叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 惊喜屋(surprise House) 000001

2. 惊喜屋(surprise House) 000002

3. 惊喜屋(surprise House) 000003

4. 惊喜屋(surprise House) 000004

5. 惊喜屋(surprise House) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

惊喜屋(Surprise house)
第1/5页

[baɪ] ['æbi:] ['fɑ:rˌwɛl] [braʊn]
By **Abbie** **Farwell** **Brown**
经过 艾比 法威尔 棕色的

作者：艾比·法威尔·布朗

[sər'praɪz] [haʊs] .
SURPRISE **HOUSE** **.**
惊喜 房子 .

惊喜屋。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

- [taʊn] .
KISINGTON **TOWN** **.**
- 镇 .

基辛顿镇。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] .
SONGS **OF** **SIXPENCE** **.**
歌曲 的 六便士 .

六便士之歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðer; ðər] ['sɪti] ['krɪsməs] .
THEIR **CITY** **CHRISTMAS** **.**
他们的 城市 圣诞节 .

他们的城市圣诞节。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
THE **CHRISTMAS** **ANGEL** **.**
这 圣诞节 天使 .

圣诞天使。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[dʒɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

JOHN	**OF**	**THE**	**WOODS**	**.**
约翰	的	这	树林	.

森林之王。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[freʃ] ['pəʊziːz] .

FRESH	**POSIES**	**.**
新鲜的	花束	.

新鲜花束。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[frendz] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

FRIENDS	**AND**	**COUSINS**	**.**
朋友们	和	表兄弟姐妹	.

朋友和表兄弟姐妹。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

BROTHERS	**AND**	**SISTERS**	**.**
兄弟	和	姐妹	.

兄弟姐妹们。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ðə; ði] [stɑːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndɚz] .

THE	**STAR**	**JEWELS**	**AND**	**OTHER**	**WONDERS**	**.**
这	星星	珠宝	和	其他	奇迹	.

星辰珠宝及其他奇珍异宝。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['prɪnses] .

THE	**FLOWER**	**PRINCESS**	**.**
这	花	公主	.

花之公主。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [bʊk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

THE	**CURIOUS**	**BOOK**	**OF**	**BIRDS**	**.**
这	好奇的	书	的	鸟类	.

奇妙的鸟类手册。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['pəʊziːz] .
A POCKETFUL OF POSIES .
一个 口袋 的 花束 .

口袋里装满了鲜花。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .
IN THE DAYS OF GIANTS .
在 这 天 的 巨人 .

在巨人时代。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['frendli] [biːsts] .
THE BOOK OF SAINTS AND FRIENDLY BEASTS .
这 书 的 圣徒 和 友好的 野兽 .

圣徒与友善动物之书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [dɑːl] .
THE LONESOMEST DOLL .
这 最孤独 玩具娃娃 .

最孤独的娃娃。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[sər'praɪz] [haʊs]
Surprise House
惊喜 房子

惊喜屋

“ [aɪ] ['dɪdnt] !
“ I DIDN'T !
“ 我 没有 !

“我没有！”

” [prəu'testid] [dʒɑ:n] .
” PROTESTED JOHN .
” 抗议 约翰 .

“抗议的约翰。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] ,
“ IT WAS — SOMETHING ,
” 它 曾是 一 某物 ,

“那是一件——某件事，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ðæt] [spoʊk] ” ([peɪdʒ] -)
I DON'T KNOW WHAT — THAT SPOKE ” (Page 19)
我 不 知道 什么 — 那 辐 ” (页 -)

我不知道那是什么——它说了什么”(第19页)

[sər'praɪz]
SURPRISE
惊喜

惊喜

[haʊs]
HOUSE
房子

房子

[baɪ]
BY
经过

经过

['æbi:] ['fɑ:rˌwɛl] [braʊn]
Abbie Farwell Brown
艾比 法威尔 棕色的

艾比·法威尔·布朗

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
With Illustrations
和 插图

附插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1917
The Riverside Press Cambridge1917
这 河边 按 Cambridge1917

剑桥河畔出版社，1917年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɜ:rtʃmən] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1917 , BY THE YOUNG CHURCHMAN COMPANY
版权 , - , 经过 这 年轻的 牧师 公司

版权所有，1917年，青年教会公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['æbi:] ['fɑ:rˌwɛl] [braʊn]
COPYRIGHT , 1917 , BY ABBIE FARWELL BROWN
版权 , - , 经过 艾比 远方 棕色的

版权所有，1917年，作者：艾比·法威尔·布朗

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] -
Published October 1917
已发布 十月 -

发表于1917年10月

— [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl]
— And I as rich in having such a jewel
— 和 我 作为 富有的 在 拥有 这样的 一个 宝石

——而我，因拥有这样一颗宝石而感到无比富有

[æz; əz] [ˈtwenti] [ˈsiːz] , [ɪf] [ɔːl][ðer; ðər][sænd][wɜːr; wər] [pɜːrl] ,
As twenty seas , if all their sand were pearl ,
作为 二十 海域 , 如果全部 他们的 沙 是 珍珠 ,

如同二十个海洋，如果其中所有的沙子都是珍珠，

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈnektər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːks] [pjʊr] [goʊld] .
The water nectar , and the rocks pure gold .
这 水 花蜜 , 和 这 岩石 纯的 金子 .

水是甘露，岩石是纯金。

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [haʊs] [wʌn]
I . The House 1
我 . 这 房子 1

一、房子 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈlaɪbreri] -
The Library 10
这 图书馆 -

图书馆 10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] -
A Visitor 17
一个 游客 -

访客17

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [bʊks] -
The Books 25
这 图书 -

书籍 25

[viː] . [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] -
V . **Instructions** **34**
V . 指示 -

V. 说明 34

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['læntərn] -
The **Lantern** **43**
这 灯笼 -

灯笼43

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['kælɪˌbæn] -
Caliban **50**
卡利班 -

卡利班 50

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [bʌst] -
The **Bust** **58**
这 摔碎 -

胸部 58

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['ætɪk] -
The **Attic** **72**
这 阁楼 -

阁楼 72

[eks] . [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [pɔɪnts] -
X . **The** **Portrait** **Points** **84**
X . 这 肖像 积分 -

X. 肖像点 84

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] -
Gems **from** **Shakespeare** **91**
宝石 从 莎士比亚 -

莎士比亚名言精选 91

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði]['pɑːrti] -

The	Party	99
这	派对	-

99党

[noʊt] :

Note	:
笔记	:

笔记:

— [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɜːrtʃmən] [fɔːr; fər] ['kɜːrtiəs]

—	Thanks	are	due	to	the	publishers	of	The	Young	Churchman	for	courteous
—	谢谢	是	到期的	到	这	出版商	的	这	年轻的	牧师	为了	有礼貌

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn]

permission	to	reprint	chapters	of	this	book	which	appeared	as	a	serial	in
允许	到	重印	章节	的	这	书	哪个	出现	作为	一个	序列号	在

[ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ænt] ['nænz] ['legəsi] .

that	publication	under	the	title	of	“	Aunt	Nan's	Legacy	.
那	发布	在下面	这	标题	的	“	阿姨	奶奶的	遗产	.

—感谢《青年教会人士》的出版商慷慨允许转载本书的部分章节，这些章节曾以“南姨的遗产”为题在该刊物上连载。

” [ˌɪlə'streɪʃəns]

”	Illustrations
”	插图

插图

“ [aɪ] ['dɪdnt] ！ ” [prəu'testid][dʒɑːn] .

“	I	didn't	!	”	protested	John	.
“	我	没有	！	”	抗议	约翰	.

“我没有！”约翰抗议道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] ,

“	It	was	—	Something	,
“	它	曾是	—	某物	,

“那是——某种东西，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ðæt] [spoʊk] ” ['frʌntɪspiːs]

I	don't	know	what	—	that	spoke	”	Frontispiece
我	不	知道	什么	—	那	辐	”	卷首插图

我不知道——那句话”卷首插图

“ [oʊ] , ['ketɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ænt] [næn; nɑːn]

“	Oh	,	Katy	,	what	do	you	suppose	Aunt	Nan
“	哦	,	凯蒂	,	什么	做	你	认为	阿姨	楠

“哦，凯蒂，你觉得楠姨会怎么想呢？”

[ment] [ðɪs] [taɪm] ? ” -

meant	this	time	?	”	62
意思是	这	时间	?	”	-

是指这次吗？“62

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

Things	that	had	been	waiting	through	Generations
事物	那	有	到过	等待	通过	几代人

几代人以来等待已久的事物

[ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['ænsestərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

of	Aunt	Nan's	Ancestors	for	some
的	阿姨	奶奶的	祖先	为了	一些

南姨的祖先

[wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] -
one **to** **make** **them** **Useful** **80**
一 到 制作 他们 有用 -

使它们有用 80

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['meri] -
“ **Oh** **,** **they** **are** **very** **Beautiful** **,** **”** **said** **Mary** **96**
“ 哦 , 他们 是 非常 美丽的 , ” 说 玛丽 -

“哦，它们真漂亮，”96岁的玛丽说道。

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['helən] ['meɪs(ə)n] ['groʊz] . [[wʌn]]
From **drawings** **by** **Helen** **Mason** **Grose** **.** **[** **1** **]**
从 图画 经过 海伦 石匠 格罗斯 . [1]

根据 Helen Mason Grose 的画作绘制。[1]

[sər'praɪz] [haʊs]
SURPRISE **HOUSE**
惊喜 房子

惊喜屋

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [haʊs]
THE **HOUSE**
这 房子

房子

[ɑːn][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv] - [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [red] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪbld]
ON **the** **main** **street** **of** **Crowfield** **stood** **a** **little** **old** **red** **house** **,** **with** **a** **gabled**
在 这 主要的 街道 的 - 站立 一个 小的 老的 红色的 房子 , 和 一个 山墙
[ruːf] ,
roof **,**
屋顶 ,

在克罗菲尔德的主要街道上，矗立着一座红色的小老房子，屋顶是人字形的。

[ə; eɪ] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] ['gɑːrdn] .
a **pillared** **porch** **,** **and** **a** **quaint** **garden** **.**
一个 柱状 门廊 , 和 一个 古雅 花园 .

一个带柱子的门廊，和一个雅致的花园。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['empti] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]
For **many** **weeks** **it** **had** **been** **quite** **empty** **,** **the** **shutters** **closed** **and** **the**
为了 许多 周 它 有 到过 相当 空的 , 这 百叶窗 关闭 和 这
[dɔːz] [lɔkt] ;
doors **locked** **;**
门 已锁定 ;

好几个星期以来，这里一直空无一人，百叶窗紧闭，大门紧锁；

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] [næn; nɑːn] ['kɔrlɪs] ,
ever **since** **the** **death** **of** **Miss** **Nan** **Corliss** **,**
曾经 自从 这 死亡 的 错过 楠 科利斯 ,

自从南·科利斯小姐去世后，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
the **old** **lady** **who** **had** **lived** **there** **for** **years** **and** **years** **.**
这 老的 女士 WHO 有 居住地 那里 为了 年 和 年 .

那位在那儿住了很多年的老太太。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['loʊnsəm] [lʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [hæz; həz] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt]

It	began	to	have	the	lonesome	look	which	a	house	has	when	the	heart
它	开始	到	有	这	寂寞	看	哪个	一个	房子	有	什么时候	这	心

[hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][pʊts][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [ɪn] .

has	gone	out	of	it	and	nobody	puts	a	new	heart	in	.
有	已消失	出去	的	它	和	无人	放置	一个	新的	心	在	.

它开始有了那种孤寂的神情，就像房子失去了灵魂，又没有人再给它注入新的灵魂一样。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['kerləs] .

The	garden	was	growing	sad	and	careless	.
这	花园	曾是	生长	伤心	和	粗心	.

花园日渐萧条荒芜。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [druːpt] [ænd; ənd] [paʊtid] , [ænd; ənd] [liːnd] ['piːvɪʃli] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

The	flowers	drooped	and	pouted	,	and	leaned	peevishly	against	one	another	.
这	花朵	下垂	和	撅嘴	,	和	倾斜	恼怒地	反对	一	其他	.

花朵耷拉着，撅着嘴，不高兴地互相倚靠着。

['oʊnli][ðə; ði] [wiːdz] [siːmd] [glæd] , — [æz; əz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wiːdz] [duː] ,

Only	the	weeds	seemed	glad	,	—	as	undisturbed	weeds	do	,
仅有的	这	杂草	似乎	高兴的	,	—	作为	未受干扰	杂草	做	,

只有杂草似乎很高兴——就像那些未受干扰的杂草一样。

— [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][tuː; tə] [groʊ] [tɔːl][ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

—	and	made	the	most	of	their	holiday	to	grow	tall	and	impertinent
—	和	制成	这	最多	的	他们的	假期	到	生长	高的	和	无礼

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊd] [ðer; ðər] [mɔːr] ['sensətɪv] ['nebəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [bedz] .

and	to	crowd	their	more	sensitive	neighbors	out	of	their	very	beds	.
和	到	人群	他们的	更多的	敏感的	邻居	出去	的	他们的	非常	床	.

——他们充分利用假期，长得又高又壮，甚至把那些比较敏感的邻居挤出了他们的床铺。

[bʌt; bət][wʌn] [sep'tembər] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

But	one	September	day	something	happened	to	the	old	house	.
但	一	九月	天	某物	发生	到	这	老的	房子	.

但九月的某一天，老房子发生了一些事。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][bɪg][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

A	lady	and	gentleman	,	a	big	girl	and	a	little	boy	,	came	walking	over	the
一个	女士	和	绅士	,	一个	大的	女孩	和	一个	小的	男生	,	来了	步行	超过	这

[sleɪt] [[ˌtuː'tuː]]

slate	[	2	]
石板	[	2	]

一位女士和一位先生，一个大女孩和一个小男孩，走过石板路[2]

[stoʊnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sʌlki] ['flaʊərz] .

stones	between	the	rows	of	sulky	flowers	.
石头	之间	这	行	的	闷闷不乐的	花朵	.

成排娇艳的花朵之间散落着石头。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

The	gentleman	,	who	was	tall	and	thin	and	pale	,
这	绅士	,	WHO	曾是	高的	和	薄的	和	苍白	,

这位先生身材高瘦，脸色苍白，

['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] ['berɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][tæg] , [ænd; ənd] [kraɪd] : —

opened	the	front	door	with	a	key	bearing	a	huge	tag	,	and	cried	:	—
打开	这	正面	门	和	一个	钥匙	轴承	一个	巨大的	标签	,	和	哭	:	—

他用一把挂着巨大标签的钥匙打开了前门，然后喊道：——

“ [gʊd] - [deɪ] , - !

“	Good	-	day	,	Crowfield	!
“	好的	-	天	,	-	!

“你好，克劳菲尔德！”

['welkəm] [jʊr; jər] [nuː] [frendz] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] .

Welcome	**your**	**new**	**friends**	**to**	**their**	**new**	**home**	**.**
欢迎	你的	新的	朋友们	到	他们的	新的	家	.

欢迎你的新朋友们来到他们的新家。

[wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [oʊld] [haʊs] .

We	**greet**	**you**	**kindly**	**,**	**old**	**house**	**.**
我们	迎接	你	亲切地	,	老的	房子	.

老房子，我们向您致以亲切的问候。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! ”

Be	**good**	**to**	**us**	**!**	**”**
是	好的	到	我们	!	”

请善待我们!

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [haʊs] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

“	**What**	**a**	**dear**	**house**	**!**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**as**	**they**	**entered**	**the**	**front**	**hall**	**.**
“	什么	一个	亲爱的	房子	!	”	说	这	女士	,	作为	他们	进入	这	正面	大厅	.

“多么漂亮的房子啊！”女士一边说着，一边走进前厅。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**know**	**I**	**am**	**going**	**to**	**like**	**it**	**.**
“	我	知道	我	是	去	到	喜欢	它	.

我知道我会喜欢它的。

[ðɪs] ['pænəld] ['wʊdwɜːrk] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

This	**paneled**	**woodwork**	**is**	**beautiful**	**.**	**”**
这	镶板	木工	是	美丽的	.	”

这块镶板木工真漂亮。

“ ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [dʒɑːn] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt] , ” [sed]

“	**Open**	**the**	**windows**	**,**	**John**	**,**	**so**	**that**	**we**	**can**	**see**	**what**	**we**	**are**	**about**	**,**	**”**	**said**
“	打开	这	视窗	,	约翰	,	所以	那	我们	能	看	什么	我们	是	关于	,	”	说

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

Dr	**.**	**Corliss**	**.**
博士	.	科利斯	.

“约翰，打开窗户，让我们看看我们到底在做什么，”科利斯博士说。

[dʒɑːn] [ʃʌvd] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] ,

John	**shoved**	**up**	**the**	**dusty**	**windows**	**and**	**pushed**	**out**	**the**	**queer**	**little**	**wooden**	**shutters**	**,**
约翰	推搡	向上	这	尘土飞扬	视窗	和	推动	出去	这	酷儿	小的	木制的	百叶窗	,

约翰推开布满灰尘的窗户，又推开那奇特的小木百叶窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ]

and	**a**	**flood**	**of**	**September**	**sunshine**	**poured**	**into**	**the**	**old**	**house**	**,**	**chasing**	**away**
和	一个	洪水	的	九月	阳光	倾倒	进入	这	老的	房子	,	追逐	离开

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

the	**shadows**	**.**
这	阴影	.

九月的阳光倾泻而入，驱散了老房子里的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ɪts]

It	**was**	**just**	**as**	**if**	**the**	**house**	**took**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**woke**	**up**	**from**	**its**
它	曾是	只是	作为	如果	这	房子	采取	一个	长的	气息	和	觉醒	向上	从	它是

[næp] .

nap	**.**
午睡	.

仿佛房子深深地吸了一口气，从午睡中醒来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ! ” [kraɪd] ['meri] .

“	**What**	**a**	**funny**	**place**	**to**	**live**	**in**	**!**	**”**	**cried**	**Mary**	**.**
“	什么	一个	有趣的	地方	到	居住	在	!	”	哭	玛丽	.

“这地方真奇怪！”玛丽喊道。

“ [its] [laɪk] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] . ”
“ It's like a museum . ”
“ 它是 喜欢 一个 博物馆 . ”

“这里就像一座博物馆。”

“ [hwjuː] ! ” ['hwisld] [dʒɑːn] .
“ Whew ! ” whistled John .
“ 呼! ! ” 吹口哨 约翰 .

“呼！”约翰吹了声口哨。

“ [aɪ] [bet] [wiːl] [hæv; həv] [fʌn] [hɪr] .
“ I bet we'll have fun here .
“ 我 赌注 出色地 有 乐趣 这里 .

“我敢肯定我们在这里会玩得很开心。”

” [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [siːm] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ]
” The hallway in which they stood did , indeed , seem rather like the entrance to a
” 这 门厅 在 哪个 他们 站立 做过 , 的确 , 似乎 相当 喜欢 这 入口 到 一个
[mju'ziːəm] ,
museum ,
博物馆 ,

他们所站的走廊，确实看起来很像博物馆的入口。

[æz; əz] ['meri] ['kɔrlɪs] [sed] .
as Mary Corliss said .
作为 玛丽 科利斯 说 .

正如玛丽·科利斯所说。

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['pænəld] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [əd'maɪəd] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
On the white paneled walls which Mrs . Corliss admired were hanging all sorts of
在 这 白色的 镶板 墙壁 哪个 太太 . 科利斯 钦佩 是 绞刑 全部 排序 的
[kwɪr] [θɪŋz] :
queer things :
酷儿 事物 :

科利斯太太很欣赏的白色镶板墙上挂着各种各样奇奇怪怪的东西：

[hjuːdʒ] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn] [[θriː]]
huge shells , and ships in [3]
巨大的 贝壳 , 和 船舶 在 [3]

巨大的贝壳，以及船只[3]

[glæs] ['keɪsɪz] , [stʌft] ['fɪʃɪz] , ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] - [wer] .
glass cases , stuffed fishes , weapons , and china - ware .
玻璃 案例 , 填充 鱼 , 武器 , 和 中国 - 仓库 .

玻璃展柜、鱼形标本、武器和瓷器。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [kæts] , [bluː] , [red] , [griːn] ,
On a shelf between the windows stood a row of china cats , blue , red , green ,
在 一个 架子 之间 这 视窗 站立 一个 排 的 中国 猫 , 蓝色的 , 红色的 , 绿色的 ,

窗户之间的架子上摆放着一排瓷猫，有蓝色的、红色的、绿色的。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] , ['grɪnɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæməli] [huː] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
and yellow , grinning mischievously at the family who confronted them .
和 黄色的 , 咧嘴笑 顽皮地 在 这 家庭 WHO 面对 他们 .

还有一只黄色的，对着与他们对峙的一家人露出狡黠的笑容。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [rʌgz] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlɚz] ,
On the floor were rugs of bright colors ,
在 这 地面 是 地毯 的 明亮的 颜色 ,

地板上铺着色彩鲜艳的地毯。

[ænd; ənd] [ɑːd] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [sprɔːld] [ə'baʊt] [laɪk] [k'wɒdrʊpedz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] .

and	odd	chairs	and	tables	sprawled	about	like	quadrupeds	ready	to	run	.
和	奇怪的	椅子	和	表格	蔓延	关于	喜欢	四足动物	准备好	到	跑步	.

还有各种奇形怪状的椅子和桌子随意散落在地，像随时准备奔跑的四足动物一样。

“ [dʒiː] ！ ” ['wɪspəd] [dʒɑːn] ['kɔrlɪs] ,

“	Gee	!	”	whispered	John	Corliss	,
”	吉	！	”	低声说道	约翰	科利斯	,

“哎呀！”约翰·科利斯低声说道。

“ [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd] [mjuː] [ænd; ənd] [waʊ]

“	don't	they	look	as	if	they	were	just	ready	to	bark	and	mew	and	wow
”	不	他们	看	作为	如果	他们	是	只是	准备好	到	吠	和	喵	和	哇

[æt; ət][juː 'es] ?

at	us	?
在	我们	?

“它们看起来是不是就像随时准备对我们吠叫、喵喵叫、发出惊叹声一样？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [its] ['welkəm] [ɔːr] [ʌn'welkəm] , ['dædi] ? ”

Do	you	suppose	it's	welcome	or	unwelcome	,	Daddy	?	”
做	你	认为	它是	欢迎	或者	不受欢迎	,	爸爸	?	”

爸爸，你觉得这是受欢迎的还是不受欢迎的呢?

“ [oʊ] , ['welkəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	Oh	,	welcome	,	of	course	!	”	said	Dr	.	Corliss	.
”	哦	,	欢迎	,	的	课程	！	”	说	博士	.	科利斯	.

“哦，当然欢迎！”科利斯博士说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,

“	I	dare	say	they	remember	me	,	at	least	,
”	我	敢	说	他们	记住	我	,	在	至少	,

“我敢说他们至少还记得我。”

[ðoʊ] [its] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

though	it's	thirty	years	since	I	was	in	this	house	.
尽管	它是	三十	年	自从	我	曾是	在	这	房子	.

虽然我已经三十年没住过这栋房子了。

['θɜːrti] ['jɪrz] !

Thirty	years	!
三十	年	!

三十年!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [naʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] [kɔrlɪs] “ [best] [ruːm] .

”	They	were	in	the	parlor	now	,	which	had	been	Miss	Corliss's	“	best	room	.
”	他们	是	在	这	客厅	现在	,	哪个	有	到过	错过	科利斯	“	最好的	房间	.

他们现在身处客厅，这里曾是科利斯小姐的“最好的房间”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

”	And	this	was	even	queerer	than	the	hallway	had	been	.
”	和	这	曾是	甚至	更酷儿	比	这	门厅	有	到过	.

“这比走廊里的情况还要奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kə'lekʃənz] [ɪn]['kæbɪnəts] , ['treʊfiz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

It	was	crowded	with	all	sorts	of	collections	in	cabinets	,	trophies	on	the	walls	,
它	曾是	挤	和	全部	排序	的	收藏	在	橱柜	,	奖杯	在	这	墙壁	,

['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] .

pictures	,	and	ornaments	.
图片	,	和	装饰品	.

里面摆满了各种各样的收藏品，墙上挂着奖杯，还有照片和装饰品。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

Dr	.	Corliss	looked	around	with	a	chuckle	.
博士	.	科利斯	看起来	大约	和	一个	轻笑	.

科利斯博士环顾四周，轻笑了一声。

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['relɪks][aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ['siːɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	Here	are	a	lot	of	the	old	relics	I	remember	so	well	seeing	when	I	was	a
“	这里	是	一个	很多	的	这	老的	遗物	我	记住	所以	出色地	看到	什么时候	我	曾是	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“这里有很多我小时候就记忆犹新的老物件，”

['vɪzɪtɪŋ] [ænt] [næn; nɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] .

visiting	Aunt	Nan	in	the	summer	-	time	.
访问	阿姨	楠	在	这	夏天	-	时间	.

夏天去拜访楠阿姨。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['mætʃˌlɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['faɪər] - ['bʌkɪt] ,

Yes	,	there's	the	old	matchlock	over	the	door	;	and	here's	the	fire	-	bucket	,
是的	,	有	这	老的	火绳枪	超过	这	门	;	和	这里是	这	火	-	桶	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [[fɔːr]]

and	the	picture	of	[	4	]
和	这	图片	的	[	4	]

是的，门上挂着老式火绳枪；这是消防桶，还有[4]的照片

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['fæməli] .

George	Washington's	family	.
乔治	华盛顿的	家庭	.

乔治·华盛顿的家族。

[aɪ][ɪk'spekt] [ænt] [næn; nɑːn] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [let]

I	expect	Aunt	Nan	didn't	change	anything	here	in	all	the	thirty	years	since	she	let
我	预计	阿姨	楠	没有	改变	任何事物	这里	在	全部	这	三十	年	自从	她	让

['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

any	of	her	relatives	come	to	see	her	.
任何	的	她	亲属	来	到	看	她	.

我估计自从南姨三十年前允许亲戚来看她以来，这里什么都没变过。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wæks] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [dʒɑːr] — [dʒʌst][æz; əz] ['tuːθsəm] [æz; əz]['evər] !

Yes	,	there's	the	wax	fruit	in	the	glass	jar	—	just	as	toothsome	as	ever	!
是的	,	有	这	蜡	水果	在	这	玻璃	罐	—	只是	作为	美味的	作为	曾经	!

是的，玻璃罐里装着蜡制水果——和以前一样美味！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃel] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

There's	the	shell	picture	she	made	when	she	was	a	girl	.
有	这	壳	图片	她	制成	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

这是她小时候画的贝壳画。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] !

How	well	I	remember	everything	!
如何	出色地	我	记住	一切	!

我记忆力真好!

" [ðeɪ] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

"	They	moved	from	room	to	room	of	the	old	house	,
"	他们	已搬	从	房间	到	房间	的	这	老的	房子	,

他们搬遍了老房子里的每个房间,

[flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['letɪŋ] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ]

flinging	open	the	blinds	and	letting	fresh	air	and	sunshine	in	upon	the	strange
投掷	打开	这	百叶窗	和	出租	新鲜的	空气	和	阳光	在	之上	这	奇怪的

['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] .

furniture	and	decorations	.
家具	和	装饰	.

猛地拉开百叶窗，让新鲜空气和阳光照进那些奇特的家具和装饰品。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] .

Mrs	.	Corliss	looked	about	with	increasing	bewilderment	.
太太	.	科利斯	看起来	关于	和	增加	困惑	.

科利斯太太越来越困惑地环顾四周。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['evər] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] ?

How	was	she	ever	to	make	this	strange	place	look	like	their	home	?
如何	曾是	她	曾经	到	制作	这	奇怪的	地方	看	喜欢	他们的	家	?

她要如何才能把这个陌生的地方变成他们的家呢?

[ænt] [næn; nɑ:n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kwɪr] [weɪz] [si:md] [stæmpt] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] .

Aunt	Nan	and	her	queer	ways	seemed	stamped	upon	everything	.
阿姨	楠	和	她	酷儿	方式	似乎	盖章	之上	一切	.

南姨和她那些古怪的行事方式似乎影响了一切。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['əuin] !

"	It's	a	funny	collection	of	things	,	Owen	!
"	它是	一个	有趣的	收藏	的	事物	,	欧文	!

"欧文，这东西真是太有趣了！"

" [ʃi:; ʃi] [læft] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	she	laughed	to	her	husband	.
"	她	笑了	到	她	丈夫	.

她笑着对丈夫说。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz] [maɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ænt] ['nænz] [wɪl] .

"	All	this	furniture	is	mine	,	I	suppose	,	according	to	Aunt	Nan's	will	.
"	全部	这	家具	是	矿	,	我	认为	,	根据	到	阿姨	奶奶的	将要	.

"根据南姨的遗嘱，我想这些家具都应该归我所有。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænd; ənd]

But	I	am	glad	we	have	some	things	of	our	own	to	bring	and
但	我	是	高兴的	我们	有	一些	事物	的	我们的	自己的	到	带来	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːli] [hoʊm] .

make	it	seem	more	like	a	truly	home	.
制作	它	似乎	更多的	喜欢	一个	真的	家	.

但我很高兴我们带了一些自己的东西，让它更像一个真正的家。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] , [æz; əz] ['meri] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Otherwise	I	should	feel	,	as	Mary	says	,	as	if	we	were	living	in	a	kind	of
否则	我	应该	感觉	,	作为	玛丽	说道	,	作为	如果	我们	是	活的	在	一个	种类	的

[mju'ziːəm] . ”

museum	.	”
博物馆	.	”

否则，就像玛丽说的那样，我会感觉我们好像生活在一座博物馆里。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [hɜːr; hər]

“	We	can	change	it	as	much	as	we	like	,	by	and	by	,	”	her
“	我们	能	改变	它	作为	很多	作为	我们	喜欢	,	经过	和	经过	,	”	她

['hʌzbənd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

husband	reassured	her	.
丈夫	放心	她	.

“我们可以慢慢地随意改变它，”她丈夫安慰她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld]['leɪdi] [greɪt] - [ænt] [næn; nɑːn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ['dædi] ! ” [sed]

“	What	a	funny	old	lady	Great	-	Aunt	Nan	must	have	been	,	Daddy	!	”	said
“	什么	一个	有趣的	老的	女士	伟大的	-	阿姨	楠	必须	有	到过	,	爸爸	!	”	说

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

约翰说：“爸爸，南姑婆一定是个很有趣的老太太！”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hʊkt] [rʌg] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [[faɪv]]

who	had	been	examining	a	hooked	rug	representing	a	blue	[	5	]
WHO	有	到过	检查	一个	钩子	小地毯	代表	一个	蓝色的	[	5	]

一位正在检查代表蓝色的钩织地毯的人[5]

[kæt] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [maʊs] .

cat	chasing	a	green	mouse	.
猫	追逐	一个	绿色的	老鼠	.

猫追一只绿色的老鼠。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	Did	she	make	this	,	do	you	think	?	”
“	做过	她	制作	这	,	做	你	思考	?	”

“你觉得这是她做的吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	Dr	.	Corliss	.
“	哦	,	是的	,	”	说	博士	.	科利斯	.

“哦，是的，”科利斯博士说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	remember	seeing	her	working	at	it	.
“	我	记住	看到	她	在职的	在	它	.

“我记得看到她正在做这件事。”

[ʃiː; ʃi] [hʊkt] [ɔːl] [ðiːz] [rʌgz] .

She	hooked	all	these	rugs	.
她	钩子	全部	这些	地毯	.

这些地毯都是她钩织的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌə'mjuːzmənts] .

It	was	one	of	her	favorite	amusements	.
它	曾是	一	的	她	最喜欢的	娱乐	.

这是她最喜欢的娱乐活动之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

She	was	strange	enough	,	I	believe	.
她	曾是	奇怪的	足够的	,	我	相信	.

我认为她本身就挺古怪的。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	can	remember	some	of	the	weird	things	she	used	to	do	when	I	was
我	能	记住	一些	的	这	诡异的	事物	她	用过的	到	做	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [læd] .

a	lad	.
一个	小伙子	.

我还记得小时候她的一些奇怪举动。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [koʊl][ɔːr] [snoʊ] [laɪk] ['eni]

She	used	to	put	on	a	man's	coat	and	hat	and	shovel	coal	or	snow	like	any
她	用过的	到	放	在	一个	男人的	外套	和	帽子	和	铲	煤炭	或者	雪	喜欢	任何

['leɪbərər] .

laborer	.
劳动者	.

她过去常常穿上男士外套和帽子，像其他工人一样铲煤或铲雪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ,

She	was	always	playing	tricks	on	somebody	,
她	曾是	总是	玩耍	技巧	在	某人	,

她总是捉弄别人。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .

or	making	up	a	game	about	what	she	happened	to	be	doing	.
或者	制作	向上	一个	游戏	关于	什么	她	发生	到	是	正在做	.

或者根据她当时正在做的事情编造一个游戏。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]

We	must	expect	surprises	and	mysteries	about	the	house	as	we	come	to
我们	必须	预计	惊喜	和	谜团	关于	这	房子	作为	我们	来	到

[lɪv; laɪv] [hɪr] .

live	here	.
居住	这里	.

搬进来之后，我们必须做好迎接惊喜和谜团的准备。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ænt] ['nænz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . — [hə'loʊ] !

It	wouldn't	be	Aunt	Nan's	house	without	them	.	—	Hello	!
它	不会	是	阿姨	奶奶的	房子	没有	他们	.	—	你好	!

如果没有它们，那就不是楠阿姨家了。——你好！

〞 [dʒɑːn][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ænd; ənd]

〞	John	had	sat	down	on	a	little	three	-	legged	stool	in	the	corner	;	and
〞	约翰	有	卫星	向下	在	一个	小的	三	-	腿	凳子	在	这	角落	;	和

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [went] [bʌmp] !

suddenly	he	went	bump	!
突然	他	去	撞	!

约翰坐在角落里一个三脚小凳子上；突然，砰的一声！

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

在地板上。

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stuːl] [hæd; həd] [spred] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [let]

The	legs	of	the	stool	had	spread	as	if	of	their	own	accord	and	let
这	腿	的	这	凳子	有	传播	作为	如果	的	他们的	自己的	符合	和	让

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

凳子的腿仿佛自行张开，把他拽了下来。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] [dʒoʊks] , [aɪ] [rɪ'membər] ! ” [læft] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	That	was	one	of	Aunt	Nan's	jokes	,	I	remember	!	”	laughed	Dr	.	Corliss	.
“	那	曾是	一	的	阿姨	奶奶的	笑话	,	我	记住	!	”	笑了	博士	.	科利斯	.

“我记得，那是南姨妈讲的笑话之一！”科利斯医生笑着说。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [gɑːt] [kɔːt] [maɪ'self] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

I	got	caught	myself	once	in	the	same	way	when	I	was	a	boy	.	”
我	得到	捕捉	我	一次	在	这	相同的	方式	什么时候	我	曾是	一个	男生	.	”

我小时候也曾有过同样的经历。

“ [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['meri] .

“	Tell	about	it	,	Father	,	”	said	Mary	.
“	告诉	关于	它	,	父亲	,	”	说	玛丽	.

“神父，请您讲讲这件事吧。”玛丽说。

“ [wel] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [dʒɑːn] , — [ə'baʊt] [ten] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli]

“	Well	;	I	was	about	your	age	,	John	,	—	about	ten	;	and	I	was	terribly
“	出色地	;	我	曾是	关于	你的	年龄	,	约翰	,	—	关于	十	;	和	我	曾是	可怕

['bæʃfl] .

bashful	.
害羞的	.

“嗯，我当时和你差不多大，约翰，大概十岁左右；我当时非常害羞。”

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ænt] [næn; nɑːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] [tuː; tə] [[sɪks]]

One	day	when	I	was	visiting	Aunt	Nan	the	minister	came	to	[	6	]
一	天	什么时候	我	曾是	访问	阿姨	楠	这	部长	来了	到	[	6	]

有一天，我去拜访南姨妈时，牧师来了[6]

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

称呼。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

And	though	I	tried	to	escape	out	of	the	back	door	,
和	尽管	我	尝试	到	逃脱	出去	的	这	后退	门	,

尽管我试图从后门逃跑，

[ænt] [næn; nɑːn] [spaɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

Aunt	Nan	spied	me	and	made	me	come	in	to	shake	hands	.
阿姨	楠	间谍	我	和	制成	我	来	在	到	摇	双手	.

南姨发现了我，让我进去和她握手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['saɪdld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ə'baʊt]

As	soon	as	I	could	I	sidled	away	into	a	corner	,	hoping	he	would	forget	about
作为	很快	作为	我	可以	我	侧身	离开	进入	一个	角落	,	希望	他	会	忘记	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我一有机会就溜到角落里，希望他能把我忘了。

“ [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [stʌft] [bɜːrd]['kæbɪnət] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
“ This innocent little stool stood there by the stuffed bird cabinet , just as it does
“ 这 清白的 小的 凳子 站立 那里 经过 这 填充 鸟 内阁 , 只是 作为 它 做
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“这个不起眼的小凳子就那样放在标本鸟柜旁边，就像现在一样。”

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] .
and I sat down on it very quietly .
和 我 卫星 向下 在 它 非常 悄悄 .

我静静地坐了下来。

[ðen] [bʌmp] !
Then bump !
然后 撞 !

然后砰的一声！

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [dʒʌst][æz; əz][dʒɑːn][dɪd] .
I went on to the floor , just as John did .
我 去 在 到 这 地面 , 只是 作为 约翰 做过 .

我像约翰一样倒在了地板上。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['lʌki] .
Only I was not so lucky .
仅有的 我 曾是 不是 所以 幸运的 .

只是我没那么幸运。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ] [hiːlz] [ʌp]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] .
I lost my balance and kicked my heels up almost in the minister's face .
我 丢失的 我的 平衡 和 踢 我的 高跟鞋 向上 几乎 在 这 部长 脸 .

我失去平衡，脚后跟差点踢到部长的脸上。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] !
I can tell you I was mortified !
我 能 告诉 你 我 曾是 羞愧难当 !

我可以告诉你，我当时尴尬极了！

[ænd; ənd] [ænt] [næn; nɑːn] [læft] .
And Aunt Nan laughed .
和 阿姨 楠 笑了 .

楠姨笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] .
But the minister was very nice about it , I will say .
但 这 部长 曾是 非常 好的 关于 它 , 我 将要 说 .

不过，我必须说，部长对此事态度非常好。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] ['kaɪndli][ænd; ənd] [sed] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][legz] , — [eɪ] ,
I remember he only smiled kindly and said , ' A little weak in the legs , — eh ,
我 记住 他 仅有的 微笑 亲切地 和 说 , - 一个 小的 虚弱的 在 这 腿 , — 嗯 ,
[dʒɑːn] ?
John ?
约翰 ?

我记得他只是和蔼地笑了笑，说：“腿有点儿没劲儿，是吧，约翰？”

[aɪm][glæd][maɪ] [stuːl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['iznt] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['kɔrlɪs] .
I'm glad my stool in church isn't like that , Miss Corliss .
我是 高兴的 我的 凳子 在 教会 不是 喜欢 那 , 错过 科利斯 .

科利斯小姐，我很高兴我在教堂里的凳子不是那样的。

[aɪd] ['nevər] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] , — [eɪ] , [wʌt] ? - ″

I'd	never	trust	you	to	provide	me	with	furniture	,	—	eh	,	what	?	'	″
ID	绝不	相信	你	到	提供	我	和	家具	,	—	嗯	,	什么	?	-	″

我绝不会相信你能给我提供家具，——呃，什么？‴

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['fʌni] [dʒoʊk] , ″ ['splʌtərd] [dʒɑːn] ,

“	I	don't	think	that	was	a	bit	funny	joke	,	”	spluttered	John	,
″	我	不	思考	那	曾是	一个	少量	有趣的	开玩笑	,	″	喷溅	约翰	,

“我觉得那一点都不好笑，”约翰结结巴巴地说。

[huː] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] .

who	had	got	to	his	feet	looking	very	red	.
WHO	有	得到	到	他的	脚	寻找	非常	红色的	.

他站起身来时，脸涨得通红。

“ ['niːðər] [duː] [aɪ] , ″ [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	Neither	do	I	,	”	said	his	mother	.
″	两者都不	做	我	,	″	说	他的	母亲	.

“我也不信，”他母亲说。

“ [aɪ] [heɪt] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] .

“	I	hate	practical	jokes	.
″	我	恨	实际的	笑话	.

我讨厌恶作剧。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [miːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . ″

I	hope	we	shan't	meet	any	more	of	this	sort	.	”
我	希望	我们	不会	见面	任何	更多的	的	这	种类	.	″

我希望我们以后不会再遇到这种人了。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] !

“	You	never	can	tell	!
″	你	绝不	能	告诉	!

“谁也说不准！”

″ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] ['tʃʌkld] [ˌremə'nisntli] .

″	Dr	.	Corliss	chuckled	reminiscently	.
″	博士	.	科利斯	轻笑	令人回味	.

科利斯博士回忆起往事，轻声笑了笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['mɪrər] ! ″ [ɪk'skleɪmd] ['meri] , [['sɛvən]]

“	What	a	horrid	mirror	!	”	exclaimed	Mary	,	[	7	]
″	什么	一个	可怕的	镜子	!	″	惊呼	玛丽	,	[	7	]

“多么可怕的镜子啊！”玛丽惊呼道[7]

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [gɪlt] [freɪm] .

peering	into	the	glass	of	a	fine	gilt	frame	.
窥视	进入	这	玻璃	的	一个	美好的	镀金	框架	.

透过精美镀金画框的玻璃凝视。

“ [siː] !

“	See	!
″	看	!

“看！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz] [ə; eɪ]

It	makes	me	look	as	broad	as	I	am	long	,	and	ugly	as	a
它	制作	我	看	作为	广阔	作为	我	是	长的	,	和	丑陋的	作为	一个

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

hippopotamus	.
河马	.

它让我看起来又宽又长，丑得像河马。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ! ”

The	idea	of	putting	this	in	the	parlor	!	”
这	主意	的	推杆	这	在	这	客厅	!	”

把这个放在客厅里真是个好主意!

“ ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [gests] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [kən'siːtɪd] ,

“	Probably	she	meant	that	to	keep	her	guests	from	growing	conceited	,
”	大概	她	意思是	那	到	保持	她	客人	从	生长	自负	,

“她大概是想避免客人们变得自负吧。”

” [sə'dʒestɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

”	suggested	Dr	.	Corliss	with	a	grin	.
”	建议	博士	.	科利斯	和	一个	咧嘴笑	.

“科利斯博士笑着建议道。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	we	shall	not	need	to	have	it	here	if	we	don't	like	it	.
”	但	我们	将	不是	需要	到	有	它	这里	如果	我们	不	喜欢	它	.

“但如果我们不喜欢它，我们就不需要把它放在这里。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] . ”

There's	plenty	of	room	in	the	attic	,	if	I	remember	rightly	.	”
有	很多	的	房间	在	这	阁楼	,	如果	我	记住	没错	.	”

如果我没记错的话，阁楼里还有很多空间。

“ [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] ,

“	Yes	,	we	shall	have	to	change	a	great	many	things	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,
”	是的	,	我们	将	有	到	改变	一个	伟大的	许多	事物	,	”	说	太太	.	科利斯	,

“是的，我们必须改变很多事情，”科利斯夫人说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .

who	had	been	moving	about	the	room	all	by	herself	.
WHO	有	到过	移动	关于	这	房间	全部	经过	她自己	.

她一直独自一人在房间里走动。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['prɪti] [kaːvd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ? ”

“	What	do	you	suppose	is	in	that	pretty	carved	box	on	the	mantel	?	”
”	什么	做	你	认为	是	在	那	漂亮的	雕刻	盒子	在	这	壁炉架	?	”

“你猜猜壁炉架上那个漂亮的雕花盒子里装的是什么？”

“ [its] [jɔːrz] , ['mʌðər] .

“	It's	yours	,	Mother	.
”	它是	你的	,	母亲	.

“这是你的，妈妈。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [dʒɑːn] ['iːgərli] .

Why	don't	you	open	it	?	”	said	John	eagerly	.
为什么	不	你	打开	它	?	”	说	约翰	急切地	.

“你为什么不打开它呢？”约翰急切地问道。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] .

Mrs	.	Corliss	lifted	the	cover	and	started	back	with	a	scream	.
太太	.	科利斯	抬起	这	覆盖	和	开始	后退	和	一个	尖叫	.

科利斯太太掀开被子，尖叫着向后退去。

[fɔːr; fər][aʊt] [spræŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [sneɪk] , [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

For	out	sprang	what	looked	like	a	real	snake	,	straight	into	her	face	.
为了	出去	弹簧	什么	看起来	喜欢	一个	真实的	蛇	,	直的	进入	她	脸	.

突然，一条看起来像真蛇的东西窜了出来，直扑她的脸。

“ [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ? ” [kraɪd] ['meri] , ['ʃudəriŋ] .

“	Oh	!	Is	it	alive	?	”	cried	Mary	,	shuddering	.
”	哦	!	是	它	活	?	”	哭	玛丽	,	颤抖	.

“哦！它还活着吗？”玛丽惊叫道，浑身颤抖。

[bʌt; bət][dʒɑːn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['peɪpər] [sneɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

But	John	had	picked	up	the	Japanese	paper	snake	and	was	dangling	it
但	约翰	有	挑选	向上	这	日本人	纸	蛇	和	曾是	悬挂	它

['merəli] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

merrily	to	reassure	his	mother	.
兴高采烈地	到	保证	他的	母亲	.

但约翰拿起那条日本纸蛇，兴高采烈地晃来晃去，想以此安抚他的母亲。

“ [aɪv] [siːn] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [grɪnd] .

“	I've	seen	those	before	,	”	he	grinned	.
“	我已经	已见	那些	前	,	”	他	咧嘴一笑	.

“我以前见过这些，”他咧嘴一笑。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] [wʌns] . ”

“	The	boys	had	them	at	school	once	.	”
“	这	男孩们	有	他们	在	学校	一次	.	”

“这些男孩以前在学校里见过它们。”

“ [kʌm] , [kʌm] ! ” [fraund] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	Come	,	come	!	”	frowned	Dr	.	Corliss	.
“	来	,	来	!	”	皱眉	博士	.	科利斯	.

“来，来！”科利斯博士皱着眉头说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv] [ænt] [næn; nɑːn] .

“	That	was	really	too	bad	of	Aunt	Nan	.
“	那	曾是	真的	也	坏的	的	阿姨	楠	.

“那对楠阿姨来说真是太糟糕了。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪts] [sneɪks] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][ðem; ðəm]

She	knew	that	almost	everybody	hates	snakes	,	though	she	didn't	mind	them
她	知道	那	几乎	大家	讨厌	蛇	,	尽管	她	没有	头脑	他们

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她知道几乎每个人都讨厌蛇，尽管她自己并不讨厌蛇。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [[eɪt]]

I've	often	seen	her	[	8	]
我已经	经常	已见	她	[	8	]

我经常见到她[8]

[pʊt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”

put	a	live	one	in	her	pocket	and	bring	it	home	to	look	at	.	”
放	一个	居住	一	在	她	口袋	和	带来	它	家	到	看	在	.	”

“把一只活的放进她的口袋里，带回家看看。”

“ [ʊx；ɜː] ! ” ['ʃʌdəd] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	Ugh	!	”	shuddered	Mrs	.	Corliss	.
“	啊	!	”	颤抖	太太	.	科利斯	.

“呃！”科利斯太太打了个寒颤。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [dəunt] ['lɪŋgər] [ə'baʊt] ['eniwer] .

“	I	hope	they	don't	linger	about	anywhere	.
“	我	希望	他们	不	萦绕	关于	任何地方	.

“我希望他们不要在任何地方逗留。”

[aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['θɜːrəli] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

I	see	I	shall	have	to	clean	the	whole	house	thoroughly	from	top	to	bottom	.
我	看	我	将	有	到	干净的	这	所有的	房子	彻底	从	顶部	到	底部	.

看来我得把整栋房子从上到下彻底打扫一遍了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒoʊks] — !

And	if	I	find	any	more	of	these	jokes	—	!
和	如果	我	寻找	任何	更多的	的	这些	笑话	—	！

如果我再发现类似的笑话——！

〃 ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] ,

〃	Mrs	.	Corliss	nodded	her	head	vigorously	,
〃	太太	.	科利斯	点头	她	头	大力	,

科利斯夫人用力地点了点头。

[ɪm'plaɪŋ] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] ['eni] [sneɪks] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn] [haʊs]

implying	bad	luck	to	any	snakes	that	might	be	playing	hide	-	and	-	seek	in	house
暗示	坏的	运气	到	任何	蛇	那	可能	是	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	在	房子

[ɔːr] ['gɑːrdn] .

or	garden	.
或者	花园	.

暗示着如果蛇在房子或花园里玩捉迷藏，就会带来厄运。

['siːkrətli] [dʒɑːn] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ,

Secretly	John	thought	all	this	was	great	fun	,
偷偷	约翰	想法	全部	这	曾是	伟大的	乐趣	,

约翰私下里觉得这一切都很有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ɑːn][ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	dashed	ahead	of	the	rest	of	the	family	on	their	tour	of	the
和	他	虚线	前方	的	这	休息	的	这	家庭	在	他们的	旅游	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在参观房子的过程中，他抢在其他家人前面。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [stɪl] ['ʌðər] [pruːfs] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmər] .

hoping	to	find	still	other	proofs	of	Aunt	Nan's	special	kind	of	humor	.
希望	到	寻找	仍然	其他	证明	的	阿姨	奶奶的	特别的	种类	的	幽默	.

希望能找到更多证据来证明楠阿姨独特的幽默感。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]

But	to	the	relief	of	Mary	and	her	mother	the	rest	of	their	first
但	到	这	宽慰	的	玛丽	和	她	母亲	这	休息	的	他们的	第一的

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

exploring	expedition	was	uneventful	.
探索	远征	曾是	平静无事	.

但令玛丽和她母亲松了一口气的是，她们第一次探险之旅的其余部分进展顺利。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt]

They	visited	dining	-	room	and	kitchen	and	pantry	,	and	the	room	that
他们	到访	用餐	-	房间	和	厨房	和	食品储藏室	,	和	这	房间	那

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɔrlɪs] ['stʌdi] .

was	to	be	Dr	.	Corliss's	study	.
曾是	到	是	博士	.	科利斯	学习	.

他们参观了餐厅、厨房、食品储藏室，以及即将成为科利斯博士书房的房间。

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]

Then	they	climbed	the	stairs	to	the	bedroom	floor	,	where	there	were	three
然后	他们	攀登	这	楼梯	到	这	卧室	地面	,	在哪里	那里	是	三

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] .

pretty	little	chambers	.
漂亮的	小的	房间	.

然后他们爬上楼梯来到卧室楼层，那里有三个漂亮的小房间。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃæˌdoʊz]

They	took	a	peep	into	the	attic	;	but	even	there	,	in	the	crowded	shadows
他们	采取	一个	窥视	进入	这	阁楼	;	但	甚至	那里	,	在	这	挤	阴影

[ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ,

and	cobwebs	,
和	蜘蛛网	,

他们往阁楼里瞥了一眼；但即使在那里，在拥挤的阴影和蛛网中，

['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] ['hæpənd] .

nothing	mysterious	happened	.
没有什么	神秘	发生	.

什么神秘的事情也没发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [haʊs] [weɪ] [ðə; ði]['fæməli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

It	was	a	nice	old	house	where	the	family	felt	that	they	were	going	to	be
它	曾是	一个	好的	老的	房子	在哪里	这	家庭	毛毡	那	他们	是	去	到	是

['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

very	happy	and	contented	.
非常	快乐的	和	满足	.

那是一栋漂亮的旧房子，一家人觉得他们会在这里过上非常幸福满足的生活。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [[naɪn]]

Down	the	stairs	they	came	once	more	,	to	the	[	9	]
向下	这	楼梯	他们	来了	一次	更多的	,	到	这	[	9	]

他们再次走下楼梯，来到[9]

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [el] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] .

door	of	the	ell	which	they	had	not	yet	visited	.
门	的	这	艾尔	哪个	他们	有	不是	然而	到访	.

他们尚未去过的那间小楼的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [nɑːb] .

It	was	a	brown	wooden	door	with	a	glass	knob	.
它	曾是	一个	棕色的	木制的	门	和	一个	玻璃	旋钮	.

那是一扇棕色的木门，门把手是玻璃的。

“ [wel] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][doʊ'meɪn] , ['meri] ! ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] ,

“	Well	,	here	is	your	domain	,	Mary	!	”	said	Dr	.	Corliss	,
“	出色地	,	这里	是	你的	领域	,	玛丽	!	”	说	博士	.	科利斯	,

“好了，玛丽，这是你的地盘！”科利斯博士说道。

['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

pausing	and	pointing	to	the	door	with	a	smile	.
暂停	和	指向	到	这	门	和	一个	微笑	.

停顿片刻，微笑着指着门。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['laɪbreri] , [maɪ] ['dɔːtər] .

“	This	is	your	library	,	my	daughter	.
“	这	是	你的	图书馆	,	我的	女儿	.

“这是你的图书馆，我的女儿。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] ['redi] ?

Have	you	the	key	ready	?
有	你	这	钥匙	准备好	?

钥匙准备好了吗?

” [jes] , [ɪn'diːd] , ['meri] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] ['redi] ; [ə; eɪ] [greɪt] [kiː] [tægd] ['kerfəli] ,

”	Yes	,	indeed	,	Mary	had	the	key	ready	;	a	great	key	tagged	carefully	,
”	是的	,	的确	,	玛丽	有	这	钥匙	准备好	;	一个	伟大的	钥匙	标签	小心	,

“没错，玛丽确实准备好了钥匙；一把贴着标签的高级钥匙，

— [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kiːz] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] , — [ðɪs] [wʌn] ['berɪŋ]
— as all the other keys of Aunt Nan's property had been , — this one bearing
— 作为 全部 这 其他 钥匙 的 阿姨 奶奶的 财产 有 到过 , — 这 一 轴承
[ðə; ði]['ledʒənd] : “ ['laɪbreri] .
the legend : “ LIBRARY .
这 传奇 : ” 图书馆 .

——就像南姨家的其他所有钥匙一样，——这把钥匙上刻着：“图书馆”。

['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['meri] ['kɔrlɪs] . ”
Property of Mary Corliss . ”
财产 的 玛丽 科利斯 . ”

玛丽·科利斯所有。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['meri] , ['stepɪŋ] [ʌp] ['praʊdli] .
“ Here is the key , Father , ” said Mary , stepping up proudly .
” 这里 是 这 钥匙 , 父亲 , ” 说 玛丽 , 步进 向上 自豪地 .

“神父，钥匙在这里，”玛丽骄傲地走上前来说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] .
“ Let me put it in myself .
” 让 我 放 它 在 我 .

“让我自己放进去。”

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['hɔːrɪd] [dʒoʊks][ɪn] [hɪr] !
Oh , I hope there are no horrid jokes in here !
哦 , 我 希望 那里 是 不 可怕的 笑话 在 这里 !

哦，我希望这里面没有糟糕的笑话！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]
” And she hesitated a moment before fitting the key in the lock of
” 和 她 犹豫了一下 一个 片刻 前 配件 这 钥匙 在 这 锁 的
[hɜːr; hər]['laɪbreri] — [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ['laɪbreri] ! [-]
her library — her very own library ! [10]
她 图书馆 — 她 非常 自己的 图书馆 ! [-]

“她犹豫了一会儿，才把钥匙插进她自己的图书馆的锁里——她自己的图书馆！[10]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['laɪbreri]
THE LIBRARY
这 图书馆

图书馆

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [left] [baɪ] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [oʊld]['leɪdi] , [mɪs] [næn; nɑːn] ['kɔrlɪs] , [hɜːr; hər]
ACCORDING to the will left by that eccentric old lady , Miss Nan Corliss , her
根据 到 这 将要 左边 经过 那 偏心 老的 女士 , 错过 楠 科利斯 , 她
['nefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

根据那位古怪老太太南·科利斯小姐留下的遗嘱，她的侄子

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] , — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
Dr . Corliss , — whom she had not seen for thirty years ,
博士 . 科利斯 , — 谁 她 有 不是 已见 为了 三十 年 ,

科利斯医生——她已经三十年没见过他了——

— [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] - .
— was to receive the old house at Crowfield .
— 曾是 到 收到 这 老的 房子 在 - .

—将接收克罗菲尔德的老房子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'herɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

His	wife	inherited	all	the	furniture	of	the	old	house	,	except	what	was	in	the
他的	妻子	遗传	全部	这	家具	的	这	老的	房子	,	除了	什么	曾是	在	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

除了书房里的家具，他的妻子继承了老房子里的所有家具。

[dʒɑ:n] ['kɔrlɪs] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['grænd,nefjʊ] ,

John	Corliss	,	the	only	grandnephew	,
约翰	科利斯	,	这	仅有的	侄孙	,

约翰·科利斯，唯一的侄孙，

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [wen] [hi:; hi]

was	to	have	two	thousand	dollars	to	send	him	to	college	when	he
曾是	到	有	二	千	美元	到	发送	他	到	大学	什么时候	他

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [goʊ] .

should	be	old	enough	to	go	.
应该	是	老的	足够的	到	去	.

原本打算拿出两千美元送他上大学，等他到了上大学的年龄。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['meri] , [ðə; ði] [,ʌn'noʊn] ['græn,ni:s] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,

And	to	Mary	,	the	unknown	grandniece	whom	she	had	never	seen	,
和	到	玛丽	,	这	未知	侄孙女	谁	她	有	绝不	已见	,

还有致玛丽，这位她从未谋面的陌生侄孙女。

[ænt] [næn; nɑ:n] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔ:ŋ] “ [maɪ] ['laɪbreri] [ru:m] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ]

Aunt	Nan	had	declared	should	belong	“	my	library	room	at	Crowfield	,	with
阿姨	楠	有	声明	应该	属于	“	我的	图书馆	房间	在	-	,	和

['evriθɪŋ] [,ðer'ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] .

everything	therein	remaining	.
一切	其中	其余的	.

南姨曾宣称这间位于克罗菲尔德的图书馆房间应该归我所有，包括房间里的所有物品。

” ['meri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [,ðer'ɪn]

”	Mary	was	now	going	to	see	what	her	library	was	like	,	and	what	therein
”	玛丽	曾是	现在	去	到	看	什么	她	图书馆	曾是	喜欢	,	和	什么	其中

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

“玛丽现在要去看看她的图书馆是什么样子，里面还剩下些什么。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

She	drew	a	long	breath	,	turned	the	key	,	pushed	open	the	door	,
她	画	一个	长的	气息	,	转向	这	钥匙	,	推动	打开	这	门	,

她深吸一口气，转动钥匙，推开了门。

[ænd; ənd] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [æt; ət]

and	peered	cautiously	into	the	room	,	half	expecting	something	to	jump	out	at
和	窥视	谨慎地	进入	这	房间	,	一半	期待	某物	到	跳	出去	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她小心翼翼地向房间里张望，心里忐忑不安，生怕会有什么东西突然跳出来吓她一跳。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] ['hæpənd] .

But	nothing	of	the	sort	happened	.
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但这样的事情并没有发生。

[dʒɑːn] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] , ['iːgər] , [æz; əz][dʒɑːn] [sed] ,

John	pushed	her	in	impatiently	,	and	they	all	followed	,	eager	,	as	John	said	,
约翰	推动	她	在	不耐烦地	,	和	他们	全部	随后	,	渴望的	,	作为	约翰	说	,

约翰不耐烦地把她推进去，他们都兴致勃勃地跟了进去，正如约翰所说。

[tuː; tə] [siː] “ [wʌt] ['sɪstər][hæd; həd] [drɔːn] .

to	see	“	what	sister	had	drawn	.
到	看	“	什么	姐姐	有	绘制	.

看看“姐姐画了什么”。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ruːm] , [ænt] ['nænz] [moʊst] ['seɪkrɪd]

”	Dr	.	Corliss	himself	had	never	been	inside	this	room	,	Aunt	Nan's	most	sacred
”	博士	.	科利斯	他自己	有	绝不	到过	里面	这	房间	,	阿姨	奶奶的	最多	神圣

['kɔːrnər] . [-]

corner	.	[	11	]
角落	.	[	-	]

“科利斯医生本人从未进过这间房间，这是南姨妈最神圣的角落。[11]

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [skwer] [ruːm] ,

What	they	saw	was	a	plain	,	square	room	,
什么	他们	锯	曾是	一个	清楚的	,	正方形	房间	,

他们看到的是一间普通的方形房间。

[wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [pækt] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sɑːləm] -

with	shelves	from	floor	to	ceiling	packed	tightly	with	rows	of	solemn	-
和	货架	从	地面	到	天花板	包装	紧紧	和	行	的	庄严	-

['lʊkɪŋ] [bʊks] .

looking	books	.
寻找	图书	.

从地板到天花板的书架上密密麻麻地摆满了一排排看起来很严肃的书籍。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [klɑːk] , ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ] [stʌft] [kroʊ] ,

In	one	corner	stood	a	tall	clock	,	over	the	top	of	which	perched	a	stuffed	crow	,
在	一	角落	站立	一个	高的	钟	,	超过	这	顶部	的	哪个	栖息	一个	填充	乌鸦	,

角落里立着一座高大的钟，钟顶上栖息着一只填充乌鸦。

[blæk] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

black	and	stern	.
黑色的	和	船尾	.

黑而严厉。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] - [desk] , [wɪð; wɪθ] ['pepərz] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

In	the	center	of	the	room	was	a	table	-	desk	,	with	papers	scattered	about	,
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	桌子	-	桌子	,	和	文件	疏散	关于	,

房间中央摆着一张桌子，上面散落着一些文件。

[dʒʌst][æz; əz] [ænt] [næn; nɑːn][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

just	as	Aunt	Nan	had	left	it	weeks	before	.
只是	作为	阿姨	楠	有	左边	它	周	前	.

就像南阿姨几周前离开时一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm]

On	the	mantel	above	the	fireplace	was	a	bust	of	Shakespeare	and	some
在	这	壁炉架	多于	这	壁炉	曾是	一个	摔碎	的	莎士比亚	和	一些

['smɔːlər] ['ɔrnəmənts] ,

smaller	ornaments	,
较小的	装饰品	,

壁炉上方的壁炉架上摆放着莎士比亚的半身像和一些小摆件。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][tɪn] ['læntərn] .

with	an	old	tin	lantern	.
和	一个	老的	锡	灯笼	.

带着一个旧铁皮灯笼。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃeɪkspɪr] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [kəːlz] , [ɪn] [æn; ən] [oʊld] -
Above **the** **Shakespeare** **hung** **a** **portrait** **of** **a** **lady** **with** **gray** **curls** **,** **in** **an** **old** **-**
多于 这 莎士比亚 悬挂 一个 肖像 的 一个 女士 和 灰色的 卷发 , 在 一个 老的 -
[ˈfæʃnd] [dres] ,
fashioned **dress** **,**
造型 裙子 ,

莎士比亚画像上方挂着一幅女士的肖像，她有着灰色的卷发，身穿老式的连衣裙。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
holding **a** **book** **in** **her** **hand** **.**
保持 一个 书 在 她 手 .

她手里拿着一本书。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ɪkˈstendɪd] [æz; əz] [ɪf]
The **other** **hand** **was** **laid** **upon** **her** **breast** **with** **the** **forefinger** **extended** **as** **if**
这 其他 手 曾是 铺设 之上 她 胸部 和 这 食指 扩展 作为 如果
[ˈpɔɪntɪŋ] .
pointing **.**
指向 .

另一只手放在胸前，食指伸出，仿佛在指着什么。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkɔrlɪs] [wen] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] ,
“ **Hello** **!** **”** **said** **Dr** **.** **Corliss** **when** **he** **spied** **the** **portrait** **,**
“ 你好 ! ” 说 博士 . 科利斯 什么时候 他 间谍 这 肖像 ,

“你好！”科利斯博士看到画像时说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ænt] [næn; nɑːn] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
“ **this** **is** **Aunt** **Nan** **herself** **as** **she** **looked** **when** **I** **last** **saw** **her** **;**
“ 这 是 阿姨 楠 她自己 作为 她 看起来 什么时候 我 最后的 锯 她 ;

“这就是我上次见到楠姨时她的样子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈlaɪknəs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . ”
and **a** **very** **good** **likeness** **it** **is** **.** **”**
和 一个 非常 好的 相似 它 是 . ”

而且画得非常像。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ! ” [sed] [dʒɑːn] .
“ **She** **looks** **like** **a** **witch** **!** **”** **said** **John** **.**
“ 她 看起来 喜欢 一个 巫婆 ! ” 说 约翰 .

“她看起来像个女巫！”约翰说。

“ [siː] [wʌt] [ˈfʌni] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ! ”
“ **See** **what** **funny** **eyes** **she** **has** **!** **”**
“ 看 什么 有趣的 眼睛 她 有 ! ”

“瞧她这眼睛多滑稽啊！”

“ [ʃ] ! [dʒɑːn] !
“ **Sh** **!** **John** **!**
“ 什 ! 约翰 !

“嘘！约翰！”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [greɪt] - [ænt] , ” [kəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
You **mustn't** **talk** **like** **that** **about** **your** **great** **-** **aunt** **,** **”** **corrected** **his** **mother** **.**
你 不得 讲话 喜欢 那 关于 你的 伟大的 - 阿姨 , ” 已更正 他的 母亲 .

“你不能那样谈论你的姑婆，”他母亲纠正道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .
“ **She** **has** **been** **very** **good** **to** **us** **all** **.**
“ 她 有 到过 非常 好的 到 我们 全部 .

她对我们所有人都很好。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'spektfl] . ”

You	must	at	least	be	respectful	.	”
你	必须	在	至少	是	尊重	.	”

你至少应该保持尊重。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	She	was	eccentric	,	certainly	,	”	said	Dr	.	Corliss	.
”	她	曾是	偏心	,	当然	,	”	说	博士	.	科利斯	.

“她确实很古怪，”科利斯博士说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

“	But	she	meant	to	be	kind	,	I	am	sure	.
”	但	她	意思是	到	是	种类	,	我	是	当然	.

“但我确信，她的本意是好的。”

[aɪ] [-]

I	[	12	]
我	[	-	]

我[12]

['nevər] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] —

never	knew	why	she	refused	to	see	any	of	her	family	,	all	of	a	sudden	—
绝不	知道	为什么	她	拒绝	到	看	任何	的	她	家庭	,	全部	的	一个	突然	—

[sʌm; səm] [wɪm] ,

some	whim	,
一些	一时兴起	,

我始终不明白她为什么突然拒绝见任何家人——或许是心血来潮吧。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɜːrmɪtɛs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

She	came	to	be	a	sort	of	hermitess	after	a	while	.
她	来了	到	是	一个	种类	的	隐士	后	一个	尽管	.

过了一段时间，她就变成了一个隐士。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bʊks] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	loved	her	books	more	than	anything	in	the	world	.
她	喜爱	她	图书	更多的	比	任何事物	在	这	世界	.

她热爱书籍胜过世上的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['meri] . ”

It	meant	a	great	deal	that	she	wanted	you	to	have	them	,	Mary	.	”
它	意思是	一个	伟大的	交易	那	她	通缉	你	到	有	他们	,	玛丽	.	”

玛丽，她希望你能拥有它们，这对她意义重大。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! ” [sed] ['meri] , ['paʊtɪŋ] .

“	I	wish	she	had	left	me	two	thousand	dollars	!	”	said	Mary	,	pouting	.
”	我	希望	她	有	左边	我	二	千	美元	!	”	说	玛丽	,	撅嘴	.

“我真希望她能给我留两千美元！”玛丽嘟着嘴说。

“ [ðiːz] [oʊld] [bʊks] [dəunt] [lʊk] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	These	old	books	don't	look	very	interesting	.
”	这些	老的	图书	不	看	非常	有趣的	.

“这些旧书看起来没什么意思。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒɑːn] [dʌz] .

I	want	to	go	to	college	more	than	John	does	.
我	想	到	去	到	大学	更多的	比	约翰	做	.

我比约翰更想上大学。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ]['evər][kæn; kən] , [naʊ] . ”

But	I	don't	suppose	I	ever	can	,	now	.	”
但	我	不	认为	我	曾经	能	,	现在	.	”

但我想我永远也无法做到了。

“ [bʊks] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['juːsf(ə)l] , ['weðər] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

“	Books	are	rather	useful	,	whether	one	goes	to	college	or	not	,	”	her	father	reminded	her	.
“	图书	是	相当	有用	,	无论	一	去	到	大学	或者	不是	,	”	她	父亲	提醒	她	.

“无论上不上大学，读书都很有用，”她父亲提醒她。

“ [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['meri] .

“	She	needn't	have	left	you	anything	,	Mary	.
“	她	不必	有	左边	你	任何事物	,	玛丽	.

“她完全没必要给你留下任何东西，玛丽。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [juː; jʊ] — [ɔːr][dʒɑːn] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

She	never	even	saw	you	—	or	John	either	,	for	that	matter	.
她	绝不	甚至	锯	你	—	或者	约翰	任何一个	,	为了	那	事情	.

她甚至都没见过你——或者约翰。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

She	hadn't	seen	me	since	I	was	married	.
她	之前没有	已见	我	自从	我	曾是	已婚	.

自从我结婚后，她就没见过我了。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es][soʊ] ['dʒenərəsli] .

I	take	it	very	kindly	of	her	to	have	remembered	us	so	generously	.
我	拿	它	非常	亲切地	的	她	到	有	记得	我们	所以	慷慨地	.

她如此慷慨地记得我们，我非常感激。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][pet]['hɑːspɪt(ə)l] [wʊd] [rɪ'siːv] ['evriθɪŋ] . ”

I	thought	her	pet	hospital	would	receive	everything	.	”
我	想法	她	宠物	医院	会	收到	一切	.	”

我以为她的宠物医院会接收所有物资。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlri] , ['əuin] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

“	What	do	you	suppose	became	of	her	jewelry	,	Owen	?	”	asked	Mrs	.	Corliss	in	an	undertone	.
“	什么	做	你	认为	成为	的	她	珠宝	,	欧文	?	”	问	太太	.	科利斯	在	一个	底色	.

“欧文，你觉得她的珠宝后来怎么样了？”科利斯太太低声问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['meri] , [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

“	I	thought	she	might	leave	that	to	Mary	,	the	only	girl	in	the	family	.
“	我	想法	她	可能	离开	那	到	玛丽	,	这	仅有的	女孩	在	这	家庭	.

“我以为她会把那份工作留给玛丽，她是家里唯一的女孩。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] . ”

But	there	was	no	mention	of	it	in	her	will	.	”
但	那里	曾是	不	提到	的	它	在	她	将要	.	”

但她的遗嘱中只字未提此事。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] .

“	She	must	have	sold	it	for	the	benefit	of	her	hospital	.
“	她	必须	有	卖	它	为了	这	益处	的	她	医院	.

“她一定是把房子卖了，为了她所在的医院的利益。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃærəti] ， ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] . [-]

She	was	very	generous	to	that	charity	，	”	said	Dr	.	Corliss	.	[	13	]
她	曾是	非常	慷慨的	到	那	慈善机构	，	”	说	博士	.	科利斯	.	[	-	]

科利斯博士说：“她对那个慈善机构非常慷慨。”[13]

['meri] [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]

Mary	and	John	had	been	poking	about	the	library	to	see	if	they	could	find
玛丽	和	约翰	有	到过	戳	关于	这	图书馆	到	看	如果	他们	可以	寻找

['eniθɪŋ] “ [kwɪr] .

anything	“	queer	.
任何事物	”	酷儿	.

玛丽和约翰一直在图书馆里四处翻找，看看能不能找到什么“奇怪”的东西。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

”	But	it	all	seemed	disappointingly	matter	-	of	-	fact	.
”	但	它	全部	似乎	令人失望地	事情	-	的	-	事实	.

但这一切似乎都令人失望地显得平淡无奇。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [wiːks] .

They	stopped	in	front	of	the	tall	clock	which	had	not	been	wound	up	for	weeks	.
他们	停止	在	正面	的	这	高的	钟	哪个	有	不是	到过	伤口	向上	为了	周	.

他们停在一座高大的钟前，这座钟已经好几个星期没有上发条了。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [klɑːk] ， ['fɑːðər] ， ” [sed] ['meri] .

“	We'll	have	to	start	the	clock	,	Father	,	”	said	Mary	.
”	出色地	有	到	开始	这	钟	,	父亲	,	”	说	玛丽	.

“我们得开始计时了，神父，”玛丽说。

“ [ðə; ði][oʊld] [kroʊ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] . ”

“	The	old	crow	looks	as	if	he	expected	us	to	.	”
”	这	老的	乌鸦	看起来	作为	如果	他	预期的	我们	到	.	”

“那只老乌鸦好像早就料到我们会来。”

“ [ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klɑːk] [keɪs] ， ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] ， ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

“	The	key	is	probably	inside	the	clock	case	,	”	said	Dr	.	Corliss	,	opening	the
”	这	钥匙	是	大概	里面	这	钟	案件	,	”	说	博士	.	科利斯	,	开幕	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“钥匙可能就在钟壳里面，”科利斯博士说着，打开了门。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg] .

Sure	enough	,	there	was	the	key	hanging	on	a	peg	.
当然	足够的	,	那里	曾是	这	钥匙	绞刑	在	一个	钉子	.

果然，钥匙挂在挂钩上。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][tæg] .

And	tied	to	it	was	the	usual	tag	.
和	系	到	它	曾是	这	通常	标签	.

上面还系着常见的标签。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] “ [klɑːk] [kiː] ， ” [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

But	instead	of	saying	“	Clock	Key	,	”	as	one	would	have	expected	,
但	反而	的	说	“	钟	钥匙	,	”	作为	一	会	有	预期的	,

但他并没有像人们预期的那样说“时钟钥匙”，

[ðɪs] [tæg] [bɔːr] [ðiːz] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['meri] [nuː] [wʌz; wəz] [ænt]

this	tag	bore	these	mysterious	words	in	the	handwriting	which	Mary	knew	was	Aunt
这	标签	钻孔	这些	神秘	字	在	这	手写	哪个	玛丽	知道	曾是	阿姨

['nænz] :

Nan's	:
奶奶的	:

标签上用玛丽一眼就认出是南姨妈的笔迹写着这些神秘的字迹：

“ [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] . ”
“ Look under the raven's wing . ”
“ 看 在下面 这 渡鸦的 翼 . ”

“看看乌鸦的翅膀底下。”

“ [naʊ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ” [æskt] ['meri] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
“ Now , what in the world does that mean ? ” asked Mary , staring about the room .
“ 现在 , 什么 在 这 世界 做 那 意思是 ? ” 问 玛丽 , 凝视 关于 这 房间 .

“这到底是什么意思？”玛丽环顾四周，问道。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] - [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , - [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? ”
“ What did she mean by ' the raven , ' do you suppose ? ”
“ 什么 做过 她 意思是 经过 - 这 乌鸦 , - 做 你 认为 ? ”

你觉得她说的“乌鸦”指的是什么呢?

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði][oʊld] [kroʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [kraɪd] [dʒɑːn] ,
“ I guess she means the old crow up there , ” cried John ,
“ 我 猜测 她 方法 这 老的 乌鸦 向上 那里 , ” 哭 约翰 ,

“我想她指的是上面那只老乌鸦吧，”约翰喊道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stʌft] [bɜːrd]['oʊvər][ðə; ði] [klɑːk] .
pointing at the stuffed bird over the clock .
指向 在 这 填充 鸟 超过 这 钟 .

指着钟楼上的标本鸟。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] ['meri] [ə'gen] ,
“ Do you suppose she meant that , Father ? ” asked Mary again ,
“ 做 你 认为 她 意思是 那 , 父亲 ? ” 问 玛丽 再次 ,

“您认为她是那个意思吗，神父？”玛丽又问。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kroʊ] .
looking rather ruefully at the ominous crow .
寻找 相当 懊悔地 在 这 不祥的 乌鸦 .

他带着几分惋惜的神情望着那只不祥的乌鸦。

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] [tʃer] [tuː; tə]
“ Maybe she meant that , ” said her father , sitting down in a library chair to
[ə'weɪt] [wʌt] [-]
await what [14]
等待 什么 [-]

“也许她就是那个意思，”她父亲说着，坐在图书馆的椅子上等待着[14]

[wʊd] ['hæpən] .
would happen .
会 发生 .

会发生。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks] .
“ But I believe this is another of Aunt Nan's little jokes .
“ 但 我 相信 这 是 其他 的 阿姨 奶奶的 小的 笑话 .

但我相信这是楠阿姨开的另一个小玩笑。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
It sounds so to me . ”
它 声音 所以 到 我 . ”

听起来确实如此。

“ [puː] !
**“ Pooh ! **
“ 呸 !

“呸!

[its] [dʒʌst][æn; ən][oʊld]['eɪprəl] [fuːl] , [aɪ][bet] !
It's just an old April Fool , I bet !
它是 只是 一个 老的 四月 傻子 , 我 赌注 !

我猜这只是个老掉牙的愚人节玩笑!

" [dʒɪəd] [dʒɑːn] .
" jeered John .
" 嘲笑 约翰 .

约翰嘲笑道。

['meri] [stɪl] [stɛərd][æt; ət] [wʌt] [ænt] [næn; nɑːn] [kɔːld] " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .
Mary still stared at what Aunt Nan called " the raven , " and wondered .
玛丽 仍然 凝视 在 什么 阿姨 楠 称为 " 这 乌鸦 , " 和 想知道 .

玛丽仍然盯着南姨妈所说的"乌鸦"，心想：

" ['ʌndər] [wɪtʃ] [wɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lʊk] ?
" Under which wing am I to look ?
" 在下面 哪个 翼 是 我 到 看 ?

我该看向哪只翅膀下呢?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] , ['veri]
Finally she gathered courage to reach up her hand toward the right wing , very
最后 她 聚集 勇气 到 抵达 向上 她 手 朝向 这 正确的 翼 , 非常
['kɔːʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

最后，她鼓起勇气，非常小心地把手伸向右翼。

[ʃiː; ʃi][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt][ðə; ði] ['kriːtʃər] [maɪt] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd][nɪp][hɜːr; hər] .
She half expected that the creature might come alive and nip her .
她 一半 预期的 那 这 生物 可能 来 活 和 掐 她 .

她心里隐隐觉得那东西可能会活过来咬她一口。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [bʌt; bət] [mɔːθ] - ['iːtn] ['fɛðɚz] ,
There was nothing under the right wing but moth - eaten feathers ,
那里 曾是 没有什么 在下面 这 正确的 翼 但 蛾 - 吃 羽毛 ,

右翼下除了被虫蛀过的羽毛什么也没有。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ɔːf][ɪn] ['mɛriːz] ['fɪŋgərz] .
some of which came off in Mary's fingers .
一些 的 哪个 来了 离开 在 玛丽的 手指 .

其中一些掉在了玛丽的手指上。

" [aɪl] [traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] , " [sed] ['meri] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" I'll try the other wing , " said Mary to herself .
" 患病的 尝试 这 其他 翼 , " 说 玛丽 到 她自己 .

"我试试另一边的翼楼，"玛丽自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['bɝːdz] [left] [wɪŋ] .
She poked her fingers under the old bird's left wing .
她 戳 她 手指 在下面 这 老的 鸟类 左边 翼 .

她用手指戳了戳老鸟的左翼下方。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
There was something there .
那里 曾是 某物 那里 .

那里有什么东西。

['sʌmθɪŋ] ['dæŋgəld][baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] - [boʊn][ʌv; əv] [ænt] ['nænz]['reɪv(ə)n]
Something dangled by a hidden string from the wing - bone of Aunt Nan's raven
某物 悬挂着 经过 一个 隐 细绳 从 这 翼 - 骨 的 阿姨 奶奶的 乌鸦
.
:
.

南姨的乌鸦的翼骨上，用一根隐蔽的绳子吊着什么东西。

['meri] [pʊld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ə'weɪ] .
Mary pulled , and presently something came away .
玛丽 拉 , 和 目前 某物 来了 离开 .

玛丽用力一拉，很快就有什么东西掉了下来。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
In her hand she held a little gold watch and chain .
在 她 手 她 握住 一个 小的 金子 手表 和 链 .

她手里拿着一块小金表和表链。

[ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['letər] [siː] ,
On the case was engraved the letter C ,
在 这 案件 曾是 刻 这 信 C ,

盒子上刻着字母C，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] ['truːli] ['mɛriːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ænt] [næn; nɑːn]
which was of course as truly Mary's initial as it had been Aunt Nan
哪个 曾是 的 课程 作为 真的 玛丽的 最初的 作为 它 有 到过 阿姨 楠
[kɔrlɪs] .
Corliss's .
科利斯 .

这当然是玛丽名字的首字母，就像它是南·科利斯阿姨的名字首字母一样。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ænt] ['nænz] [wɑːtʃ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] , ['biːmɪŋ] .
“ Why , it is Aunt Nan's watch , sure enough ! ” said Dr . Corliss , beaming .
“ 为什么 , 它 是 阿姨 奶奶的 手表 , 当然 足够的 ! ” 说 博士 . 科利斯 , 光芒四射 .

“哎呀，果然是南姨妈的手表！”科利斯医生笑容满面地说。

“ [wel] , ['meri] !
“ Well , Mary !
“ 出色地 , 玛丽 !

“玛丽，你好！”

[aɪ] [dɪ'kler] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
I declare , that is something worth while .
我 宣布 , 那 是 某物 值得 尽管 .

我认为，这是一件值得做的事情。

[juː; jʊ] [-]
You [15]
你 [-]

你[15]

['niːdɪd] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [maɪ] [dɪr] .
needed a watch , my dear .
需要 一个 手表 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我需要一块手表。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ][goʊld][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But I don't know when I could ever have bought a gold one for you .
但 我 不 知道 什么时候 我 可以 曾经 有 买 一个 金子 一 为了 你 .

但我不知道什么时候才能给你买一个金的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] . ”
This is a beauty . ”
这 是 一个 美丽 . ”

真漂亮。

“ [its] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ! ” [paɪpt] [dʒɑːn] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [kroʊ] .
“ It's a bird of a watch ! ” piped John , wagging his head at the crow .
“ 它是 一个 鸟 的 一个 手表 ! ” 管道 约翰 , 摇尾巴 他的 头 在 这 乌鸦 .

“这是一只很棒的手表！”约翰一边说着，一边朝乌鸦摇头。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['rɪgli] [sneɪks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I like it better than wriggly snakes , ” said Mrs . Corliss , smiling .
“ 我 喜欢 它 更好的 比 蠕动的 蛇 , ” 说 太太 . 科利斯 , 微笑 .

“我更喜欢它，而不是扭来扭去的蛇，”科利斯太太笑着说。

“ [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ænt] [næn; nɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['meri] .
“ Oh , how good Aunt Nan was to leave it here for me ! ” said Mary .
“ 哦 , 如何 好的 阿姨 楠 曾是 到 离开 它 这里 为了 我 ! ” 说 玛丽 .

“哦，南姨妈真是太好了，把它留给了我！”玛丽说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ænt] [næn; nɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwiənis] . ”
“ I am beginning to like Aunt Nan , in spite of her queerness . ”
“ 我 是 开始 到 喜欢 阿姨 楠 , 在 尽管如此 的 她 酷儿 . ”

“尽管楠阿姨有点古怪，但我开始喜欢她了。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] ['enviəsli] .
“ I like this kind of joke she plays on you , ” said John enviously .
“ 我 喜欢 这 种类 的 开玩笑 她 演出 在 你 , ” 说 约翰 羡慕地 .

“我喜欢她这样捉弄你，”约翰羡慕地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [pleɪ] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [tuː] .
“ I wish she'd play one like that on me , too .
“ 我 希望 棚 玩 一 喜欢 那 在 我 , 也 .

“我希望她也能这样对我玩。”

[aɪ] [seɪ] , ['meri] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [mɔːr] ['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][oʊld]['laɪbreri]
I say , Mary , do you suppose there are any more secrets hidden in your old library
我 说 , 玛丽 , 做 你 认为 那里 是 任何 更多的 秘密 隐 在 你的 老的 图书馆
?
?
?

玛丽，你觉得你的旧图书馆里还藏着其他秘密吗?

[lets] [lʊk] [naʊ] . ”
Let's look now . ”
我们来吧 看 现在 . ”

我们现在来看看。

“ [aɪ] ['wʌndər] ! ” [sed] ['meri] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ruːm] .
“ I wonder ! ” said Mary , looking curiously about the dingy room .
“ 我 想知道 ! ” 说 玛丽 , 寻找 奇怪的是 关于 这 昏暗的 房间 .

“真奇怪！”玛丽说着，好奇地环顾着这间昏暗的房间。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] ['eni] ['fɜ:rðər] [naʊ] .
“ But I don't want to look any further now .
” 但 我 不 想 到 看 任何 更远 现在 .

但我现在不想再继续寻找了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I am satisfied .
我 是 使满意 .

我很满意。

[oʊ] , ['mʌmzi] !
Oh , Mumsie !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈!

[dʒʌst] [lʊk] !
Just look !
只是 看 !

瞧!

” ['meri] [pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɑ:tʃ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,
” Mary put the chain of the new watch around her neck ,
” 玛丽 放 这 链 的 这 新的 手表 大约 她 脖子 ,

玛丽把新手表的表链戴在脖子上，

[tʌkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krə'nɑ:mɪtər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][belt] ,
tucked the little chronometer into her belt ,
塞进去 这 小的 计时器 进入 她 腰带 ,

她把小计时器塞进了腰带里。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [oʊld] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
and trotted away to see the effect in the crooked old mirror of the parlor .
和 小跑 离开 到 看 这 影响 在 这 歪 老的 镜子 的 这 客厅 .

然后小跑着去客厅里那面歪斜的老镜子前看看效果。

[dʒɑ:n] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [kroʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] .
John wanted to take down the crow and examine him further .
约翰 通缉 到 拿 向下 这 乌鸦 和 检查 他 更远 .

约翰想把乌鸦带下来仔细检查一番。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [dʒɑ:n] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ Come along , John , ” said his father , pushing the little brother toward the door .
” 来 沿着 , 约翰 , ” 说 他的 父亲 , 推动 这 小的 兄弟 朝向 这 门 .

“约翰，跟我来，”他父亲说着，推着弟弟走向门口。

“ [ðɪs] [ɪz] [-]
“ This is [16]
” 这 是 [-]

“这是[16]

['mɛri:z] [ru:m] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Mary's room , you know .
玛丽的 房间 , 你 知道 .

你知道，就是玛丽的房间。

[wi:; wi] [ɑ:nt] ['evər][tu:; tə][poʊk] [ə'raʊnd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [li:v] , [maɪnd][ju:; jʊ] . ”
We aren't ever to poke around here without her leave , mind you . ”
我们 不是 曾经 到 戳 大约 这里 没有 她 离开 , 头脑 你 . ”

记住，没有她的允许，我们绝对不能在这里乱翻。”

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒɑ:n] [rɪ'lʌktəntli] .
“ No , ” said John reluctantly .
” 不 , ” 说 约翰 勉强 .

“不，”约翰不情愿地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] — !
“ But I do wish — !
” 但 我 做 希望 — !

但我确实希望——!

” [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʌt]
” And he cast a longing glance back over his shoulder as his father shut
” 和 他 投掷 一个 渴望 瞥一眼 后退 超过 他的 肩膀 作为 他的 父亲 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] ['mɛriːz] [mɪ'stɪriəs] ['laɪbreri] . [-]
the door on Mary's mysterious library . [17]
这 门 在 玛丽的 神秘 图书馆 . [-]

“当他的父亲关上玛丽神秘图书馆的门时，他回头深情地看了一眼。[17]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər]
A VISITOR
一个 游客

访客

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['stʌdi] [waɪl] ['mɪsɪz] .
THE very next day Dr . Corliss shut himself up in his new study while Mrs .
这 非常 下一个 天 博士 . 科利斯 关闭 他自己 向上 在 他的 新的 学习 尽管 太太 .
['kɔrlɪs] [ænd; ənd] ['meri] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [nuː] .
Corliss and Mary set to work to make the old house as fresh as new .
科利斯 和 玛丽 放 到 工作 到 制作 这 老的 房子 作为 新鲜的 作为 新的 .

第二天，科利斯博士就把自己关在新书房里，而科利斯太太和玛丽则开始着手把老房子打造成焕然一新的模样。

[ðeɪ] [brʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['evriθɪŋ]
They brushed up the dust and cobwebs and scrubbed and polished everything
他们 刷过 向上 这 灰尘 和 蜘蛛网 和 擦洗过 和 抛光 一切
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .
until it shone .
直到 它 闪耀 .

他们拂去灰尘和蜘蛛网，仔细擦洗抛光，直到一切都闪闪发光。

[ðeɪ] ['drægd] ['meni] ['ʌgli] [oʊld] [θɪŋz] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] ,
They dragged many ugly old things off into the attic ,
他们 拖拽 许多 丑陋的 老的 事物 离开 进入 这 阁楼 ,

他们把许多丑陋的旧东西拖到了阁楼里。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['ʌðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
and pushed others back into the corners until there should be time to decide
和 推动 其他的 后退 进入 这 角落 直到 那里 应该 是 时间 到 决定
[wʌt] [hæd; həd] [best] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
what had best be done with them .
什么 有 最好的 是 完毕 和 他们 .

并将其他人推到角落里，直到有时间决定如何最好地处置他们。

['miːnwaɪl] , [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , ['snɪpɪŋ] [ɔːf] [ded] [liːvz]
Meanwhile , John was helping to tidy up the little garden , snipping off dead leaves
同时 , 约翰 曾是 帮助 到 整齐的 向上 这 小的 花园 , 剪断 离开 死的 树叶
,
,
,

与此同时，约翰正在帮忙整理小花园，剪掉枯叶。

['tʃɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['griːdi] [wiːdz] .

cheering	up	the	flowers	,	and	punishing	the	greedy	weeds	.
欢呼	向上	这	花朵	,	和	惩罚	这	贪婪的	杂草	.

让花朵欢欣雀跃，惩罚贪婪的杂草。

[ðə; ði] ['hwislz] [ʌv; əv] - ['fæktriz; 'fæktəriz] [ʃriːkt] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

The	whistles	of	Crowfield	factories	shrieked	noon	before	they	all	stopped	to	take	breath	.
这	哨声	的	-	工厂	尖叫	中午	前	他们	全部	停止	到	拿	气息	.

克罗菲尔德工厂的汽笛声在正午时分刺耳响起，然后它们才停下来喘口气。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [gɑːspt] [ænd; ənd] [sed] : —

Then	Mrs	.	Corliss	gasped	and	said	:	—
然后	太太	.	科利斯	倒吸一口气	和	说	:	—

这时，科利斯太太倒吸一口凉气，说道：——

“ [oʊ] , ['meri] !

“	Oh	,	Mary	!
”	哦	,	玛丽	!

“哦，玛丽！”

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌntʃən] !

I	forgot	all	about	luncheon	!
我	忘了	全部	关于	午餐	!

我完全忘记了午餐的事！

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] ['wʌndər] ,

What	are	we	going	to	feed	your	poor	father	with	,	I	wonder	,
什么	是	我们	去	到	喂养	你的	贫穷的	父亲	和	,	我	想知道	,

我真想知道，我们该用什么来喂饱你可怜的父亲呢?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgri] [selvz] ?

to	say	nothing	of	our	hungry	selves	?
到	说	没有什么	的	我们的	饥饿的	自我	?

更何况我们自己呢?

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒɑːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [feɪs] .

”	Just	at	this	moment	John	came	running	into	the	house	with	a	very	dirty	face	.
”	只是	在	这	片刻	约翰	来了	跑步	进入	这	房子	和	一个	非常	肮脏的	脸	.

就在这时，约翰满脸脏兮兮地跑进了屋子。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌʌp'sterz] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] .

“	There's	some	one	coming	down	the	street	,	”	he	called	upstairs	;	“	I	think	she's	coming	in	here	.
“	有	一些	一	未来	向下	这	街道	,	”	他	称为	楼上	;	“	我	思考	她是	未来	在	这里	.

“有人正沿着街走过来，”他朝楼上喊道；“我想她要进来了。”

” [hiː; hi] [piːpt] [aʊt] [-]

”	He	peeped	out	[	18	]
”	他	偷窥	出去	[	-	]

他向外窥视[18]

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [dɪ'skriːtli] .

of	the	parlor	window	discreetly	.
的	这	客厅	窗户	谨慎地	.

悄悄地从客厅的窗户往外看。

“ [jes] , [ʃiːz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [naʊ] . ”

“	Yes	,	she's	opening	the	gate	now	.	”
”	是的	,	她是	开幕	这	门	现在	.	”

“是的，她现在正在开门。”

“ [let] ['meri] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪŋz] , ” [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	Let	Mary	open	the	door	when	she	rings	,	”	warned	his	mother	.
”	让	玛丽	打开	这	门	什么时候	她	戒指	,	”	警告	他的	母亲	.

“玛丽按门铃的时候，就让她去开门，”他母亲叮嘱道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːrbel] [rɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] — [kwaɪt] [æn; ən]

“	It	will	be	the	first	time	our	doorbell	rings	for	a	visitor	—	quite	an
”	它	将要	是	这	第一的	时间	我们的	门铃	戒指	为了	一个	游客	—	相当	一个

[ɪ'vent] , ['meri] !

event	,	Mary	!
事件	,	玛丽	!

“这将是我们家门铃第一次响起，迎来访客——这可是一件大事，玛丽！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['dʒɑːnz] [feɪs] [ɪz]['dɜːrti] . ”

I	am	sure	John's	face	is	dirty	.	”
我	是	当然	约翰的	脸	是	肮脏的	.	”

我敢肯定约翰的脸很脏。

“ [aɪm][nɑːt] ['veri] ['taɪdi][maɪ'self] , ” [sed] ['meri] ,

“	I'm	not	very	tidy	myself	,	”	said	Mary	,
”	我是	不是	非常	整齐的	我	,	”	说	玛丽	,

“我自己也不太爱干净，”玛丽说。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌstɪŋ] - [kæp] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəːlz] , [ænd; ənd]

taking	off	her	apron	and	the	dusting	-	cap	which	covered	her	curls	,	and
采取	离开	她	围裙	和	这	除尘	-	帽	哪个	涵盖	她	卷发	,	和

['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [sliːvz] .

rolling	down	her	sleeves	.
滚动	向下	她	袖子	.

她脱下围裙和遮住卷发的防尘帽，然后卷下袖子。

[ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [geɪt] [klɪkt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,

The	latch	of	the	little	garden	gate	clicked	while	they	were	speaking	,
这	闩锁	的	这	小的	花园	门	点击	尽管	他们	是	请讲	,

他们说话的时候，小花园门的门闩咔哒一声响了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [hɔːl] ['wɪndoʊ] ['meri] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	looking	out	of	the	upstairs	hall	window	Mary	saw	a	girl	of	about	her
和	寻找	出去	的	这	楼上	大厅	窗户	玛丽	锯	一个	女孩	的	关于	她

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

玛丽从楼上走廊的窗户往外看，看到一个和她年纪相仿的女孩。

[ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

thirteen	or	fourteen	,	coming	up	the	path	.
十三	或者	十四	,	未来	向上	这	小路	.

十三四岁，沿着小路走来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] ['seɪlər] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ,

She	wore	a	pretty	blue	sailor	suit	and	a	broad	hat	,
她	穿着	一个	漂亮的	蓝色的	水手	套装	和	一个	广阔	帽子	,

她穿着漂亮的蓝色水手服，戴着一顶宽边帽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['flæksn] [breɪdz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	her	hair	hung	in	two	long	flaxen	braids	down	her	back	.
和	她	头发	悬挂	在	二	长的	亚麻色	辫子	向下	她	后退	.

她的头发编成两条长长的亚麻色辫子，垂在背后。

['meri] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] [braʊn] [kə:lz] [taɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] .

Mary	wore	her	own	brown	curls	tied	back	with	a	ribbon	.
玛丽	穿着	她	自己的	棕色的	卷发	系	后退	和	一个	丝带	.

玛丽将她棕色的卷发用丝带扎在脑后。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['kærid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] .

On	her	arm	the	visitor	carried	a	large	covered	basket	.
在	她	手臂	这	游客	携带	一个	大的	涵盖	篮子	.

来访者手臂上挎着一个带盖的大篮子。

“ [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] , [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti]

“	It's	one	of	the	neighbors	,	I	suppose	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,	attempting	a	hasty
“	它是	一	的	这	邻居	,	我	认为	,	”	说	太太	.	科利斯	,	尝试	一个	仓促

['tɔɪlət] .

toilet	.
洗手间	.

“我猜是邻居干的吧，”科利斯太太一边说着，一边匆匆忙忙地去上厕所。

“ [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['meri] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪŋz] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm]

“	Go	to	the	door	,	Mary	,	as	soon	as	she	rings	,	and	ask	her	to	come
“	去	到	这	门	,	玛丽	,	作为	很快	作为	她	戒指	,	和	问	她	到	来

[ɪn] .

in	.
在	.

“玛丽，她一按门铃，你就去门口请她进来。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['setld] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]['hɑ:spɪtəb(ə)l] .

Even	if	we	are	not	settled	yet	,	it	is	not	too	soon	to	be	hospitable	.
甚至	如果	我们	是	不是	定居	然而	,	它	是	不是	也	很快	到	是	好客	.

即使我们尚未安顿下来，现在开始热情待客也为时不早。

” ['meri] ['lisnd] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] .

”	Mary	listened	eagerly	for	the	bell	.
”	玛丽	听着	急切地	为了	这	钟	.

玛丽焦急地等待着铃声响起。

[ðer; ðər][fɜ:rst]['kɔ:lər][ɪn] - [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

Their	first	caller	in	Crowfield	looked	like	a	very	nice	little	person	.
他们的	第一的	呼叫者	在	-	看起来	喜欢	一个	非常	好的	小的	人	.

他们在克罗菲尔德遇到的第一个来电者看起来是个非常和蔼的小个子人。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mɛri:z] [frend] . [-]

Perhaps	she	was	going	to	be	Mary's	friend	.	[	19	]
也许	她	曾是	去	到	是	玛丽的	朋友	.	[	-	]

她或许会成为玛丽的朋友。[19]

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] .

But	the	bell	did	not	ring	.
但	这	钟	做过	不是	戒指	.

但是铃声没有响。

[ɪn'sted] , ['meri] ['prez(ə)ntli] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ]

Instead	,	Mary	presently	heard	a	little	click	;	and	then	a	voice	in	the	hall	below
反而	,	玛丽	目前	听到	一个	小的	点击	;	和	然后	一个	嗓音	在	这	大厅	以下

[kɔ:ld] ,

called	,
称为	,

玛丽随即听到一声轻微的咔哒声；然后楼下走廊里传来一个声音：

['pærəntli] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] , — “ [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .

apparently	through	the	keyhole	of	the	closed	door	,	—	“	Not	at	home	.
显然	通过	这	锁孔	的	这	关闭	门	,	—	”	不是	在	家	.

透过紧闭的门上的钥匙孔，——“不在家。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] , — " [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

"	There	was	a	pause	,	and	again	,	—	"	Not	at	home	.
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	再次	,	—	"	不是	在	家	.

停顿了一下，然后又说："不在家。"

" [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði]['taɪərd] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] [dɪ'klerd] [ʌn'truːθfəli] , " [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

"	A	third	time	the	tired	,	monotonous	voice	declared	untruthfully	,	"	Not	at	home	.
"	一个	第三	时间	这	疲劳的	,	单调	嗓音	声明	不真实地	,	"	不是	在	家	.

"第三次，那个疲惫、单调的声音不诚实地宣布：'不在家。'

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	Then	there	was	silence	.
"	然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

" [dʒɑːn] ! " [kraɪd] ['meri] , ['hɔːrɪfaɪd] .

"	John	!	"	cried	Mary	,	horrified	.
"	约翰	!	"	哭	玛丽	,	惊恐万分	.

"约翰！"玛丽惊恐地喊道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['nɔːti] [trɪk] .

For	she	thought	her	brother	was	playing	some	naughty	trick	.
为了	她	想法	她	兄弟	曾是	玩耍	一些	淘气	诡计	.

因为她觉得哥哥在跟她恶作剧。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]['kɔːlər] ?

What	did	he	mean	by	such	treatment	of	their	first	caller	?
什么	做过	他	意思是	经过	这样的	治疗	的	他们的	第一的	呼叫者	?

他这样对待第一位来电者是什么意思?

['meri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Mary	ran	down	the	stairs	two	steps	at	a	time	,
玛丽	跑	向下	这	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	,

玛丽一步两级地跑下楼梯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

and	there	she	found	John	in	the	hall	,	staring	with	wide	eyes	at	the	front	door
和	那里	她	成立	约翰	在	这	大厅	,	凝视	和	宽的	眼睛	在	这	正面	门

.

:
.

她发现约翰站在走廊里，睁大眼睛盯着前门。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] — ? " [bɪ'gæn] ['meri] .

"	What	made	you	—	?	"	began	Mary	.
"	什么	制成	你	—	?	"	开始	玛丽	.

"是什么让你——？"玛丽开口问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ! " [prəu'testid][dʒɑːn] .

"	I	didn't	!	"	protested	John	.
"	我	没有	!	"	抗议	约翰	.

"我没有！"约翰抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [ðæt] [spoʊk] .

"	It	was	—	Something	,	I	don't	know	What	,	that	spoke	.
"	它	曾是	—	某物	,	我	不	知道	什么	,	那	辐	.

"那是——某种东西，我不知道是什么，它在说话。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðæt] .

When	she	pushed	the	bell	-	button	it	didn't	ring	,	but	it	made	that	.
什么时候	她	推动	这	钟	-	按钮	它	没有	戒指	,	但	它	制成	那	.

她按下门铃按钮时，门铃没有响，但却发出了那种声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ges] [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] [mæd] ! ”
And now I guess she's gone off mad ! ”
和 现在 我 猜测 她是 已消失 离开 疯狂的 ! ”

现在看来她肯定疯了!

“ [oʊ] , [dʒɑːn] !
“ Oh , John !
” 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

” ['meri] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
” Mary threw open the door and ran to the porch .
” 玛丽 扔 打开 这 门 和 跑 到 这 门廊 .

玛丽猛地推开门，跑到门廊上。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
Sure enough , the visitor was retreating slowly down the path .
当然 足够的 , 这 游客 曾是 撤退 缓慢地 向下 这 小路 .

果然，那位访客正沿着小路缓缓退去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['meri] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
She turned , however , when she heard Mary open the door , and hesitated ,
她 转向 , 然而 , 什么时候 她 听到 玛丽 打开 这 门 , 和 犹豫了一下 ,
['lʊkɪŋ] ['ræðər] [rɪ'proʊtʃfl] .
looking rather reproachful .
寻找 相当 责备的 .

然而，当她听到玛丽开门的声音时，她转过身来，犹豫了一下，脸上露出颇为责备的神情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [aɪz] . [-]
She was very pretty , with red cheeks and bright brown eyes . [20]
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 红色的 脸颊 和 明亮的 棕色的 眼睛 . [-]

她长得非常漂亮，脸颊红润，眼睛是明亮的棕色。[20]

“ [oʊ] ! [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ! ” [sed] ['meri] .
“ Oh ! I'm so sorry ! ” said Mary .
“ 哦 ! 我是 所以 对不起 ! ” 说 玛丽 .

“哦！我太抱歉了！”玛丽说道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
“ You didn't ring , did you ? ”
“ 你 没有 戒指 , 做过 你 ? ”

你没打电话，对吧?

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
“ Yes , I did , ” said the girl , looking puzzled .
“ 是的 , 我 做过 , ” 说 这 女孩 , 寻找 困惑 .

“是的，我做了，”女孩一脸疑惑地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
“ But I thought no one was at home .
“ 但 我 想法 不 一 曾是 在 家 .

“但我以为家里没人。”

['sʌmbɑːdi] [sed] [soʊ] .
Somebody said so .
某人 说 所以 .

有人这么说的。

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
” Her eyes twinkled .
” 她 眼睛 闪烁 .

她的眼睛闪闪发光。

['meri] [laɪkt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Mary	**liked**	**the**	**twinkle**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
玛丽	喜欢	这	闪烁	在	她	眼睛	.

玛丽喜欢她眼中闪烁的光芒。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['meri] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn] ['pʌzlmənt] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**it**	**!**	**”**	**said**	**Mary**	**,**	**wrinkling**	**her**	**forehead**	**in**	**puzzlement**	**.**
”	我	不	理解	它	!	”	说	玛丽	,	皱纹	她	前额	在	困惑	.

“我不明白！”玛丽困惑地皱起眉头说。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

Then	**an**	**idea**	**flashed**	**into**	**her**	**head**	**,**	**and**	**she**	**showed**	**her**	**teeth**	**in**	**a**	**broad**	**smile**	**.**
然后	一个	主意	闪光灯	进入	她	头	,	和	她	显示	她	牙齿	在	一个	广阔	微笑	.

然后她脑海中闪过一个主意，她咧嘴一笑，露出了洁白的牙齿。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['pæt(ə)nt][dʒoʊks] .

“	**Oh**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**one**	**of**	**Aunt**	**Nan's**	**patent**	**jokes**	**.**
”	哦	,	它	必须	有	到过	一	的	阿姨	奶奶的	专利	笑话	.

“哦，这一定是南姨妈的招牌笑话之一。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

”	**The**	**girl**	**gave**	**an**	**answering**	**smile**	**.**
”	这	女孩	给予	一个	回答	微笑	.

女孩回以微笑。

“ [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['kɔrlɪs] ?

“	**You**	**mean**	**Miss**	**Corliss**	**?**
”	你	意思是	错过	科利斯	?

“你是说科利斯小姐吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

”	**she**	**suggested**	**.**
”	她	建议	.

她建议道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['kɔːləz] .

“	**I**	**know**	**she**	**didn't**	**like**	**callers**	**.**
”	我	知道	她	没有	喜欢	来电者	.

我知道她不喜欢打电话的人。

[wiː; wi] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .

We	**never**	**ventured**	**to**	**ring**	**the**	**bell**	**in**	**her**	**day**	**.**
我们	绝不	冒险	到	戒指	这	钟	在	她	天	.

在她那个年代，我们从不敢去按门铃。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ['nebəz] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	**Mother**	**thought**	**you**	**new**	**neighbors**	**might**	**be**	**different**	**.**
但	母亲	想法	你	新的	邻居	可能	是	不同的	.

但妈妈觉得你们这些新邻居可能会不一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][baɪ] ['jestərdeɪ] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] ['wɪstfəli] ,

And	**I**	**saw**	**you**	**going**	**by**	**yesterday**	**,**	**so**	**I**	**thought**	**I'd**	**try**	**—**	**”**	**She**	**looked**	**at**	**Mary**	**wistfully**	**,**
和	我	锯	你	去	经过	昨天	,	所以	我	想法	ID	尝试	—	”	她	看起来	在	玛丽	怅然地	,

“我昨天看到你路过，所以我想试试——”她若有所思地看着玛丽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

with	a	little	cock	to	her	head	.
和	一个	小的	公鸡	到	她	头	.

她头上顶着个小鸡鸡。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ketɪ] ['sʌmərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['nɪrəst] ['nebəz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	My	name	is	Katy	Summers	,	and	we	are	your	nearest	neighbors	,	”	she	added	.
”	我的	姓名	是	凯蒂	萨默斯	,	和	我们	是	你的	最近的	邻居	,	”	她	额外	.

“我叫凯蒂·萨默斯，我们是你们的邻居，”她补充道。

“ [oʊ] , [duː] [kʌm] [ɪn] , ” ['ɜːdʒd] ['meri] , ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

“	Oh	,	do	come	in	,	”	urged	Mary	,	holding	open	the	door	hospitably	.
”	哦	,	做	来	在	,	”	敦促	玛丽	,	保持	打开	这	门	热情好客	.

“哦，请进，”玛丽热情地说道，一边敞开着门。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	It	is	so	nice	to	see	you	!
”	它	是	所以	好的	到	看	你	!

见到你真高兴!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meri] ['kɔrlɪs] .

I	am	Mary	Corliss	.
我	是	玛丽	科利斯	.

我是玛丽·科利斯。

” ['ketɪ] ['sʌmərz] [biːmd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] .

”	Katy	Summers	beamed	at	her	as	she	crossed	the	doorsill	.
”	凯蒂	萨默斯	光束	在	她	作为	她	交叉	这	门槛	.

凯蒂·萨默斯跨过门槛时，对着她灿烂地笑了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['meri] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best]

And	from	that	moment	Mary	hoped	that	they	were	going	to	be	the	best
和	从	那	片刻	玛丽	希望	那	他们	是	去	到	是	这	最好的

[ʌv; əv] [frendz] . [-]

of	friends	.	[	21	]
的	朋友们	.	[	-	]

从那一刻起，玛丽就希望他们能成为最好的朋友。[21]

[dʒɑːn] [əˈpɪrd] [dʒʌst] [ðen] , [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [feɪs] .

John	appeared	just	then	,	much	excited	and	forgetting	his	dirty	face	.
约翰	出现	只是	然后	,	很多	兴奋的	和	遗忘	他的	肮脏的	脸	.

约翰这时出现了，他非常兴奋，完全忘记了自己脏兮兮的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['^ræfəfəun] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

“	It	must	be	a	kind	of	graphophone	,	”	he	said	,	without	introduction	.
”	它	必须	是	一个	种类	的	留声机	,	”	他	说	,	没有	介绍	.

“这一定是一种留声机，”他没有做任何介绍就说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [pʌntʃ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] .

“	Let	me	punch	that	button	.
”	让	我	冲床	那	按钮	.

“让我按下那个按钮。”

” ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

”	Twisting	himself	out	into	the	porch	,
”	扭曲	他自己	出去	进入	这	门廊	,

“他扭身走到门廊上，

[dʒɑːn] [pʊʃt] [ə; eɪ]['dɜːrti] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrlɪs] [hoʊm] .

John	pushed	a	dirty	thumb	against	the	bell	-	button	of	the	Corliss	home	.
约翰	推动	一个	肮脏的	拇指	反对	这	钟	-	按钮	的	这	科利斯	家	.

约翰用脏兮兮的大拇指按响了科利斯家的门铃按钮。

['ɪnstəntli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] [rɪ'spɑːns] , — " [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] — [nɑːt][æt; ət] [hoʊm]

Instantly **sounded** **the** **same** **monotonous** **response** **,** **—** **"** **Not** **at** **home** **—** **Not** **at** **home**

即刻 听起来 这 相同的 单调 回复 , — " 不是 在 家 — 不是 在 家

— [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] . "

— **Not** **at** **home** **."**

— 不是 在 家 . "

立即发出同样的单调回答——"不在家——不在家——不在家。"

" [aɪ] [seɪ] !

" **I** **say** **!**

" 我 说 !

我说!

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] !

Isn't **it** **great** **!**

不是 它 伟大的 !

真是太棒了!

" ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːn] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpər] [dɪ'laɪtɪdli] .

" **shouted** **John** **,** **cutting** **a** **caper** **delightedly** **.**

" 喊叫 约翰 , 切割 一个 跳跃 欣喜地 .

"约翰大喊一声，高兴地跳了起来。"

" [ænt] [næn; nɑːn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [fɪkst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] ['kɔːləz] .

" **Aunt** **Nan** **must** **have** **had** **that** **fixed** **so** **as** **to** **scare** **away** **callers** **.**

" 阿姨 楠 必须 有 有 那 固定的 所以 作为 到 吓 离开 来电者 .

"南姨肯定把那东西修好了，好吓走来访者。"

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [kjuːt] ?

Wasn't **she** **cute** **?**

不是 她 可爱的 ?

她是不是很漂亮?

" ['meri] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

" **Mary** **blushed** **for** **her** **brother** **,** **and** **for** **the** **reputation** **of** **the** **house** **.**

" 玛丽 脸红了 为了 她 兄弟 , 和 为了 这 名声 的 这 房子 .

玛丽为她的哥哥，也为家族的名誉感到羞愧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kjuːt] !

" **It** **wasn't** **cute** **!**

" 它 不是 可爱的 !

"一点也不可爱！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

" **she** **said** **hastily** **.**

" 她 说 草草 .

她急忙说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ðæt] [bel] [tʃeɪndʒd] .

" **We** **shall** **have** **to** **get** **that** **bell** **changed** **.**

" 我们 将 有 到 得到 那 钟 已更改 .

"我们得把那口钟换掉。"

[wiː; wi] [ɑːnt] [laɪk] [ðæt] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

We **aren't** **like** **that** **,** **really** **,** **"** **she** **explained** **to** **her** **visitor** **.**

我们 不是 喜欢 那 , 真的 , " 她 解释 到 她 游客 .

"我们其实不是那样的，"她向来访者解释道。

" [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] .

" **We** **love** **to** **see** **people** **.**

" 我们 爱 到 看 人们 .

"我们喜欢见到人们。"

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [oʊld] [haʊs] . ”

You	**were**	**very**	**good**	**to**	**come**	**to**	**this**	**inhospitable**	**old**	**house**	**.**	**”**
你	是	非常	好的	到	来	到	这	不宜居住的	老的	房子	.	”

您能来这栋条件简陋的老房子里住，真是太好了。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , ” [sed] ['ketɪ] ['sɪmpli] , “ [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɔːt] [juːd] [pər'hæps] [ɔːl] [biː; bi]

“	**I**	**wanted**	**to**	**,**	**”**	**said**	**Katy**	**simply**	**,**	**“**	**and**	**Mother**	**thought**	**you'd**	**perhaps**	**all**	**be**
”	我	通缉	到	,	”	说	凯蒂	简单地	,	“	和	母亲	想法	你会	也许	全部	是

['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

busy	**this**	**morning**	**,**
忙碌的	这	早晨	,

“我想去，”凯蒂简单地说，“妈妈以为你们今天上午可能都很忙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第2/5页

['getɪŋ] ['setld] .
getting settled .
获得 定居 .

安顿下来了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ]['oʊvər] [ðɪs] [hɑːt] ['lʌntʃən] .
So she sent you over this hot luncheon .
所以 她 发送 你 超过 这 热的 午餐 .

所以她给你送来了这份热腾腾的午餐。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['meri] [ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] .
" And she held out to Mary the heavy basket .
" 和 她 握住 出去 到 玛丽 这 重的 篮子 .

于是她把那沉重的篮子递给了玛丽。

“ [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['meri] .
“ Oh , how kind of you ! " cried Mary .
“ 哦 , 如何 种类 的 你 ! " 哭 玛丽 .

“哦，你真好！”玛丽喊道。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] ['mʌðər] .
“ Let me tell Mother .
“ 让 我 告诉 母亲 .

“让我告诉妈妈。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] !
She will be so pleased !
她 将要 是 所以 高兴 !

她一定会非常高兴!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [-]
It is so [22]
它 是 所以 [-]

确实如此[22]

[naɪs] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['neɪbər] [kɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] . "
nice to have our nearest neighbor call on us right away . "
好的 到 有 我们的 最近的 邻居 称呼 在 我们 正确的 离开 . "

很高兴最近的邻居能第一时间联系我们。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['ketɪ] ,
“ I can't stop but a minute this time , " said Katy ,
“ 我 不能 停止 但 一个 分钟 这 时间 , " 说 凯蒂 ,

“这次我只能停一分钟，”凯蒂说。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['lʌntʃən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ for my own luncheon is waiting on the table .
“ 为了 我的 自己的 午餐 是 等待 在 这 桌子 .

“因为我的午餐已经摆在桌上了。”

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
But I'd like to see your mother .
但 ID 喜欢 到 看 你的 母亲 .

但我很想见见你母亲。

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

I'll	wait	here	in	the	hall	.
患病的	等待	这里	在	这	大厅	.

我会在大厅里等。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	At	the	end	of	the	hall	facing	the	front	door	was	an	armchair	with	a
"	在	这	结尾	的	这	大厅	面向	这	正面	门	曾是	一个	扶手椅	和	一个

[bæk] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] .

back	studded	with	brass	nails	.
后退	带钉的	和	黄铜	指甲	.

“大厅尽头，正对着前门的地方，摆放着一把扶手椅，椅背上钉满了黄铜钉。

['ketɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

Katy	sat	down	in	this	chair	to	wait	for	Mrs	.	Corliss	.
凯蒂	卫星	向下	在	这	椅子	到	等待	为了	太太	.	科利斯	.

凯蒂坐在椅子上等科利斯太太。

['meri] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] ,

Mary	ran	up	the	stairs	feeling	very	happy	,
玛丽	跑	向上	这	楼梯	感觉	非常	快乐的	,

玛丽跑上楼梯，心情非常愉快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [nuː] [frend] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]

because	already	she	had	found	this	new	friend	in	the	town	where	she	was	afraid
因为	已经	她	有	成立	这	新的	朋友	在	这	镇	在哪里	她	曾是	害怕的

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnsəm] .

she	was	going	to	be	lonesome	.
她	曾是	去	到	是	寂寞	.

因为她已经在自己害怕会感到孤独的小镇上找到了这位新朋友。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʌni]

But	hardly	had	she	reached	the	top	of	the	stairs	when	she	heard	a	funny
但	几乎	有	她	达到	这	顶部	的	这	楼梯	什么时候	她	听到	一个	有趣的

['lɪt(ə)l][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] .

little	cry	from	the	hall	below	.
小的	哭	从	这	大厅	以下	.

但她刚走到楼梯顶端，就听到楼下大厅里传来一声滑稽的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['keɪtiz] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] .

It	was	Katy's	voice	that	called	.
它	曾是	凯蒂的	嗓音	那	称为	.

电话那头是凯蒂的声音。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

" [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] .

"	it	cried	.
"	它	哭	.

它哭了起来。

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助!

['meri] ['kɔrlɪs] ! "

Mary	Corliss	!	"
玛丽	科利斯	!	"

玛丽·科利斯!

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [kɔːld] [ˈmeri] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər]
“ What is it ? ” called Mary , leaning over the banisters to see what the matter
“ 什么 是 它 ? ” 称为 玛丽 , 倾斜 超过 这 栏杆 到 看 什么 这 事情
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“怎么了？”玛丽问道，她探身越过栏杆去看发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .
And then she saw a queer thing .
和 然后 她 锯 一个 酷儿 事物 .

然后她看到了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈketɪ] [ˈsʌmərz] [sæt][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈræpɪdli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] [streɪt]
The chair in which Katy Summers sat was moving rapidly of its own accord straight
这 椅子 在 哪个 凯蒂 萨默斯 卫星 曾是 移动 快速 的 它是自己的 符合 直的
[tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
toward the front door .
朝向 这 正面 门 .

凯蒂·萨默斯坐的椅子自行快速地朝着大门直奔而去。

[ˈketɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
Katy was too startled to move , and there she sat , grasping the arms of
凯蒂 曾是 也 惊慌 到 移动 , 和 那里 她 卫星 , 抓握 这 武器 的
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

凯蒂吓得动弹不得，只能呆呆地坐在那里，紧紧抓住椅子的扶手。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdoʊrˌsɪl] .
until it reached the doorsill .
直到 它 达到 这 门槛 .

直到它到达门槛。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɪl] , [ðə; ði] [tʃer] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [ˈtɪltɪd] [ɪtˈself] [ˈfɔːrwərd] ,
When it touched the sill , the chair stopped and gently tilted itself forward ,
什么时候 它 感动 这 窗台 , 这 椅子 停止 和 轻轻地 斜 本身 向前 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈketɪ] [slaɪd] [aʊt] ,
making Katy slide out ,
制作 凯蒂 滑动 出去 ,

椅子碰到窗台后停了下来，并轻轻向前倾斜，凯蒂顺势滑了出去。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] . [-]
whether she would or no . [23]
无论 她 会 或者 不 . [-]

她是否会同意。[23]

“ [wel] , [aɪ] [ˈnevər] ! ” [sed] [ˈketɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
“ Well , I never ! ” said Katy with a gasp .
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 说 凯蒂 和 一个 喘气 .

“天哪，我怎么没想到！”凯蒂倒吸一口凉气说道。

“ [ɪf] [ðæt] [ˈiznt] [ðə; ði] [ɪmpəˈlaɪt] [tʃer] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] ! ”
“ If that isn't the impolitest chair I ever saw ! ”
“ 如果 那 不是 这 不礼貌 椅子 我 曾经 锯 ! ”

“这难道不是我见过的最没礼貌的椅子吗！”

“ [oʊ] , [ˈketɪ] ! ” [kraɪd] [ˈmeri] , [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
“ Oh , Katy ! ” cried Mary , flying down the stairs .
“ 哦 , 凯蒂 ! ” 哭 玛丽 , 飞行 向下 这 楼梯 .

“哦，凯蒂！”玛丽喊道，飞快地跑下楼梯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
“ I am so sorry .
” 我 是 所以 对不起 .

“我非常抱歉。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃer] .
We didn't know it was that kind of chair .
我们 没有 知道 它 曾是 那 种类 的 椅子 .

我们之前并不知道那是那种椅子。

[wiː; wi] ['hædnt] [kliːnd] [ðə; ði] [hɔːl] [jet] , [soʊ][wiː; wi] ['nevər] [sə'spektɪd] .
We hadn't cleaned the hall yet , so we never suspected .
我们 之前没有 已清洗 这 大厅 然而 , 所以 我们 绝不 怀疑 .

我们还没打扫走廊，所以根本没怀疑过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] [dʒoʊks] .
It must be another of Aunt Nan's jokes .
它 必须 是 其他 的 阿姨 奶奶的 笑话 .

这一定是楠阿姨的另一个玩笑。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ðɪs] [meɪd] [soʊ] [ðæt] ['pedlər] [ɔːr]['eɪdʒənts] [huː] [gɑːt][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]
She probably had this made so that peddlers or agents who got inside and
她 大概 有 这 制成 所以 那 小贩 或者 代理人 WHO 得到 里面 和
[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
insisted on waiting to see her would be discouraged .
坚持 在 等待 到 看 她 会 是 灰心 .

她这样做可能是为了阻止那些进入屋内并坚持要见她的兜售者或代理人。

[pliːz] [dəunt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] !
Please don't blame us !
请 不 责备 我们 !

请不要责怪我们!

” [ðen] [daʊn] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] , [wɪð; wɪθ] ['keɪtiz] ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
” Then down came Mrs . Corliss , with Katy's basket in her hand .
” 然后 向下 来了 太太 . 科利斯 , 和 凯蒂的 篮子 在 她 手 .

“然后科利斯太太走了下来，手里拿着凯蒂的篮子。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['kɔːlər] !
“ What a reception to our first caller !
” 什么 一个 接待 到 我们的 第一的 呼叫者 !

“我们对第一位来电者的反应真是太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
” she said with a rueful smile .
” 她 说 和 一个 懊悔的 微笑 .

她苦笑着说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['erənd] , [tuː] !
“ And you came on such a kind errand , too !
” 和 你 来了 在 这样的 一个 种类 差事 , 也 !

“而且你来帮忙也是件好事啊！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fər'get] , ['lɪt(ə)l] ['neɪbər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['evər][æn; ən]
But you must try to forget , little neighbor , that this was ever an
但 你 必须 尝试 到 忘记 , 小的 邻居 , 那 这 曾是 曾经 一个
[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [haʊs] ,
inhospitable house ,
不宜居住的 房子 ,

但是，小邻居，你必须努力忘记，这里曾经是一栋不宜居住的房子。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes]['ɔːf(ə)n] .

and	come	to	see	us	often	.
和	来	到	看	我们	经常	.

欢迎常来看我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['meni] [θɪŋz] . ”

We	are	going	to	change	many	things	.	”
我们	是	去	到	改变	许多	事物	.	”

我们将改变很多事情。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] , ” [sed] ['ketɪ] ['sʌmərz] .

“	Yes	,	indeed	,	I	shall	come	again	,	”	said	Katy	Summers	.
“	是的	,	的确	,	我	将	来	再次	,	”	说	凯蒂	萨默斯	.

“是的，我一定会再来的，”凯蒂·萨默斯说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] . ”

“	I	hope	that	Mary	and	I	shall	be	in	the	same	class	at	High	School	.	”
“	我	希望	那	玛丽	和	我	将	是	在	这	相同的	班级	在	高的	学校	.	”

“我希望我和玛丽能在高中同班。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] ['meri] .

“	So	do	I	,	”	said	Mary	.
“	所以	做	我	,	”	说	玛丽	.

“我也是，”玛丽说。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	I	begin	to	-	morrow	.
“	我	开始	到	-	明天	.

我明天开始上班。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][ɑːn]

Will	you	call	for	me	so	that	I	can	have	some	one	to	introduce	me	on
将要	你	称呼	为了	我	所以	那	我	能	有	一些	一	到	介绍	我	在

[maɪ][fɜːrst] [deɪ] ? ”

my	first	day	?	”
我的	第一的	天	?	”

你能给我打个电话吗？这样我第一天上班的时候就可以有人介绍我了。

“ [jes] , ” [sed] ['ketɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [lʊk] ,

“	Yes	,	”	said	Katy	,	with	a	roguish	look	,
“	是的	,	”	说	凯蒂	,	和	一个	调皮	看	,

“是的，”凯蒂带着一丝狡黠的笑容说道。

“ [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

“	if	you'll	let	me	wait	for	you	in	the	garden	.
“	如果	你会	让	我	等待	为了	你	在	这	花园	.

“如果你允许我在花园里等你的话。”

” ['meri] [tɜːrnd] [red] .

”	Mary	turned	red	.
”	玛丽	转向	红色的	.

玛丽的脸涨得通红。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [-]

“	You	needn't	be	afraid	,	”	[	24	]
“	你	不必	是	害怕的	,	”	[	-	]

“你不必害怕，”[24]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [let] [ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpən] ['eni] [mɔːr] , [wɪl] [wiː; wi] , ['mʌðər] ? ”

“	We	won't	let	those	things	happen	any	more	,	will	we	,	Mother	?	”
”	我们	惯于	让	那些	事物	发生	任何	更多的	,	将要	我们	,	母亲	?	”

“我们不会让那种事情再发生了，对吗，母亲？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	No	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	不	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“不，”科利斯太太说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [ə'tend] [tuː; tə] [ðoʊz] - [dʒoʊks] - [æt; ət] [wʌns] .

“	We	will	have	the	carpenter	attend	to	those	'	jokes	'	at	once	.
”	我们	将要	有	这	木匠	出席	到	那些	-	笑话	-	在	一次	.

“我们会立即让木匠处理这些‘玩笑’。”

” [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [keɪm] [dʒɑːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt]

”	But	until	the	carpenter	came	John	had	a	beautiful	time	riding	down	the	front
”	但	直到	这	木匠	来了	约翰	有	一个	美丽的	时间	骑术	向下	这	正面

[hɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [tʃer] ,

hall	on	the	inhospitable	chair	,
大厅	在	这	不宜居住的	椅子	,

“但在木匠来之前，约翰坐在那把不舒服的椅子上，在前厅里悠闲地兜风，度过了一段美好的时光。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['bʌtlər] [kraɪ] , “ [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .

and	making	the	automatic	butler	cry	,	“	Not	at	home	.
和	制作	这	自动的	管家	哭	,	“	不是	在	家	.

让自动管家喊道：“不在家。”

” [dʒɑːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

”	John	thought	it	a	great	pity	to	change	these	ingenious	devices	which	made	the
”	约翰	想法	它	一个	伟大的	遗憾	到	改变	这些	巧妙	设备	哪个	制成	这

[frʌnt] [hɔːl] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] [haʊs] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

front	hall	of	Aunt	Nan's	house	so	interesting	.
正面	大厅	的	阿姨	奶奶的	房子	所以	有趣的	.

约翰觉得很可惜，要把这些巧妙的装置换掉，因为它们让南姨家的前厅变得非常有趣。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪ'nɔːrəti] ,

But	he	was	in	the	minority	,
但	他	曾是	在	这	少数民族	,

但他属于少数派，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [tʊk] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɪ'vaɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	that	very	afternoon	the	carpenter	took	away	an	electric	device	from	the
和	那	非常	下午	这	木匠	采取	离开	一个	电的	设备	从	这

[oʊld] ['ɑːrmtʃer] ,

old	armchair	,
老的	扶手椅	,

当天下午，木匠就从旧扶手椅上取走了一个电器设备。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪts] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [fər'evər] .

which	ended	its	days	of	wandering	forever	.
哪个	结束	它是	天	的	漫游	永远	.

它永远地结束了漂泊的日子。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [bel] ” [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑːkər] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt]

And	instead	of	the	“	bell	”	he	put	an	old	-	fashioned	knocker	on	the	front
和	反而	的	这	“	钟	”	他	放	一个	老的	-	造型	敲击器	在	这	正面

[dɔːr] . [-]

door	.	[	25	]
门	.	[	-	]

而且，他没有安装“门铃”，而是在前门上安装了一个老式的门环。[25]

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [bʊks]
THE BOOKS
这 图书

书籍

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['rɪvə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] ,
THE town of Crowfield - was built on a swift - flowing river with a waterfall ,
这 镇 的 - 曾是 建造 在 一个 迅速 - 流动 河 和 一个 瀑布 ,

克罗菲尔德镇建在一条水流湍急、有瀑布的河流旁。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ['wɔːtə] - ['paʊə] .
which gave it strong water - power .
哪个 给予 它 强的 水 - 力量 .

这赋予了它强大的水力资源。

[soʊ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
So the houses were easily fitted with electricity .
所以 这 房屋 是 容易地 适配 和 电 .

因此，这些房屋很容易就能通电。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['kɔrlɪs] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] .
Even the old Corliss mansion was up to date in that respect , at least .
甚至 这 老的 科利斯 大厦 曾是 向上 到 日期 在 那 尊重 , 在 至少 .

即使是老旧的科利斯宅邸，至少在这方面也算是现代化的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ænt] [næn; nɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
This was why Aunt Nan had been able to carry out her liking for
这 曾是 为什么 阿姨 楠 有 到过 有能力的 到 携带 出去 她 喜欢 为了
[kwɪr] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪ'fekts] ,
queer devices and unexpected mechanical effects ,
酷儿 设备 和 意外 机械的 效果 ,

这就是为什么南姨能够实现她对奇特装置和意想不到的机械效果的喜爱的原因。

[æz; əz]['mɪstə] . ['grɪgz] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ɪk'spleɪnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr]
as Mr . Griggs , the carpenter , explained when he came to make more
作为 先生 . 格里格斯 , 这 木匠 , 解释 什么时候 他 来了 到 制作 更多的
['hɑːspɪtəb(ə)l][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .
hospitable the front hall .
好客 这 正面 大厅 .

正如木匠格里格斯先生在来装修前厅，使其更温馨舒适时所解释的那样。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['oʊvə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [tʃer] ,
He chuckled over the moving chair ,
他 轻笑 超过 这 移动 椅子 ,

他看着移动的椅子轻笑了一声。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kən'siːld] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [neɪl] - ['hedz]
the secret of which was a spring concealed under one of the brass nail - heads
这 秘密 的 哪个 曾是 一个 春天 暗 在下面 一 的 这 黄铜 指甲 - 头部
.
:
.

它的秘密在于隐藏在其中一个黄铜钉头下的弹簧。

['eni] [wʌn] [huː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] ,
Any one who sat down and leaned back was sure to press this button ,
任何 一 WHO 卫星 向下 和 倾斜 后退 曾是 当然 到 按 这 按钮 ,

任何坐下并向后靠的人肯定都会按下这个按钮。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] .
whereupon **the** **chair** **would** **begin** **to** **move** **.**
于是 这 椅子 会 开始 到 移动 .

于是椅子开始移动。

“ [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] [haʊ] ['klevər] [ðæt] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['grɪgz] .
“ **It** **beats** **all** **how** **clever** **that** **old** **lady** **was** **!** **”** **said** **Mr** **.** **Griggs** **.**
” 它 节拍 全部 如何 聪明的 那 老的 女士 曾是 ! ” 说 先生 . 格里格斯 .

“这比那位老太太聪明多了！”格里格斯先生说道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
“ **I** **never** **saw** **anything** **like** **this** **before** **.**
” 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 这 前 .

我以前从未见过这样的景象。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [gɑːt][sʌm; səm] [ɪˌlek'trɪʃn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [ʌp]
She **must** **'** **a** **'** **got** **some** **electrician** **down** **from** **the** **city** **to** **fix** **this** **up**
她 必须 - 一个 - 得到 一些 电工 向下 从 这 城市 到 使固定 这 向上
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **her** **.**
为了 她 .

她肯定是从城里请了个电工来帮她修好这个。

[wiː; wi][dəunt][duː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːb][ɪn] - . ”
We **don't** **do** **that** **kind** **of** **job** **in** **Crowfield** **.** **”**
我们 不 做 那 种类 的 工作 在 - . ”

我们在克罗菲尔德不做那种工作。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] .
“ **Do** **you** **suppose** **there** **are** **any** **more** **such** **things** **about** **the** **house** **?** **”** **inquired** **Mrs** **.**
” 做 你 认为 那里 是 任何 更多的 这样的 事物 关于 这 房子 ? ” 询问 太太 .
['kɔrlɪs] ['æŋkʃəsli] . [-]
Corliss **anxiously** **.** **[** **26** **]**
科利斯 焦虑地 . [-]

“你认为房子里还有其他这样的东西吗？”柯利斯太太焦急地问道。[26]

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['grɪgz] .
“ **I'll** **take** **a** **look** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Griggs** **.**
” 患病的 拿 一个 看 , ” 说 先生 . 格里格斯 .

“我看看，”格里格斯先生说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['maitənt] [faɪnd] - [ɪm] , ['iːv(ə)n][soʊ] .
“ **But** **I** **mightn't** **find** **'** **em** **,** **even** **so** **.**
” 但 我 可能不会 寻找 - 呃 , 甚至 所以 .

“但即便如此，我可能也找不到他们。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] ; [ænt] [næn; nɑːn][hæd; həd][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ['kerfəli]
” **And** **he** **did** **not** **find** **them** **;** **Aunt** **Nan** **had** **her** **secrets** **carefully**
” 和 他 做过 不是 寻找 他们 ; 阿姨 楠 有 她 秘密 小心
[kən'siːld] .
concealed **.**
暗 .

“但他并没有找到它们；南姨把她的秘密藏得很深。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [streɪndʒ] [nuː] [sə'praiziz] [ɪn]
But **for** **weeks** **the** **family** **were** **continually** **discovering** **strange** **new** **surprises** **in**
但 为了 周 这 家庭 是 持续 发现 奇怪的 新的 惊喜 在
[ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] .
their **housekeeping** **.**
他们的 家政 .

但接下来的几周里，这家人不断在家里发现一些奇怪的新情况。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] ,
That very night at supper ,
那 非常 夜晚 在 晚餐 ,

当晚晚餐时，

[dʒʌst]['æftər]['mɪstər] . ['grɪgz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] , [ə; eɪ] [kwɪr]
just after Mr . Griggs had left the house with his kit of tools , a queer
只是 后 先生 . 格里格斯 有 左边 这 房子 和 他的 成套工具 的 工具 , 一个 酷儿
[θɪŋ] ['hæpənd] .
thing happened .
事物 发生 .

格里格斯先生带着他的工具箱离开家后不久，发生了一件奇怪的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊnd] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
They were sitting about the round dining - table , the center of which ,
他们 是 坐着 关于 这 圆形的 用餐 - 桌子 , 这 中心 的 哪个 ,

他们围坐在圆形餐桌旁，餐桌中央，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seprət] [ˌɪn'leɪd]
as they had noticed from the first , seemed to be a separate inlaid
作为 他们 有 注意到 从 这 第一的 , 似乎 到 是 一个 分离 镶嵌
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] .
circle of wood .
圆圈 的 木头 .

他们从一开始就注意到，这似乎是一个单独的镶嵌木圈。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meri] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] ['prɪti] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [nə'stɜːrʃəm] ,
In the middle of this Mary had set a pretty vase of flowers — nasturtiums ,
在 这 中间 的 这 玛丽 有 放 一个 漂亮的 花瓶 的 花朵 — 金莲花 ,
[ˌmɪnjə'net] , ['mærɪgoʊld] ,
mignonette , marigolds ,
小醋汁 , 万寿菊 ,

玛丽在房间中央摆放了一瓶漂亮的花——旱金莲、木犀草、万寿菊，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pɔpiːz] , [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərərz] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] .
and yellow poppies , the last lingerers in their garden .
和 黄色的 罂粟花 , 这 最后的 徘徊者 在 他们的 花园 .

还有花园里最后残存的黄色罂粟花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [ɪn] - , [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['ketɪ]
They were talking about their first day in Crowfield , about the visit of Katy
他们 是 说 关于 他们的 第一的 天 在 - , 关于 这 访问 的 凯蒂
['sʌmərz] ,
Summers ,
萨默斯 ,

他们正在谈论在克罗菲尔德的第一天，以及凯蒂·萨默斯的来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst]['kɔːlər] ;
and the funny things that had happened to their first caller ;
和 这 有趣的 事物 那 有 发生 到 他们的 第一的 呼叫者 ;

以及他们第一位来电者遇到的趣事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] ['merəli] ['oʊvər] ['mɛriːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] ['ketɪ] [hæd; həd]
and they were all laughing merrily over Mary's description of how Katy had
和 他们 是 全部 笑 兴高采烈地 超过 玛丽的 描述 的 如何 凯蒂 有
[lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [tʃer] .
looked when she went riding out toward the door in the inhospitable chair .
看起来 什么时候 她 去 骑术 出去 朝向 这 门 在 这 不宜居住的 椅子 .

玛丽描述了凯蒂坐在那张不舒服的椅子上走向门口时的样子，大家都笑得很开心。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊgər] .

Dr	.	Corliss	had	just	reached	out	his	hand	for	the	sugar	.
博士	.	科利斯	有	只是	达到	出去	他的	手	为了	这	糖	.

科利斯医生刚刚伸手去拿糖。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['teɪbl] ['sentər] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] ,

Suddenly	the	table	center	began	slowly	to	revolve	,
突然	这	桌子	中心	开始	缓慢地	到	围绕	,

突然，桌子中央开始缓缓旋转起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	the	sugar	bowl	retreated	from	his	hand	as	if	by	magic	.
和	这	糖	碗	撤退	从	他的	手	作为	如果	经过	魔法	.

糖罐仿佛被施了魔法一般，从他手中消失了。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Well	,	I	never	!	”	said	the	Doctor	.
“	出色地	,	我	绝不	!	”	说	这	医生	.

“真是没想到！”医生说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bʌtlɚz] [ə'sɪstənt] ! ” [-]

“	This	is	a	new	kind	of	butler's	assistant	!	”	[	27	]
“	这	是	一个	新的	种类	的	管家	助手	!	”	[	-	]

“这是一种新型的管家助手！”[27]

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] .

“	It	makes	me	feel	like	Alice	in	Wonderland	!	”	exclaimed	Mary	.
“	它	制作	我	感觉	喜欢	爱丽丝	在	仙境	!	”	惊呼	玛丽	.

“这让我感觉自己像爱丽丝梦游仙境一样！”玛丽惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæd] ['hætərz] ['brekfəst] ; ['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evri] [wʌnz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][wʌn] [pleɪs]

“	It	is	the	Mad	Hatter's	breakfast	;	only	instead	of	every	one's	moving	on	one	place
“	它	是	这	疯狂的	制帽匠	早餐	;	仅有的	反而	的	每一个	一个人的	移动	在	一	地方

,

,

,

“这是疯帽子的早餐；只不过不是每个人都往同一个地方走，

[ðə; ði] [pleɪs] [muːvz] [ɑːn][baɪ][ɪt'self] !

the	place	moves	on	by	itself	!
这	地方	移动	在	经过	本身	!

这个地方会自行运转！

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][hɪt][hɜːr; hər] [niː] [baɪ]['æksɪdənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [kən'siːld]

”	They	found	that	Mary	had	hit	her	knee	by	accident	against	a	spring	concealed
”	他们	成立	那	玛丽	有	打	她	膝盖	经过	事故	反对	一个	春天	暗

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

under	the	table	.
在下面	这	桌子	.

“他们发现玛丽的膝盖不小心撞到了桌子底下隐藏的弹簧。”

“ [ænt] [næn; nɑːn] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] ,

“	Aunt	Nan	lived	here	all	alone	,	”	said	Mrs	.	Corliss	,
“	阿姨	楠	居住地	这里	全部	独自的	,	”	说	太太	.	科利斯	,

“南姨妈一个人住在这里，”科利斯太太说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [pæs] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen]

“	and	I	dare	say	she	found	this	an	easy	way	to	pass	things	to	herself	when
“	和	我	敢	说	她	成立	这	一个	简单的	方式	到	经过	事物	到	她自己	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [miːlz] . ”

she	was	eating	her	lonely	meals	.	”
她	曾是	吃	她	孤独	餐	.	”

“我敢说，这是她在独自用餐时将东西转移给自己的一种简单方法。”

“ [lets] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] ['meri] .

“	Let's	keep	it	like	this	,	”	said	Mary	.
”	我们来吧	保持	它	喜欢	这	,	”	说	玛丽	.

“就保持这样吧,”玛丽说。

“ [naʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [niːdɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [æsk] [dʒɑːn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [sɔːlt] . ”

“	Now	I	shan't	be	needing	always	to	ask	John	to	pass	the	salt	.	”
”	现在	我	不会	是	需要	总是	到	问	约翰	到	经过	这	盐	.	”

“现在我不用总是让约翰递盐了。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [fer] ! ” [prəu'testid] [dʒɑːn] .

“	I	don't	think	it's	fair	!	”	protested	John	.
”	我	不	思考	它是	公平的	!	”	抗议	约翰	.

“我觉得这不公平!”约翰抗议道。

“ [naʊ] , ['meri] [hæz; həz] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,

“	Now	,	Mary	has	the	seat	by	the	button	,
”	现在	,	玛丽	有	这	座位	经过	这	按钮	,

现在，玛丽掌握着主动权，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɜːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

and	she	can	make	the	table	turn	when	she	likes	.
和	她	能	制作	这	桌子	转动	什么时候	她	点赞	.

她想扭转局面就扭转局面。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [tuː] . ”

I	wish	I	had	a	button	,	too	.	”
我	希望	我	有	一个	按钮	,	也	.	”

我也想要个按钮。

“ [juːd] [kiːp] [ðə; ði] ['teɪbl] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [dʒɑːn] , ” [læft] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	You'd	keep	the	table	whirling	all	the	time	,	John	,	”	laughed	his	father	.
”	你会	保持	这	桌子	旋转	全部	这	时间	,	约翰	,	”	笑了	他的	父亲	.

“约翰，你会让桌子一直转个不停的,”他父亲笑着说。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

“	No	,	it	is	better	as	it	is	.
”	不	,	它	是	更好的	作为	它	是	.

“不，现在这样更好。”

[wiː; wi] [tʃoʊz] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ðɪs] [weɪ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪvli] ['sentər] - [piːs] .

We	chose	our	seats	this	way	,	before	we	knew	about	the	lively	center	-	piece	.
我们	选择	我们的	座位	这	方式	,	前	我们	知道	关于	这	热闹	中心	-	片	.

我们是这样选座位的，当时我们还不知道中心会有这么热闹的装饰。

[lets] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [tʃæns] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

Let's	stick	to	what	chance	gave	us	.
我们来吧	戳	到	什么	机会	给予	我们	.

让我们珍惜机遇带给我们的一切。

[ænt] ['nænz] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gʊd] - [lʌk] [geɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Aunt	Nan's	house	seems	to	be	a	kind	of	good	-	luck	game	,	doesn't	it	?
阿姨	奶奶的	房子	似乎	到	是	一个	种类	的	好的	-	运气	游戏	,	不	它	?

楠阿姨家好像是个碰运气的地方，不是吗?

” [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['hæpənɪŋ] [ðer; ðər] ,

”	But	in	spite	of	the	queer	things	that	were	continually	happening	there	,
”	但	在	尽管如此	的	这	酷儿	事物	那	是	持续	发生	那里	,

“尽管那里不断发生着各种怪事，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔrlɪs] ['fæməli] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [-]

it	did	not	take	long	for	the	Corliss	family	to	feel	quite	at	home	in	this	[	28	]
它	做过	不是	拿	长的	为了	这	科利斯	家庭	到	感觉	相当	在	家	在	这	[	-	]

科利斯一家很快就适应了这里的生活[28]

[oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] - .

old	**house**	**,**	**and**	**in**	**Crowfield**	**.**
老的	房子	,	和	在	-	.

老房子，位于克罗菲尔德。

['meri] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs]

Mary	**was**	**admitted**	**to**	**the**	**High**	**School**	**,**	**and**	**found**	**herself**	**in**	**the**	**same**	**class**
玛丽	曾是	承认	到	这	高的	学校	,	和	成立	她自己	在	这	相同的	班级

[wɪð; wɪθ] ['ketɪ] ['sʌmərz] ,

with	**Katy**	**Summers**	**,**
和	凯蒂	萨默斯	,

玛丽被高中录取了，发现自己和凯蒂·萨默斯在同一个班级。

[wɪtʃ] [pli:zd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] .

which	**pleased**	**them**	**both**	**very**	**much**	**.**
哪个	高兴	他们	两个都	非常	很多	.

这让他们俩都非常高兴。

[ðeɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [tʃʌmz] .

They	**soon**	**became**	**the**	**closest**	**chums**	**.**
他们	很快	成为	这	最接近	朋友们	.

他们很快就成了最亲密的朋友。

[dʒɑ:n] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['græmər] [sku:l] ,

John	**went**	**to**	**the**	**Grammar**	**School**	**,**
约翰	去	到	这	语法	学校	,

约翰去了文法学校。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [naɪs] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [hu:] [lɪvd] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ;

where	**he**	**found**	**some**	**nice**	**boys**	**of**	**his**	**own**	**age**	**who**	**lived**	**just**	**down**	**the**	**road**	**;**
在哪里	他	成立	一些	好的	男孩们	的	他的	自己的	年龄	WHO	居住地	只是	向下	这	路	;

他在那里遇到了一些和他年龄相仿的优秀男孩，他们就住在附近；

[rælf; reɪf][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['peri] , ['kʌznz] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['bɑ:rtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Ralph	**and**	**James**	**Perry**	**,**	**cousins**	**in**	**opposite**	**houses**	**,**	**and**	**Billy**	**Barton**	**a**	**little**
拉尔夫	和	詹姆斯	佩里	,	表兄弟姐妹	在	对面的	房屋	,	和	比利	巴顿	一个	小的

['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

farther	**on**	**.**
更远	在	.

拉尔夫·佩里和詹姆斯·佩里是堂兄弟，住在两栋不同的房子里，比利·巴顿则住在稍远一点的地方。

[ði:z] ['prɑ:mptli] [fɔ:rmd] [ðə; ði][bɪg] [fɔ:r] ;

These	**promptly**	**formed**	**the**	**Big**	**Four**	**;**
这些	及时	形成	这	大的	四	;

这四家公司迅速组成了四大巨头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [fɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ɪn] [taʊn] .

and	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**Big**	**Four**	**was**	**the**	**liveliest**	**in**	**town**	**.**
和	这	邻里	的	这	大的	四	曾是	这	最活跃的	在	镇	.

四大公司所在的街区是城里最热闹的。

[ðə; ði] ['kɔrlɪs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

The	**Corliss**	**house**	**,**	**with**	**its**	**collections**	**and**	**curiosities**	**,**	**became**	**their**	**favorite**
这	科利斯	房子	,	和	它是	收藏	和	奇闻异事	,	成为	他们的	最喜欢的

['mi:tɪŋ] - [pleɪs] ,

meeting	**-**	**place**	**,**
会议	-	地方	,

科利斯家的房子，连同里面的收藏品和奇珍异宝，成了他们最喜欢的聚会场所。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [striːmz] [ʌv; əv]

and	in	these	days	could	hardly	recognize	itself	with	the	merry	streams	of
和	在	这些	天	可以	几乎	认出	本身	和	这	欢乐	溪流	的

['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

children	who	were	always	running	in	and	out	,
孩子们	WHO	是	总是	跑步	在	和	出去	,

如今的这里到处都是欢快的孩童，他们总是跑进跑出，几乎让人认不出自己了。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

up	and	down	the	stairs	.
向上	和	向下	这	楼梯	.

上下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] ,

It	was	fortunate	that	Dr	.	Corliss	,
它	曾是	幸运	那	博士	.	科利斯	,

幸好科利斯博士

[huː] [kept] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

who	kept	himself	shut	up	in	his	study	with	the	book	he	was	writing	,
WHO	保留	他自己	关闭	向上	在	他的	学习	和	这	书	他	曾是	写作	,

他把自己关在书房里，埋头写作。

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['iːzəli] [dɪ'stræktɪd] ['temprəmənt] .

was	not	of	a	nervous	or	easily	distracted	temperament	.
曾是	不是	的	一个	紧张的	或者	容易地	愣	气质	.

他性格并不紧张，也不容易分心。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʌvd]

As	for	Mrs	.	Corliss	—	being	a	mother	,	she	just	smiled	and	loved
作为	为了	太太	.	科利斯	—	存在	一个	母亲	,	她	只是	微笑	和	喜爱

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

至于科利斯太太——作为一位母亲，她总是面带微笑，爱着每一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə] [ðæt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [fɔːr; fər]

It	was	her	idea	that	first	of	all	a	home	should	be	a	happy	place	for
它	曾是	她	主意	那	第一的	的	全部	一个	家	应该	是	一个	快乐的	地方	为了

[ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] .

the	family	and	for	every	one	who	came	there	.
这	家庭	和	为了	每一个	一	WHO	来了	那里	.

她认为，家首先应该是家人和所有来访者感到快乐的地方。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

The	first	thing	she	did	was	to	send	for	the	familiar	furniture	of	the	city
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	发送	为了	这	熟悉的	家具	的	这	城市

[haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [-]

house	which	they	had	left	when	Dr	.	Corliss	was	obliged	to	[	29	]
房子	哪个	他们	有	左边	什么时候	博士	.	科利斯	曾是	有义务	到	[	-	]

她做的第一件事就是把他们离开时在城里房子里熟悉的家具搬回来，当时科利斯医生不得不离开[29]

[gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [prə'fesərʃɪp] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

give	up	his	professorship	in	college	and	move	into	the	country	.
给	向上	他的	教授职位	在	大学	和	移动	进入	这	国家	.

他放弃了大学教授的职位，搬到乡下居住。

[naʊ] [ðə; ði] [kwɪr] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ænt] ['nænz][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][oʊld] [haʊs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les]

Now	the	queer	rooms	of	Aunt	Nan's	inhospitable	old	house	were	much	less
现在	这	酷儿	房间	的	阿姨	奶奶的	不宜居住的	老的	房子	是	很多	较少的

[kwɪr] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

queer	and	much	more	homelike	than	they	had	ever	been	,
酷儿	和	很多	更多的	家的感觉	比	他们	有	曾经	到过	,

如今，南姨妈那间阴森老房子里原本古怪的房间，比以往任何时候都更像家了，也更不古怪了。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɔːrnər]['reidieitid][ə; eɪ] ['meri] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

and	every	corner	radiated	a	merry	hospitality	.
和	每一个	角落	辐射	一个	欢乐	热情好客	.

每个角落都洋溢着热情好客的气氛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

But	in	the	library	nothing	was	changed	.
但	在	这	图书馆	没有什么	曾是	已更改	.

但图书馆里的一切都没有改变。

['meri] [wʊd] [nɑːt][let] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] [næn; nɑːn]

Mary	would	not	let	anything	be	moved	from	the	place	in	which	Aunt	Nan
玛丽	会	不是	让	任何事物	是	已搬	从	这	地方	在	哪个	阿姨	楠

[hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	put	it	.
有	放	它	.

玛丽不允许任何人把任何东西从南姨妈放置的地方挪走。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['meməri] ,

For	she	had	grown	much	attached	to	the	old	lady's	memory	,
为了	她	有	生长	很多	随附的	到	这	老的	女士的	记忆	,

因为她对那位老妇人的记忆已经产生了很深的感情。

[sɪns] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

since	the	finding	of	that	little	watch	and	chain	.
自从	这	寻找	的	那	小的	手表	和	链	.

自从发现那块小手表和表链之后。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['meri] [ænd; ənd][dʒɑːn] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['laɪbreri] ['kerfəli] ,

You	may	be	sure	that	Mary	and	John	looked	about	the	library	carefully	,
你	可能	是	当然	那	玛丽	和	约翰	看起来	关于	这	图书馆	小心	,

你可以肯定，玛丽和约翰仔细地查看了图书馆。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [naɪs] [dʒoʊk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kən'siːld]

to	see	if	more	of	the	same	kind	of	nice	joke	might	not	be	concealed
到	看	如果	更多的	的	这	相同的	种类	的	好的	开玩笑	可能	不是	是	暗

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

看看是否还有更多类似的有趣笑话隐藏在某个地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

But	they	found	nothing	.
但	他们	成立	没有什么	.

但他们什么也没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['reɪni] ['sætərdeɪ] ,

It	was	not	until	nearly	a	week	later	,	when	there	came	a	rainy	Saturday	,
它	曾是	不是	直到	几乎	一个	星期	之后	,	什么时候	那里	来了	一个	下雨	周六	,

将近一周后，一个下雨的星期六，

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] .

that	they	found	time	to	look	at	the	books	themselves	.
那	他们	成立	时间	到	看	在	这	图书	他们自己	.

他们竟然抽出时间来翻阅这些书。

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

[hɪəz] [ə; eɪ] ['fʌni] [bʊk] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][æn; ən][oʊld]['leɪdi:z]['laɪbreri] ! ” [kraɪd][dʒɑ:n] .
Here's a funny book to find in an old lady's library ! ” cried John .
这里是 一个 有趣的 书 到 寻找 在 一个 老的 女士的 图书馆 ! ” 哭 约翰 .

“在一位老太太的书架上发现这样一本有趣的书!”约翰喊道。

“ [ɪts] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] - ['mæstər]['skaɪlɑ:rk] , - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [bʊks] [aɪ] [noʊ] .
“ It's our old friend ' Master Skylark , ' one of the nicest books I know .
” 它是 我们的 老的 朋友 - 掌握 云雀 , - 一 的 这 最友善的 图书 我 知道 .

“这是我们的老朋友《云雀大师》，是我所知的最棒的书之一。”

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [bʊk] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , ['meri] ?
But how do you suppose a children's book came to be here , Mary ?
但 如何 做 你 认为 一个 孩子们的 书 来了 到 是 这里 , 玛丽 ?

玛丽，你觉得这本儿童读物是怎么来的呢?

['dædi] [sez] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænt] [næn; nɑ:n]['nevər] [ə'laʊd] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
Daddy says for years Aunt Nan never allowed any children in the house . ”
爸爸 说道 为了 年 阿姨 楠 绝不 允许 任何 孩子们 在 这 房子 . ”

爸爸说，多年来，南姨从来不让任何孩子进屋。

“ [aɪ] ['wʌndər] ! ” [sed] ['meri] .
“ I wonder ! ” said Mary .
” 我 想知道 ! ” 说 玛丽 .

“我很好奇!”玛丽说道。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] ['tʃaɪldz] [bʊk] , [raɪt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
“ And here's another child's book , right here on the desk .
” 和 这里是 其他 孩子的 书 , 正确的 这里 在 这 桌子 .

“桌子上还有一本儿童读物。”

[aɪ] [-]
I [30]
我 [-]

I[30]

['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
noticed it the first time I came in here , but I never opened it before .
注意到 它 这 第一的 时间 我 来了 在 这里 , 但 我 绝不 打开 它 前 .

我第一次来这里的时候就注意到它了，但我之前从来没打开过。

- ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
' Shakespeare the Boy ' is the name of it .
- 莎士比亚 这 男生 - 是 这 姓名 的 它 .

它的名字叫《少年莎士比亚》。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ?
I wonder if it is interesting ?
我 想知道 如果 它 是 有趣的 ?

我想知道它是否有趣?

[aɪ] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] .
I like Shakespeare .
我 喜欢 莎士比亚 .

我喜欢莎士比亚。

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

We	read	his	plays	in	school	,	and	once	I	wrote	a	composition	about	him	,
我们	读	他的	演出	在	学校	,	和	一次	我	写道	一个	作品	关于	他	,

[juː; jʊ] [noʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

我们在学校的时候读过他的剧本，我还写过一篇关于他的作文。

“ ['pɑːpə] [sez] [ænt] [næn; nɑːn] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪr] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	Papa	says	Aunt	Nan	was	crazy	about	Shakespeare	,	”	said	John	.
“	爸爸	说道	阿姨	楠	曾是	疯狂的	关于	莎士比亚	,	”	说	约翰	.

约翰说：“爸爸说南姨妈非常喜欢莎士比亚。”

“ [waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! ” [sed]

“	Why	,	here's	a	note	inside	the	cover	of	the	book	,	addressed	to	me	!	”	said
“	为什么	,	这里是	一个	笔记	里面	这	覆盖	的	这	书	,	已解决	到	我	!	”	说

['meri] ['wʌndrɪŋli] .

Mary	wonderingly	.
玛丽	惊奇地	.

“哎呀，书的封皮里面夹着一张写给我的纸条！”玛丽惊奇地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] !

“	Let	me	look	!
“	让	我	看	!

让我看看！

” [kraɪd] [dʒɑːn] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

”	cried	John	,	darting	to	her	side	.
”	哭	约翰	,	飞镖	到	她	边	.

“约翰喊道，同时冲到她身边。”

“ [jes] , [its] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] , ['meri] .

“	Yes	,	it's	in	that	same	handwriting	,	Mary	.
“	是的	,	它是	在	那	相同的	手写	,	玛丽	.

“是的，玛丽，字迹和她一模一样。”

[its] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] [næn; nɑːn] .

It's	a	letter	from	Aunt	Nan	.
它是	一个	信	从	阿姨	楠	.

这是楠阿姨的来信。

[duː] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	hurry	and	open	it	!
做	匆忙	和	打开	它	!

快打开看看！

” ['meri] [held] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['sʌmwʌt] ['duːbiəsli] .

”	Mary	held	the	envelope	somewhat	dubiously	.
”	玛丽	握住	这	信封	有些	可疑地	.

玛丽有些疑惑地拿着信封。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

It	was	not	quite	pleasant	to	be	receiving	letters	from	a	person	no	longer	living	in	this	world	.
它	曾是	不是	相当	令人愉快的	到	是	接收	信件	从	一个	人	不	更长	活的	在	这	世界	.

收到已故之人的来信，感觉并不愉快。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	glanced	up	at	the	portrait	over	the	mantel	as	she	cut	the	end	of	the
她	瞥了一眼	向上	在	这	肖像	超过	这	壁炉架	作为	她	切	这	结尾	的	这

['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['nænz] [desk] [ʃɪrz] ,

envelope	with	Aunt	Nan's	desk	shears	,
信封	和	阿姨	奶奶的	桌子	剪	,

她一边用南姨的办公桌剪刀剪开信封的一角，一边抬头看了看壁炉架上的画像。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪm] [greɪ] [kəːlz] [gliːmd] [æt; ət]

and	it	seemed	to	her	that	the	eyes	under	the	prim	gray	curls	gleamed	at
和	它	似乎	到	她	那	这	眼睛	在下面	这	原始	灰色的	卷发	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] ['noʊɪŋli] .

her	knowingly	.
她	明知	.

她觉得，那双藏在一丝不苟的灰色卷发下的眼睛，正意味深长地注视着她。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtreɪts] [raɪt] [hænd] [pɔɪnt]

She	almost	expected	to	see	the	long	forefinger	of	the	portrait's	right	hand	point
她	几乎	预期的	到	看	这	长的	食指	的	这	肖像	正确的	手	观点

[də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

directly	at	her	.
直接地	在	她	.

她几乎以为会看到画像中人物右手的长食指直指着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['letər] [ðæt] [ænt] [næn; nɑːn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;

It	was	a	brief	letter	that	Aunt	Nan	had	written	;
它	曾是	一个	简短的	信	那	阿姨	楠	有	书面	;

这是南姨写的一封简短的信；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['preʃəs] [bʊks] [tuː; tə] [ðɪs]

and	it	explained	why	she	had	left	her	library	of	precious	books	to	this
和	它	解释	为什么	她	有	左边	她	图书馆	的	宝贵的	图书	到	这

['græn,niːs] ['meri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] . [-]

grandniece	Mary	whom	she	had	never	seen	.	[	31	]
侄孙女	玛丽	谁	她	有	绝不	已见	.	[	-	]

这也解释了为什么她将自己珍藏的书籍留给了她从未见过的侄孙女玛丽。[31]

['meri] ['kɔrlɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn]) :

Mary	Corliss	(	it	began	)	:
玛丽	科利斯	(	它	开始	)	:

玛丽·科利斯（故事由此开始）：

[aɪ] [ʃænt] [kɔːl] [juː; jʊ] [dɪr] ['meri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪr] [ɔːr] [nɑːt] .

I	shan't	call	you	dear	Mary	because	I	don't	know	whether	you	are	dear	or	not	.
我	不会	称呼	你	亲爱的	玛丽	因为	我	不	知道	无论	你	是	亲爱的	或者	不是	.

我不会叫你亲爱的玛丽，因为我不知道你是否真的亲爱的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] .

You	may	be	if	you	like	the	sort	of	things	I	always	liked	.
你	可能	是	如果	你	喜欢	这	种类	的	事物	我	总是	喜欢	.

如果你喜欢我一直喜欢的那类东西，你也许会喜欢。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ,

And	in	that	case	I	shall	be	glad	you	have	them	for	your	own	,
和	在	那	案件	我	将	是	高兴的	你	有	他们	为了	你的	自己的	,

那样的话，我会很高兴你把它们留给自己。

[wen] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] .

when	I	can	no	longer	enjoy	them	.
什么时候	我	能	不	更长	享受	他们	.

当我再也无法享受它们的时候。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	mean	the	things	in	this	room	,	which	I	have	given	all	to	you	,
我	意思是	这	事物	在	这	房间	,	哪个	我	有	给定	全部	到	你	,

我是指这个房间里的东西，我已经把它们都给了你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] ['hændlɪŋ]

because	there	is	no	one	else	whom	I	can	bear	to	think	of	as	handling
因为	那里	是	不	一	别的	谁	我	能	熊	到	思考	的	作为	处理

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我实在无法忍受让其他人来处理这些事。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] ['poʊətri] .

I	heard	your	father	say	once	that	he	hated	poetry	.
我	听到	你的	父亲	说	一次	那	他	憎恨	诗	.

我曾听你父亲说过他讨厌诗歌。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That	was	enough	for	me	!
那	曾是	足够的	为了	我	!

这就足够了!

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	never	wanted	to	see	him	again	.
我	绝不	通缉	到	看	他	再次	.

我再也不想见到他了。

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] ['preʃəs] [bʊks] .

He	can	have	my	house	,	but	not	my	precious	books	.
他	能	有	我的	房子	,	但	不是	我的	宝贵的	图书	.

他可以拿走我的房子，但拿走不走我珍贵的书籍。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət]

I	read	in	the	paper	which	your	mother	sent	me	that	you	had	won	a	prize	at
我	读	在	这	纸	哪个	你的	母亲	发送	我	那	你	有	韩元	一个	奖	在

[skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

school	for	a	composition	about	William	Shakespeare	,
学校	为了	一个	作品	关于	威廉	莎士比亚	,

我从你母亲寄给我的报纸上读到，你因为一篇关于威廉·莎士比亚的作文在学校获奖了。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət] [huː] ['evər] [lɪvd] .

the	greatest	poet	who	ever	lived	.
这	最	诗人	WHO	曾经	居住地	.

有史以来最伟大的诗人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wel] !

You	have	begun	well	!
你	有	开始	出色地	!

你开局不错!

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

If	you	go	on	,	as	I	did	,
如果	你	去	在	,	作为	我	做过	,

如果你像我一样继续下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [ker] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] .

you	will	care	as	I	have	cared	about	everything	he	wrote	.
你	将要	关心	作为	我	有	关心	关于	一切	他	写道	.

你会像我一样，关心他写的每一篇文章。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['laɪbreri][ænd; ənd] [get] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	you	shall	have	my	library	and	get	what	you	can	out	of	it	.
所以	你	将	有	我的	图书馆	和	得到	什么	你	能	出去	的	它	.

所以，我的藏书归你所有，你可以从中汲取你所能获取的一切。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] .

Be	kind	to	the	books	I	have	loved	.
是	种类	到	这	图书	我	有	喜爱	.

请善待我所喜爱的书籍。

[lʌv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .

Love	them	,	if	you	can	,	for	their	own	sake	.
爱	他们	,	如果	你	能	,	为了	他们的	自己的	清酒	.

如果可以，请为了他们本身而爱他们。

[jʊr; jər] [greɪt] - [ænt] ,

Your	Great	-	Aunt	,
你的	伟大的	-	阿姨	,

你的姑婆

[næn; nɑːn] ['kɔrlɪs] .

Nan	Corliss	.
楠	科利斯	.

南·科利斯。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['letər] ! ” [sed] [dʒɑːn] .

“	What	a	queer	letter	!	”	said	John	.
“	什么	一个	酷儿	信	!	”	说	约翰	.

“这封信真奇怪！”约翰说道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

“	So	it	was	your	composition	that	did	it	.
“	所以	它	曾是	你的	作品	那	做过	它	.

“所以，是你的作品起了作用。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['lʌki] , ['meri] ! ”

Aren't	you	lucky	,	Mary	!	”
不是	你	幸运的	,	玛丽	!	”

玛丽，你真幸运！

“ [aɪ][duː] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['meri] , ['glænsɪŋ] [fɜːrst][æt; ət] [ænt] ['nænz] ['pɔːrtrət] ,

“	I	do	like	Shakespeare	already	,	”	said	Mary	,	glancing	first	at	Aunt	Nan's	portrait	,
“	我	做	喜欢	莎士比亚	已经	,	”	说	玛丽	,	瞥了一眼	第一的	在	阿姨	奶奶的	肖像	,

“我确实很喜欢莎士比亚，”玛丽说着，先是瞥了一眼南姨妈的画像。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

then	at	the	bust	of	the	poet	below	it	.
然后	在	这	摔碎	的	这	诗人	以下	它	.

然后是下方诗人的半身像。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] [ænt] [næn; nɑːn] .

“	And	I	guess	I	am	going	to	like	Aunt	Nan	.
“	和	我	猜测	我	是	去	到	喜欢	阿姨	楠	.

“我想我会喜欢楠阿姨的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət]

"	She	smiled	up	at	the	portrait	,	which	she	now	thought	seemed	to	smile	back	at
"	她	微笑	向上	在	这	肖像	,	哪个	她	现在	想法	似乎	到	微笑	后退	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她抬头对着画像微笑，她觉得画像似乎也在对她微笑。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] ['fɑːðər] [-]

"	I	must	go	and	tell	Father	[	32	]
"	我	必须	去	和	告诉	父亲	[	-	]

"我必须去告诉父亲[32]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

about	it	,	"	she	said	eagerly	,	running	out	of	the	room	;	and	presently	she	came
关于	它	,	"	她	说	急切地	,	跑步	出去	的	这	房间	;	和	目前	她	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

"关于这件事，"她急切地说着，跑出了房间；过了一会儿，她又回来了。

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

dragging	him	by	the	hand	.
拖拽	他	经过	这	手	.

拽着他的手把他拖了出去。

" [wel] , ['meri] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

"	Well	,	Mary	!	"	said	Dr	.	Corliss	.
"	出色地	,	玛丽	!	"	说	博士	.	科利斯	.

"玛丽，你好！"科利斯医生说道。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] ['eseɪ] [ðæt] [wʌn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['laɪbreri] !

"	So	it	was	your	Shakespeare	essay	that	won	you	the	library	!
"	所以	它	曾是	你的	莎士比亚	散文	那	韩元	你	这	图书馆	!

"所以，是你那篇关于莎士比亚的论文为你赢得了图书馆！"

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑːnd] [ænt] [næn; nɑːn] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .

I	remember	how	fond	Aunt	Nan	used	to	be	of	the	Poet	.
我	记住	如何	喜爱	阿姨	楠	用过的	到	是	的	这	诗人	.

我记得南姨妈以前多么喜欢那位诗人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

She	was	always	quoting	from	him	.
她	曾是	总是	引用	从	他	.

她总是引用他的话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] ['poʊətri] , [maɪ] [dɪr] ; [ðoʊ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

I	am	glad	you	like	poetry	,	my	dear	;	though	for	myself	I	never	could	understand
我	是	高兴的	你	喜欢	诗	,	我的	亲爱的	;	尽管	为了	我	我	绝不	可以	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

亲爱的，我很高兴你喜欢诗歌；虽然我自己一直都无法理解诗歌。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['poʊətri] ['laɪbreri] .

This	is	,	indeed	,	a	real	poetry	library	.
这	是	,	的确	,	一个	真实的	诗	图书馆	.

这的确是一座名副其实的诗歌图书馆。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['meri] .

I	am	glad	she	gave	it	to	you	instead	of	to	me	,	Mary	.
我	是	高兴的	她	给予	它	到	你	反而	的	到	我	,	玛丽	.

玛丽，我很高兴她把礼物给了你而不是我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] ,

There	are	any	number	of	editions	of	Shakespeare	here	,	I	have	noticed	,
那里	是	任何	数字	的	版本	的	莎士比亚	这里	,	我	有	注意到	,

我注意到，这里有很多不同版本的莎士比亚作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

and	a	lot	of	books	about	him	,	too	.
和	一个	很多	的	图书	关于	他	,	也	.

还有很多关于他的书。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['evri] [wʌn] . ”

I	suppose	she	would	have	liked	you	to	read	every	one	.	”
我	认为	她	会	有	喜欢	你	到	读	每一个	一	.	”

我想她会希望你把每一篇都读一遍。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , ” [sed] ['meri] ['fɜːrmli] .

“	I	mean	to	,	”	said	Mary	firmly	.
“	我	意思是	到	,	”	说	玛丽	牢牢	.

“我当然会，”玛丽坚定地说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , - ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði]

“	I	want	to	;	and	I	am	going	to	begin	with	this	one	,	'	Shakespeare	the
“	我	想	到	;	和	我	是	去	到	开始	和	这	一	,	-	莎士比亚	这

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

“我想这么做；我将从这本《少年莎士比亚》开始。”

- [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

'	I	feel	as	if	that	was	what	she	meant	me	to	do	.
-	我	感觉	作为	如果	那	曾是	什么	她	意思是	我	到	做	.

“我觉得她就是想让我这么做。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['meri] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	As	she	said	this	Mary	began	to	turn	over	the	leaves	of	the	book	in	which	she
”	作为	她	说	这	玛丽	开始	到	转动	超过	这	树叶	的	这	书	在	哪个	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm] [ænt] [næn; nɑːn] .

had	found	the	note	from	Aunt	Nan	.
有	成立	这	笔记	从	阿姨	楠	.

“说着这话，玛丽开始翻阅那本书，她在书里找到了南姨妈的纸条。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [saʊndz] ['veri] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	story	sounds	very	nice	,	”	she	said	.
“	这	故事	声音	非常	好的	,	”	她	说	.

“这个故事听起来很不错，”她说。

[dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Just	then	something	fell	from	between	the	leaves	and	fluttered	to	the	floor	.
只是	然后	某物	跌倒	从	之间	这	树叶	和	飘动	到	这	地面	.

就在这时，有什么东西从树叶间掉落下来，飘落到地板上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Her	father	stooped	to	pick	it	up	.
她	父亲	弯腰	到	挑选	它	向上	.

她父亲弯腰把它捡了起来。

“ [ænt] ['nænz] ['bʊkmɑːrk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Aunt	Nan's	bookmark	,	”	he	said	.
“	阿姨	奶奶的	书签	,	”	他	说	.

“楠阿姨的书签，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]
“ It would [33]
” 它 会 [-]

“它会[33]

[biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [maːrks] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['meri] .
be nice to keep her marks when you can , Mary .
是 好的 到 保持 她 标记 什么时候 你 能 , 玛丽 .

玛丽，尽量保留她的成绩吧。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
” he exclaimed suddenly , staring at what he held in his fingers .
” 他 惊呼 突然 , 凝视 在 什么 他 握住 在 他的 手指 .

“他突然惊呼一声，盯着自己手指间握着的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .
It was long and yellow , and printed on both sides .
它 曾是 长的 和 黄色的 , 和 打印 在 两个都 侧面 .

它又长又黄，两面都有图案。

“ ['meri] !
“ Mary !
” 玛丽 !

“玛丽!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] ?
” he cried , “ did you ever see one of these before ?
” 他 哭 , “ 做过 你 曾经 看 一 的 这些 前 ?

他喊道：“你以前见过这种东西吗？”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !
I have never seen many of them myself , more's the pity !
我 有 绝不 已见 许多 的 他们 我 , 更多 这 遗憾 !

我本人从未见过其中很多，真是可惜!

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] “ ['bʊkmɑːrk] ” [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
” And he handed the “ bookmark ” to his daughter .
” 和 他 递交 这 “ 书签 ” 到 他的 女儿 .

然后他把“书签”递给了女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] .
It was a hundred - dollar bill .
它 曾是 一个 百 - 美元 账单 .

那是一张一百美元的钞票。

“ ['pɑːpə] ! ” [gɑːspt] ['meri] , “ [huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Papa ! ” gasped Mary , “ whose is it ? ”
“ 爸爸 ! ” 倒吸一口气 玛丽 , “ 谁 是 它 ? ”

“爸爸！”玛丽惊呼道，“这是谁的？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] , ['meri] , [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜːr; wər] ;
“ It is yours , Mary , just as much as the watch and chain were ;
“ 它 是 你的 , 玛丽 , 只是 作为 很多 作为 这 手表 和 链 是 ;

“玛丽，这件东西是你的，就像那块手表和表链一样；

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
just as much as the library is , ” said her father .
只是 作为 很多 作为 这 图书馆 是 , ” 说 她 父亲 .

“它和图书馆一样重要，”她父亲说。

“ ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:rz] ; [ænt] [næn; nɑ:n] [sed] [soʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [wɪl] .
“ **Everything** **in** **the** **room** **was** **to** **be** **yours** **;** **Aunt** **Nan** **said** **so** **in** **her** **will** **.**
“ 一切 在 这 房间 曾是 到 是 你的 ; 阿姨 楠 说 所以 在 她 将要 .

“房间里的所有东西都归你所有；南姨在遗嘱里是这么说的。”

[ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['legəsi] .
This **is** **certainly** **a** **part** **of** **your** **legacy** **.**
这 是 当然 一个 部分 的 你的 遗产 .

这无疑是你留下的宝贵遗产之一。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ænt] [næn; nɑ:n][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ,
I **wonder** **if** **Aunt** **Nan** **forgot** **it** **or** **put** **it** **there** **on** **purpose** **,**
我 想知道 如果 阿姨 楠 忘了 它 或者 放 它 那里 在 目的 ,

我不知道楠阿姨是忘了放在那里，还是故意放在那里的。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][dʒoʊks] ? ”
as **another** **of** **her** **little** **jokes** **?** **”**
作为 其他 的 她 小的 笑话 ? ”

这是她开的另一个小玩笑吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , ” [sed] [dʒɑ:n] .
“ **I** **think** **she** **put** **it** **there** **on** **purpose** **,** **”** **said** **John** **.**
“ 我 思考 她 放 它 那里 在 目的 , ” 说 约翰 .

约翰说：“我认为她是故意把它放在那里的。”

“ [maɪ] !
“ **My** **!**
“ 我的 !

“我的!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]['leɪdi] ! ”
But **she** **was** **a** **queer** **old** **lady** **!** **”**
但 她 曾是 一个 酷儿 老的 女士 ! ”

但她是个古怪的老太太!

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][oʊld]['leɪdi] , ” [sed] ['meri] .
“ **I** **think** **she** **was** **a** **very** **nice** **old** **lady** **,** **”** **said** **Mary** **.**
“ 我 思考 她 曾是 一个 非常 好的 老的 女士 , ” 说 玛丽 .

“我觉得她是一位非常和蔼的老太太，”玛丽说。

“ [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['ketɪ] ['sʌmərz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . ” [-]
“ **Now** **I** **must** **go** **and** **tell** **Katy** **Summers** **about** **it** **.** **”** **[** **34** **]**
“ 现在 我 必须 去 和 告诉 凯蒂 萨默斯 关于 它 . ” [-]

“现在我必须去告诉凯蒂·萨默斯这件事。”[34]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
INSTRUCTIONS
指示

指示

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['meri] ['stɑ:rtɪd] [æn; ən]
WITH **the** **hundred** **dollars** **which** **she** **had** **found** **in** **the** **book** **Mary** **started** **an**
和 这 百 美元 哪个 她 有 成立 在 这 书 玛丽 开始 一个
[ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] - ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,
account **in** **the** **Crowfield** **Savings** **Bank** **,**
帐户 在 这 - 节省 银行 ,

玛丽用在书里找到的一百美元在克劳菲尔德储蓄银行开了一个账户。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
under **her** **own** **name** **.**
在下面 她 自己的 姓名 .

以她自己的名义。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bluː] [bæŋk] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt]
She **was** **very** **proud** **of** **her** **little** **blue** **bank** **-** **book** **,** **and** **she** **hoped** **that**
她 曾是 非常 自豪的 的 她 小的 蓝色的 银行 - 书 , 和 她 希望 那
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some **time** **,**
一些 时间 ,

她非常珍爱她的小蓝存钱罐，她希望有一天，

[ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
in **some** **unexpected** **way** **,** **she** **would** **save** **enough** **money** **to** **go** **to** **college** **,**
在 一些 意外 方式 , 她 会 节省 足够的 钱 到 去 到 大学 ,

出乎意料的是，她竟然攒够了上大学的钱。

[æz; əz] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] .
as **John** **was** **to** **do** **.**
作为 约翰 曾是 到 做 .

就像约翰原本要做的那样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hoʊpləs] .
But **the** **outlook** **was** **rather** **hopeless** **.**
但 这 前景 曾是 相当 绝望 .

但前景相当黯淡。

[ðə; ði] ['kɔrlɪs] ['fæməli] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wel] [ɔːf] .
The **Corliss** **family** **were** **far** **from** **well** **off** **.**
这 科利斯 家庭 是 远的 从 出色地 离开 .

科利斯一家远称不上富裕。

['iːv(ə)n] [ɪn] - , [wer] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [loʊ] ,
Even **in** **Crowfield** **,** **where** **expenses** **were** **low** **,**
甚至 在 - , 在哪里 开支 是 低的 ,

即使在生活成本很低的克罗菲尔德，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
they **had** **a** **hard** **time** **to** **live** **on** **the** **small** **income** **from** **what** **Dr** **.**
他们 有 一个 难的 时间 到 居住 在 这 小的 收入 从 什么 博士 .
['kɔrlɪs] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðə; ði]
Corliss **had** **managed** **to** **save** **while** **he** **was** **Professor** **of** **Philosophy** **in** **the**
科利斯 有 管理 到 节省 尽管 他 曾是 教授 的 哲学 在 这
['sɪti] ['kɑːlɪdʒ] .
city **college** **.**
城市 大学 .

科利斯博士在市立学院担任哲学教授期间攒下的微薄收入，让他们的生活十分艰难。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪk]
Dr **.** **Corliss** **was** **writing** **a** **book** **which** **he** **hoped** **would** **some** **day** **make**
博士 . 科利斯 曾是 写作 一个 书 哪个 他 希望 会 一些 天 制作
[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
his **fortune** **.**
他的 财富 .

科利斯博士正在写一本书，他希望这本书有朝一日能让他发家致富。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
But **the** **book** **would** **not** **be** **finished** **for** **many** **a** **day** **.**
但 这 书 会 不是 是 完成的 为了 许多 一个 天 .

但这本书还要过很多天才能完成。

['miːnwaɪl] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stedəli] ['goʊɪŋ]

Meanwhile	**,**	**though**	**there**	**was**	**very**	**little**	**money**	**coming**	**in**	**,**	**it**	**was**	**steadily**	**going**
同时	,	尽管	那里	曾是	非常	小的	钱	未来	在	,	它	曾是	稳步	去

[aʊt] ;

out	**;**
出去	;

与此同时，虽然收入很少，但支出却在不断增加；

[æz; əz] ['mʌni] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

as	**money**	**has**	**a**	**way**	**of**	**doing**	**.**
作为	钱	有	一个	方式	的	正在做	.

金钱自有其运作方式。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][duː][æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	**best**	**thing**	**the**	**family**	**could**	**do**	**at**	**present**	**was**	**to**	**save**	**as**	**much**	**as**
这	最好的	事物	这	家庭	可以	做	在	展示	曾是	到	节省	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l][baɪ]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['deɪntiz] [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] — [dʒʌst] [-]

possible	**by**	**going**	**without**	**servants**	**and**	**dainties**	**and**	**fine**	**clothes**	**—**	**just**	**[**	**35**	**]**
可能的	经过	去	没有	仆人	和	精致小点心	和	美好的	衣服	—	只是	[	-	]

目前，这家人能做的最好的事情就是尽可能地省钱，不要佣人，不要美味佳肴，不要华丽的衣服——就[35]

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn][wɔːr] - [taɪm] ; [ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,

as	**people**	**have**	**to**	**do**	**in**	**war**	**-**	**time**	**;**	**and**	**by**	**doing**	**things**	**themselves**	**,**
作为	人们	有	到	做	在	战争	-	时间	;	和	经过	正在做	事物	他们自己	,

就像人们在战时不得不做的那样；并且通过亲力亲为，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

instead	**of**	**having**	**things**	**done**	**for**	**them**	**.**
反而	的	拥有	事物	完毕	为了	他们	.

而不是让别人替他们做事。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['mænɪdʒər] .

Mrs	**.**	**Corliss**	**was**	**a**	**clever**	**manager**	**.**
太太	.	科利斯	曾是	一个	聪明的	经理	.

科利斯夫人是一位精明的管理者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]

She	**had**	**learned**	**how**	**to**	**cook**	**and**	**sew**	**and**	**do**	**all**	**kinds**	**of**	**things**	**with**
她	有	学习	如何	到	厨师	和	缝	和	做	全部	种类	的	事物	和

[hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] ;

her	**deft**	**fingers**	**;**
她	麻利	手指	;

她学会了做饭、缝纫，还能用她灵巧的手指做各种各样的事情；

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ,

and	**Mary**	**was**	**a**	**good**	**assistant**	**and**	**pupil**	**,**
和	玛丽	曾是	一个	好的	助手	和	瞳孔	,

玛丽是一位优秀的助手和学生。

[waɪl] [dʒɑːn][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] .

while	**John**	**did**	**everything**	**that**	**a**	**little**	**boy**	**could**	**do**	**to**	**help**	**.**
尽管	约翰	做过	一切	那	一个	小的	男生	可以	做	到	帮助	.

约翰尽其所能地去帮忙。

[hiː; hi][ræn] ['erəndz] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði][fairz] ,

He	**ran**	**errands**	**and**	**built**	**the**	**fires**	**,**
他	跑	跑腿	和	建造	这	火灾	,

他跑腿办事，还负责生火。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][set][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd][helpt][waɪp][ðə; ði]['dɪʃɪz][wen][hɪz; ɪz]['mʌðər][ænd; ənd]

and	even	set	the	table	and	helped	wipe	the	dishes	when	his	mother	and
和	甚至	放	这	桌子	和	帮助	擦拭	这	菜肴	什么时候	他的	母亲	和

['sɪstər][wɜ:r; wər]['bɪzi] .

sister	were	busy	.
姐姐	是	忙碌的	.

当妈妈和姐姐忙的时候，他甚至还会帮忙摆桌子、擦碗碟。

[ðə; ði]['nebəz][wɜ:r; wər]['veri]['frendli] ,

The	neighbors	were	very	friendly	,
这	邻居	是	非常	友好的	,

邻居们非常友善。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ]['meni]['plez(ə)nt][nu:][θɪŋz][ɪn] - [ðæt][ðə; ði]['fæməli][dɪd][nɑ:t]

and	there	were	so	many	pleasant	new	things	in	Crowfield	that	the	family	did	not
和	那里	是	所以	许多	令人愉快的	新的	事物	在	-	那	这	家庭	做过	不是

[mɪs][ðə; ði]['pleʒərz][ðeɪ][ju:st][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

miss	the	pleasures	they	used	to	enjoy	in	the	city	,
错过	这	快乐	他们	用过的	到	享受	在	这	城市	,

克罗菲尔德有太多令人愉悦的新事物，以至于一家人并不怀念他们在城里曾经享受过的乐趣。

[nɔ:r][ðə; ði]['prɪti][kloʊðz][ænd; ənd]['lʌkʃəriz][wɪtʃ][wɜ:r; wər][naʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

nor	the	pretty	clothes	and	luxuries	which	were	now	out	of	the	question	.
也不	这	漂亮的	衣服	和	奢侈品	哪个	是	现在	出去	的	这	问题	.

漂亮的衣服和奢侈品也都成了奢望。

[ænd; ənd]['meri][dɪd][nɑ:t][spend][mʌtʃ][taɪm]['wɜ:rɪŋ][ə'baʊt]['kɑ:lɪdʒ] .

And	Mary	did	not	spend	much	time	worrying	about	college	.
和	玛丽	做过	不是	花费	很多	时间	令人担忧	关于	大学	.

玛丽并没有花太多时间担心大学的事情。

[ðer; ðər][wʊd][bi:; bi][taɪm][ɪ'nʌf][fɔ:r; fər][ðæt] .

There	would	be	time	enough	for	that	.
那里	会	是	时间	足够的	为了	那	.

时间足够。

['æftər][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðæt]['hʌndrəd] - ['dɑ:lər][bɪl] ,

After	the	finding	of	that	hundred	-	dollar	bill	,
后	这	寻找	的	那	百	-	美元	账单	,

在发现那张一百美元钞票之后，

['meri][ænd; ənd][dʒɑ:n][spent][ə; eɪ][greɪt][di:l][ʌv; əv][taɪm][ɪn]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['ʃʌtɪŋ][ðə; ði][li:vz]

Mary	and	John	spent	a	great	deal	of	time	in	opening	and	shutting	the	leaves
玛丽	和	约翰	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	开幕	和	关闭	这	树叶

[ʌv; əv][bʊks][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

of	books	in	the	library	,
的	图书	在	这	图书馆	,

玛丽和约翰花了大量时间在图书馆里翻阅书籍。

['hoʊpɪŋ][ðæt][ðeɪ][wʊd][kʌm][ə'pɑ:n]['ʌðər]['bʊkmɑ:rks][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðæt][fɜ:rst][wʌn] .

hoping	that	they	would	come	upon	other	bookmarks	as	valuable	as	that	first	one	.
希望	那	他们	会	来	之上	其他	书签	作为	有价值的	作为	那	第一的	一	.

希望他们能找到其他像第一张书签一样有价值的书签。

[bʌt; bət]['weðər][ænt][næn; nɑ:n][hæd; həd][left][ðə; ði][bɪl][ðer; ðər][baɪ][mis'teik] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

But	whether	Aunt	Nan	had	left	the	bill	there	by	mistake	,	as	Dr	.
但	无论	阿姨	楠	有	左边	这	账单	那里	经过	错误	,	作为	博士	.

['kɔrlɪs][ɪ'mædʒɪnd] ,

Corliss	imagined	,
科利斯	想象	,

但是，如果南姨妈真的像科利斯医生猜测的那样，不小心把账单落在那里，那又如何呢？

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [æz; əz] ['meri] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

or	whether	she	had	put	it	there	on	purpose	,	as	Mary	liked	to	think	,
或者	无论	她	有	放	它	那里	在	目的	,	作为	玛丽	喜欢	到	思考	,

或者，正如玛丽喜欢认为的那样，她是故意把它放在那里的。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] [-]

apparently	the	old	lady	had	not	repeated	[	36	]
显然	这	老的	女士	有	不是	重复	[	-	]

显然，这位老太太没有重复[36]

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɔːrən] [θɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] [oʊld] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] [prest]

The	only	foreign	things	they	found	in	the	musty	old	volumes	were	bits	of	pressed
这	仅有的	外国的	事物	他们	成立	在	这	发霉的	老的	卷	是	比特	的	按下

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] ,

flowers	and	ferns	,
花朵	和	蕨类植物	,

他们在这些发霉的旧书中唯一发现的外国物品是一些压花和蕨类植物碎片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flætnd] [bʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ɪn][ɪts] [pər'suːt]

and	now	and	then	a	flattened	bug	which	had	been	crushed	in	its	pursuit
和	现在	和	然后	一个	扁平的	漏洞	哪个	有	到过	碎	在	它是	追逐

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

of	knowledge	.
的	知识	.

偶尔还会看到一些被压扁的虫子，它们在追求知识的过程中被碾死了。

[dʒɑːn] [suːn] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] .

John	soon	grew	tired	of	this	fruitless	search	.
约翰	很快	生长	疲劳的	的	这	徒劳无功	搜索	.

约翰很快就厌倦了这种徒劳的寻找。

[bʌt; bət] ['meri] [keɪm] [əˈpɑːn][soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	Mary	came	upon	so	many	interesting	things	in	the	books	themselves	that	she
但	玛丽	来了	之上	所以	许多	有趣的	事物	在	这	图书	他们自己	那	她

['ɔːf(ə)n][fər'gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

often	forgot	what	she	was	looking	for	.
经常	忘了	什么	她	曾是	寻找	为了	.

但是玛丽在书中发现了许多有趣的东西，以至于她常常忘记自己原本要找什么。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [kwɪr] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɪktʃərz] ;

Many	of	the	books	had	queer	,	old	-	fashioned	pictures	;
许多	的	这	图书	有	酷儿	,	老的	-	造型	图片	;

许多书的插图都很奇特，风格老式；

[sʌm; səm][hæd; həd] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

some	had	names	and	dates	of	long	ago	written	on	the	fly	-	leaf	.
一些	有	姓名	和	日期	的	长的	前	书面	在	这	飞	-	叶子	.

有些书的扉页上写着很久以前的名字和日期。

[ɪn] ['meni] ['meri] [faʊnd] [ðæt] [ænt] [næn; nɑːn][hæd; həd] [skrɔːld] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɑːments] —

In	many	Mary	found	that	Aunt	Nan	had	scrawled	notes	and	comments	—
在	许多	玛丽	成立	那	阿姨	楠	有	潦草的	笔记	和	评论	—

['sʌmtaɪmz] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪti] ;

sometimes	amusing	and	witty	;
有时	有趣	和	机智	;

玛丽发现，在很多封信中，南姨妈都潦草地写下了笔记和评论——有时很有趣，有时很诙谐；

['sʌmtaɪmz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

sometimes	**very**	**hard**	**to**	**understand**	**.**
有时	非常	难的	到	理解	.

有时很难理解。

['meri] [lʌvd] [hɜːr; hər]['laɪbreri] .

Mary	**loved**	**her**	**library**	**.**
玛丽	喜爱	她	图书馆	.

玛丽热爱她的图书馆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər]['taɪni]

She	**had**	**never**	**before**	**had**	**a**	**corner**	**all**	**to**	**herself**	**,**	**except**	**her**	**tiny**
她	有	绝不	前	有	一个	角落	全部	到	她自己	,	除了	她	微小的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

除了她那间狭小的卧室，她以前从未拥有过完全属于自己的角落。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['speɪʃəs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːrz] ,

And	**to**	**feel**	**that**	**this**	**spacious**	**room**	**,**	**with**	**everything**	**in**	**it**	**,**	**was**	**all**	**hers**	**,**
和	到	感觉	那	这	宽敞	房间	,	和	一切	在	它	,	曾是	全部	她的	,

而且，她感觉这间宽敞的房间，里面的一切，都属于她。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

in	**which**	**to**	**do**	**just**	**as**	**she**	**pleased**	**,**	**was**	**a**	**very**	**pleasant**	**thing**	**.**
在	哪个	到	做	只是	作为	她	高兴	,	曾是	一个	非常	令人愉快的	事物	.

能够随心所欲地做任何事，是一件非常愉快的事情。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['meri] ? ” [æskt] ['ketɪ] ['sʌmərz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔrlɪs] [haʊs]

“	**Where's**	**Mary**	**?**	**”**	**asked**	**Katy**	**Summers**	**one**	**afternoon**	**,**	**running**	**into**	**the**	**Corliss**	**house**
“	在哪里?	玛丽	?	”	问	凯蒂	萨默斯	一	下午	,	跑步	进入	这	科利斯	房子

[wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ,

without	**knocking**	**,**
没有	敲门	,

“玛丽在哪儿？”一天下午，凯蒂·萨默斯没敲门就跑进了科利斯家，问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

as	**she**	**had**	**earned**	**the**	**right**	**to**	**do**	**.**
作为	她	有	获得	这	正确的	到	做	.

因为她有权利这样做。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] ,

“	**I**	**think**	**she**	**is**	**in**	**the**	**library**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Corliss**	**,**
“	我	思考	她	是	在	这	图书馆	,	”	说	太太	.	科利斯	,

“我想她应该在图书馆里，”科利斯太太说。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

who	**was**	**busy**	**sewing**	**in**	**the**	**living**	**-**	**room**	**.**
WHO	曾是	忙碌的	缝纫	在	这	活的	-	房间	.

当时他正在客厅里忙着缝纫。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪkli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['naʊədeɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['iːznt] ['eniwer]

“	**That**	**is**	**a**	**pretty**	**likely**	**place**	**in**	**which**	**to**	**look**	**nowadays**	**,**	**when**	**she**	**isn't**	**anywhere**
“	那	是	一个	漂亮的	可能	地方	在	哪个	到	看	如今	,	什么时候	她	不是	任何地方

[els] ! ” [-]

else	**!**	**”**	**[**	**37**	**]**
别的	!	”	[	-	]

“既然她不在其他地方，那现在很可能就是在那里寻找她了！”[37]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['ketɪ] .

“	**Shall**	**I**	**go**	**there**	**to**	**find**	**her**	**?**	**”**	**asked**	**Katy**	**.**
“	将	我	去	那里	到	寻找	她	?	”	问	凯蒂	.

“我去那里找她好吗？”凯蒂问道。

“ [jes] , [dɪr] ; [goʊ] [raɪt] [ɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .
“ Yes , Dear ; go right in , ” said Mrs . Corliss .
“ 是的 , 亲爱的 ; 去 正确的 在 , ” 说 太太 . 科利斯 .

“好的，亲爱的，进去吧。”科利斯太太说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
“ She will be glad to see you , I am sure .
“ 她 将要 是 高兴的 到 看 你 , 我 是 当然 .

“我相信她会很高兴见到你。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli]['oʊpən] .
” The door of the library was hospitably open .
” 这 门 的 这 图书馆 曾是 热情好客 打开 .

图书馆的大门热情地敞开着。

[ænd; ənd] ['ketɪ] ['sʌmərz] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] ,
And Katy Summers , creeping up on tiptoe and peeping in softly ,
和 凯蒂 萨默斯 , 爬行 向上 在 脚尖 和 偷窥 在 轻轻 ,

凯蒂·萨默斯踮着脚尖悄悄靠近，轻轻地往里窥视。

[sɔː] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn]
saw Mary with her thumb between the leaves of a book , kneeling before one
锯 玛丽 和 她 拇指 之间 这 树叶 的 一个 书 , 跪着 前 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bukʃelvz] .
of the bookshelves .
的 这 书架 .

只见玛丽跪在书架前，拇指夹在书页之间。

“ [aɪ][spaɪ] ! ” [kraɪd] ['ketɪ] .
“ I spy ! ” cried Katy .
“ 我 间谍 ! ” 哭 凯蒂 .

“我发现了！”凯蒂喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði][oʊld] ['bʊkwɜːrm] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ?
“ What's the old Bookworm up to now ?
“ 是什么 这 老的 书呆子 向上 到 现在 ?

“老书虫现在在忙些什么呢？”

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒts] [ʃiː; ʃi] [daʊn] [tuː; tə] [naʊ] ?
Or perhaps I ought to say , considering your position , what's she down to now ?
或者 也许 我 应该 到 说 , 考虑 你的 位置 , 是什么 她 向下 到 现在 ?

或者，考虑到你的立场，或许我应该问，她现在落到什么地步了？

” ['meri] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Mary jumped hastily to her feet .
” 玛丽 跳了起来 草草 到 她 脚 .

玛丽猛地跳了起来。

“ [hə'loʊ] , ['ketɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .
“ Hello , Katy , ” she said cordially .
“ 你好 , 凯蒂 , ” 她 说 诚挚地 .

“你好，凯蒂，”她亲切地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
“ I was just looking up something .
“ 我 曾是 只是 寻找 向上 某物 .

我只是在查一些东西。

[seɪ] , ['ketɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [kwoʊ'teɪʃənz] ? ”
Say , Katy , do you know what fun it is to look up quotations ? ”
说 , 凯蒂 , 做 你 知道 什么 乐趣 它 是 到 看 向上 引文 ? ”

凯蒂，你知道查找名言警句有多有趣吗？

“ [noʊ] , ” [sed] ['ketɪ] , ['læfɪŋ] .
“ No , ” said Katy , laughing .
“ 不 , ” 说 凯蒂 , 笑 .

“不，”凯蒂笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [si:] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðæt] .
“ I don't see any fun in that .
“ 我 不 看 任何 乐趣 在 那 .

“我看不出这有什么乐趣可言。”

[noʊ] [mɔ:r] [fʌn] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] . ”
No more fun than looking up things in a dictionary . ”
不 更多的 乐趣 比 寻找 向上 事物 在 一个 字典 . ”

没什么比查字典更有趣的了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʌn] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['meri] .
“ Well , it is fun , ” returned Mary .
“ 出色地 , 它 是 乐趣 , ” 返回 玛丽 .

“嗯，这很有趣，”玛丽回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ænt] [næn; nɑ:n] .
“ I think I must be something like Aunt Nan .
“ 我 思考 我 必须 是 某物 喜欢 阿姨 楠 .

“我觉得我可能有点像楠阿姨。”

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [kwoʊ'teɪʃənz] .
She loved quotations .
她 喜爱 引文 .

她喜欢引用名言。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] - ['dʒɛmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] .
Just look at this row of ' Gems from the Poets .
只是 看 在 这 排 的 - 宝石 从 这 诗人 .

看看这排“诗人的珍宝”。

- [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] , ['ketɪ] .
' They're full of quotations , Katy .
- 它们是 满的 的 引文 , 凯蒂 .

“它们里面全是引语，凯蒂。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [sʌm; səm][taɪm] . ”
I'm going to read them all , some time . ”
我是 去 到 读 他们 全部 , 一些 时间 . ”

我打算找时间把它们都读一遍。

“ ['gʊdnəs] ! ” [kraɪd] ['ketɪ] .
“ Goodness ! ” cried Katy .
“ 善良 ! ” 哭 凯蒂 .

“天哪！”凯蒂惊呼道。

“ [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
“ What an idea !
“ 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！”

[aɪ] [θɪŋk] ['poʊətri][ɪz]['stu:pɪd] [stʌf] , [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] . ”
I think poetry is stupid stuff , sing - song and silly . ”
我 思考 诗 是 愚蠢的 东西 , 唱歌 - 歌曲 和 愚蠢的 . ”

我觉得诗歌是愚蠢的东西，矫揉造作，毫无新意。

“ [soʊ] ['dædi] [θɪŋks] , ” [sed] ['meri] .
“ So Daddy thinks , ” said Mary .
“ 所以 爸爸 思考 , ” 说 玛丽 .

“爸爸是这么想的，”玛丽说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [-]
“ But it [38]
“ 但 它 [-]

“但是它[38]

['iznt] , ['riːəli] .
isn't , really .
不是 , 真的 .

其实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
It is full of the most interesting stories and legends and beautiful things .
它 是 满的 的 这 最多 有趣的 故事 和 传说 和 美丽的 事物 .

它充满了最有趣的故事、传说和美丽的事物。

[ðɪs] ['laɪbreri] [bɔːz] ['dædi] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [wɔːlz]
This library bores Daddy almost to death , because all the books on these two walls
这 图书馆 钻孔 爸爸 几乎 到 死亡 , 因为 全部 这 图书 在 这些 二 墙壁
[ɑːr; ər]['poʊətri] .
are poetry .
是 诗 .

这座图书馆简直让爸爸感到无聊透顶，因为这两面墙上的所有书都是诗歌。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ænt] [næn; nɑːn][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['evri] [oʊld]['poʊət] [huː] ['evər] [roʊt] [ɪn]
I believe that Aunt Nan had the works of every old poet who ever wrote in
我 相信 那 阿姨 楠 有 这 作品 的 每一个 老的 诗人 WHO 曾经 写道 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
the English language .
这 英语 语言 .

我相信南姨妈收藏了所有用英语创作过的古代诗人的作品。

[ænd; ənd] [siː] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
And see , these are the lives of the poets .
和 看 , 这些 是 这 生活 的 这 诗人 .

你看，这就是诗人的生活。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
” She pointed to the shelves in one corner .
” 她 尖 到 这 货架 在 一 角落 .

她指着角落里的架子。

“ [hʌ] ! ” [grʌntid] ['ketɪ] .
“ Huh ! ” grunted Katy .
“ 嗯 ! ” 哼哼 凯蒂 .

“嗯！”凯蒂哼了一声。

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Well , what of it ? ”
“ 出色地 , 什么 的 它 ? ”

“那又怎样？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['meri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ænt] ['nænz] ['pɔːrtrət] ,
“ Well , you see , ” said Mary , looking up at Aunt Nan's portrait ,
“ 出色地 , 你 看 , ” 说 玛丽 , 寻找 向上 在 阿姨 奶奶的 肖像 ,

“嗯，你看，”玛丽说着，抬头看着南姨妈的画像。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪbreri] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][laɪk] [ænt] ['nænz] [bʊks] ,
“ the more I stay in this library , the more I like Aunt Nan's books ,
“ 这 更多的 我 停留 在 这 图书馆 , 这 更多的 我 喜欢 阿姨 奶奶的 图书 ,

“我在这座图书馆待的时间越长，就越喜欢楠阿姨的书。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [ænt] [næn; nɑːn][hɜːr'self] .

and	the	more	I	want	to	please	Aunt	Nan	herself	.
和	这	更多的	我	想	到	请	阿姨	楠	她自己	.

我越想讨楠阿姨欢心。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['ketɪ] . ”

I	like	her	,	Katy	.	”
我	喜欢	她	,	凯蒂	.	”

我喜欢她，凯蒂。

“ [aɪ][dəunt] ! ” [sed] ['ketɪ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['saɪdweɪz] .

“	I	don't	!	”	said	Katy	,	eyeing	the	portrait	sideways	.
”	我	不	!	”	说	凯蒂	,	觊觎	这	肖像	侧身	.

“我才不呢！”凯蒂说着，侧过头打量着画像。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“	You	never	had	her	for	a	neighbor	,	you	see	.	”
”	你	绝不	有	她	为了	一个	邻居	,	你	看	.	”

“你看，她从来就不是你的邻居。”

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] ['meri] .

“	She	never	did	anything	to	you	,	did	she	?	”	asked	Mary	.
”	她	绝不	做过	任何事物	到	你	,	做过	她	?	”	问	玛丽	.

“她从来没对你做过什么，对吗？”玛丽问道。

“ [noʊ] - [oʊ] , ” [drɔːld] ['ketɪ] [rɪ'lʌktəntli] .

“	No	-	o	,	”	drawled	Katy	reluctantly	.
”	不	-	o	,	”	拖长音	凯蒂	勉强	.

“不，不，”凯蒂不情愿地慢吞吞地说。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	She	never	did	anything	either	good	or	bad	to	me	.
”	她	绝不	做过	任何事物	任何一个	好的	或者	坏的	到	我	.

“她从来没有对我做过任何好事或坏事。”

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kwɪr] ! ”

But	—	she	was	awfully	queer	!	”
但	—	她	曾是	非常	酷儿	!	”

但是——她真是个十足的同性恋！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ” [ə'griːd] ['meri] .

“	Of	course	she	was	,	”	agreed	Mary	.
”	的	课程	她	曾是	,	”	同意	玛丽	.

“她当然是，”玛丽赞同道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi] [kwɪr] .

“	But	that	isn't	the	worst	thing	in	the	world	,	to	be	queer	.
”	但	那	不是	这	最差	事物	在	这	世界	,	到	是	酷儿	.

“但身为同性恋并不是世界上最糟糕的事情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	she	was	awfully	kind	to	me	.
和	她	曾是	非常	种类	到	我	.

她对我非常好。

— [seɪ] , ['ketɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] ? ”

—	Say	,	Katy	,	don't	you	like	Shakespeare	?	”
—	说	,	凯蒂	,	不	你	喜欢	莎士比亚	?	”

“凯蒂，你不喜欢莎士比亚吗？”

“ [nɑːt] ['veri] [wel] , ” [kən'fest] ['ketɪ] . [-]

“	Not	very	well	,	”	confessed	Katy	.	[	39	]
”	不是	非常	出色地	,	”	坦白	凯蒂	.	[	-	]

“不太好，”凯蒂坦白道。[39]

“ [wel] , [aɪ][duː] , ” ['meri] [ə'sɜːrtɪd] .
“ Well , I do , ” Mary asserted .
“ 出色地 , 我 做 , ” 玛丽 断言 .

“嗯，我确实有，”玛丽断然说道。

“ [aɪ] ['hævnt] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ I haven't read much of him , but I'm going to .
“ 我 还没有 读 很多 的 他 , 但 我是 去 到 .

“我之前没怎么读过他的作品，但我打算读读。”

['evri] [taɪm][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðæt] [hed] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
Every time I look at that head of Shakespeare on the mantelpiece ,
每一个 时间 我 看 在 那 头 的 莎士比亚 在 这 壁炉架 ,

每次我看到壁炉架上莎士比亚的头像，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
I remember that it was my composition about Shakespeare that was at the
我 记住 那 它 曾是 我的 作品 关于 莎士比亚 那 曾是 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [naɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] - .
bottom of almost everything nice that has happened in Crowfield .
底部 的 几乎 一切 好的 那 有 发生 在 - .

我记得，克罗菲尔德发生的几乎所有美好事情都与我写的关于莎士比亚的文章有关。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
Why , if it hadn't been for him , perhaps we shouldn't have come to live
为什么 , 如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 也许 我们 不应该 有 来 到 居住
[hɪr] [æt; ət][ɔːl] ,
here at all ,
这里 在 全部 ,

如果不是因为他，或许我们根本就不应该来这里生活。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['evər][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , ['ketɪ] ['sʌmərz] ! ”
and then I shouldn't ever have known you , Katy Summers ! ”
和 然后 我 不应该 曾经 有 已知 你 , 凯蒂 萨默斯 ! ”

那我就不该认识你，凯蒂·萨默斯！

“ ['greɪʃəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ketɪ] .
“ Gracious ! ” exclaimed Katy .
“ 亲切 ! ” 惊呼 凯蒂 .

“天哪！”凯蒂惊呼道。

“ ['wʊdnt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] ?
“ Wouldn't that have been awful ?
“ 不会 那 有 到过 可怕 ?

那岂不是太糟糕了?

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɪns] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] .
Yes , I believe I do like him a little , since he did that .
是的 , 我 相信 我 做 喜欢 他 一个 小的 , 自从 他 做过 那 .

是的，我想我的确有点喜欢他，因为他做了那件事。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [tuː] .
I wrote a composition about him once , too .
我 写道 一个 作品 关于 他 一次 , 也 .

我也曾写过一篇关于他的文章。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
It didn't bring anything good in my direction .
它 没有 带来 任何事物 好的 在 我的 方向 .

它并没有给我带来任何好处。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

But	then	,	it	wasn't	a	very	good	composition	.
但	然后	,	它	不是	一个	非常	好的	作品	.

但是，那首曲子写得并不好。

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ][siː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	only	got	a	C	with	it	.	”
我	仅有的	得到	一个	C	和	它	.	”

我这门课只得了C。

“ [wel] , ” [sed] ['meri] , “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ænt] [næn; nɑːn]

“	Well	,	”	said	Mary	,	“	I	feel	as	if	I	owe	him	something	,	and	Aunt	Nan
”	出色地	,	”	说	玛丽	,	“	我	感觉	作为	如果	我	欠	他	某物	,	和	阿姨	楠

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“嗯，”玛丽说，“我觉得我好像欠他一些东西，也欠南姨一些东西。”

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]['evər] [roʊt] . ”

And	sooner	or	later	I'm	going	to	read	everything	he	ever	wrote	.	”
和	很快	或者	之后	我是	去	到	读	一切	他	曾经	写道	.	”

我迟早会把他写过的所有东西都读一遍。”

“ ['gʊdnəs] ! ” [sed] ['ketɪ] .

“	Goodness	!	”	said	Katy	.
”	善良	!	”	说	凯蒂	.

“天哪！”凯蒂说道。

“ [ðen] [juːl] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [ges] .

“	Then	you'll	never	have	time	to	read	anything	else	,	I	guess	.
”	然后	你会	绝不	有	时间	到	读	任何事物	别的	,	我	猜测	.

“那我想你就再也没有时间读其他书了。”

[lʊk] ! ” — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Look	!	”	—	She	pointed	around	the	walls	.
看	!	”	—	她	尖	大约	这	墙壁	.

看！——她指着墙壁周围。

“ [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

“	Why	,	there	are	hundreds	of	Shakespeares	.
”	为什么	,	那里	是	数百	的	莎士比亚	.

“为什么？莎士比亚有成百上千个。”

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] ! ”

Hundreds	and	hundreds	!	”
数百	和	数百	!	”

成百上千！

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['dɪfrənt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] ['meri] ['waɪzli] .

“	They	are	mostly	different	editions	of	the	same	thing	,	”	said	Mary	wisely	.
”	他们	是	大多	不同的	版本	的	这	相同的	事物	,	”	说	玛丽	明智地	.

“它们大多是同一事物的不同版本，”玛丽睿智地说。

“ [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [-]

“	I	shan't	have	[	40	]
”	我	不会	有	[	-	]

“我不会有[40]

[tuː; tə] [riːd] ['evri] [ɪ'dɪʃn] .

to	read	every	edition	.
到	读	每一个	版	.

阅读每一版。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] ['veri] ['meni] [bʊks] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['riːəli] .

There	aren't	so	very	many	books	by	him	,	really	.
那里	不是	所以	非常	许多	图书	经过	他	,	真的	.

他写的书其实并不多。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] , [aɪ] [θɪŋk] .

Not	more	than	thirty	,	I	think	.
不是	更多的	比	三十	,	我	思考	.

我想不会超过三十。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red] [set] [ðæts] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ]

I've	been	looking	at	this	little	red	set	that's	so	easy	to	handle	and	has	such
我已经	到过	寻找	在	这	小的	红色的	放	那就是	所以	简单的	到	处理	和	有	这样的

[naɪs] [noʊts] .

nice	notes	.
好的	笔记	.

我一直在关注这套小巧的红色套装，它使用起来非常方便，而且音符也很漂亮。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪr] ['spelɪŋ] .

I	like	the	queer	spelling	.
我	喜欢	这	酷儿	拼写	.

我喜欢这种奇怪的拼写方式。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] - [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] - [fɜːrst] .

I'm	going	to	read	'	Midsummer	Night's	Dream	'	first	.
我是	去	到	读	-	盛夏	夜晚	梦	-	第一的	.

我打算先读《仲夏夜之梦》。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ænt] [næn; nɑːn] [ment] . ”

I	think	that's	what	Aunt	Nan	meant	.	”
我	思考	那就是	什么	阿姨	楠	意思是	.	”

我想这就是楠姨的意思。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [wʌt] [ænt] [næn; nɑːn] [ment] - ? ” [æskt] ['ketɪ] ['kjʊriəsli] .

“	What	do	you	mean	by	'	what	Aunt	Nan	meant	'	?	”	asked	Katy	curiously	.
“	什么	做	你	意思是	经过	-	什么	阿姨	楠	意思是	-	?	”	问	凯蒂	奇怪的是	.

“你说的‘南姨的意思’是什么意思？”凯蒂好奇地问。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['letər] ?

“	Has	she	written	you	another	letter	?
“	有	她	书面	你	其他	信	?

她有没有再给你写信?

” ['meri] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] .

”	Mary	had	told	her	about	the	will	.
”	玛丽	有	讲述	她	关于	这	将要	.

“玛丽告诉过她遗嘱的事。”

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [kən'fest] ['meri] .

“	No	,	not	exactly	,	”	confessed	Mary	.
“	不	,	不是	确切地	,	”	坦白	玛丽	.

“不，不完全是，”玛丽坦白道。

“ [bʌt; bət] [siː] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] - ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	But	see	what	I	found	just	now	when	I	finished	reading	'	Shakespeare	the	Boy	,
“	但	看	什么	我	成立	只是	现在	什么时候	我	完成的	阅读	-	莎士比亚	这	男生	,

“但是看看我刚才读完《少年莎士比亚》后发现了什么，

- — [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː] .

'	—	the	book	that	was	lying	on	her	desk	with	that	first	note	she	wrote	me	.
-	—	这	书	那	曾是	说谎	在	她	桌子	和	那	第一的	笔记	她	写道	我	.

“——那本书就放在她桌上，还有她写给我的第一张纸条。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] .
” **And she opened the volume which she held in her hand at the last page .**
” 和 她 打开 这 体积 哪个 她 握住 在 她 手 在 这 最后的 页 .

“然后她翻开了手中那本书，翻到了最后一页。”

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['faɪnɪs] ” [wɜːr; wər] [pend] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['raɪtɪŋ] [ðiːz]
Below the word “ Finis ” were penned in a delicate , old - fashioned writing these
[wɜːrdz] : —
words : —
以下 这 单词 “ 结束 ” 是 撰写 在 一个 精美的 , 老的 - 造型 写作 这些
字 : —

在“Finis”一词下方，用一种精致而古朴的字体写着这样几句话：—

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[riːd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] .
Read in this order , with notes .
读 在 这 命令 , 和 笔记 .

请按此顺序阅读，并附上笔记。

[wʌn] . [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .
1 . Midsummer Night's Dream .
1 . 盛夏 夜晚 梦 .

1.仲夏夜之梦。

[ˌtuː'tuː] . ['dʒuːljəs] ['sizər] . [θriː] .
2 . Julius Cæsar . 3 .
2 . 尤利乌斯 凯撒 . 3 .

2. 尤利乌斯·凯撒。3.

[twelfθ] [naɪt] . [fɔːr] .
Twelfth Night . 4 .
第十二 夜晚 . 4 .

第十二夜.4.

['tempɪst] . [faɪv] .
Tempest . 5 .
暴风雨 . 5 .

暴风雨.5.

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . [sɪks] .
As You Like It . 6 .
作为 你 喜欢 它 . 6 .

《皆大欢喜》6.

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] . ['sɛvən] .
Merchant of Venice . 7 .
商人 的 威尼斯 . 7 .

威尼斯商人.7.

['hæmlət] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]
Hamlet , etc . [41]
村庄 , ETC . [-]

哈姆雷特等[41]

“ [puː] ! ” [kraɪd] ['ketɪ] .
“ Pooh ! ” cried Katy .
“ 呸 ! ” 哭 凯蒂 .

“噗！”凯蒂喊道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] !
“ I don't believe she meant that for you , at all !
” 我 不 相信 她 意思是 那 为了 你 , 在 全部 !

“我完全不相信她那样说的是你！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She was just talking to herself .
她 曾是 只是 说 到 她自己 .

她只是在自言自语。

[lets] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['mæstər]['skaɪlɑːrk] .
Let's see if there was anything written at the end of ' Master Skylark .
我们来吧 看 如果 那里 曾是 任何事物 书面 在 这 结尾 的 - 掌握 云雀 .

让我们看看《云雀大师》的结尾有没有什么文字。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk] , [tuː] ?
' Didn't you say that was lying on her desk , too ?
- 没有 你 说 那 曾是 说谎 在 她 桌子 , 也 ?

你不是说那东西也放在她桌子上吗?

” [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [get] [ðɪs] ['ʌðər] ['tʃaɪldz] [bʊk] , [wɪtʃ] , ['kwɪrli] [ɪ'nʌf] ,
” They ran to get this other child's book , which , queerly enough ,
” 他们 跑 到 得到 这 其他 孩子的 书 , 哪个 , 奇怪地 足够的 ,

“他们跑去拿另一本儿童读物，奇怪的是，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [æz; əz] [ɪf] [ænt] [næn; nɑːn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
had also been left lying on the desk , as if Aunt Nan had just been
有 还 到过 左边 说谎 在 这 桌子 , 作为 如果 阿姨 楠 有 只是 到过
['riːdɪŋ] [bəuθ] .
reading both .
阅读 两个都 .

这两本书也都被随意地放在桌子上，好像南姨刚刚读过这两本书似的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [lɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And there , too , at the end was written exactly the same list , with the
和 那里 , 也 , 在 这 结尾 曾是 书面 确切地 这 相同的 列表 , 和 这
[seɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
same instructions .
相同的 指示 .

最后，同样写着同样的清单，同样的说明。

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] .
“ That settles it ! ” exclaimed Mary .
“ 那 定居点 它 ! ” 惊呼 玛丽 .

“那就这么定了！”玛丽喊道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [lɪst] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ] [ðoʊz] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,
“ She did mean me to see that list , so she left it in both those children's books ,
“ 她 做过 意思是 我 到 看 那 列表 , 所以 她 左边 它 在 两个都 那些 孩子们的 图书 ,

“她确实想让我看到那份清单，所以她把它留在了那两本儿童读物里。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [riːd] [fɜːrst] .
which she thought I would be sure to read first .
哪个 她 想法 我 会 是 当然 到 读 第一的 .

她认为我一定会先读一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrdər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
I am going to read Shakespeare's plays in just the order she wished .
我 是 去 到 读 莎士比亚的 演出 在 只是 这 命令 她 希望 .

我打算按照莎士比亚希望的顺序来阅读她的戏剧。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['veri] [oʊn] [bʊks] [ɪn][maɪ] ['veri] [oʊn] ['laɪbreri] .

I'm	going	to	read	my	very	own	books	in	my	very	own	library	.
我是	去	到	读	我的	非常	自己的	图书	在	我的	非常	自己的	图书馆	.

我打算在自己的图书馆里读自己的书。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] !

I'm	going	to	begin	this	very	afternoon	!
我是	去	到	开始	这	非常	下午	!

我今天下午就要开始!

" ['meri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Mary	was	quite	excited	.
"	玛丽	曾是	相当	兴奋的	.

玛丽非常兴奋。

" [oʊ] , [noʊ] ! [pliːz] [nɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! " ['bɛgd] ['ketɪ] .

"	Oh	,	no	!	Please	not	this	afternoon	!	"	begged	Katy	.
"	哦	,	不	!	请	不是	这	下午	!	"	乞求	凯蒂	.

"哦，不！千万别是今天下午！"凯蒂哀求道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][duː][æn; ən] ['erənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs]

"	I	want	you	to	come	with	me	while	I	do	an	errand	at	the	express	office
"	我	想	你	到	来	和	我	尽管	我	做	一个	差事	在	这	表达	办公室

[ɪn] ['æʃli] .

in	Ashley	.
在	阿什利	.

"我想让你陪我去阿什利的快递公司办点事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θriː] - [maɪl] [wɔːk] .

It	is	a	three	-	mile	walk	.
它	是	一个	三	-	英里	走	.

步行全程三英里。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

I	don't	want	to	go	alone	.
我	不	想	到	去	独自的	.

我不想一个人去。

[pliːz] , ['meri] ! "

Please	,	Mary	!	"
请	,	玛丽	!	"

求求你了，玛丽!

" [oʊ] , ['bɑːðər] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

"哦，真麻烦！"

" ['meri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

"	Mary	was	about	to	say	;	for	she	wanted	to	begin	her	reading	.
"	玛丽	曾是	关于	到	说	;	为了	她	通缉	到	开始	她	阅读	.

玛丽正要开口，因为她想开始阅读。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	thought	better	of	it	.
但	她	想法	更好的	的	它	.

但她后来改变了主意。

['ketɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Katy	had	been	so	kind	to	her	.
凯蒂	有	到过	所以	种类	到	她	.

凯蒂对她很好。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌæftər'nu:n] , [-]

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**was**	**a**	**beautiful**	**afternoon**	**,**	**[**	**42**	**]**
和	,	后	全部	,	它	曾是	一个	美丽的	下午	,	[	-	]

毕竟，那是一个美好的下午，[42]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:k] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [daʊn] [ə; eɪ] [nu:] [roʊd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	**the**	**walk**	**would**	**be**	**very**	**pleasant**	**down**	**a**	**new**	**road**	**which**	**she**	**had**	**never**
和	这	走	会	是	非常	令人愉快的	向下	一个	新的	路	哪个	她	有	绝不

['trævld] .

traveled	**.**
旅行	.

沿着一条她从未走过的新路散步会非常愉快。

[ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [rɪ'lʌktəntli] .

She	**laid**	**down**	**the**	**book**	**reluctantly**	**.**
她	铺设	向下	这	书	勉强	.

她恋恋不舍地放下了书。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**Well**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	出色地	,	”	她	说	.

“嗯，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [maɪ] [bʊks] ['eni] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	**I**	**can**	**read**	**my**	**books**	**any**	**time**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
“	我	能	读	我的	图书	任何	时间	,	我	认为	.

“我想我随时都可以看书。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Isn't	**it**	**nice**	**to**	**think**	**of**	**that**	**?**
不是	它	好的	到	思考	的	那	?

想到这一点，是不是感觉很美好?

[jes] — [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['ketɪ] .

Yes	**—**	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	**Katy**	**.**
是的	—	患病的	去	和	你	,	凯蒂	.

好的，凯蒂，我跟你一起去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fʌn] .

It	**will**	**be**	**fun**	**.**
它	将要	是	乐趣	.

这会很有趣。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] . ”

Just	**wait**	**till**	**I**	**get**	**my**	**hat**	**,**	**and**	**tell**	**Mother**	**.**	**”**
只是	等待	直到	我	得到	我的	帽子	,	和	告诉	母亲	.	”

“等我拿到帽子，就告诉妈妈。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] ! ” [bɜ:rst] [aʊt] ['ketɪ] , [hʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] .

“	**You're**	**a**	**dear**	**!**	**”**	**burst**	**out**	**Katy**	**,**	**hugging**	**her**	**.**
“	你是	一个	亲爱的	!	”	爆裂	出去	凯蒂	,	拥抱	她	.

“你真是个好人！”凯蒂说着，一把抱住了她。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['ketɪ] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

“	**If**	**I**	**go**	**with**	**you**	**this**	**time**	**,**	**Katy**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**read**	**Shakespeare**	**with**	**me**
“	如果	我	去	和	你	这	时间	,	凯蒂	,	你会	有	到	读	莎士比亚	和	我

[ə'nʌðər] [taɪm] ,

another	**time**	**,**
其他	时间	,

“凯蒂，如果我这次跟你一起去，那你下次就得跟我一起读莎士比亚了。”

" ['bɑ:gind] ['meri] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gaɪl] .
" bargained Mary with good - natured guile .
" 讨价还价 玛丽 和 好的 - 自然 诡计 .

玛丽用她那善良的狡黠的语气讨价还价。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['ketɪ] .
" All right , " said Katy .
" 全部 正确的 , " 说 凯蒂 .

"好吧，"凯蒂说。

" ['sʌmtaɪm] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][naɪs][ænd; ənd][krɪsp][ænd; ənd] [wɔ:ki:] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ,
" Sometime , when it is not so nice and crisp and walky out of doors ,
" 有时 , 什么时候 它 是 不是 所以 好的 和 脆 和 沃基 出去 的 门 ,

"有时候，当户外天气不那么宜人、清爽，不适合散步的时候，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] .
as it is to - day .
作为 它 是 到 - 天 .

就像今天一样。

" [ænd; ənd][ɔ:f][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz]['stɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mrædli] [ɑ:rmz][ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['ʃəuldəz]
" And off the two girls started , with comradely arms about one another's shoulders
" 和 离开 这 二 女孩们 开始 , 和 同志 武器 关于 一 另一个的 肩膀
. [-]
. [43]
. [-]

"于是两个女孩就这么出发了，她们肩并肩，像朋友一样。[43]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['læntərn]
THE LANTERN
这 灯笼

灯笼

['meri] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪkspɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .
MARY had no chance to begin reading her Shakespeare until the following day .
玛丽 有 不 机会 到 开始 阅读 她 莎士比亚 直到 这 下列的 天 .

玛丽直到第二天早上才有机会开始读莎士比亚的作品。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [frentʃ] [ænd; ənd]['ældʒɪbrə] [hoʊm]
But just as soon as she had finished her French and algebra home
['lesnz; 'lesənz] ,
lessons ,
课程 ,

但她刚做完法语和代数的家庭作业，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [ðoʊz] [bʊks] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [lɪst] [wɪtʃ] [ænt] [næn; nɑ:n][hæd; həd] [meɪd]
she laid aside those books and seized the list which Aunt Nan had made
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
for her . "
为了 她 . "

她把那些书放到一边，拿起南姨给她列的清单。

- [mem] .
' Mem .
- 内存 .

'Mem。

[riːd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] — [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .
Read in this order — Midsummer Night's Dream .
读 在 这 命令 — 盛夏 夜晚 梦 .

请按以下顺序阅读——《仲夏夜之梦》。

- [ðæt] [saʊndz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' That sounds good for a beginning , " she said to herself .
- 那 声音 好的 为了 一个 开始 , " 她 说 到 她自己 .

“这听起来像是个不错的开始，”她心想。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I just love the name of it .
" 我 只是 爱 这 姓名 的 它 .

“我太喜欢这个名字了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [its] [ə'baʊt] ?
I wonder what it's about ?
我 想知道 什么 它是 关于 ?

我想知道它讲的是什么?

" ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bukʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" Running to the bookshelves on the left side of the fireplace ,
" 跑步 到 这 书架 在 这 左边 边 的 这 壁炉 ,

“跑到壁炉左侧的书架旁，

[wer] [wʌn] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ,
where one whole section was devoted to the works of William Shakespeare ,
在哪里 一 所有的 部分 曾是 奉献 到 这 作品 的 威廉 莎士比亚 ,

其中整整一个章节专门介绍威廉·莎士比亚的作品，

['meri] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bʊks] .
Mary began fumbling among the little red books .
玛丽 开始 笨拙 之中 这 小的 红色的 图书 .

玛丽开始在那些红色小书里摸索。

" [hɪr] [ɪz] - [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] - ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Here is ' A Midsummer Night's Dream ' ! " said she ,
" 这里 是 - 一个 盛夏 夜晚 梦 - ! " 说 她 ,

“这就是《仲夏夜之梦》！”她说道。

['setlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['leðər] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə] [riːd] .
settling herself in the big leather armchair to read .
安顿 她自己 在 这 大的 皮革 扶手椅 到 读 .

她舒服地窝在宽大的皮质扶手椅里开始读书。

" [waɪ] , [its] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] !
" Why , it's full of fairies and private theatricals !
" 为什么 , 它是 满的 的 仙女 和 私人的 戏剧 !

“哎呀，这里到处都是仙女和私人剧院！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs] !
I know it is going to be nice !
我 知道 它 是 去 到 是 好的 !

我知道那一定会很棒!

" ['meri] [riːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪ] ['iːv(ə)n] ['betər]
" Mary read for some time and found that she liked the play even better
" 玛丽 读 为了 一些 时间 和 成立 那 她 喜欢 这 玩 甚至 更好的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
than she had expected .
比 她 有 预期的 .

玛丽读了一段时间后发现，她比预想的还要喜欢这部剧。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['fɛəriz] , [ʌv; əv] [huːm] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] .

She	always	liked	to	read	about	fairies	,	of	whom	,	indeed	,	the	book	was	full	.
她	总是	喜欢	到	读	关于	仙女	,	的	谁	,	的确	,	这	书	曾是	满的	.

她一直喜欢读关于仙女的故事，而那本书里也确实全是关于仙女的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-]

And	the	[	44	]
和	这	[	-	]

以及[44]

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

scene	of	the	play	-	acting	was	very	funny	,	she	thought	,
场景	的	这	玩	-	表演	曾是	非常	有趣的	,	她	想法	,

她心想，那场话剧表演太搞笑了。

[ɪ'speʃəli] [wer] ['bɑːtəm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts] [hɪm'self] .

especially	where	Bottom	wanted	to	play	all	the	parts	himself	.
尤其	在哪里	底部	通缉	到	玩	全部	这	部分	他自己	.

尤其是波顿想要一人分饰所有角色。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tekst] [wer] [ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ˌʌndə'skɔːd]

Presently	she	came	to	a	place	in	the	text	where	a	line	was	heavily	underscored
目前	她	来了	到	一个	地方	在	这	文本	在哪里	一个	线	曾是	重度	下划线

.

:
.

她读到文本中有一处被重重划线标注的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [muːn] [sez] , “ [ðɪs] ['læntərn][ɪz][maɪ]['læntərn] . ”

It	was	where	Moon	says	,	“	This	lantern	is	my	lantern	.	”
它	曾是	在哪里	月亮	说道	,	“	这	灯笼	是	我的	灯笼	.	”

月亮说：“这盏灯笼是我的灯笼。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ænt] [næn; nɑːn] [mɑːrkt] [ðæt] [laɪn] ? ” [θɔːt] ['meri] .

“	I	wonder	why	Aunt	Nan	marked	that	line	?	”	thought	Mary	.
“	我	想知道	为什么	阿姨	楠	标记	那	线	?	”	想法	玛丽	.

“我真想知道南姨为什么要画那条线？”玛丽心想。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][ðə; ði] [noʊts] .

She	turned	to	see	if	there	was	anything	about	a	lantern	in	the	notes	.
她	转向	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	关于	一个	灯笼	在	这	笔记	.

她转过身去看笔记里有没有提到灯笼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

And	there	she	found	this	remark	in	the	writing	which	she	had	come	to
和	那里	她	成立	这	评论	在	这	写作	哪个	她	有	来	到

['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ænt] ['nænz] :

recognize	as	Aunt	Nan's	:
认出	作为	阿姨	奶奶的	:

然后，她在那里发现了这样一段话，她认出这是南姨妈的笔迹：

“ [siː] ['læntərn] [ɑːn] ['mæntlʃelf] .

“	See	lantern	on	mantelshelf	.
“	看	灯笼	在	壁炉架	.

“请看壁炉架上的灯笼。”

['kerf(ə)l] ! ”

Careful	!	”
小心	!	”

小心！

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [noʊt] ! ” [θɔːt] ['meri] .
“ That is a funny note ! ” thought Mary .
“ 那 是 一个 有趣的 笔记 ! ” 想法 玛丽 .

“这张纸条真有趣！”玛丽心想。

“ [wʌt] ['mæntlˌʃelf] ?
“ What mantelshelf ?
“ 什么 壁炉架 ?

“什么壁炉架？”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
There isn't any in the play .
那里 不是 任何 在 这 玩 .

剧中没有。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] — [waɪ] , [jes] !
Can she mean — why , yes !
能 她 意思是 — 为什么 , 是的 !

她是不是想说——当然是！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['læntərn]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][maɪ] ['mæntlˌʃelf] !
There's a lantern over there on my mantelshelf !
有 一个 灯笼 超过 那里 在 我的 壁炉架 !

我壁炉架上放着一盏灯笼！

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
“ Sure enough !
” 当然 足够的 !

“果然！

['meri] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Mary had not noticed it especially until this minute .
玛丽 有 不是 注意到 它 尤其 直到 这 分钟 .

直到此刻，玛丽才特别注意到这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][tɪn]
But there , not far from the bust of Shakespeare , was a queer old tin
['læntərn] ,
lantern ,
但是 那里 , 不是 远的 从 这 摔碎 的 莎士比亚 , 曾是 一个 酷儿 老的 锡
灯笼 ,

但是，就在莎士比亚半身像不远处，矗立着一盏奇特的旧锡灯笼。

[pɪrst] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] — [ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [muːn]
pierced with holes for a candle to shine through — the very kind that Moon
[mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
must have used in the play ,
必须 有 用过的 在 这 玩 ,

上面有很多小孔，可以让蜡烛的光线透出来——这肯定就是穆恩在剧中使用的那种蜡烛。

[ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] .
in Shakespeare's day .
在 莎士比亚的 天 .

在莎士比亚时代。

['meri] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['læntərn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens]
Mary dropped the book and went over to the lantern , with a pleasant sense
[ʌv; əv] [pə'zeʃn] .
of possession .
的 拥有 .

玛丽扔下书，走到灯笼旁，心中充满了愉悦的占有感。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

Everything	**in**	**the**	**room**	**was**	**hers**	**.**
一切	在	这	房间	曾是	她的	.

房间里的所有东西都是她的。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [wɪð; wɪθ] !

This	**would**	**be**	**just**	**the**	**thing**	**to**	**play**	**Pyramus**	**and**	**Thisbe**	**with**	**!**
这	会	是	只是	这	事物	到	玩	皮拉摩斯	和	提斯比	和	!

这正是玩皮拉摩斯和提斯柏游戏的好东西!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][oʊld]['læntərn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [-]

She	**took**	**up**	**the**	**old**	**lantern**	**and**	**examined**	**[**	**45**	**]**
她	采取	向上	这	老的	灯笼	和	检查	[	-	]

她拿起旧灯笼仔细查看[45]

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

it	**curiously**	**.**
它	奇怪的是	.

很奇怪。

[ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

In	**the**	**socket**	**was**	**the**	**stub**	**of**	**a**	**candle**	**.**
在	这	插座	曾是	这	存根	的	一个	蜡烛	.

灯座里插着一根蜡烛的残端。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][læst] ? ” [θɔːt] ['meri] ['aɪdli] .

“	**I**	**wonder**	**who**	**lighted**	**it**	**last**	**?**	**”**	**thought**	**Mary**	**idly**	**.**
“	我	想知道	WHO	照明	它	最后的	?	”	想法	玛丽	闲散地	.

“不知道是谁最后点燃了它？”玛丽漫不经心地想。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

She	**tried**	**to**	**pull**	**out**	**the**	**candle**	**,**	**but**	**it**	**stuck**	**.**
她	尝试	到	拉	出去	这	蜡烛	,	但	它	卡住	.

她想把蜡烛拔出来，但是蜡烛卡住了。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

She	**pulled**	**harder**	**,**	**and**	**presently**	**—**	**out**	**it**	**came**	**!**
她	拉	更难	,	和	目前	—	出去	它	来了	!

她用力一拉，很快——它就出来了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [bɪ'loʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rætld] .

There	**was**	**something**	**in**	**the**	**socket**	**below**	**—**	**something**	**that**	**rattled**	**.**
那里	曾是	某物	在	这	插座	以下	—	某物	那	摇晃	.

下面的插座里有东西——有东西在晃动。

['meri] [ʃʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [aʊt] [fel] [ə; eɪ]['taɪni] [kiː] ;

Mary	**shook**	**the**	**lantern**	**and**	**out**	**fell**	**a**	**tiny**	**key**	**;**
玛丽	摇晃	这	灯笼	和	出去	跌倒	一个	微小的	钥匙	;

玛丽摇晃灯笼，掉出一把小钥匙;

[ə; eɪ][gɪlt] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

a	**gilt**	**key**	**with**	**a**	**green**	**silk**	**string**	**tied**	**to**	**the**	**top**	**.**
一个	镀金	钥匙	和	一个	绿色的	丝绸	细绳	系	到	这	顶部	.

一把镀金钥匙，顶部系着一根绿色丝绳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kiː] ! ” [θɔːt] ['meri] .

“	**What**	**a**	**funny**	**place**	**for**	**a**	**key**	**!**	**”**	**thought**	**Mary**	**.**
“	什么	一个	有趣的	地方	为了	一个	钥匙	!	”	想法	玛丽	.

“钥匙放在这么奇怪的地方！”玛丽心想。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] .
“ I wonder how it got there .
“ 我 想知道 如何 它 得到 那里 .

“我想知道它是怎么到那儿的。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndəˌlaind] — “
” Then she thought again of the quotation which had been underlined — “
” 然后 她 想法 再次 的 这 引述 哪个 有 到过 下划线 — “

“然后她又想起了那句被划线的引言——”

- [ðɪs] ['læntərn] [ɪz][maɪ] ['læntərn] .
' This lantern is my lantern .
- 这 灯笼 是 我的 灯笼 .

“这盏灯笼是我的灯笼。”

- [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
' She wanted me to find it , I am sure !
- 她 通缉 我 到 寻找 它 , 我 是 当然 !

“我确信她想让我找到它！”

” [θɔːt] ['meri] ['iːgərli] .
” thought Mary eagerly .
” 想法 玛丽 急切地 .

“玛丽急切地想。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
“ It is the key to something .
“ 它 是 这 钥匙 到 某物 .

这是关键所在。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
Oh , if I could only find what that is !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 寻找 什么 那 是 !

哦，如果我能找到那是什么就好了！

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ? ”
How in the world shall I know where to look ? ”
如何 在 这 世界 将 我 知道 在哪里 到 看 ? ”

我到底该怎么知道该去哪里找呢?

“ [oʊ] , [dʒɑːn] !
“ Oh , John !
“ 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dʒɑːn] ! " — [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	she	cried	,	"	John	!	"	—	for	just	then	she	heard	his	whistle	in	the	hall	,
"	她	哭	,	"	约翰	!	"	—	为了	只是	然后	她	听到	他的	哨	在	这	大厅	,

她喊道："约翰！"——就在这时，她听到了他在走廊里的口哨声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [faɪnd] .

and	she	ran	down	to	show	him	her	find	.
和	她	跑	向下	到	展示	他	她	寻找	.

她跑下楼去给他看她的发现。

[ʌp] [keɪm] [dʒɑːn] ; [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [kloʊz] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Up	came	John	;	up	the	stairs	two	steps	at	a	time	,	with	Mary	close	after	him	.
向上	来了	约翰	;	向上	这	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	,	和	玛丽	关闭	后	他	.

约翰走了上来；他一步两级地走上楼梯，玛丽紧随其后。

" [aɪ] [bet] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	I	bet	I	know	what	it	is	!
"	我	赌注	我	知道	什么	它	是	!

"我敢肯定我知道那是什么！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [its] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæn(ə)l] .

"	It's	the	key	to	a	Secret	Panel	.
"	它是	这	钥匙	到	一个	秘密	控制板	.

"这是秘密小组的关键。"

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [bʊks] , [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I've	read	about	them	in	books	,	lots	of	times	.
我已经	读	关于	他们	在	图书	,	很多	的	时代	.

我在书里读到过很多次关于他们的事。

[lets] [hʌnt] [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

Let's	hunt	till	we	find	the	keyhole	.
我们来吧	打猎	直到	我们	寻找	这	锁孔	.

我们去找找，直到找到钥匙孔为止。

" [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bukʃelvz] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['pænəld] [ɪn] [dɑːrk] [wʊd] , [laɪk] [-]

"	The	wall	of	the	library	between	the	bookshelves	was	,	indeed	,	paneled	in	dark	wood	,	like	[	46	]
"	这	墙	的	这	图书馆	之间	这	书架	曾是	,	的确	,	镶板	在	黑暗的	木头	,	喜欢	[	-	]

"图书馆书架之间的墙壁确实用深色木板镶了起来，就像[46]

[ðə; ði] [dɔːz] .

the	doors	.
这	门	.

门。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrfɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn] ['bukʃelvz]

But	there	was	little	enough	of	this	surface	,	because	the	built	-	in	bookshelves
但	那里	曾是	小的	足够的	的	这	表面	,	因为	这	建造	-	在	书架

[tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] .

took	up	so	much	space	.
采取	向上	所以	很多	空间	.

但是，由于内置书架占用了太多空间，所以可用的表面空间非常少。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['lædər] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meri] [ænd; ənd][dʒɑːn] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]

With	the	aid	of	the	library	ladder	it	took	Mary	and	John	comparatively	little
和	这	援助	的	这	图书馆	梯子	它	采取	玛丽	和	约翰	比较	小的

[taɪm] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlɪŋ] ['veri] ['kerfəli] ,

time	to	go	over	every	inch	of	the	paneling	very	carefully	,
时间	到	去	超过	每一个	英寸	的	这	镶板	非常	小心	,

借助图书馆的梯子，玛丽和约翰只用了很短的时间就非常仔细地检查了每一寸护墙板。

['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['slɪpər] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

thumping	the	wall	with	the	heel	of	Mary's	slipper	,	to	see	if	it	might	be
怦	这	墙	和	这	脚跟	的	玛丽的	拖鞋	,	到	看	如果	它	可能	是

['hɑːloʊ] .

hollow	.
空洞的	.

用玛丽的拖鞋后跟敲击墙壁，看看墙壁是不是空心的。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

But	no	sound	betrayed	a	secret	hiding	-	place	.
但	不	声音	背叛	一个	秘密	隐藏	-	地方	.

但没有任何声响泄露了这个秘密藏身之处。

[noʊ] [skrætʃ] [ɔːr] [nɑːt] [kən'siːld] [ə; eɪ]['taɪni] ['kiːhoʊl] .

No	scratch	or	knot	concealed	a	tiny	keyhole	.
不	划痕	或者	结	暗	一个	微小的	锁孔	.

没有划痕或结节遮盖住一个小小的钥匙孔。

['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Tired	and	disgusted	at	last	,	they	gave	up	the	search	.
疲劳的	和	厌恶	在	最后的	,	他们	给予	向上	这	搜索	.

最后，他们疲惫不堪，感到厌恶，放弃了寻找。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [dʒoʊk] ! ” [sed] [dʒɑːn] .

“	I	think	that's	a	pretty	poor	joke	!	”	said	John	.
“	我	思考	那就是	一个	漂亮的	贫穷的	开玩笑	!	”	说	约翰	.

“我觉得这个笑话很烂！”约翰说。

“ [ə; eɪ] [kiː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪz][ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ! ”

“	A	key	without	anything	to	fit	it	to	is	about	as	silly	as	can	be	!	”
“	一个	钥匙	没有	任何事物	到	合身	它	到	是	关于	作为	愚蠢的	作为	能	是	!	”

“一把钥匙却找不到对应的钥匙，这简直太荒谬了！”

“ [ænt] [næn; nɑːn] [meɪd] [sʌm; səm] ['sɪli] [dʒoʊks][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['meri] .

“	Aunt	Nan	made	some	silly	jokes	in	other	parts	of	the	house	,	”	said	Mary	.
“	阿姨	楠	制成	一些	愚蠢的	笑话	在	其他	部分	的	这	房子	,	”	说	玛丽	.

“南姨妈在屋子的其他地方讲了一些傻笑话，”玛丽说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

“	But	she	hasn't	done	so	in	the	library	.
“	但	她	还没有	完毕	所以	在	这	图书馆	.

但她并没有在图书馆里这样做。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .

I	don't	believe	she	meant	to	tease	me	.
我	不	相信	她	意思是	到	逗	我	.

我不认为她是故意取笑我。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['fɑːðər] .
Let's **go** **and** **tell** **Father** **.**
我们来吧 去 和 告诉 父亲 .

我们去告诉父亲吧。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
Perhaps **he** **will** **know** **what** **it** **means** **.**
也许 他 将要 知道 什么 它 方法 .

或许他会明白这意味着什么。

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ] [trɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stʌdi] ,
" **And** **forthwith** **they** **tripped** **to** **the** **Doctor's** **study** **,**
" 和 立即 他们 绊倒了 到 这 医生的 学习 ,

于是他们立刻赶往医生的书房。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkt] ['kɑːpi][ʌv; əv] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts]
with **the** **key** **and** **the** **lantern** **and** **the** **marked** **copy** **of** **"** **Midsummer** **Night's**
和 这 钥匙 和 这 灯笼 和 这 标记 复制 的 " 盛夏 夜晚
[driːm] ,
Dream **,**
梦 ,

带着钥匙、灯笼和那本做了标记的《仲夏夜之梦》副本，

" [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" **to** **puzzle** **the** **Philosopher** **.**
" 到 谜 这 哲学家 .

令哲学家困惑不已。

[ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [θriː] [ɪg'zɪbɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
They **laid** **the** **three** **exhibits** **on** **his** **desk** **,** **and** **stood** **off** **,** **challenging** **him** **with**
他们 铺设 这 三 展品 在 他的 桌子 , 和 站立 离开 , 具有挑战性的 他 和
['iːgər] [aɪz] .
eager **eyes** **.**
渴望的 眼睛 .

他们把三件展品放在他的桌子上，然后退后几步，用充满渴望的眼神向他发出挑战。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ['krɪtɪkli] ;
Dr **.** **Corliss** **looked** **at** **these** **things** **critically** **;**
博士 . 科利斯 看起来 在 这些 事物 关键 ;

科利斯博士对这些事情进行了批判性审视；

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːlz] . [-
then **he** **followed** **them** **back** **to** **the** **library** **and** **glanced** **about** **the** **walls** **.** **[** **47**
]
]
]

然后他跟着他们回到图书馆，环顾四周的墙壁。[47]

" [wel] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['meri] [æt; ət][læst] .
" **Well** **,** **Father** **?** **"** **asked** **Mary** **at** **last** **.**
" 出色地 , 父亲 ? " 问 玛丽 在 最后的 .

"怎么样，父亲？"玛丽终于问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
" **What** **do** **you** **think** **it** **means** **?**
" 什么 做 你 思考 它 方法 ?

你觉得这意味着什么?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] .
" **The** **Doctor** **hummed** **and** **hawed** **.**
" 这 医生 哼唱 和 犹豫不决 .

医生支支吾吾，犹豫不决。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ænt] [næn; nɑːn][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm]
“ Why , I think it means that Aunt Nan was playing a joke on you this time
” 为什么 , 我 思考 它 方法 那 阿姨 楠 曾是 玩耍 一个 开玩笑 在 你 这 时间
,
,
,

“哎呀，我觉得这意味着楠阿姨这次是在跟你开玩笑。”

[ˈmeri] !
Mary !
玛丽 !

玛丽！

” [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
” he said , laughing .
” 他 说 , 笑 .

“他笑着说。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ It would be just like her , you know .
” 它 会 是 只是 喜欢 她 , 你 知道 .

“这很像她会做的事，你知道的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] [ˈhjuːməz] .
You can't hope to be the only one to escape her humors .
你 不能 希望 到 是 这 仅有的 一 到 逃脱 她 体液 .

你不可能是唯一一个能躲过她玩笑的人。

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [kiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kiː] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
Besides , this key doesn't look to me like a real key to anything .
除了 , 这 钥匙 不 看 到 我 喜欢 一个 真实的 钥匙 到 任何事物 .

此外，在我看来，这把钥匙看起来不像是什么真正的钥匙。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ][gɜːrl] , [nɔːr][get] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
You mustn't expect too much , my girl , nor get excited over this legacy of yours ,
你 不得 预计 也 很多 , 我的 女孩 , 也不 得到 兴奋的 超过 这 遗产 的 你的 ,

姑娘，你别抱太大期望，也别对你留下的这份遗产感到过于兴奋。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
or I shall be sorry you have it .
或者 我 将 是 对不起 你 有 它 .

否则我会很遗憾你拥有它。

[aɪ] [səˈspekt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [goʊld] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] [ˈfloʊtɪŋ]
I suspect there are no more gold watches and hundred - dollar bills floating
我 怀疑 那里 是 不 更多的 金子 手表 和 百 - 美元 账单 漂浮的
[əˈraʊnd] [ɪn][jʊr; jər][ˈlaɪbreri] .
around in your library .
大约 在 你的 图书馆 .

我猜想你的图书馆里应该不会再有金表和百元大钞了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [ænt] [næn; nɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] .
It wouldn't be like Aunt Nan to do the same thing twice .
它 不会 是 喜欢 阿姨 楠 到 做 这 相同的 事物 两次 .

楠阿姨不会做同样的事情两次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
It was the unexpected that always pleased her .
它 曾是 这 意外 那 总是 高兴 她 .

她总是喜欢意料之外的事情。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ， ['meri] 。 ”

You	had	better	make	the	most	of	your	books	for	their	own	sakes	,	Mary	.	”
你	有	更好的	制作	这	最多	的	你的	图书	为了	他们的	自己的	清酒	，	玛丽	。	”

玛丽，你最好好好利用你的书，为了它们本身的价值。

“ [jes] ， [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ， ” [sed] ['meri] ，

“	Yes	,	I	am	going	to	do	that	,	”	said	Mary	,
“	是的	，	我	是	去	到	做	那	，	”	说	玛丽	，

“是的，我会那样做的，”玛丽说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

taking	the	key	from	her	father	and	putting	the	green	string	around	her
采取	这	钥匙	从	她	父亲	和	推杆	这	绿色的	细绳	大约	她

[nek] 。

neck	.
脖子	。

她从父亲手中接过钥匙，把绿色的绳子戴在脖子上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] - [tʃɑːrm] 。

“	I	am	going	to	wear	it	as	a	sort	of	'	Midsummer	Night's	Dream	'	charm	.
“	我	是	去	到	穿	它	作为	一个	种类	的	-	盛夏	夜晚	梦	-	魅力	。

“我打算把它当作《仲夏夜之梦》里的护身符佩戴。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ，

And	I	believe	that	some	day	I	shall	find	out	the	key	to	the	key	,
和	我	相信	那	一些	天	我	将	寻找	出去	这	钥匙	到	这	钥匙	，

我相信总有一天我会找到关键的钥匙。

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] 。 ”

if	I	look	long	enough	.	”
如果	我	看	长的	足够的	。	”

如果我观察得足够久的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ， [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] ， ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ， ['læfɪŋ] 。

“	If	you	read	long	enough	,	perhaps	you	may	,	”	said	her	father	,	laughing	.
“	如果	你	读	长的	足够的	，	也许	你	可能	，	”	说	她	父亲	，	笑	。

“如果你读得足够久，也许你会，”她父亲笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [-]

“	I	have	heard	that	[	48	]
“	我	有	听到	那	[	-	]

“我听说[48]

[ðeɪ] [faɪnd] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] ['sʌmtaɪmz] — ['saɪfərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] 。

they	find	queer	things	in	Shakespeare	sometimes	—	ciphers	and	things	like	that	.
他们	寻找	酷儿	事物	在	莎士比亚	有时	—	密码	和	事物	喜欢	那	。

他们有时会在莎士比亚的作品中发现一些奇怪的东西——密码之类的东西。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [ʌp] 。

But	I	never	had	time	to	study	them	up	.
但	我	绝不	有	时间	到	学习	他们	向上	。

但我一直没时间好好研究它们。

[ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] 。

A	cipher	is	nothing	to	me	.
一个	密码	是	没有什么	到	我	。

密码对我来说算不了什么。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] 。

”	And	he	chuckled	at	his	little	joke	.
”	和	他	轻笑	在	他的	小的	开玩笑	。

“他被自己的小笑话逗笑了。”

“ [ɪf] [aɪ] [riːd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ If I read long enough , perhaps I may find out something .
“ 如果 我 读 长的 足够的 , 也许 我 可能 寻找 出去 某物 .

“如果我读得足够久，或许能发现一些东西。”

[ðæts] [soʊ] ! ” [sed] [ˈmeri] .
That's so ! ” said Mary .
那就是 所以 ! ” 说 玛丽 .

“正是如此！”玛丽说道。

“ [aɪl] [kiːp] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] . ”
“ I'll keep on reading . ”
“ 患病的 保持 在 阅读 . ”

“我会继续阅读。”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[ðæts] [ə; eɪ] [sloʊ] [weɪ] ! ” [sed] [dʒɑːn] .
That's a slow way ! ” said John .
那就是 一个 慢的 方式 ! ” 说 约翰 .

“那太慢了！”约翰说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbreri] , [aɪˈd][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [raɪt] [əˈweɪ] ! ”
“ If there was anything in my library , I'd want to find it out right away ! ”
“ 如果 那里 曾是 任何事物 在 我的 图书馆 , ID 想 到 寻找 它 出去 正确的 离开 ! ”

“如果我的藏书里有我想要的东西，我肯定会立刻找到！”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbreri] ,
“ If she has put anything in my library ,
“ 如果 她 有 放 任何事物 在 我的 图书馆 ,

“如果她在我的藏书里放了什么东西，

[ðæt] [ˈiznt] [ðə; ði] [weɪ] [ænt] [næn; nɑːn] [ment] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ” [riˈtɔːtid] [ˈmeri] .
that isn't the way Aunt Nan meant me to find it , ” retorted Mary .
那 不是 这 方式 阿姨 楠 意思是 我 到 寻找 它 , ” 反驳 玛丽 .

“南姨妈可不想让我这样找到它，”玛丽反驳道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ænt] [næn; nɑːn] [ˈwɑːntɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
“ I am going to do what Aunt Nan wanted , if I can discover what that is .
“ 我 是 去 到 做 什么 阿姨 楠 通缉 , 如果 我 能 发现 什么 那 是 .
”
”
”

“如果我能弄清楚南姨妈想让我做什么，我就会去做。”

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈmeri] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
“ That's right , Mary ! ” said her father .
“ 那就是 正确的 , 玛丽 ! ” 说 她 父亲 .

“没错，玛丽！”她父亲说。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
“ I believe you are on the right track .
“ 我 相信 你 是 在 这 正确的 追踪 .

我相信你走在正确的道路上。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] , [ə'pærəntli] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]
" Just at this moment there was a queer sound , apparently in one corner of
" 只是 在 这 片刻 那里 曾是 一个 酷儿 声音 , 显然 在 一 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

"就在这时，房间的一个角落里传来一声奇怪的声音。"

" [hɑːrk] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .
" Hark ! " said Dr . Corliss .
" 听着 ! " 说 博士 . 科利斯 .

"听！"科利斯博士说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['meri] ? "
" What was that , Mary ? "
" 什么 曾是 那 , 玛丽 ? "

"那是什么，玛丽？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ! " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .
" It sounded like something rapping on the floor ! " said John , with wide eyes .
" 它 听起来 喜欢 某物 说唱 在 这 地面 ! " 说 约翰 , 和 宽的 眼睛 .

"听起来像是有什么东西在地板上敲打！"约翰睁大了眼睛说。

" [oʊ] , [aɪ] [hɪr] [saʊndz] [laɪk] [ðæt] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] , " [sed] ['meri] ['kerləsli] .
" Oh , I hear sounds like that quite often , " said Mary carelessly .
" 哦 , 我 听到 声音 喜欢 那 相当 经常 , " 说 玛丽 粗心大意 .

"哦，我经常听到这种声音，"玛丽漫不经心地说。

" [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" At first it frightened me , but I have got used to it .
" 在 第一的 它 害怕 我 , 但 我 有 得到 用过的 到 它 .

"起初我感到害怕，但我已经习惯了。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] ['selər] . " [-]
I suppose it must be a rat in the cellar . " [49]
我 认为 它 必须 是 一个 鼠 在 这 地窖 . " [-]

我猜想那一定是地窖里的老鼠。"[49]

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ræt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Yes , I dare say it is a rat , " said her father .
" 是的 , 我 敢 说 它 是 一个 鼠 , " 说 她 父亲 .

"是的，我敢说那是一只老鼠，"她父亲说。

" [oʊld] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , ['ɔːf(ə)n] .
" Old houses like this have strange noises , often .
" 老的 房屋 喜欢 这 有 奇怪的 噪音 , 经常 .

"像这样的老房子经常会发出奇怪的声音。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [ræts] . "
But I have never seen any rats . "
但 我 有 绝不 已见 任何 老鼠 . "

但我从来没见过老鼠。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] , " [dɪ'klerd] [dʒɑːn] .
" It sounded too big for a rat , " declared John .
" 它 听起来 也 大的 为了 一个 鼠 , " 声明 约翰 .

约翰断言："这声音听起来不像是老鼠发出的。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['meri] ? "
" Aren't you afraid , Mary ? "
" 不是 你 害怕的 , 玛丽 ? "

"玛丽，你不害怕吗？"

“ [noʊ] , ” [dɪ'klerd] ['meri] ; “ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , ['weðər] [ɪts] [ə; eɪ][ræt][ɔːr][nɑːt] .

“	No	,	”	declared	Mary	;	“	I'm	not	afraid	,	whether	it's	a	rat	or	not	.
”	不	,	”	声明	玛丽	;	“	我是	不是	害怕的	,	无论	它是	一个	鼠	或者	不是	.

“不,”玛丽说道，“我不害怕，不管它是不是老鼠。”

[sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”

Some	way	,	I	think	I	couldn't	be	afraid	in	this	room	.	”
一些	方式	,	我	思考	我	不能	是	害怕的	在	这	房间	.	”

不知为何，我觉得在这个房间里我不会感到害怕。

“ [aɪ] [θɔːt] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ræts] , ” ['mɝːmɝd] [dʒɑːn] . [-]

“	I	thought	girls	were	always	afraid	of	rats	,	”	murmured	John	.	[	50	]
”	我	想法	女孩们	是	总是	害怕的	的	老鼠	,	”	低声说道	约翰	.	[	-	]

“我以为女孩子总是害怕老鼠，”约翰低声说道。[50]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['kælɪˌbæn]

CALIBAN
卡利班

卡利班

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ['meri] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ketɪ]

WITH	rosy	cheeks	and	sparkling	eyes	Mary	returned	from	a	walk	with	Katy
和	红润	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	玛丽	返回	从	一个	走	和	凯蒂

['sʌmərz] .

Summers	.
萨默斯	.

玛丽和凯蒂·萨默斯散步回来，脸颊红润，双眼闪亮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

It	had	been	pleasant	but	uneventful	.
它	有	到过	令人愉快的	但	平静无事	.

这段时间过得很愉快，但没什么特别的事情发生。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrˌjɑːrd] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

Just	as	she	turned	in	at	the	little	dooryard	of	home	,
只是	作为	她	转向	在	在	这	小的	前院	的	家	,

她刚转身走进家门前的小院子，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp]

she	thought	she	spied	a	black	Something	dart	like	a	shadow	across	the	little	strip
她	想法	她	间谍	一个	黑色的	某物	镖	喜欢	一个	阴影	穿过	这	小的	条

[ʌv; əv] [griːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

of	green	beside	the	house	.
的	绿色的	旁	这	房子	.

她好像看到一个黑色的东西像影子一样掠过房子旁边那条小小的绿地。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , ” [sed] ['meri] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	It	looks	like	a	cat	,	”	said	Mary	to	herself	.
”	它	看起来	喜欢	一个	猫	,	”	说	玛丽	到	她自己	.

“它看起来像只猫，”玛丽自言自语道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] .

“	I	will	see	where	it	went	to	.
”	我	将要	看	在哪里	它	去	到	.

“我会看看它去了哪里。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
" She followed to the end of the house , where the shape had seemed to
" 她 随后 到 这 结尾 的 这 房子 , 在哪里 这 形状 有 似乎 到
[ˌdɪsə'pɪr] .
disappear .
消失 .

她跟着走到房子的尽头，那里的身影似乎消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
There was nothing to be seen .
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 .

什么也看不到。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [el] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
She went around the ell , and back to the front of the house again .
她 去 大约 这 艾尔 , 和 后退 到 这 正面 的 这 房子 再次 .

她绕过屋檐，又回到了房子前面。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [striːkt] ['ɪntuː] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .
Still there was no trace of the little shadow that had streaked into invisibility .
仍然 那里 曾是 不 痕迹 的 这 小的 阴影 那 有 条纹 进入 隐形 .

然而，那道消失得无影无踪的小影子却踪迹全无。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] ,
" If it was not my imagination , it must have gone under the house ,
" 如果 它 曾是 不是 我的 想像力 , 它 必须 有 已消失 在下面 这 房子 ,

“如果不是我的错觉，那它一定是掉到房子底下了。”

" [sed] ['meri] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" said Mary to herself .
" 说 玛丽 到 她自己 .

玛丽自言自语道。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][spaɪd][ə; eɪ] [blæk] [blɜːr][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
" Two or three times I have thought I spied a black blur in the act of
" 二 或者 三 时代 我 有 想法 我 间谍 一个 黑色的 模糊 在 这 行为 的
[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ;
disappearing ;
消失 ;

“我曾两三次觉得我看到一个黑色的影子正在消失；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [fɔːr] [legz] .
and I believe we are haunted by something on four legs .
和 我 相信 我们 是 闹鬼的 经过 某物 在 四 腿 .

我相信我们被某种四条腿的生物所困扰。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['fæməli] .
I will ask the family .
我 将要 问 这 家庭 .

我会问问家属。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] . [-]
" That night at the supper - table she broached the question . [51]
" 那 夜晚 在 这 晚餐 - 桌子 她 已提出 这 问题 . [-]

“那天晚上在餐桌上，她提出了这个问题。[51]

" ['mʌðər] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ][kæt][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [ə; eɪ] [swɪft]
" Mother , have you ever seen a cat about the place — a black cat , a swift
" 母亲 , 有 你 曾经 已见 一个 猫 关于 这 地方 — 一个 黑色的 猫 , 一个 迅速
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

“母亲，您有没有在这附近见过猫？一只黑猫，一只行动敏捷的猫？”

[ə; eɪ][kæt] [ðæt] ['nevər] [steɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ɪn][wʌn][spɑːt] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [kæt] [ðæt] [ɪz] [gɔːn]

a	cat	that	never	stays	for	a	second	in	one	spot	—	a	mysterious	cat	that	is	gone
一个	猫	那	绝不	停留	为了	一个	第二	在	一	点	—	一个	神秘	猫	那	是	已消失

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

as	soon	as	you	see	it	?	”
作为	很快	作为	你	看	它	?	”

一只一刻也停留不了的猫——一只神秘的猫，你一看到它，它就消失了?

“ [ðæt] [saʊndz] ['spuːki] [ɪ'nʌf] ! ” ['kɑːmɛntəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	That	sounds	spooky	enough	!	”	commented	Dr	.	Corliss	.
“	那	声音	幽灵般的	足够的	!	”	评论	博士	.	科利斯	.

“听起来确实挺吓人的！”科利斯博士评论道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] ['sensətɪv] [spaɪn] ! ”

“	You	make	the	shivers	run	down	my	sensitive	spine	!	”
“	你	制作	这	颤抖	跑步	向下	我的	敏感的	脊柱	!	”

“你让我脊背发凉！”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] [kæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	I	have	not	seen	any	cat	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
“	我	有	不是	已见	任何	猫	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“我没看到任何猫，”科利斯太太说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['meri] . ”

“	I	think	you	must	be	mistaken	,	Mary	.	”
“	我	思考	你	必须	是	错误	,	玛丽	.	”

“玛丽，我想你一定是弄错了。”

“ [jes] , [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][kæt] ! ” [ˌvɔlən'tiəd] [dʒɑːn] , — “ [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [kæt] , [oʊ] , [soʊ] [θɪn] !

“	Yes	,	I've	seen	a	cat	!	”	volunteered	John	,	—	“	a	thin	black	cat	,	oh	,	so	thin	!
“	是的	,	我已经	已见	一个	猫	!	”	自愿	约翰	,	—	“	一个	薄的	黑色的	猫	,	哦	,	所以	薄的	!

“是的，我见过一只猫！”约翰主动说道，“一只瘦瘦的黑猫，哦，太瘦了！”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wʌns] ;

I	saw	him	run	across	the	lawn	once	;
我	锯	他	跑步	穿过	这	草地	一次	;

我曾见过他跑过草坪一次;

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

and	once	I	saw	him	crouching	down	by	the	lilac	bush	near	the	back	door	.
和	一次	我	锯	他	蹲伏	向下	经过	这	紫丁香	衬套	靠近	这	后退	门	.

有一次，我看到他蹲在后门附近的丁香树丛旁。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪs] . ”

I	think	he	was	catching	mice	.	”
我	思考	他	曾是	捕捉	小鼠	.	”

我想他是在抓老鼠。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kæt] , ” [sed] ['meri] .

“	Then	there	is	a	cat	,	”	said	Mary	.
“	然后	那里	是	一个	猫	,	”	说	玛丽	.

“然后还有一只猫，”玛丽说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['driːmiŋ] .

“	I	thought	I	might	be	dreaming	.
“	我	想法	我	可能	是	做梦	.

“我以为自己在做梦。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪld] .

He	must	be	very	wild	.
他	必须	是	非常	荒野	.

他一定非常狂野。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . ”

I	believe	he	lives	under	our	house	.	”
我	相信	他	生活	在下面	我们的	房子	.	”

我认为他就住在我们房子底下。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	Under	the	house	!	”	exclaimed	Mrs	.	Corliss	.
”	在下面	这	房子	！	”	惊呼	太太	.	科利斯	.

“房子底下！”科利斯太太惊呼道。

“ ['ʃʊrli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] .

“	Surely	,	we	should	all	have	seen	him	if	he	lived	so	near	.
”	一定	,	我们	应该	全部	有	已见	他	如果	他	居住地	所以	靠近	.

“如果他住得那么近，我们肯定都应该见过他。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [aɪz] .

I	can't	think	he	could	have	escaped	my	eyes	.
我	不能	思考	他	可以	有	逃脱	我的	眼睛	.

我实在想不出他能逃过我的视线。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] . ”

But	now	,	I	remember	,	I	have	heard	strange	noises	in	the	cellar	once	or	twice	.	”
但	现在	,	我	记住	,	我	有	听到	奇怪的	噪音	在	这	地窖	一次	或者	两次	.	”

但我现在想起来，我曾经一两次在地下室听到过奇怪的声音。

“ [aɪ][hæv; həv] , ['ɔːf(ə)n] , ” [sed] ['meri] , “ ['ʌndər] [maɪ]['laɪbreri] . ”

“	I	have	,	often	,	”	said	Mary	,	“	under	my	library	.	”
”	我	有	,	经常	,	”	说	玛丽	,	”	在下面	我的	图书馆	.	”

“我经常有，”玛丽说，“就在我的书房下面。”

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] ！ ” [sə'dʒestɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɔrlɪs] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

“	Maybe	it	is	a	witch	-	cat	!	”	suggested	Dr	.	Corliss	,	pretending	to	look
”	或许	它	是	一个	巫婆	-	猫	！	”	建议	博士	.	科利斯	,	假装	到	看

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

“也许是只巫猫！”科利斯博士假装害怕地说道。

“ [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['rævənz][ænd; ənd] [-]

“	You	people	are	all	so	fond	of	poetry	and	ravens	and	[	52	]
”	你	人们	是	全部	所以	喜爱	的	诗	和	渡鸦	和	[	-	]

“你们都非常喜欢诗歌和乌鸦，[52]

['mɪstəri] [ænd; ənd]['mædʒɪk] — [juː; jʊ] [ə'trækt] [streɪndʒ] ['duːɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] .

mystery	and	magics	—	you	attract	strange	doings	,	you	see	.
神秘	和	魔法	—	你	吸引	奇怪的	行为	,	你	看	.

神秘和魔法——你看，你会吸引奇怪的事情发生。

['meɪbi] [ænt] [næn; nɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] [huː] [helpt] [hɜːr; hər] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][ðə; ði]['evər] -

Maybe	Aunt	Nan	had	a	witch	-	cat	who	helped	her	play	tricks	on	the	ever	-
或许	阿姨	楠	有	一个	巫婆	-	猫	WHO	帮助	她	玩	技巧	在	这	曾经	-

[tuː; tə] - [biː; bi] - [sər'praɪzd] [wɜːrld] . ”

to	-	be	-	surprised	world	.	”
到	-	是	-	惊讶	世界	.	”

也许南姨妈养了一只巫猫，帮她捉弄这个总是感到惊讶的世界。

“ ['dædi] ！ ” [kraɪd] [dʒɑːn] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] , [ɪz][ðer; ðər] , ['truːli] ?

“	Daddy	!	”	cried	John	,	“	there's	no	such	thing	as	a	witch	-	cat	,	is	there	,	truly	?
”	爸爸	！	”	哭	约翰	,	“	有	不	这样的	事物	作为	一个	巫婆	-	猫	,	是	那里	,	真的	?

”

”

“爸爸！”约翰喊道，“世上根本没有巫猫这种东西，对吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [læft] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ Of course not ! ” laughed his mother .
“ 的 课程 不是 ! ” 笑了 他的 母亲 .

“当然不是！”他母亲笑着说。

“ ['dædi] [ɪz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
“ Daddy is only joking .
“ 爸爸 是 仅有的 开玩笑 .

“爸爸只是开玩笑。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And now I come to think of it ,
和 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

现在想想，

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði][skræps][aɪ][pʊt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz]['ɔːlweɪz] ['vænɪʃt] [soʊ]
I have wondered why the scraps I put out for the birds always vanished so
我 有 想知道 为什么 这 碎屑 我 放 出去 为了 这 鸟类 总是 消失了 所以
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

我一直很纳闷，为什么我放在外面喂鸟的剩饭剩菜总是很快就被吃光了。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kæt] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . ”
A hungry cat prowling about would explain everything . ”
一个 饥饿的 猫 潜行 关于 会 解释 一切 . ”

一只饥饿的猫四处游荡就能解释一切了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ænt] ['nænz][kæt] , ” [sed] ['meri] ['θɔːtfəli] .
“ It might be Aunt Nan's cat , ” said Mary thoughtfully .
“ 它 可能 是 阿姨 奶奶的 猫 , ” 说 玛丽 深思熟虑 .

“这可能是楠阿姨的猫，”玛丽若有所思地说。

“ [pʊr] [θɪŋ] !
“ Poor thing !
“ 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd] [ænt] [næn; nɑːn] ['eni] [mɔːr] .
He might have run away when he couldn't find Aunt Nan any more .
他 可能 有 跑步 离开 什么时候 他 不能 寻找 阿姨 楠 任何 更多的 .

他可能因为找不到南姨而离家出走了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] . ”
He might have been frightened , and have hid under the house . ”
他 可能 有 到过 害怕 , 和 有 隐藏 在下面 这 房子 . ”

他可能很害怕，躲到了房子底下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ,
“ I think in that case he would have starved to death in all these weeks ,
“ 我 思考 在 那 案件 他 会 有 饥饿 到 死亡 在 全部 这些 周 ,

“我认为如果真是那样的话，他这几周早就饿死了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .
” said Mrs . Corliss .
” 说 太太 . 科利斯 .

“科利斯夫人说道。”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː 'es] ,
“ Besides , I should think the neighbors would have told us ,
“ 除了 , 我 应该 思考 这 邻居 会 有 讲述 我们 ,

“此外，我想邻居们应该会告诉我们的。”

[ɔːr] [ðæt] [ænt] [næn; nɑːn] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [wɜːrd] . ”

or	that	Aunt	Nan	herself	would	have	left	some	word	.	”
或者	那	阿姨	楠	她自己	会	有	左边	一些	单词	.	”

或者南姨妈本人会留下一些消息。”

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , ” [sed] ['meri] .

“	I'm	going	to	find	out	,	if	I	can	,	”	said	Mary	.
”	我是	去	到	寻找	出去	,	如果	我	能	,	”	说	玛丽	.

“我一定要弄清楚，”玛丽说。

“ [ɪf] [its] [ænt] ['nænz] [kæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	If	it's	Aunt	Nan's	cat	I	want	to	be	good	to	him	.
”	如果	它是	阿姨	奶奶的	猫	我	想	到	是	好的	到	他	.

“如果这是楠阿姨的猫，我想好好对待它。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , [dəunt] [wiː; wi] ? ”

We	want	to	be	good	to	him	,	anyway	,	don't	we	?	”
我们	想	到	是	好的	到	他	,	反正	,	不	我们	?	”

无论如何，我们都想对他好，不是吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [duː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	Of	course	we	do	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	的	课程	我们	做	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“当然有，”科利斯夫人说。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [teɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] . ” [-]

“	But	there	is	nothing	so	hard	to	tame	as	a	wild	cat	.	”	[	53	]
”	但	那里	是	没有什么	所以	难的	到	驯服	作为	一个	荒野	猫	.	”	[	-	]

“但是，没有什么比野猫更难驯服的了。”[53]

['ketɪ] ['sʌmərz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɔrlɪs] .

Katy	Summers	knew	nothing	of	any	cat	belonging	to	Miss	Corliss	.
凯蒂	萨默斯	知道	没有什么	的	任何	猫	属于	到	错过	科利斯	.

凯蒂·萨默斯对科利斯小姐的猫一无所知。

['niːðər] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nebəz] .

Neither	did	the	other	neighbors	.
两者都不	做过	这	其他	邻居	.

其他邻居也没有。

[ðæt] [nekst] [deɪ] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ['meri] [ə'gen] [spaɪd] [ðə; ði] [kæt] .

That	next	day	on	coming	home	from	school	Mary	again	spied	the	cat	.
那	下一个	天	在	未来	家	从	学校	玛丽	再次	间谍	这	猫	.

第二天放学回家时，玛丽又看到了那只猫。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Just	as	she	clicked	the	gate	she	saw	the	long	,
只是	作为	她	点击	这	门	她	锯	这	长的	,

她刚点击大门按钮，就看到了长长的.....

[blæk] [ʃeɪp] ['skɜːri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [el] , ['ʌndər] ['mɛriːz] ['laɪbreri] .

black	shape	scurry	across	the	lawn	and	vanish	under	the	ell	,	under	Mary's	library	.
黑色的	形状	疾走	穿过	这	草地	和	消失	在下面	这	艾尔	,	在下面	玛丽的	图书馆	.

黑色身影快速穿过草坪，消失在屋檐下，玛丽的图书馆下面。

['meri] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [kɔːld] ['dʒentli] ,

Mary	tiptoed	to	the	house	and	,	stooping	,	called	gently	,
玛丽	踮着脚尖	到	这	房子	和	,	弯腰	,	称为	轻轻地	,

玛丽蹑手蹑脚地走到房子前，弯下腰，轻轻地喊道：

“ ['kɪti] ! ['kɪti] !

“	Kitty	!	Kitty	!
”	猫咪	!	猫咪	!

“小猫咪！小猫咪！

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪!

" [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" At first there was no response .
" 在 第一的 那里 曾是 不 回复 .

“起初没有任何回应。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] " ['miːaʊ] !
But presently there came a feeble and doleful " Miaou !
但 目前 那里 来了 一个 微弱 和 悲伤的 " 喵 !

但随后传来一声微弱而悲伤的“喵呜！”

" [ænd; ənd] ['meri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [tuː] [griːn] [aɪz] ['glerɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" And Mary thought she could catch the gleam of two green eyes glaring out of
" 和 玛丽 想法 她 可以 抓住 这 闪耀 的 二 绿色的 眼睛 刺眼 出去 的
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

“玛丽觉得她能捕捉到黑暗中闪过的两只绿色眼睛。”

" [aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['meri] .
" I must get him something to eat , " said Mary .
" 我 必须 得到 他 某物 到 吃 , " 说 玛丽 .

“我得给他弄点吃的，”玛丽说。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [frendz] .
" Perhaps I can tempt him to make friends .
" 也许 我 能 诱惑 他 到 制作 朋友们 .

“或许我可以引导他去交朋友。”

" [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" And running into the house she returned with a saucer of milk and a
" 和 跑步 进入 这 房子 她 返回 和 一个 碟子 的 牛奶 和 一个
[bɪt][ʌv; əv] [miːt] ,
bit of meat ,
少量 的 肉 ,

“她跑进屋里，端着一碟牛奶和一点肉回来了。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
which she set down close to the house .
哪个 她 放 向下 关闭 到 这 房子 .

她把它放在离房子很近的地方。

" ['kɪti] ! ['kɪti] !
" Kitty ! Kitty !
" 猫咪 ! 猫咪 !

“小猫咪！小猫咪！

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" she called , in a tone of invitation .
" 她 称为 , 在 一个 语气 的 邀请 .

她用邀请的语气说道。

“ ['mi:aʊ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [kæt] [ə'gen] .
“ Miaou ! ” cried the forlorn cat again .
“ 喵 ！ ” 哭 这 绝望 猫 再次 .

“喵呜！”那只可怜的猫又叫了起来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But he did not come forth from his hiding - place .
但 他 做过 不是 来 前进 从 他的 隐藏 - 地方 .

但他并没有从藏身之处出来。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,
“ I shall have to go away ,
“ 我 将 有 到 去 离开 ,

我必须离开，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [i:t] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [baɪ] , ” [θɔ:t] ['meri] .
and give him a chance to eat when I am not by , ” thought Mary .
和 给 他 一个 机会 到 吃 什么时候 我 是 不是 经过 , ” 想法 玛丽 .

“趁我不在的时候，给他一个吃饭的机会，”玛丽心想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
And this she did .
和 这 她 做过 .

她做到了。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndər]
From her chamber window she could just manage to watch the hole under
从 她 房间 窗户 她 可以 只是 管理 到 手表 这 洞 在下面
[ðə; ði] [el] .
the ell .
这 艾尔 .

她从房间的窗户勉强能看到屋檐下的洞。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kæts] [hed] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
After a long time she was rewarded by seeing the cat's head emerge from the
后 一个 长的 时间 她 曾是 奖励 经过 看到 这 猫的 头 出现 从 这
[hoʊl] .
hole .
洞 .

过了很久，她终于看到了猫头从洞里探出来。

[fɔ:r; fər] [-]
For [54]
为了 [-]

对于[54]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [stɛərd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] .
a minute he stared around with wild eyes , his body ready to spring .
一个 分钟 他 凝视 大约 和 荒野 眼睛 , 他的 身体 准备好 到 春天 .

他眼神狂乱地环顾四周，一副随时准备扑上去的样子。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] , [hi:; hi] ['hʌŋgrəli] [si:zd] [ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [ri'tri:tid] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:]
But finding himself safe , he hungrily seized the meat and retreated with it
但 寻找 他自己 安全的 , 他 饥饿地 查获 这 肉 和 撤退 和 它
['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .
under the house .
在下面 这 房子 .

但他发现自己安全后，便贪婪地抓起肉，躲到房子底下去了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læp] [ðə; ði]

Presently	**he**	**came**	**out**	**again**	**,**	**licking**	**his**	**chops**	**eagerly**	**,**	**and**	**began**	**to**	**lap**	**the**
目前	他	来了	出去	再次	,	舔舐	他的	排骨	急切地	,	和	开始	到	膝	这

[mɪlk] ,

milk	**,**
牛奶	,

过了一会儿，他又走了出来，急切地舔着嘴唇，开始舔牛奶。

[rɪ'triːtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fænsɪd] [saʊnd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

retreating	**every**	**now**	**and**	**then**	**as**	**if**	**some**	**fancied**	**sound**	**alarmed**	**him**	**.**
撤退	每一个	现在	和	然后	作为	如果	一些	幻想	声音	惊慌	他	.

他时不时地后退几步，仿佛听到了什么莫名其妙的声音。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [saɪdz] [wɜːr; wər] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [kʌt] - [aʊt] ['peɪstbɔːrd]

The	**poor**	**creature's**	**sides**	**were**	**so**	**thin**	**that**	**he**	**resembled**	**a**	**cut**	**-**	**out**	**pasteboard**
这	贫穷的	生物的	侧面	是	所以	薄的	那	他	类似	一个	切	-	出去	纸板

[kæt] .

cat	**.**
猫	.

这只可怜的小家伙两边瘦得像纸板剪出来的猫一样。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [ræt] .

His	**tail**	**was**	**like**	**that**	**of**	**a**	**long**	**black**	**rat**	**.**
他的	尾巴	曾是	喜欢	那	的	一个	长的	黑色的	鼠	.

他的尾巴像一条长长的黑老鼠的尾巴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**wearing**	**a**	**collar**	**about**	**his**	**neck**	**.**
他	似乎	到	是	穿着	一个	衣领	关于	他的	脖子	.

他脖子上似乎戴着项圈。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [pet] [kæt] , ” [sed] ['meri] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	**He**	**must**	**have**	**been**	**somebody's**	**pet**	**cat**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**to**	**herself**	**.**
“	他	必须	有	到过	某人的	宠物	猫	,	”	说	玛丽	到	她自己	.

“它一定是某人的宠物猫，”玛丽心想。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [teɪm] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**must**	**try**	**to**	**tame**	**him**	**.**
“	我	必须	尝试	到	驯服	他	.

我必须想办法驯服他。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]

”	**But**	**it**	**took**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**and**	**patience**	**to**	**make**	**friends**	**with**
”	但	它	采取	一个	伟大的	交易	的	时间	和	耐心	到	制作	朋友们	和

[ðə; ði] [pʊr] [blæk] ['pʊsi] ,

the	**poor**	**black**	**pussy**	**,**
这	贫穷的	黑色的	猫	,

“但是要和那只可怜的黑猫交朋友，需要花费大量的时间和耐心。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] .

which	**had**	**evidently**	**been**	**greatly**	**frightened**	**and**	**almost**	**starved**	**.**
哪个	有	显然	到过	非常	害怕	和	几乎	饥饿	.

它们显然受到了极大的惊吓，而且几乎饿死了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['meri] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [miːt] .

Day	**after**	**day**	**Mary**	**set**	**out**	**the**	**saucer**	**of**	**milk**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**meat**	**.**
天	后	天	玛丽	放	出去	这	碟子	的	牛奶	和	一个	少量	的	肉	.

玛丽每天都摆放一碟牛奶和一点肉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	**each**	**time**	**she**	**did**	**so**	**,**	**she**	**talked**	**kindly**	**to**	**the**	**cat**	**hidden**	**under**	**the**	**house**	**,**
和	每个	时间	她	做过	所以	,	她	谈话	亲切地	到	这	猫	隐	在下面	这	房子	,

每次这样做的时候，她都会和躲在房子底下的猫温柔地说话。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

hoping	**that**	**he**	**would**	**come**	**out**	**while**	**she**	**was**	**still**	**there**	**.**
希望	那	他	会	来	出去	尽管	她	曾是	仍然	那里	.

希望他能在她还在的时候出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] “ ['miːaʊ] !

But	**it**	**was**	**many**	**days**	**before**	**she**	**got**	**more**	**than**	**the**	**mournful**	**“**	**Miaou**	**!**
但	它	曾是	许多	天	前	她	得到	更多的	比	这	悲哀	”	喵	!

但过了好几天，她才听到除了悲伤的“喵呜！”之外的更多声音。

” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['koʊksɪŋ] [wɜːrdz] .

”	**in**	**answer**	**to**	**her**	**coaxing**	**words**	**.**
”	在	回答	到	她	哄骗	字	.

“回应她恳求的话语。”

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] ,

At	**last**	**,**	**one**	**day**	**,**
在	最后的	,	一	天	,

终于有一天，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['seɪvəri]

after	**waiting**	**a**	**long**	**time**	**beside**	**the**	**saucer**	**of**	**milk**	**and**	**a**	**particularly**	**savory**
后	等待	一个	长的	时间	旁	这	碟子	的	牛奶	和	一个	特别	美味的

[pleɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - [boʊnz] ,

plate	**of**	**chicken**	**-**	**bones**	**,**
盘子	的	鸡	-	骨头	,

在牛奶碟和一盘特别美味的鸡骨头旁等了很久之后，

['meri] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['tɪmɪdli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [-]

Mary	**was**	**rewarded**	**by**	**seeing**	**the**	**cat**	**timidly**	**thrust**	**out**	**his**	**head**	**while**	**[**	**55**	**]**
玛丽	曾是	奖励	经过	看到	这	猫	胆怯地	推力	出去	他的	头	尽管	[	-	]

玛丽看到猫胆怯地探出头来，得到了回报[55]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

she	**was**	**talking**	**.**
她	曾是	说	.

她在说话。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

He	**drew**	**back**	**almost**	**immediately**	**.**
他	画	后退	几乎	立即地	.

他几乎立刻就退缩了。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

But	**finally**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**chicken**	**tempted**	**him**	**beyond**	**caution**	**,**
但	最后	这	闻	的	这	鸡	受诱惑	他	超过	警告	,

但最终，鸡肉的香味让他失去了理智。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ]['iːv(ə)l]

and	**he**	**got**	**up**	**courage**	**to**	**face**	**this**	**stranger**	**who**	**seemed**	**to**	**show**	**no**	**evil**
和	他	得到	向上	勇气	到	脸	这	陌生人	WHO	似乎	到	展示	不	邪恶的

[ɪn'tenʃən] .

intentions	**.**
意图	.

于是他鼓起勇气面对这个看起来并无恶意之人的陌生人。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [boʊn] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

He	**snatched**	**a**	**chicken**	**-**	**bone**	**and**	**vanished**	**.**
他	抢夺	一个	鸡	-	骨	和	消失了	.

他抓起一根鸡骨头，消失了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

But	this	was	the	beginning	of	friendship	.
但	这	曾是	这	开始	的	友谊	.

但这却是友谊的开始。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][kæt] [keɪm] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [wen] ['meri] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	next	day	the	cat	came	out	almost	immediately	when	Mary	called	him	.
这	下一个	天	这	猫	来了	出去	几乎	立即地	什么时候	玛丽	称为	他	.

第二天，玛丽一叫猫，猫几乎立刻就出来了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ]

Presently	he	would	take	things	from	her	hand	,	timidly	at	first	,	then	with
目前	他	会	拿	事物	从	她	手	,	胆怯地	在	第一的	,	然后	和

[ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,

increasing	confidence	,
增加	信心	,

现在他会从她手中接过东西，起初有些胆怯，然后越来越自信。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] .

when	he	found	that	nothing	dreadful	happened	.
什么时候	他	成立	那	没有什么	可怕	发生	.

当他发现并没有发生什么可怕的事情时。

[bʌt; bət] [stɪl] ['meri] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

But	still	Mary	had	no	chance	to	examine	the	collar	,
但	仍然	玛丽	有	不	机会	到	检查	这	衣领	,

但玛丽仍然没有机会仔细查看项圈。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn'greɪvd] .

on	which	she	saw	that	there	were	some	words	engraved	.
在	哪个	她	锯	那	那里	是	一些	字	刻	.

她发现上面刻着一些字。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][kæt] [let] ['meri] [stroʊk] [hɪz; ɪz][fɜːr] ,

At	last	came	a	day	when	the	cat	let	Mary	stroke	his	fur	,
在	最后的	来了	一个	天	什么时候	这	猫	让	玛丽	中风	他的	毛皮	,

终于有一天，猫咪允许玛丽抚摸它的皮毛。

[naʊ] [groʊn] [mʌtʃ] ['sliːkər] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmpər] ['bɑːdi] .

now	grown	much	sleeker	and	covering	a	plumper	body	.
现在	生长	很多	更流畅	和	覆盖	一个	丰满	身体	.

现在毛发变得更加纤细，覆盖在更加丰满的身上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['iziə] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

And	from	that	time	it	became	easier	to	make	friends	.
和	从	那	时间	它	成为	更轻松	到	制作	朋友们	.

从那时起，交朋友就变得容易多了。

[suːn] ['meri] [held] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['mɪnɪt] .

Soon	Mary	held	the	creature	on	her	lap	for	a	triumphant	minute	.
很快	玛丽	握住	这	生物	在	她	膝	为了	一个	凯	分钟	.

很快，玛丽就把这只小动物抱在腿上，得意洋洋地玩了一分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['kɑːlər] .

And	the	next	day	she	had	a	chance	to	examine	the	engraved	collar	.
和	这	下一个	天	她	有	一个	机会	到	检查	这	刻	衣领	.

第二天，她有机会仔细查看了那条刻有铭文的项圈。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪt] [wʌz; wəz] [treɪst] , — " ['kælɪˌbæn] .

On	the	silver	plate	was	traced	,	—	"	Caliban	.
在	这	银	盘子	曾是	追踪	,	—	"	卡利班	.

银盘上刻着——“卡利班”。

[hoʊm] [ʌv; əv][en] . ['kɔrlɪs] .

Home	of	N	.	Corliss	.
家	的	N	.	科利斯	.

N. Corliss 的家。

- . ”

Crowfield	.	”

- . ”

克罗菲尔德。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ænt] ['nænz][kæt] ! ” [kraɪd] ['meri] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

“	He	was	Aunt	Nan's	cat	!	”	cried	Mary	in	excitement	.
“	他	曾是	阿姨	奶奶的	猫	!	”	哭	玛丽	在	激动	.

“他是南姨的猫！”玛丽兴奋地喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

And	she	ran	into	the	house	with	the	news	.
和	她	跑	进入	这	房子	和	这	消息	.

她带着这个消息跑进了屋里。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

Mrs	.	Corliss	was	astonished	.
太太	.	科利斯	曾是	惊讶	.

科利斯夫人感到十分惊讶。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [-]

“	We	must	make	[	56	]
“	我们	必须	制作	[	-	]

“我们必须做出[56]

['kælɪˌbæn] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Caliban	feel	at	home	again	,	”	she	said	.
卡利班	感觉	在	家	再次	,	”	她	说	.

“卡利班又感觉像回到了家一样，”她说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] .

“	He	must	have	had	a	terrible	fright	.
“	他	必须	有	有	一个	糟糕的	惊吓	.

他当时肯定吓坏了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

But	we	will	help	him	to	forget	that	before	long	.
但	我们	将要	帮助	他	到	忘记	那	前	长的	.

但我们会尽快帮他忘记这件事。

” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['meri] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['koʊksɪŋ] ['kælɪˌbæn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

”	In	a	little	while	Mary	succeeded	in	coaxing	Caliban	into	the	house	.
”	在	一个	小的	尽管	玛丽	成功了	在	哄骗	卡利班	进入	这	房子	.

过了一会儿，玛丽成功地把卡利班哄进了屋里。

[ænd; ənd][wʌns] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

And	once	inside	he	did	not	behave	like	a	stranger	.
和	一次	里面	他	做过	不是	表现	喜欢	一个	陌生人	.

进入屋内后，他并没有表现得像个陌生人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]

For	a	few	moments	,	indeed	,	he	hesitated	,	cringing	as	if	in	fear	of
为了	一个	很少	时刻	,	的确	,	他	犹豫了一下	,	令人作呕	作为	如果	在	害怕	的

[wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

what	might	happen	.
什么	可能	发生	.

的确，他犹豫了片刻，畏缩了一下，似乎害怕会发生什么事。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [snɪft] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr]

But	presently	he	raised	his	head	,	sniffed	,	and	,	looking	neither	to	right	nor
但	目前	他	提高	他的	头	,	嗅了嗅	,	和	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不

[left] ,

left	,
左边	,

但随后他抬起头，嗅了嗅，既没有向左也没有向右看，

['mɑːtʃt] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

marched	straight	toward	the	library	.
行军	直的	朝向	这	图书馆	.

径直朝图书馆走去。

['meri] ['tɪpˌtəʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

Mary	tiptoed	after	him	,	in	great	excitement	.
玛丽	踮着脚尖	后	他	,	在	伟大的	激动	.

玛丽兴奋地踮着脚尖跟在他身后。

['kælɪˌbæn] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] , [snɪft] [ə; eɪ]['moʊmənt]

Caliban	went	directly	to	the	big	armchair	beside	the	desk	,	sniffed	a	moment
卡利班	去	直接地	到	这	大的	扶手椅	旁	这	桌子	,	嗅了嗅	一个	片刻

[æt; ət][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

at	the	cushion	,
在	这	软垫	,

卡利班径直走到书桌旁的大扶手椅前，对着椅垫嗅了嗅。

[ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv]

then	jumped	up	and	curled	himself	down	for	a	nap	,	giving	a	great	sigh	of
然后	跳了起来	向上	和	卷曲	他自己	向下	为了	一个	午睡	,	给予	一个	伟大的	叹	的

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

然后他跳起来，蜷缩起来打了个盹，满足地叹了口气。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [ək'septɪd] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]

From	that	moment	he	accepted	partnership	with	Mary	in	the	room	and	all	its
从	那	片刻	他	公认	合伙	和	玛丽	在	这	房间	和	全部	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

从那一刻起，他接受了与玛丽共同拥有这个房间及其所有物品的权利。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['sɔːftli] .

“	Well	,	I	never	!	”	cried	Mrs	.	Corliss	,	who	had	followed	softly	.
“	出色地	,	我	绝不	!	”	哭	太太	.	科利斯	,	WHO	有	随后	轻轻	.

“哎呀，真是没想到！”科利斯太太轻声喊道，她一直跟在后面。

“ [ðə; ði][kæt][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [hoʊm] .

“	The	cat	is	certainly	at	home	.
“	这	猫	是	当然	在	家	.

“这只猫肯定很自在。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?

I	wonder	how	he	ever	happened	to	go	away	?
我	想知道	如何	他	曾经	发生	到	去	离开	?

我很好奇他是怎么离开的?

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] .

I	suppose	we	shall	never	know	.
我	认为	我们	将	绝不	知道	.

我想我们永远也不会知道了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] .

"	**And**	**they**	**never**	**did**	**.**
"	和	他们	绝不	做过	.

但他们从未这样做过。

[ðeɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] .

They	**made**	**inquiries**	**of**	**the**	**neighbors**	**.**
他们	制成	查询	的	这	邻居	.

他们向邻居们打听了一下。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ænt] ['nænz] [kæt] .

But	**nobody**	**could**	**tell**	**them**	**anything**	**definite**	**about**	**Aunt**	**Nan's**	**cat**	**.**
但	无人	可以	告诉	他们	任何事物	定	关于	阿姨	奶奶的	猫	.

但没有人能告诉他们关于楠姨的猫的任何确切信息。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

Some	**persons**	**had**	**,**	**indeed**	**,**
一些	人	有	,	的确	,

确实有些人有

[siːn] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['kriːtʃər] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [taɪm] ,

seen	**a**	**big**	**black**	**creature**	**stalking**	**about**	**the**	**lawn**	**in**	**the**	**old**	**lady's**	**time**	**,**
已见	一个	大的	黑色的	生物	跟踪	关于	这	草地	在	这	老的	女士的	时间	,

老太太在世的时候，曾看到一个巨大的黑色生物在草坪上徘徊。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

and	**had**	**not**	**liked**	**the**	**look**	**of**	**him**	**,**	**as**	**they**	**said**	**.**
和	有	不是	喜欢	这	看	的	他	,	作为	他们	说	.

他们说，他们不喜欢他的长相。

[bʌt; bət][æz; əz] [-]

But	**as**	**[**	**57**	**]**
但	作为	[	-	]

但正如[57]

[mɪs] ['kɔrlɪs] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nebəz] ,

Miss	**Corliss**	**had**	**never**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**her**	**neighbors**	**,**
错过	科利斯	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	她	邻居	,

科利斯小姐和她的邻居们素来没有任何来往。

[soʊ][hɜːr; hər][kæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

so	**her**	**cat**	**seemed**	**to**	**have**	**followed**	**her**	**example**	**.**
所以	她	猫	似乎	到	有	随后	她	例子	.

所以她的猫似乎也效仿了她的做法。

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['nænz] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][kæt] ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd] .

And	**when**	**Aunt**	**Nan's**	**day**	**was**	**over**	**,**	**the**	**cat**	**simply**	**disappeared**	**.**
和	什么时候	阿姨	奶奶的	天	曾是	超过	,	这	猫	简单地	消失	.

当楠阿姨一天的工作结束后，那只猫就消失得无影无踪了。

['kælɪˌbæn][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [prɪ'keriəsli] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

Caliban	**must**	**have**	**lived**	**precariously**	**by**	**catching**	**mice**	**and**	**birds**	**.**
卡利班	必须	有	居住地	岌岌可危	经过	捕捉	小鼠	和	鸟类	.

卡利班一定靠捕鼠捉鸟为生，生活十分艰辛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [nuː]

But	**he**	**never**	**deserted**	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**	**old**	**house**	**when**	**the**	**new**
但	他	绝不	荒凉的	这	邻里	的	这	老的	房子	什么时候	这	新的

['tenənts] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ;

tenants	**came**	**to**	**live**	**there**	**;**
租户	来了	到	居住	那里	;

但是，当新租户搬来居住时，他从未离开过老房子所在的街区；

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈrelətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	it	took	him	some	time	to	realize	that	these	were	relatives	of	his
尽管	它	采取	他	一些	时间	到	意识到	那	这些	是	亲属	的	他的

[ˈmɪstrəs] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] .

mistress	whom	he	might	trust	.
情妇	谁	他	可能	相信	.

虽然他花了一段时间才意识到这些人是他情妇的亲戚，他可以信任他们。

[wʌns] [mɔːr] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈkælɪˌbæn] [ˈnevər] [ˈwɔndəd] [əˈgen] .

Once	more	an	inmate	of	the	house	,	Caliban	never	wandered	again	.
一次	更多的	一个	囚犯	的	这	房子	,	卡利班	绝不	漫步	再次	.

卡利班再次成为这所房子的住户后，再也没有四处游荡过。

[hiː; hi] [əˈdɑːptɪd] [ˈmeri] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmɪstrəs] ,

He	adopted	Mary	as	his	new	mistress	,
他	已采用	玛丽	作为	他的	新的	情妇	,

他收玛丽为新情妇，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈlibətiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	allowed	her	to	take	all	kinds	of	liberties	with	him	.
和	允许	她	到	拿	全部	种类	的	自由	和	他	.

他任由她对他为所欲为。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈhɔːti] [ænd; ənd][stænd] -

But	to	the	rest	of	the	family	he	was	always	rather	haughty	and	stand	-
但	到	这	休息	的	这	家庭	他	曾是	总是	相当	傲慢	和	站立	-

[ˈɔːfɪʃ] .

offish	.
鱼	.

但对于其他家庭成员，他总是相当傲慢和冷漠。

[dʒɑːn] [ˈnevər] [kwaɪt] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈkælɪˌbæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] .

John	never	quite	got	rid	of	the	idea	that	Caliban	was	a	witch	-	cat	.
约翰	绝不	相当	得到	摆脱	的	这	主意	那	卡利班	曾是	一个	巫婆	-	猫	.

约翰始终无法摆脱卡利班是只巫猫的想法。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkriːpi] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kæt]

And	sometimes	he	had	a	rather	creepy	feeling	when	the	great	black	cat
和	有时	他	有	一个	相当	爬行	感觉	什么时候	这	伟大的	黑色的	猫

[bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] .

blinked	at	him	with	his	green	eyes	.
眨眼	在	他	和	他的	绿色的	眼睛	.

有时，当那只巨大的黑猫用绿色的眼睛眨着眼睛看着他时，他会感到一种相当诡异的感觉。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] .

But	Mary	said	it	was	all	nonsense	.
但	玛丽	说	它	曾是	全部	废话	.

但玛丽说这一切都是无稽之谈。

“ [ˈhiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [sɔːft] [ˈpʊsi] - [kæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] ,

“	He's	just	a	dear	,	good	,	soft	pussy	-	cat	,	”	she	cried	one	day	,
“	他是	只是	一个	亲爱的	,	好的	,	柔软的	猫	-	猫	,	”	她	哭	一	天	,

“他只是一只可爱、善良、温柔的小猫咪，”有一天她哭着说。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈkælɪˌbæn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

hugging	the	now	plump	and	handsome	Caliban	in	her	arms	.
拥抱	这	现在	丰满	和	英俊的	卡利班	在	她	武器	.

她将如今变得圆润英俊的卡利班拥入怀中。

[ænd; ənd]['kælɪˌbæn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːft] [pɔː] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

And	Caliban	,	stretching	out	a	soft	paw	,	laid	it	lovingly	against	his	little
和	卡利班	,	伸展	出去	一个	柔软的	爪子	,	铺设	它	深情地	反对	他的	小的

['mɪstrəsɪz] [tʃiːk] .

mistress's	cheek	.
情妇的	脸颊	.

卡利班伸出柔软的爪子，深情地贴在小主人的脸颊上。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] ['vaʊd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['kælɪˌbæn] [wiŋkt] ['wɪkɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ! [

But	John	vowed	that	at	the	same	moment	Caliban	winked	wickedly	at	him	!	[
但	约翰	发誓	那	在	这	相同的	片刻	卡利班	眨眼	邪恶地	在	他	!	[

-]

58	]
-	]

但约翰发誓，就在那一刻，卡利班邪恶地向他眨了眨眼！[58]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [bʌst]

THE	BUST
这	摔碎

半身像

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [laɪf] [went] [ɑːn] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔrlɪs] ['fæməli] ,

FOR	some	weeks	life	went	on	quietly	for	the	Corliss	family	,
为了	一些	周	生活	去	在	悄悄	为了	这	科利斯	家庭	,

接下来的几周，科利斯一家过着平静的生活。

[meɪd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kælɪˌbæn] , [huː] [riˈzembld] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɪstrəs] [ɪn]

made	more	interesting	by	the	coming	of	Caliban	,	who	resembled	his	late	mistress	in
制成	更多的	有趣的	经过	这	未来	的	卡利班	,	WHO	类似	他的	晚的	情妇	在

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɑːlətiz] .

some	unexpected	qualities	.
一些	意外	品质	.

卡利班的出现让事情变得更加有趣，他在某些意想不到的特质上与他已故的情妇很像。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [baɪ] [ænt] ['nænz] [dʒoʊks] ,

But	the	family	had	got	used	to	being	surprised	by	Aunt	Nan's	jokes	,
但	这	家庭	有	得到	用过的	到	存在	惊讶	经过	阿姨	奶奶的	笑话	,

但家人早已习惯了被楠阿姨的笑话吓一跳。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [dʒoʊks] [æt; ət] [ɔːl] .

so	that	they	were	no	longer	jokes	at	all	.
所以	那	他们	是	不	更长	笑话	在	全部	.

这样一来，它们就完全不再是笑话了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] ['hæpənd] [ɪn] ['mɛriːz] ['laɪbreri] ,

And	nothing	further	of	a	mysterious	nature	happened	in	Mary's	library	,
和	没有什么	更远	的	一个	神秘	自然	发生	在	玛丽的	图书馆	,

玛丽的图书馆里再也没有发生过任何神秘事件。

[soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði]

so	that	everybody	had	about	forgotten	the	excitement	of	the	watch	,	the
所以	那	大家	有	关于	被遗忘的	这	激动	的	这	手表	,	这

['bʊkmɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [kiː] .

bookmark	,	and	the	unexplained	key	.
书签	,	和	这	无法解释	钥匙	.

因此，大家几乎都忘记了那块手表、那枚书签和那把来历不明的钥匙带来的兴奋之情。

[ðə; ði] [mɔːr] ['meri] [riːd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði] ['betər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

The	more	Mary	read	her	Shakespeare	,	the	better	she	liked	the	plays	,	which	,	as
这	更多的	玛丽	读	她	莎士比亚	,	这	更好的	她	喜欢	这	演出	,	哪个	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

玛丽越读莎士比亚的作品，就越喜欢他的戏剧，正如她所说，

[wɜːr; wər] “ [dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃənz] !

were	“	just	full	of	familiar	quotations	!
是	“	只是	满的	的	熟悉的	引文	!

“里面全是熟悉的引语！”

” ['kælɪˌbæn] [ə'pruːvd] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['riːdɪŋ] .

”	Caliban	approved	heartily	of	Mary's	reading	.
”	卡利班	得到正式认可的	衷心地	的	玛丽的	阅读	.

卡利班非常赞同玛丽的朗读。

[hiː; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɜːrl] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg]

He	liked	nothing	better	than	to	curl	up	in	her	lap	while	she	sat	in	the	big
他	喜欢	没有什么	更好的	比	到	卷曲	向上	在	她	膝	尽管	她	卫星	在	这	大的

['iːzi] - [tʃer] ,

easy	-	chair	,
简单的	-	椅子	,

他最喜欢的就是在她坐在宽大的扶手椅里时，蜷缩在她腿上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊk] ['restɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [brɔːd] [ɑːrm] ;

with	her	book	resting	on	its	broad	arm	;
和	她	书	休息	在	它是	广阔	手臂	;

她的书放在书架的宽大支架上；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [pɜːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmpənimənt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] .

and	his	rumbling	purr	made	a	pleasant	accompaniment	whenever	she	read	aloud	.
和	他的	隆隆声	呼噜声	制成	一个	令人愉快的	伴奏	每当	她	读	大声	.

每当她朗读时，他低沉的呼噜声都成了令人愉悦的伴奏。

[fɔːr; fər] ['meri] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

For	Mary	liked	to	read	aloud	to	herself	and	to	him	.
为了	玛丽	喜欢	到	读	大声	到	她自己	和	到	他	.

因为玛丽喜欢大声朗读给自己听，也喜欢朗读给他听。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] . [-]

It	made	her	understand	the	story	so	much	better	.	[	59	]
它	制成	她	理解	这	故事	所以	很多	更好的	.	[	-	]

这让她对故事有了更深的理解。[59]

['prɑːbəbli] ['kælɪˌbæn] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ə'sɪstɪŋ] [ænt] [næn; nɑːn] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] .

Probably	Caliban	was	used	to	assisting	Aunt	Nan	in	this	same	way	.
大概	卡利班	曾是	用过的	到	协助	阿姨	楠	在	这	相同的	方式	.

卡利班可能也习惯于以这种方式帮助楠姨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [kæt] [ʌv; əv] [faɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

He	was	truly	a	cat	of	fine	education	.
他	曾是	真的	一个	猫	的	美好的	教育	.

他真是一只受过良好教育的猫。

['meri] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

Mary	wondered	if	he	knew	all	the	books	in	the	library	.
玛丽	想知道	如果	他	知道	全部	这	图书	在	这	图书馆	.

玛丽想知道他是否了解图书馆里所有的书。

“ [hiː; hi] [lʊks] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	He	looks	wise	enough	to	,	”	she	thought	.
”	他	看起来	明智的	足够的	到	,	”	她	想法	.

“他看上去足够睿智，”她心想。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈkælɪˌbæn] [laɪks] [sʌm; səm] [pleɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

“	I	think	Caliban	likes	some	plays	better	than	others	,	”	she	confided	to	her
”	我	思考	卡利班	点赞	一些	演出	更好的	比	其他的	,	”	她	坦白	到	她

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

“我觉得卡利班对某些剧的喜爱程度超过了其他剧，”她向母亲吐露心声。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - [ˌmɪdˈsʌmər] [ˈnaɪts] [driːm] , - [bʌt; bət] [ðen] ,

“	He	didn't	seem	to	care	so	much	for	'	Midsummer	Night's	Dream	,	'	But	then	,
”	他	没有	似乎	到	关心	所以	很多	为了	-	盛夏	夜晚	梦	,	-	但	然后	,

“他似乎不太喜欢《仲夏夜之梦》，但是，

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

I	had	almost	finished	it	before	he	came	.
我	有	几乎	完成的	它	前	他	来了	.

他来之前我几乎已经做完了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkreɪzi][ˈoʊvər] - [ˈdʒuːljəs] [ˈsizər] ,

He	was	crazy	over	'	Julius	Cæsar	,
他	曾是	疯狂的	超过	-	尤利乌斯	凯撒	,

他痴迷于《尤利乌斯·凯撒》，

- — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pɜːr] [æt; ət][mɑːrk] [ˈæn.tə.niz] [greɪt] [spiːtʃ] !

'	—	you	ought	to	have	heard	him	purr	at	Marc	Antony's	great	speech	!
-	—	你	应该	到	有	听到	他	呼噜声	在	马克	安东尼的	伟大的	演讲	!

“——你应该听听他听到马克·安东尼那篇精彩演讲时发出的赞叹声！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] - [ðə; ði] [ˈtempɪst] , - [hiː; hi] [gets] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈmʌðər] ! ”

And	now	that	I	have	begun	'	The	Tempest	,	'	he	gets	so	excited	,	Mother	!	”
和	现在	那	我	有	开始	-	这	暴风雨	,	-	他	获得	所以	兴奋的	,	母亲	!	”

“现在我开始给他讲《暴风雨》了，妈妈，他兴奋极了！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrlɪs] ; “ [ðæts] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Of	course	,	”	said	Mrs	.	Corliss	;	“	that's	where	he	comes	in	,	isn't	it	?	”
”	的	课程	,	”	说	太太	.	科利斯	;	“	那就是	在哪里	他	来	在	,	不是	它	?	”

“当然，”科利斯太太说，“这就是他发挥作用的地方，不是吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈmeri] .

“	Yes	,	”	said	Mary	.
”	是的	,	”	说	玛丽	.

“是的，”玛丽说。

“ [oʊ] , [ˈmʌmzi] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˈkælɪˌbænz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

“	Oh	,	Mumsie	,	I	was	so	surprised	when	I	found	Caliban's	name	in	the	list	of
”	哦	,	妈妈	,	我	曾是	所以	惊讶	什么时候	我	成立	卡利班的	姓名	在	这	列表	的

[ˈkærəktərz] !

characters	!
人物	!

“哦，妈妈，当我在角色列表中看到卡利班的名字时，我真是太惊讶了！”

[aɪ][dʒʌst] [ˈʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [aʊt] ;

I	just	shouted	it	right	out	;
我	只是	喊叫	它	正确的	出去	;

我直接喊了出来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['kælɪˌbæn] [ɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed]

and	you	ought	to	have	seen	Caliban	arch	his	neck	and	rub	his	head
和	你	应该	到	有	已见	卡利班	拱	他的	脖子	和	擦	他的	头

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

你应该看看卡利班当时是怎么弓起脖子，用头蹭我的。

[ænd; ənd] [pɜːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪs] .

and	purr	like	a	little	furnace	.
和	呼噜声	喜欢	一个	小的	炉	.

发出像小火炉一样的咕噜声。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

I'm	sure	he	knew	it	was	his	play	.
我是	当然	他	知道	它	曾是	他的	玩	.

我相信他知道这是他自己的决定。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪ] , ['mʌðər] ?

And	isn't	it	a	lovely	play	,	Mother	?
和	不是	它	一个	迷人的	玩	,	母亲	?

妈妈，这出戏真精彩，不是吗?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] . ”

I	like	it	best	of	all	.	”
我	喜欢	它	最好的	的	全部	.	”

我最喜欢它。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	So	do	I	,	”	said	her	mother	.
”	所以	做	我	,	”	说	她	母亲	.

“我也是，”她母亲说。

[wʌn] [deɪ] ['meri] [kəukst] ['ketɪ] ['sʌmərz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər] [skuːl] .

One	day	Mary	coaxed	Katy	Summers	home	with	her	after	school	.
一	天	玛丽	哄骗	凯蒂	萨默斯	家	和	她	后	学校	.

一天放学后，玛丽哄着凯蒂·萨默斯跟她回家。

“ [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [-]

“	The	time	has	come	for	[	60	]
”	这	时间	有	来	为了	[	-	]

“时机已到[60]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ['ketɪ] , ” [sed] ['meri] .

you	to	keep	your	promise	,	Katy	,	”	said	Mary	.
你	到	保持	你的	承诺	,	凯蒂	,	”	说	玛丽	.

“凯蒂，你要信守承诺。”玛丽说。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [naʊ] . ”

“	You've	got	to	listen	to	Shakespeare	now	.	”
”	你已经	得到	到	听	到	莎士比亚	现在	.	”

“你现在必须听听莎士比亚的作品。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['ketɪ] [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	All	right	,	”	said	Katy	resignedly	.
”	全部	正确的	,	”	说	凯蒂	无奈地	.

“好吧，”凯蒂无奈地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . ”

“	I	suppose	I	must	,	sooner	or	later	.	”
”	我	认为	我	必须	,	很快	或者	之后	.	”

“我想我迟早都得这么做。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['tempɪst] , -

“	I	am	going	to	read	you	some	of	'	The	Tempest	,	'
”	我	是	去	到	读	你	一些	的	-	这	暴风雨	,	-

“我打算给你读一段《暴风雨》的节选，

” [sed] ['meri] .

”	said	Mary	.
”	说	玛丽	.

玛丽说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . ”

“	I	want	you	to	like	it	as	well	as	I	do	.	”
”	我	想	你	到	喜欢	它	作为	出色地	作为	我	做	.	”

“我希望你也能像我一样喜欢它。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər]['poʊətri] , ” [sed] ['ketɪ] ['daʊtfəli] .

“	You	know	I	never	cared	for	poetry	,	”	said	Katy	doubtfully	.
”	你	知道	我	绝不	关心	为了	诗	,	”	说	凯蒂	怀疑地	.

“你知道我从来都不喜欢诗歌，”凯蒂怀疑地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [sed] ['meri] ['pɑːzətɪvli] , “ [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

“	But	you	will	care	for	this	,	”	said	Mary	positively	,	“	especially	if	you	hear	it	read	.
”	但	你	将要	关心	为了	这	,	”	说	玛丽	积极地	,	“	尤其	如果	你	听到	它	读	.

“但你会喜欢这个的，”玛丽肯定地说，“尤其是当你听到它被朗读的时候。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['poʊətri] , [aɪ] [θɪŋk] .

That's	the	way	everybody	ought	to	know	poetry	,	I	think	.
那就是	这	方式	大家	应该	到	知道	诗	,	我	思考	.

我认为，这才是每个人都应该了解诗歌的方式。

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['kælɪˌbæn] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [riːd] ['poʊətri] .

Why	,	even	Caliban	likes	to	hear	me	read	poetry	.
为什么	,	甚至	卡利班	点赞	到	听到	我	读	诗	.

就连卡利班都喜欢听我朗诵诗歌。

[siː] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

See	,	here	he	comes	to	listen	.
看	,	这里	他	来	到	听	.

你看，他来听了。

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

”	Sure	enough	,
”	当然	足够的	,

“果然，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [vɔɪs] ['kælɪˌbæn][hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːr] .

at	the	sound	of	Mary's	voice	Caliban	had	come	running	into	the	library	with	a	little	purr	.
在	这	声音	的	玛丽的	嗓音	卡利班	有	来	跑步	进入	这	图书馆	和	一个	小的	呼噜声	.

听到玛丽的声音，卡利班便轻声呼噜着跑进了图书馆。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['flʌfi] [ðiːz] [deɪz] .

He	looked	very	handsome	and	fluffy	these	days	.
他	看起来	非常	英俊的	和	蓬松的	这些	天	.

他最近看起来非常英俊，毛茸茸的。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [mə'dʒestɪkli] ,
Waving his tail majestically ,
挥手 他的 尾巴 雄伟地 ,

他威风凛凛地摇着尾巴，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɪntuː] ['mɛriːz] [læp][ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz]
he jumped up into Mary's lap and sat on her knee blinking his green eyes
他 跳了起来 向上 进入 玛丽的 膝 和 卫星 在 她 膝盖 眨眼 他的 绿色的 眼睛
[æt; ət] ['ketɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
at Katy as if to say ,
在 凯蒂 作为 如果 到 说 ,

他跳到玛丽的腿上，坐在她的膝盖上，眨着绿色的眼睛看着凯蒂，仿佛在说：

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] ! ”
“ Now you are going to hear something fine ! ”
“ 现在 你 是 去 到 听到 某物 美好的 ! ”

“现在你们要听到一件很棒的事了！”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɑːn][ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['ketɪ] .
“ I believe John is right , ” said Katy .
“ 我 相信 约翰 是 正确的 , ” 说 凯蒂 .

“我相信约翰是对的，”凯蒂说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kæt] .
“ He does look like a witch - cat .
“ 他 做 看 喜欢 一个 巫婆 - 猫 .

“他看起来确实像一只巫猫。”

['hiːz] [tuː] ['noʊɪŋ] [baɪ] [hæf] !
He's too knowing by half !
他是 也 会心 经过 一半 !

他真是自作聪明!

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [soʊ] .
I suppose I shall have to like the reading , if he says so .
我 认为 我 将 有 到 喜欢 这 阅读 , 如果 他 说道 所以 .

既然他这么说，我想我也得喜欢这本书了。

” ['ketɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [nuː] [frend] .
” Katy was just a bit jealous of Mary's new friend .
” 凯蒂 曾是 只是 一个 少量 嫉妒的 的 玛丽的 新的 朋友 .

凯蒂有点嫉妒玛丽的新朋友。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kælɪˌbæn] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] ! ” [-]
“ Of course Caliban knows what is best ! ” [61]
“ 的 课程 卡利班 知道 什么 是 最好的 ! ” [-]

“卡利班当然知道什么是最好的！”[61]

['tʃʌkld] ['meri] .
chuckled Mary .
轻笑 玛丽 .

玛丽轻笑了一声。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['ketɪ] .
“ Now , listen , Katy .
“ 现在 , 听 , 凯蒂 .

“现在，听着，凯蒂。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] .
” And she began to read the beautiful lines .
” 和 她 开始 到 读 这 美丽的 线条 .

于是她开始朗读那些优美的诗句。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bʊkmɑ:rk] ,
Presently she caught up with her own bookmark ,
目前 她 捕捉 向上 和 她 自己的 书签 ,

她现在终于找到了自己的书签。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [si:nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] .
and went on with scenes which she had not read before .
和 去 在 和 场景 哪个 她 有 不是 读 前 .

然后她继续读了一些她之前没有读过的场景。

['meri] [ri:d] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd] ['ketɪ] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [waɪl] ['kælɪˌbæn] [pɜ:d] [mɔ:r] [ænd; ənd]
Mary read very nicely , and Katy listened patiently , while Caliban purred more and
玛丽 读 非常 很好 , 和 凯蒂 听着 耐心 , 尽管 卡利班 咕噜咕噜 更多的 和
[mɔ:r] ['laʊdli] ,
more loudly ,
更多的 高声 ,

玛丽朗读得很好，凯蒂耐心地听着，而卡利班的呼噜声越来越大。

“ ['nɪtɪŋ] ” [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [pɔ:z] [ɑ:n] ['mɛri:z] [ni:z] .
“ knitting ” with busy paws on Mary's knees .
“ 针织 ” 和 忙碌的 爪子 在 玛丽的 膝盖 .

用忙碌的小爪子在玛丽的膝盖上“编织”。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ['ketɪ] [sɔ:] ['mɛri:z] [aɪz] [groʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ,
After a while Katy saw Mary's eyes grow wide , and she paused in the reading ,
后 一个 尽管 凯蒂 锯 玛丽的 眼睛 生长 宽的 , 和 她 暂停 在 这 阅读 ,

过了一会儿，凯蒂看到玛丽的眼睛睁得大大的，她便停下了朗读。

['si:sɪŋ] [tu:; tə] [stroʊk] ['kælɪˌbænz] ['glɑ:si] [fɜ:r] .
ceasing to stroke Caliban's glossy fur .
停止 到 中风 卡利班的 光滑 毛皮 .

停止抚摸卡利班光滑的皮毛。

['kælɪˌbæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ['pɜ:rɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] , “ [wʌt] [ɪz]
Caliban looked up at her and stopped purring , as if to say , “ What is
卡利班 看起来 向上 在 她 和 停止 呼噜声 , 作为 如果 到 说 , “ 什么 是
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

卡利班抬起头看着她，停止了呼噜声，仿佛在说：“什么事？”

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ? ”
little Mistress ? ”
小的 情妇 ? ”

小女主人?

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[goʊ] [ɑ:n] , ['meri] , ” [kraɪd] ['ketɪ] .
Go on , Mary , ” cried Katy .
去 在 , 玛丽 , ” 哭 凯蒂 .

“玛丽，继续前进！”凯蒂喊道。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ I like it ! ”
“ 我 喜欢 它 ! ”

“我喜欢！”

“ [its] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , ” [sed] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːt][ɑːr; ər]

“	It's	a	Song	,	”	said	Mary	,	in	a	queer	voice	,	“	and	words	of	it	are
”	它是	一个	歌曲	,	”	说	玛丽	,	在	一个	酷儿	嗓音	,	“	和	字	的	它	是

['ʌndəˌlaind] ,

underlined	,
下划线	,

“这是一首歌，”玛丽用一种怪异的声音说，“而且歌词还被划了线。”

['ketɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌz; wəz] ['ʌndəˌlaind] .

Katy	,	in	the	same	way	that	the	other	place	I	told	you	of	was	underlined	.
凯蒂	,	在	这	相同的	方式	那	这	其他	地方	我	讲述	你	的	曾是	下划线	.

凯蒂，就像我跟你说的另一个地方被划了下划线一样。

” ['ketɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .

”	Katy	nodded	eagerly	.
”	凯蒂	点头	急切地	.

凯蒂急切地点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

She	had	heard	about	the	clue	to	the	finding	of	the	key	.
她	有	听到	关于	这	线索	到	这	寻找	的	这	钥匙	.

她听说过找到钥匙的线索。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

“	What	does	it	say	?
“	什么	做	它	说	?

上面写了什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd] ['meri] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] : —

And	Mary	read	the	lines	of	the	Song	:	—
和	玛丽	读	这	线条	的	这	歌曲	:	—

玛丽读了这首歌的歌词：——

“ [fʊl] ['fæðəm] [faɪv] [ðaɪ] ['fɑːðər] [laɪz] ;

“	Full	fathom	five	thy	father	lies	;
“	满的	捉摸	五	你的	父亲	谎言	;

“你父亲的遗体沉入五寻深的海底；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər]['kɔːrəl] [meɪd] ;

Of	his	bones	are	coral	made	;
的	他的	骨头	是	珊瑚	制成	;

他的骨头变成了珊瑚；

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [pɜːrlz] , [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Those	are	pearls	,	that	were	his	eyes	;
那些	是	珍珠	,	那	是	他的	眼睛	;

他的眼睛就像珍珠一样；

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [feɪd] , [-]

Nothing	of	him	that	doth	fade	,	[	62	]
没有什么	的	他	那	确实	褪色	,	[	-	]

他身上没有一样东西会褪色，[62]

[bʌt; bət][dʌθ; dəθ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]

But	doth	suffer	a	sea	-	change
但	确实	遭受	一个	海	-	改变

但确实发生了翻天覆地的变化

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Into something rich and strange .
进入 某物 富有的 和 奇怪的 .

变成某种丰富而奇特的东西。

[siː] - ['nɪmfs] ['aʊərli] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nel] ;
Sea - nymphs hourly ring his knell ;
海 - 若虫 每小时 戒指 他的 丧钟 ;

海仙女们每小时都敲响他的丧钟;

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] — [dɪŋ] - [dɑːŋ] , [bel] ! ”
now I hear them — Ding - dong , bell ! ”
现在 我 听到 他们 — 丁 - 董 , 钟 ! ”

现在我听到了——叮咚，铃声!

“ [its] ['lʌvli] ! ” [kraɪd] ['ketɪ] .
“ It's lovely ! ” cried Katy .
“ 它是 迷人的 ! ” 哭 凯蒂 .

“太漂亮了！”凯蒂喊道。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ˌʌndə'skɔːd] , ['meri] ? ” “
“ And which lines are underscored , Mary ? ” “
“ 和 哪个 线条 是 下划线 , 玛丽 ? ” “

“玛丽，哪些句子加了下划线？”

- [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['kɔːrəl] [meɪd] , - [ænd; ənd] - [ðoʊz] [ɑːr; ər] [pɜːrlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [aɪz]
' Of his bones are coral made , ' and ' Those are pearls that were his eyes
- 的 他的 骨头 是 珊瑚 制成 , - 和 - 那些 是 珍珠 那 是 他的 眼睛
,
,
,

“他的骨头变成了珊瑚，” “他的眼睛变成了珍珠，”

- [ænd; ənd] - ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
' and ' something rich and strange .
- 和 - 某物 富有的 和 奇怪的 .

' 和 ' 一些丰富而奇特的东西。

- [oʊ] , ['ketɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ænt] [næn; nɑːn] [ment] [ðɪs] [taɪm] ? ” [sed] ['meri] [wɪð; wɪθ]
' Oh , Katy , what do you suppose Aunt Nan meant this time ? ” said Mary with
- 哦 , 凯蒂 , 什么 做 你 认为 阿姨 楠 意思是 这 时间 ? ” 说 玛丽 和
['iːgər] [aɪz] .
eager eyes .
渴望的 眼睛 .

“哦，凯蒂，你觉得楠阿姨这次又是什么意思呢？”玛丽眼神充满好奇地问道。

“ [oʊ] , ['ketɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ænt] [næn; nɑːn] [ment]
“ OH , KATY , WHAT DO YOU SUPPOSE AUNT NAN MEANT
“ 哦 , 凯蒂 , 什么 做 你 认为 阿姨 纳米 意思是

“哦，凯蒂，你觉得南姨是什么意思？”

[ðɪs] [taɪm] ?
THIS TIME ?
这 时间 ?

这次?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kælɪˌbæn] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [jɔːnd] [prə'dɪdʒəsli] ,
" At this point Caliban arched his back and yawned prodigiously ,
" 在 这 观点 卡利班 拱形 他的 后退 和 打哈欠 惊人地 ,

"这时，卡利班弓起背，打了个大大的哈欠，

[ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sæt][æt; ət] ['mɛriːz] [fiːt] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
then jumped down on the floor and sat at Mary's feet , switching his tail .
然后 跳了起来 向下 在 这 地面 和 卫星 在 玛丽的 脚 , 交换 他的 尾巴 .

然后跳到地板上，坐在玛丽的脚边，摇着尾巴。

" ['hɜːri] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['meri] ! " [kraɪd] ['ketɪ] ,
" Hurry and look at the notes at the end of the book , Mary ! " cried Katy ,
" 匆忙 和 看 在 这 笔记 在 这 结尾 的 这 书 , 玛丽 ! " 哭 凯蒂 ,

"玛丽，快去看书末的注释！"凯蒂喊道。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] .
almost as much excited as her friend .
几乎 作为 很多 兴奋的 作为 她 朋友 .

她几乎和她的朋友一样兴奋。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['poʊətri][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I did not know that poetry could be so interesting .
" 我 做过 不是 知道 那 诗 可以 是 所以 有趣的 .

"我以前不知道诗歌会这么有趣。"

" ['meri] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
" Mary turned hastily to the back of the book .
" 玛丽 转向 草草 到 这 后退 的 这 书 .

玛丽匆匆翻到书的背面。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [noʊts] [wɜːr; wər] [pend] ['sevrəl] [wɜːrdz] ;
In the margin beside the printed notes were penned several words ;
在 这 利润 旁 这 打印 笔记 是 撰写 一些 字 ;

在印刷笔记旁边的空白处写着几个字；

['refrənsɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] [pleɪz] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ænt] [næn; nɑːn] ['wɑːntɪd] ['meri] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
references to other plays which evidently Aunt Nan wanted Mary to look up .
参考 到 其他 演出 哪个 显然 阿姨 楠 通缉 玛丽 到 看 向上 .

剧中提到了其他一些戏剧，显然南姨妈想让玛丽去看看。

" ['bɑːðər] ! " [sed] ['meri] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; " [its] ['oʊnli] [mɔːr] [kwoʊ'teɪʃənz] .
" Bother ! " said Mary in disappointment ; " it's only more quotations .
" 打扰 ! " 说 玛丽 在 失望 ; " 它是 仅有的 更多的 引文 .

"真烦！"玛丽失望地说，"不过是更多的引语而已。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
I don't want to stop for them . "
我 不 想 到 停止 为了 他们 . "

我不想为他们停下来。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , ['meri] , " [sə'dʒestɪd] ['ketɪ] . [-]
" You had better , Mary , " suggested Katy . [63]
" 你 有 更好的 , 玛丽 , " 建议 凯蒂 . [-]

"你最好这么做，玛丽，"凯蒂建议道。[63]

" [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'nʌðər] [kluː] .
" Perhaps if you do they will give you still another clue .
" 也许 如果 你 做 他们 将要 给 你 仍然 其他 线索 .

"或许如果你这么做，他们会给你另一个线索。"

[siː] [haʊ] [kwɪr] ['kælɪˌbæn] [lʊks] !
See how queer Caliban looks !
看 如何 酷儿 卡利班 看起来 !

看看卡利班这副怪异的样子！

" [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] [ɪk'spektəntli] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə]
" The cat was looking up in Mary's face expectantly ; and when she stooped to
" 这 猫 曾是 寻找 向上 在 玛丽的 脸 满怀期待地 ; 和 什么时候 她 弯腰 到
[pæt][hɪm; ɪm] ,
pat him ,
拍 他 ,

“猫咪满怀期待地望着玛丽的脸；当她弯下腰去拍它时，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saʊndləs] " ['miːaʊ] ! "
he opened his mouth and gave a strange , soundless " Miaou ! "
他 打开 他的 嘴 和 给予 一个 奇怪的 , 无声 " 喵 ! "

他张开嘴，发出了一声奇怪的、无声的“喵！”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] - [jes] ! - ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ketɪ] ? " [sed] ['meri] .
" It looked as if he said ' Yes ! ' didn't it , Katy ? " said Mary .
" 它 看起来 作为 如果 他 说 - 是的 ! - 没有 它 , 凯蒂 ? " 说 玛丽 .

“他看起来好像说了‘我愿意！’，对吧，凯蒂？”玛丽说。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , then , I suppose I had better do it .
" 出色地 , 然后 , 我 认为 我 有 更好的 做 它 .

“那么，我想我最好还是去做吧。”

[ðə; ði][fɜːrst] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ækt] [iː] , [siːn] [aɪ] .
The first reference is to ' As You Like It , ' Act ii , Scene i .
这 第一的 参考 是 到 - 作为 你 喜欢 它 , - 行为 二、 , 场景 我 .

第一个引用的是《皆大欢喜》第二幕第一场。

" ['meri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [ʃelf] , [faʊnd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]
" Mary went to the Shakespeare shelf , found the volume quickly , and looked up
" 玛丽 去 到 这 莎士比亚 架子 , 成立 这 体积 迅速地 , 和 看起来 向上
[ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] .
the proper place .
这 恰当的 地方 .

玛丽走到莎士比亚书架前，很快找到了那本书，并查到了它应该放在哪里。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪn] [ˌʌndəˈskɔːd] [hɪr] , [tuː] , — - [werz] [jet] [ə; eɪ] ['preʃəs]
" she exclaimed , " there is a line underscored here , too , — ' Wears yet a precious
" 她 惊呼 , " 那里 是 一个 线 下划线 这里 , 也 , — - 穿着 然而 一个 宝贵的
['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
jewel in his head .
宝石 在 他的 头 .

她惊呼道：“这里还有一行加了下划线，——‘头上戴着一颗珍贵的宝石。’”

- [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['seɪɪŋ] , ['ketɪ] !
' What a queer saying , Katy !
- 什么 一个 酷儿 说 , 凯蒂 !

“凯蒂，你这话说得真奇怪！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
What do you suppose it means ?
什么 做 你 认为 它 方法 ?

你觉得这意味着什么?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][nekst][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] - ['sɑːnəts] - — ['nʌmbər] - , [laɪn] [wʌn] .
And this is the next quotation , in the ' Sonnets ' — Number cxxxv , Line 1 .
和 这 是 这 下一个 引述 , 在 这 - 十四行诗 - — 数字 - , 线 1 .

接下来是《十四行诗》中的一段引文——第135首，第1行。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

- [huːˈevər] [hæz; həz][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] .
' Whoever has her wish , you have your Will .
- 谁 有 她 希望 , 你 有 你的 将要 .

“谁的愿望实现了，你的愿望也就实现了。”

- [naʊ] , [wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] , [ˈketɪ] ? ”
' Now , what connection can there be between those two things , Katy ? ”
- 现在 , 什么 联系 能 那里 是 之间 那些 二 事物 , 凯蒂 ? ”

“凯蒂，这两件事之间到底有什么联系呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ! ” [sed] [ˈketɪ] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
“ I don't know ! ” said Katy , disappointed .
“ 我 不 知道 ! ” 说 凯蒂 , 失望的 .

“我不知道！”凯蒂失望地说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Is that all , are you sure ?
“ 是 那 全部 , 是 你 当然 ?

“就这些吗？你确定？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
It doesn't seem to mean anything , does it ? ”
它 不 似乎 到 意思是 任何事物 , 做 它 ? ”

这似乎没有任何意义，不是吗?

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下!

” [ˈædɪd] [ˈmeri] .
” added Mary .
” 额外 玛丽 .

玛丽补充道。

“ [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] - [ˈmɑːrdʒɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] , - [wɪl] [es] . — [jɔːrz] .
“ Here in the Sonnet - margin she has written , ' Will S . — Yours .
“ 这里 在 这 十四行诗 - 利润 她 有 书面 , - 将要 S . — 此致 .

“她在十四行诗的空白处写道：‘威尔·S——你的。

[lʊk] ! - ” [-]
Look ! ' ” [64]
看 ! - ” [-]

看！’”[64]

“ [lʊk] [wer] ? ” [ˈwʌndɚd] [ˈketɪ] .
“ Look where ? ” wondered Katy .
“ 看 在哪里 ? ” 想知道 凯蒂 .

“在哪儿看？”凯蒂疑惑地想。

“ [wʌt] [wɪl] [es] . [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈmeri] ?
“ What Will S . have you , Mary ?
“ 什么 将要 S . 有 你 , 玛丽 ?

“威尔·S.给你什么，玛丽？”

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ [lʊk] !
” At the word “ Look !
” 在 这 单词 “ 看 !

“看!

" ['meri] [hæd; həd] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ænt] [næn; nɑ:n] ,
" Mary had glanced up at the portrait of Aunt Nan ,
" 玛丽 有 瞥了一眼 向上 在 这 肖像 的 阿姨 楠 ,

玛丽抬头瞥了一眼南姨妈的画像，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɜ:r; wər][kæst] [daʊn] [ɑ:n]
and it seemed to her as if the eyes in the picture were cast down on
和 它 似乎 到 她 作为 如果 这 眼睛 在 这 图片 是 投掷 向下 在
['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
something below them .
某物 以下 他们 .

她觉得画中人物的眼睛似乎正向下望着什么。

['mɛri:z] [oʊn] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [lʊk] ,
Mary's own eyes followed the look ,
玛丽的 自己的 眼睛 随后 这 看 ,

玛丽的目光也顺着那一眼望去。

[ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] .
and fell on the bust of Shakespeare in the middle of the mantelshelf .
和 跌倒 在 这 摔碎 的 莎士比亚 在 这 中间 的 这 壁炉架 .

然后摔倒在壁炉架中央的莎士比亚半身像上。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [dʌz] — [ðæt] [bʌst] [ʌv; əv] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] ? " [sed] ['meri] .
" Does she mean — perhaps she does — that bust of Will Shakespeare ? " said Mary .
" 做 她 意思是 — 也许 她 做 — 那 摔碎 的 将要 莎士比亚 ? " 说 玛丽 .

"她指的是——或许就是——莎士比亚的半身像吗？"玛丽问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" It is mine now , of course .
" 它 是 矿 现在 , 的 课程 .

"当然，现在它是我的了。"

- [hu:'evər] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [wɪʃ] - — - [werz] [jet] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒu:əl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] - — -
' Whoever has her wish ' — ' Wears yet a precious jewel in his head ' — '
- 谁 有 她 希望 - — - 穿着 然而 一个 宝贵的 宝石 在 他的 头 - — -
['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] . - "
Something rich and strange . ' "
某物 富有的 和 奇怪的 . - "

"凡是如愿以偿的人"——"头上戴着一颗珍贵的宝石"——"一件华丽而奇特的东西。"

" [oʊ] , ['meri] !
" Oh , Mary !
" 哦 , 玛丽 !

"哦，玛丽！"

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [fɪts] [tə'geðər] !
It all fits together !
它 全部 适合 一起 !

一切都吻合了！

" [kraɪd] ['ketɪ] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
" cried Katy , clapping her hands .
" 哭 凯蒂 , 鼓掌 她 双手 .

"凯蒂拍着手喊道。"

" [du:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʌst] , [dɪr] !
" Do have a look at that bust , dear !
" 做 有 一个 看 在 那 摔碎 , 亲爱的 !

"亲爱的，快来看看那尊半身像！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪl] . ”

If	it	is	your	Will	.	”
如果	它	是	你的	将要	.	”

如果这是你的意愿。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ! ” [kraɪd] ['meri] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

“	That's	just	what	I	will	do	!	”	cried	Mary	,	running	to	the	mantelpiece	,
”	那就是	只是	什么	我	将要	做	！	”	哭	玛丽	,	跑步	到	这	壁炉架	,

“我这就去！”玛丽喊道，一边跑到壁炉架旁。

[wɪð; wɪθ] ['ketɪ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['kælɪˌbæn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

with	Katy	close	behind	her	,	and	Caliban	following	them	both	.
和	凯蒂	关闭	在后面	她	,	和	卡利班	下列的	他们	两个都	.

凯蒂紧随其后，卡利班则跟在她们身后。

[ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæstər] [wʌn] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

The	bust	was	a	plaster	one	about	six	inches	high	,
这	摔碎	曾是	一个	石膏	一	关于	六	英寸	高的	,

那尊半身像是一个石膏像，大约六英寸高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [blɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pedɪst(ə)l] .

and	it	stood	on	a	black	marble	block	like	a	little	pedestal	.
和	它	站立	在	一个	黑色的	大理石	堵塞	喜欢	一个	小的	座	.

它像个小基座一样，立在一个黑色大理石块上。

['meri] [hæd; həd] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

Mary	had	dusted	it	many	times	and	she	knew	it	was	not	fastened	to
玛丽	有	掸去灰尘	它	许多	时代	和	她	知道	它	曾是	不是	系紧	到

[ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] .

the	pedestal	and	that	it	was	hollow	.
这	座	和	那	它	曾是	空洞的	.

玛丽已经多次擦拭过它，她知道它没有固定在底座上，而且它是空心的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['empti] ?

But	was	it	also	empty	?
但	曾是	它	还	空的	?

但它也是空的吗?

[waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌst] , ['kælɪˌbæn] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [tuː] [liːps] , [wʌn]

While	the	girls	were	looking	at	the	bust	,	Caliban	suddenly	made	two	leaps	,	one
尽管	这	女孩们	是	寻找	在	这	摔碎	,	卡利班	突然	制成	二	跳跃	,	一

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

to	a	chair	,
到	一个	椅子	,

女孩们正看着半身像时，卡利班突然跳了两下，一下跳到了椅子上。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [-]

then	to	the	mantelshelf	which	he	reached	without	[	65	]
然后	到	这	壁炉架	哪个	他	达到	没有	[	-	]

然后他伸手去够壁炉架[65]

[ə; eɪ][slɪp] .

a	slip	.
一个	滑	.

一张纸条。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][sæt] ['blɪŋkɪŋ]

Then	he	took	up	his	pose	beside	the	bust	of	Shakespeare	,	and	sat	blinking
然后	他	采取	向上	他的	姿势	旁	这	摔碎	的	莎士比亚	,	和	卫星	眨眼

['waɪzli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

wisely	at	them	.
明智地	在	他们	.

然后，他走到莎士比亚半身像旁摆好姿势，若有所思地眨着眼睛看着他们。

“ [duː] [lʊk] [æt; ət]['kælɪˌbæn] ! ” [kraɪd] ['ketɪ] .
“ Do look at Caliban ! ” cried Katy .
“ 做 看 在 卡利班 ! ” 哭 凯蒂 .

“快看卡利班！”凯蒂喊道。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['siːkrɪts] ! ”
“ He certainly looks as if he knew secrets ! ”
“ 他 当然 看起来 作为 如果 他 知道 秘密 ! ”

“他看上去确实像是知道一些秘密！”

“ [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['meri] .
“ Perhaps he does , ” said Mary .
“ 也许 他 做 , ” 说 玛丽 .

“或许他会吧，”玛丽说。

“ ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌst] .
“ Maybe there is a secret about this bust .
“ 或许 那里 是 一个 秘密 关于 这 摔碎 .

“或许这尊半身像背后隐藏着什么秘密。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .
I am going to see .
我 是 去 到 看 .

我打算去看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mæstər] [wɪl] [es] .
If you please , Master Will S .
如果 你 请 , 掌握 将要 S .

如果您愿意，威尔·S大师。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
” She took down the bust and shook it gently .
” 她 采取 向下 这 摔碎 和 摇晃 它 轻轻地 .

她取下半身像，轻轻摇晃了一下。

['nʌθɪŋ] ['rætld] [ˌɪn'saɪd] .
Nothing rattled inside .
没有什么 摇晃 里面 .

里面什么也没发生。

['nʌθɪŋ] [fel] [aʊt] .
Nothing fell out .
没有什么 跌倒 出去 .

没有东西掉出来。

[ʃiː; ʃi] [poʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .
She poked with her finger as far as she could reach .
她 戳 和 她 手指 作为 远的 作为 她 可以 抵达 .

她用手指尽可能地戳了戳。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
There seemed to be nothing in the interior .
那里 似乎 到 是 没有什么 在 这 内部的 .

里面似乎空无一物。

“ [traɪ] [ə'gen] , ['meri] , ” ['bɛgd] ['ketɪ] , [prə'djʊsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
“ Try again , Mary , ” begged Katy , producing something from her pocket .
“ 尝试 再次 , 玛丽 , ” 乞求 凯蒂 , 生产 某物 从 她 口袋 .

“再试一次，玛丽，”凯蒂恳求道，同时从口袋里掏出一样东西。

“ [hɪəz] [maɪ] ['foʊldɪŋ] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] .
“ Here's my folding button - hook .
“ 这里是 我的 折叠式的 按钮 - 钩 .

这是我的折叠式纽扣钩。

" ['kɔːʃəsli] ['meri] [θrʌst] [ðə; ði] [hʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [es] .

" Cautiously Mary thrust the hook up into the place where the brains of William S .

" 谨慎地 玛丽 推力 这 钩 向上 进入 这 地方 在哪里 这 大脑 的 威廉 S .

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

would have been ,

会 有 到过 ,

玛丽小心翼翼地将钩子插入威廉·S原本大脑所在的位置。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri] [ɪn'sted] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [bʊks] .

were they not distributed about the library instead in the form of books .

是 他们 不是 分布式 关于 这 图书馆 反而 在 这 形式 的 图书 .

它们难道不是以书籍的形式在图书馆里分发的吗?

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hed] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

There was something up in the head ; something that was yielding to the

那里 曾是 某物 向上 在 这 头 ; 某物 那 曾是 屈服 到 这

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] ;

touch of the steel ;

触碰 的 这 钢 ;

脑子里有什么东西在蠢蠢欲动;某种东西在钢铁的触碰下屈服了;

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

something that came out at last in her hand .

某物 那 来了 出去 在 最后的 在 她 手 .

最终,她手中出现了一些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːft] ['ʃæmwɑː] - [skɪn] ,

It was a piece of soft chamois - skin ,

它 曾是 一个 片 的 柔软的 麂皮 - 皮肤 ,

那是一块柔软的麂皮,

['foʊldɪd][ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [sɪlk] [kɔːrd] [laɪk] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kiː] .

folded and tied with green silk cord like that on which hung the mysterious key .

折叠 和 系 和 绿色的 丝绸 绳索 喜欢 那 在 哪个 悬挂 这 神秘 钥匙 .

折叠后用绿色丝绳系好,就像那把神秘钥匙挂在上面一样。

" [oʊ] , ['meri] ! " [kraɪd] ['ketɪ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] .

" Oh , Mary ! " cried Katy , holding her breath .

" 哦 , 玛丽 ! " 哭 凯蒂 , 保持 她 气息 .

"哦,玛丽!"凯蒂屏住呼吸喊道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]

" What is it ? " [66]

" 什么 是 它 ? " [-]

"那是什么?"[66]

" [ʃ] ! " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

" Sh ! " said Mary , with shining eyes .

" 什 ! " 说 玛丽 , 和 灼灼 眼睛 .

"嘘!"玛丽说着,眼睛闪闪发光。

['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pækɪt] ,

Cautiously she undid the little packet ; and there inside was another packet ,

谨慎地 她 撤销 这 小的 包 ; 和 那里 里面 曾是 其他 包 ,

[ræpt] [ɪn] ['sɪlvər] [fɔɪl] ,

wrapped in silver foil ,

包装 在 银 挫败 ,

她小心翼翼地打开小包裹;里面还有一个用银箔纸包裹的小包裹。

['veri] ['taɪni] , ['veri] [hɑːrd] .

very	tiny	,	very	hard	.
非常	微小的	,	非常	难的	.

非常小，非常硬。

['meri] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [noʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntents] .

Mary	squeezed	it	gently	,	but	the	feeling	gave	no	clue	as	to	the	contents	.
玛丽	挤压	它	轻轻地	,	但	这	感觉	给予	不	线索	作为	到	这	内容	.

玛丽轻轻地捏了捏它，但感觉上却丝毫没有透露出里面的东西是什么。

[waɪl] ['ketɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , ['meri] [piːld] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['peɪpər] ,

While	Katy	watched	her	with	bulging	eyes	,	Mary	peeled	off	the	silver	paper	,
尽管	凯蒂	观看	她	和	凸起	眼睛	,	玛丽	去皮	离开	这	银	纸	,

凯蒂瞪大了眼睛看着她，玛丽则撕掉了银色的包装纸。

[ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

a	bit	at	a	time	.
一个	少量	在	一个	时间	.

一点一点地来。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [pɪŋk] [biːd] ; [mɔːr] [pɪŋk] [biːdz] ; [ə; eɪ] [hoʊl] ['nekləs] ,

First	of	all	was	revealed	a	pink	bead	;	more	pink	beads	;	a	whole	necklace	,
第一的	的	全部	曾是	揭晓	一个	粉色的	珠子	;	更多的	粉色的	珠子	;	一个	所有的	项链	,

首先映入眼帘的是一颗粉红色的珠子；更多的粉红色珠子；一整条项链。

[strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪŋk] [θred] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːrəl] .

strung	on	a	pink	thread	,	of	the	most	beautiful	coral	.
串	在	一个	粉色的	线	,	的	这	最多	美丽的	珊瑚	.

用粉红色的线串起来，是最美丽的珊瑚。

“ ['miːaʊ] ! ” [kraɪd] ['kælɪˌbæn] ['sʌd(ə)nli] .

“	Miaou	!	”	cried	Caliban	suddenly	.
“	喵	!	”	哭	卡利班	突然	.

“喵呜！”卡利班突然喊道。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] ! ” [kraɪd] ['ketɪ] .

“	Oh	-	h	!	”	cried	Katy	.
“	哦	-	h	!	”	哭	凯蒂	.

“哦！”凯蒂叫道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [swiːt] ! ” “

“	I	never	saw	anything	so	sweet	!	”	“
“	我	绝不	锯	任何事物	所以	甜的	!	”	“

“我从未见过这么甜的东西！”

- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər]['kɔːrəl] [meɪd] , -

'	Of	his	bones	are	coral	made	,	'
-	的	他的	骨头	是	珊瑚	制成	,	-

“他的骨头变成了珊瑚。”

” ['kwoʊtɪd] ['meri] .

”	quoted	Mary	.
”	引	玛丽	.

玛丽说道。

“ [oʊ] , ['klevər] [ænt] [næn; nɑːn] ! —

“	Oh	,	clever	Aunt	Nan	!	—
“	哦	,	聪明的	阿姨	楠	!	—

“哦，聪明的南阿姨！——

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
" for the next quotation was running in her head , and she was very
" 为了 这 下一个 引述 曾是 跑步 在 她 头 , 和 她 曾是 非常
['iːgər] .
eager .
渴望的 .

“因为她脑子里一直在想着下一句名言，她非常渴望。”

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,
With trembling fingers she unwrapped the rest of the package ,
和 发抖 手指 她 拆开 这 休息 的 这 包裹 ,

她颤抖着手指，拆开了剩下的包裹。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['taɪni] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn]
and brought to light a tiny pasteboard box of not more than an inch in
和 带来 到 光 一个 微小的 纸板 盒子 的 不是 更多的 比 一个 英寸 在
['eni] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
any dimension .
任何 方面 .

结果发现那是一个边长不超过一英寸的小型纸板盒。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " ['wɪspəd] ['ketɪ] .
“ I know what it is ! " whispered Katy .
“ 我 知道 什么 它 是 ！ " 低声说道 凯蒂 .

“我知道那是什么了！”凯蒂低声说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] ['riːəli] [keɪm] [aʊt] — [jes] , [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt]
But she gasped when she saw what really came out — yes , a ring , on a white
但 她 倒吸一口气什么时候 她 锯 什么 真的 来了 出去 — 是的 , 一个 戒指 , 在 一个 白色的
['velvɪt] [bed] .
velvet bed .
天鹅绒 床 .

但当她看到真正拿出来的东西时，她倒吸了一口凉气——没错，是一枚戒指，放在一张白色天鹅绒床上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] !
But such a ring !
但 这样的 一个 戒指 !

但这样的戒指！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [bɪg] [pɜːrlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
It had two big pearls in it , side by side ,
它 有 二 大的 珍珠 在 它 , 边 经过 边 ,

里面有两颗并排的大珍珠。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] . [-]
as big as the end of Mary's little finger . [67]
作为 大的 作为 这 结尾 的 玛丽的 小的 手指 . [-]

和玛丽的小指尖一样大。[67]

“ [oʊ] ! " [kraɪd] ['meri] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
“ Oh ! " cried Mary with delight .
“ 哦 ! " 哭 玛丽 和 喜 .

“哦！”玛丽高兴地叫道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !
“ What a beautiful ring !
“ 什么 一个 美丽的 戒指 !

“多么漂亮的戒指啊！”

[aɪ][duː] [lʌv] [pɜːrlz] . — - [ðoʊz] [ɑːr; ər] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] , - ['ketɪ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
I do love pearls . — - ' Those are pearls which were his eyes , - ' Katy , do you see ?
我 做 爱 珍珠 . — - 那些 是 珍珠 哪个 是 他的 眼睛 , - 凯蒂 , 做 你 看 ?

我确实很喜欢珍珠。——“他的眼睛就像珍珠一样，凯蒂，你明白吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

And	this	is	the	'	something	rich	and	strange	.
和	这	是	这	-	某物	富有的	和	奇怪的	.

这就是“丰富而奇特的东西”。

- [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['treʒər] [ɔːl][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['lʌvli] [kwoʊ'teɪʃənz] ! ”

'	What	fun	it	is	to	find	a	treasure	all	by	the	aid	of	lovely	quotations	!	”
-	什么	乐趣	它	是	到	寻找	一个	宝藏	全部	经过	这	援助	的	迷人的	引文	!	”

“能借助优美的名言警句发现宝藏，真是太有趣了！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ! ” [sed] ['ketɪ] .

“	I	think	it	is	wonderful	!	”	said	Katy	.
“	我	思考	它	是	精彩的	!	”	说	凯蒂	.

“我觉得太棒了！”凯蒂说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][poʊ'etɪk] . ”

“	It	is	so	poetic	.	”
“	它	是	所以	诗意的	.	”

“真是太有诗意了。”

“ [kʌm] ; [lets] [ʃoʊ] [ðiːz] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ” [sed] ['meri] , ['gɪvɪŋ] ['kælɪˌbæn][ə; eɪ]

“	Come	;	let's	show	these	to	Father	and	Mother	,	”	said	Mary	,	giving	Caliban	a
“	来	; 我们来吧	展示	这些	到	父亲	和	母亲	,	”	说	玛丽	,	给予	卡利班	一个	

[bɪg] [hʌg] .

big	hug	.
大的	拥抱	.

“来，我们把这些拿给爸爸妈妈看，”玛丽说着，给了卡利班一个大大的拥抱。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ræn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['treʒərz] .

And	off	the	two	girls	ran	to	exhibit	the	treasures	.
和	离开	这	二	女孩们	跑	到	展览	这	宝藏	.

于是，两个女孩跑去展示她们的宝贝。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [faɪnd] .

Mrs	.	Corliss	was	delighted	with	her	daughter's	find	.
太太	.	科利斯	曾是	高兴极了	和	她	女儿的	寻找	.

科利斯太太对女儿的发现感到非常高兴。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪti] ['nekləs] [tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [best] ['dresɪz] , ”

“	I	am	glad	you	have	the	pretty	necklace	to	wear	with	your	best	dresses	,	”
“	我	是	高兴的	你	有	这	漂亮的	项链	到	穿	和	你的	最好的	连衣裙	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我很高兴你有一条漂亮的项链，可以搭配你最好的裙子，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] .

“	It	is	very	nice	and	suitable	for	a	schoolgirl	.
“	它	是	非常	好的	和	合适的	为了	一个	女学生	.

“这件衣服很漂亮，很适合女学生穿。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜːrl] [rɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] .

But	the	pearl	ring	—	I	think	we	must	put	that	away	until	you	are	older	.
但	这	珍珠	戒指	—	我	思考	我们	必须	放	那	离开	直到	你	是	老	.

但是那枚珍珠戒指——我想我们应该把它收起来，等你长大些再戴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .

It	is	too	valuable	and	too	conspicuous	.
它	是	也	有价值的	和	也	显眼的	.

它太贵重，也太显眼了。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['werɪŋ] ['dʒuːəlri] . ”

I	don't	like	to	see	little	girls	wearing	jewelry	.	”
我	不	喜欢	到	看	小的	女孩们	穿着	珠宝	.	”

我不喜欢看到小女孩佩戴首饰。

“ [aɪ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — [ɪf] [aɪ][goʊ] ; [meɪ] [aɪ][nɑːt] , ['mʌðər] ?

“	I	can	wear	it	when	I	go	to	college	—	if	I	go	;	may	I	not	,	Mother	?
”	我	能	穿	它	什么时候	我	去	到	大学	—	如果	我	去	;	可能	我	不是	,	母亲	?

“如果我上大学的话，我可以穿它去上大学；妈妈，可以吗？”

” [æskt] ['meri] ['wɪstfəli] .

”	asked	Mary	wistfully	.
”	问	玛丽	怅然地	.

“玛丽怅然地问道。”

“ [oʊ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , ['dɪri] , ” [said] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	Oh	,	yes	,	if	you	go	to	college	,	Dearie	,	”	sighed	her	mother	.
“	哦	,	是的	,	如果	你	去	到	大学	,	亲爱的	,	”	叹了口气	她	母亲	.

“哦，是的，如果你上大学的话，亲爱的，”她母亲叹了口气。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] .

“	At	any	rate	,	you	can	wear	it	when	you	are	eighteen	.
“	在	任何	速度	,	你	能	穿	它	什么时候	你	是	十八	.

“无论如何，你十八岁的时候就可以穿它了。”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['kerfəli] .

”	Dr	.	Corliss	examined	the	ring	carefully	.
”	博士	.	科利斯	检查	这	戒指	小心	.

科利斯博士仔细检查了这枚戒指。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænt] [næn; nɑːn] [wer] [-]

“	Yes	,	I	am	sure	I	have	seen	Aunt	Nan	wear	[	68	]
“	是的	,	我	是	当然	我	有	已见	阿姨	楠	穿	[	-	]

“是的，我肯定见过楠阿姨穿过[68]

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

, ” [hiː; hi] [sed] .

,	”	he	said	.
,	”	他	说	.

“他说。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][set][ʌv; əv] ['feɪməs] [pɜːrlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [praʊd]

“	It	must	be	one	of	the	set	of	famous	pearls	that	she	was	once	proud
”	它	必须	是	一	的	这	放	的	著名的	珍珠	那	她	曾是	一次	自豪的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“这一定是她曾经引以为傲的那套著名珍珠中的一颗。”

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][soʊld][ðə; ði][rest] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] .

Doubtless	she	sold	the	rest	long	ago	and	gave	the	money	to	her	hospital	.
毫无疑问	她	卖	这	休息	长的	前	和	给予	这	钱	到	她	医院	.

毫无疑问，她很久以前就把剩下的东西卖掉了，并将钱捐给了她所在的医院。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['meri] [hæz; həz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪz] [raɪt] .

I	am	glad	Mary	has	this	;	but	Mother	is	right	.
我	是	高兴的	玛丽	有	这	;	但	母亲	是	正确的	.

我很高兴玛丽拥有这个；但母亲说得对。

[skuːl] - ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wer] ['dʒuːəlri] .

School	-	girls	should	not	wear	jewelry	.
学校	-	女孩们	应该	不是	穿	珠宝	.

女学生不应该佩戴首饰。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] , [maɪ] ['dɔːtər] .

Put	it	away	until	you	are	grown	-	up	,	my	daughter	.
放	它	离开	直到	你	是	生长	-	向上	,	我的	女儿	.

女儿，等你长大后再把它收起来吧。

" [soʊ] ['meri] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['nekləs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [θroʊt] ,

"	So	Mary	fastened	the	pretty	necklace	about	her	round	throat	,
"	所以	玛丽	系紧	这	漂亮的	项链	关于	她	圆形的	喉	,

于是玛丽把那条漂亮的项链戴在了她圆润的脖子上。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [pɜːrl] [rɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	shut	the	pearl	ring	away	in	her	bureau	drawer	,	with	a	sigh	.
和	关闭	这	珍珠	戒指	离开	在	她	局	抽屉	,	和	一个	叹	.

她叹了口气，把珍珠戒指收进了梳妆台的抽屉里。

[bʌt; bət] ['ketɪ] ['sʌmərz] [sed] : —

But	Katy	Summers	said	:	—
但	凯蒂	萨默斯	说	:	—

但凯蒂·萨默斯说：——

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , ['meri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	I	wouldn't	mind	,	Mary	,	even	if	you	can't	wear	it	yet	.
"	我	不会	头脑	,	玛丽	,	甚至	如果	你	不能	穿	它	然而	.

“玛丽，即使你现在还不能穿，我也不介意。”

[dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Just	to	think	that	you	have	it	,	and	that	you	got	it	in	such	a
只是	到	思考	那	你	有	它	,	和	那	你	得到	它	在	这样的	一个

[mɪ'stɪriəs] [wei] !

mysterious	way	!
神秘	方式	!

想想你竟然拥有它，而且是以如此神秘的方式获得的！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] ! "

Why	,	it	is	like	a	story	-	book	!	"
为什么	,	它	是	喜欢	一个	故事	-	书	!	"

“简直就像故事书一样！”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ʃeɪkspɪr] ? " [di'mɑːndid] ['meri] ,

"	Doesn't	it	make	you	want	to	hear	some	more	Shakespeare	?	"	demanded	Mary	,
"	不	它	制作	你	想	到	听到	一些	更多的	莎士比亚	?	"	要求	玛丽	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“难道你不想再听听莎士比亚的作品吗？”玛丽笑着问道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! " [ə'griːd] ['ketɪ] .

"	Indeed	it	does	!	"	agreed	Katy	.
"	的确	它	做	!	"	同意	凯蒂	.

“确实如此！”凯蒂赞同道。

" [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

"	I'll	come	and	listen	whenever	you	will	let	me	.
"	患病的	来	和	听	每当	你	将要	让	我	.

“只要你允许，我就会来听。”

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ?
Who knows what may happen ?
WHO 知道 什么 可能 发生 ?

谁知道会发生什么呢?

[jes] , [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] ['kælɪˌbæn] [noʊz] . ”
Yes , I'll wager that Caliban knows . ”
是的 , 患病的 赌注 那 卡利班 知道 . ”

“没错，我敢打赌卡利班肯定知道。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənz] [twaɪs] , ” [said] ['meri] .
“ The same thing never happens twice , ” sighed Mary .
“ 这 相同的 事物 绝不 发生 两次 , ” 叹了口气 玛丽 .

“同样的事情不会发生两次，”玛丽叹了口气。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [fɔːr]
John was disgusted when he came home from a meeting of the Big Four
约翰 曾是 厌恶 什么时候 他 来了 家 从 一个 会议 的 这 大的 四
[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ;
to find that he had missed this most exciting discovery ;
到 寻找 那 他 有 错过 这 最多 激动人心 发现 ;

约翰从四大巨头的会议回来后，发现自己错过了这项激动人心的发现，感到非常懊恼；

[ɔːl'ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːəlri] , [dʒɑːn] [-]
although , after all , when it came to the jewelry , John [69]
虽然 , 后 全部 , 什么时候 它 来了 到 这 珠宝 , 约翰 [-]

不过，说到底，说到珠宝，约翰[69]

[θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ræðər] [smɔːl] .
thought the result rather small .
想法 这 结果 相当 小的 .

虽然结果微乎其微。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ['meri] !
“ My goodness , Mary !
“ 我的 善良 , 玛丽 !

“我的天哪，玛丽！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪl] [bet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts] [mɔːr] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [oʊld]['laɪbreri][ʌv; əv]
” he exclaimed , “ I'll bet there are lots more things hidden in that old library of
” 他 惊呼 , “ 患病的 赌注 那里 是 很多 更多的 事物 隐 在 那 老的 图书馆 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

他惊呼道：“我敢打赌，你那间旧图书馆里还藏着更多东西。”

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [wen] [aɪm][nɑːt] [hɪr] . ”
Don't you go and do all the hunting when I'm not here . ”
不 你 去 和 做 全部 这 打猎 什么时候 我是 不是 这里 . ”

我不在的时候，你们别去打猎。

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] ['meri] .
“ I don't , ” said Mary .
“ 我 不 , ” 说 玛丽 .

“我不，”玛丽说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hʌnt] .
“ I didn't mean to hunt .
“ 我 没有 意思是 到 打猎 .

“我不是故意要猎杀它们的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第4/5页

[aɪ][dəunt]['evər] [miːn] [tuː; tə] [hʌnt] .
I don't ever mean to hunt .
我 不 曾经 意思是 到 打猎 .

我从未想过要去打猎。

[bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [kʌm] — [ɔːl] [raɪt] . ”
But if things come — all right . ”
但 如果 事物 来 — 全部 正确的 . ”

但如果事情真的发生了——好吧。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]
“ I wish you'd let me have the fun of hunting in the library
” 我 希望 你会 让 我 有 这 乐趣 的 打猎 在 这 图书馆

我希望你能让我体验一下在图书馆里寻宝的乐趣。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt] , [dʒʌst][wʌns] , ” [sed] [dʒɑːn] ['wɪstfəli] .
all I want , just once , ” said John wistfully .
全部 我 想 , 只是 一次 , ” 说 约翰 怅然地 .

“我只想要一次,”约翰怅然地说。

['meri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Mary hesitated .
玛丽 犹豫了一下 .

玛丽犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] .
She did not want anybody to rummage among her books .
她 做过 不是 想 任何人 到 临检 之中 她 图书 .

她不希望任何人翻看她的书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] “ ['stɪndʒi] ,
But she hated to be “ stingy ,
但 她 憎恨 到 是 “ 小气 ,

但她讨厌自己“吝啬”,

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [fʌn]
” and she felt as if she were really having more than her share of fun
” 和 她 毛毡 作为 如果 她 是 真的 拥有 更多的 比 她 分享 的 乐趣
[aʊt] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['legəsi] ,
out of Aunt Nan's legacy ,
出去 的 阿姨 奶奶的 遗产 ,

她觉得自己从南姨的遗产中获得了远超她应得的乐趣。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
in spite of John's two thousand dollars .
在 尽管如此 的 约翰的 二 千 美元 .

尽管约翰有两千美元。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒenərəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [dʒɑːn] [siː] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : “
So she said generously , without letting John see how great an effort it was : “
所以 她 说 慷慨地 , 没有 出租 约翰 看 如何 伟大的 一个 努力 它 曾是 : ”
[ɔːl] [raɪt] , ['dʒɑːni] .
All right , Johnny .
全部 正确的 , 约翰尼 .

于是她大方地说，不让约翰看出她付出了多大的努力：“好吧，约翰尼。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sætərdeɪ] ,
To - morrow is Saturday ,
到 - 明天 是 周六 ,

明天是星期六，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [friː] [liːv] [tuː; tə] [hʌnt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn][maɪ]['laɪbreri] .
and I'll give you free leave to hunt all you want to in my library .
和 患病的 给 你 自由的 离开 到 打猎 全部 你 想 到 在 我的 图书馆 .

我会允许你在我的图书馆里随意查阅资料。

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ] . ”
I won't even come to bother you . ”
我 惯于 甚至 来 到 打扰 你 . ”

我甚至都不会来打扰你。

“ ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ” [kroʊd] [dʒɑːn] .
“ Bully for you ! ” crowed John .
“ 欺负 为了 你 ! ” 人群 约翰 .

“真为你高兴！”约翰高声说道。

“ [-] ['hævɪŋ] ?
“ Finding's having ?
“ 发现 拥有 ?

“找到就是拥有？”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meri] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .
” But that was more than Mary bargained for .
” 但 那 曾是 更多的 比 玛丽 讨价还价 为了 .

但这远远超出了玛丽的预期。

“ [oʊ] , [noʊ] , [dʒɑːn] !
“ Oh , no , John !
“ 哦 , 不 , 约翰 !

“哦，不，约翰！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ænt] [næn; nɑːn] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .
“ I don't think Aunt Nan would like that .
“ 我 不 思考 阿姨 楠 会 喜欢 那 .

“我觉得楠阿姨不会喜欢那样的。”

[duː][juː; jʊ] ? ” [-]
Do you ? ” [70]
做 你 ? ” [-]

是吗？[70]

“ [oʊ] , ['bɑːðər] !
“ Oh , bother !
“ 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” ['grʌmbld] [dʒɑːn] .
I suppose not , ” grumbled John .
我 认为 不是 , ” 咕哝 约翰 .

“我想也是，”约翰咕哝道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] !
“ She was a queer one !
“ 她 曾是 一个 酷儿 一 !

“她是个同性恋！”

" [ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] [spent] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðæt] ['laɪbreri][frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ]

"	The	next	Saturday	morning	John	spent	in	hunting	that	library	from	floor	to	ceiling
"	这	下一个	周六	早晨	约翰	花费	在	打猎	那	图书馆	从	地面	到	天花板

.

:
.

“接下来的星期六上午，约翰把那间图书馆从地板到天花板都翻了个底朝天。”

['kælɪˌbæn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Caliban	,	sitting	on	a	corner	of	the	mantelpiece	,	watched	him	gravely	during	the
卡利班	,	坐着	在	一个	角落	的	这	壁炉架	,	观看	他	严重地	期间	这

[hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

whole	operation	,
所有的	手术	,

卡利班坐在壁炉架的一角，全程神情严肃地注视着他。

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [noʊ] [sə'dʒestʃənz] .

but	offered	no	suggestions	.
但	提供	不	建议	.

但他没有提出任何建议。

[dʒɑːn] [poʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊks] , [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] ['evri] [rʌg] .

John	poked	behind	the	books	,	in	every	corner	,	under	every	rug	.
约翰	戳	在后面	这	图书	,	在	每一个	角落	,	在下面	每一个	小地毯	.

约翰把书后面、每个角落、每张地毯下面都翻了个遍。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪpt] ['oʊpən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊfə] .

He	even	ripped	open	a	bit	of	the	cover	on	the	old	sofa	.
他	甚至	撕裂	打开	一个	少量	的	这	覆盖	在	这	老的	沙发	.

他甚至撕开了旧沙发套的一小部分。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] .

But	nothing	interesting	could	he	find	.
但	没有什么	有趣的	可以	他	寻找	.

但他什么也没找到。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kælɪˌbæn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

“	I	say	,	Caliban	,	can't	you	help	me	?
"	我	说	,	卡利班	,	不能	你	帮助	我	?

“我说，卡利班，你难道不能帮帮我吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [kæt] .

"	he	said	once	,	to	the	watching	cat	.
"	他	说	一次	,	到	这	观看	猫	.

他曾对着看着他的猫说过这样的话。

[bʌt; bət]['kælɪˌbæn]['oʊnli] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] .

But	Caliban	only	blinked	,	and	gave	his	tail	a	little	switch	.
但	卡利班	仅有的	眨眼	,	和	给予	他的	尾巴	一个	小的	转变	.

但卡利班只是眨了眨眼，轻轻地甩了甩尾巴。

“ [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! " [grauld] [dʒɑːn][æt; ət] [læst] , [dɪs'gʌstɪdli] ,

“	I'll	give	it	up	!	"	growled	John	at	last	,	disgustedly	,
"	患病的	给	它	向上	!	"	咆哮	约翰	在	最后的	,	厌恶地	,

“我放弃了！”约翰终于厌恶地咆哮道。

[wen] ['meri] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

when	Mary	came	to	call	him	to	dinner	.
什么时候	玛丽	来了	到	称呼	他	到	晚餐	.

玛丽来叫他吃饭的时候。

“ [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt] [əˈbaʊt] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈevər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ænt] [ˈnænz] [ˈlegəsi] .
“ I guess you've got about all you are ever going to get out of Aunt Nan's legacy .
“ 我 猜测 你已经 得到 关于 全部 你 是 曾经 去 到 得到 出去 的 阿姨 奶奶的 遗产 .

“我想，你大概已经从南姨的遗产中得到一切了。”

[ɪf] [ˈkælɪˌbæn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] .
If Caliban knows anything more about it he won't tell me .
如果 卡利班 知道 任何事物 更多的 关于 它 他 惯于 告诉 我 .

如果卡利班知道更多内情，他也不会告诉我。

[ˈeniweɪ] , [aɪv] [gɑːt] [maɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðæts] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] . ”
Anyway , I've got my two thousand , and that's best of all . ”
反正 , 我已经 得到 我的 二 千 , 和 那就是 最好的 的 全部 . ”

总之，我已经拿到两千块了，这才是最重要的。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] , ” [riˈtɔːtid] [ˈmeri] [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] .
“ All right , John , ” retorted Mary good - naturedly .
“ 全部 正确的 , 约翰 , ” 反驳 玛丽 好的 - 自然地 .

“好吧，约翰，”玛丽和蔼地回答道。

“ [aɪv] [gɑːt] [maɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [bʊks] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkælɪˌbæn] .
“ I've got my two thousand books , anyway , and Caliban .
“ 我已经 得到 我的 二 千 图书 , 反正 , 和 卡利班 .

“反正我有两千本书，还有卡利班。”

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
So I am not complaining .
所以 我 是 不是 抱怨 .

所以我没什么可抱怨的。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [dʒɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn] [ðə; ði]
” She did not tell John that she still hoped to solve the mystery of the key on the
” 她 做过 不是 告诉 约翰 那 她 仍然 希望 到 解决 这 神秘 的 这 钥匙 在 这
[griːn] [sɪlk] [-]
green silk [71]
绿色的 丝绸 [-]

“她没有告诉约翰，她仍然希望解开绿色丝绸上钥匙的谜团[71]”。

[kɔːrd] ; [nɑːt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɔːr] [baɪ] [ˈhʌriŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ænt] [ˈnænz] [oʊn] [weɪ] ,
cord ; not to solve it by hunting or by hurrying , but in Aunt Nan's own way ,
绳索 ; 不是 到 解决 它 经过 打猎 或者 经过 匆忙 , 但 在 阿姨 奶奶的 自己的 方式 ,

绳子；不是通过追查或匆忙解决，而是用楠姨自己的方式，

[wəˈtevər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
whatever that might be .
任何 那 可能 是 .

无论那是什么。

[ænd; ənd] [ˈkælɪˌbæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪz] ,
And Caliban , looking up at her , switched his tail and gave a wise ,
和 卡利班 , 寻找 向上 在 她 , 切换 他的 尾巴 和 给予 一个 明智的 ,
[ˈsɑːləm] [wɪŋk] . [-]
solemn wink . [72]
庄严 眨眼 . [-]

卡利班抬头看着她，摇了摇尾巴，露出了睿智而庄重的眼神。[72]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['ætɪk]

THE	ATTIC
这	阁楼

阁楼

[ðə; ði] ['kɔrlɪs] ['fæməli][wɜːr; wər] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fʌndz] .

THE	Corliss	family	were	sadly	in	need	of	funds	.
这	科利斯	家庭	是	令人遗憾的是	在	需要	的	资金	.

可怜的科利斯一家当时急需资金。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] [pə'laɪtli]

There	were	the	butcher	and	the	baker	and	the	candlestick	-	maker	politely
那里	是	这	屠夫	和	这	面包师	和	这	烛台	-	制造商	礼貌地

['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] [bɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ɪn] - ,

presenting	their	bills	to	the	family	recently	arrived	in	Crowfield	,
呈现	他们的	账单	到	这	家庭	最近	到达的	在	-	,

屠夫、面包师和蜡烛匠都彬彬有礼地向最近搬到克罗菲尔德的这家人递交了账单。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ðæt] “ [bɪlz] [ɑːr; ər]

suggesting	in	print	and	in	writing	and	by	word	of	mouth	that	“	bills	are
建议	在	打印	和	在	写作	和	经过	单词	的	嘴	那	“	账单	是

['peɪəb(ə)l] ['mʌnθli] .

payable	monthly	.
应付账款	月度	.

以印刷品、书面形式和口口相传的方式暗示“账单按月支付”。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

”	Now	it	was	the	end	of	the	month	,
”	现在	它	曾是	这	结尾	的	这	月	,

“现在已经是月底了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] [seɪm] [bɪlz] ;

and	there	was	no	money	to	pay	these	same	bills	;
和	那里	曾是	不	钱	到	支付	这些	相同的	账单	;

而且也没有钱支付这些账单；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] ,

for	the	expense	of	moving	and	settling	in	a	new	place	had	been	heavy	,
为了	这	费用	的	移动	和	安顿	在	一个	新的	地方	有	到过	重的	,

搬家和在新地方安顿下来的费用很高。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] .

and	their	small	income	had	already	disappeared	.
和	他们的	小的	收入	有	已经	消失	.

他们微薄的收入也已经消失了。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [bɪlz] , ['mʌðər] ? ” [æskt]

“	How	much	money	is	it	that	we	need	for	immediate	bills	,	Mother	?	”	asked
“	如何	很多	钱	是	它	那	我们	需要	为了	即时	账单	,	母亲	?	”	问

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] ['wɪrəli] .

Dr	.	Corliss	wearily	.
博士	.	科利斯	疲劳	.

“母亲，我们急需多少钱来支付账单？”科利斯医生疲惫地问道。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['taɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] .

It	always	tired	him	to	talk	about	money	.
它	总是	疲劳的	他	到	讲话	关于	钱	.

他一谈到钱就觉得累。

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [brɪdʒ] [ˌjuː 'es]['oʊvər] ['naɪsli] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	Just	about	a	hundred	dollars	would	bridge	us	over	nicely	,	”	said	his	wife	,
“	只是	关于	一个	百	美元	会	桥	我们	超过	很好	,	”	说	他的	妻子	,

“一百美元左右就能帮我们渡过难关了，”他的妻子说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pʌkər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

with	an	anxious	pucker	in	her	forehead	.
和	一个	焦虑的	撅嘴	在	她	前额	.

她焦虑地皱起眉头。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [saɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ðæt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	But	I	don't	see	any	sign	of	our	getting	that	hundred	dollars	for	a
”	但	我	不	看	任何	符号	的	我们的	获得	那	百	美元	为了	一个

[mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] .

month	to	come	.
月	到	来	.

“但我看不到任何迹象表明我们下个月能拿到那一百美元。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [freʃ] [bɪlz] . ”

And	then	it	will	be	needed	for	fresh	bills	.	”
和	然后	它	将要	是	需要	为了	新鲜的	账单	.	”

然后，它还需要用于支付新的账单。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ænt]

“	Why	,	of	course	,	you	must	take	my	hundred	dollars	that	I	found	in	Aunt
“	为什么	,	的	课程	,	你	必须	拿	我的	百	美元	那	我	成立	在	阿姨

['nænz] [bʊk] , ” [-]

Nan's	book	,	”	[	73	]
奶奶的	书	,	”	[	-	]

“当然，你必须收下我在南姨妈的书里找到的一百美元，”[73]

[sed] ['meri] ['tʃɪrfəli] ,

said	Mary	cheerfully	,
说	玛丽	愉快地	,

玛丽兴高采烈地说：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['wʌndər] - [gɪft][soʊ] [suːn]

though	it	cost	her	a	pang	to	think	of	using	up	her	wonder	-	gift	so	soon
尽管	它	成本	她	一个	疼痛	到	思考	的	使用	向上	她	想知道	-	礼物	所以	很快

[ɪn] [ðɪs] [wei] .

in	this	way	.
在	这	方式	.

想到这么快就要用掉自己的神奇天赋，她心里还是感到一阵刺痛。

“ [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][nekst] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	I'll	just	take	it	out	of	the	bank	next	Saturday	morning	.	”
“	患病的	只是	拿	它	出去	的	这	银行	下一个	周六	早晨	.	”

“我下周六早上就去银行取钱。”

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['meri] ,

“	I	hate	to	touch	that	money	of	yours	,	Mary	,
“	我	恨	到	触碰	那	钱	的	你的	,	玛丽	,

“玛丽，我真不想动你的钱。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] , ” [said] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

even	if	we	put	it	back	for	you	when	we	can	,	”	sighed	her	mother	.
甚至	如果	我们	放	它	后退	为了	你	什么时候	我们	能	,	”	叹了口气	她	母亲	.

“即使我们有机会再帮你放回去，”她母亲叹了口气。

“ [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nest] - [eg] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fʌnd] .

“	I	hoped	we	could	save	that	for	your	nest	-	egg	toward	a	college	fund	.
“	我	希望	我们	可以	节省	那	为了	你的	巢	-	蛋	朝向	一个	大学	基金	.

“我希望我们能把那笔钱存起来，作为你上大学的基金。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] .

Let	me	think	it	over	a	bit	longer	.
让	我	思考	它	超过	一个	少量	更长	.

让我再考虑一下。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

Perhaps	**something**	**will**	**happen**	**to**	**help**	**us**	**.**
也许	某物	将要	发生	到	帮助	我们	.

或许会发生些什么事来帮助我们。

[ɔːr] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

Or	**I**	**may**	**think**	**of**	**some**	**way**	**to**	**earn**	**the**	**money**	**.**
或者	我	可能	思考	的	一些	方式	到	赚	这	钱	.

或者我可能会想到其他赚钱的办法。

" [ðeɪ] [left] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

"	**They**	**left**	**discussion**	**of**	**the**	**matter**	**for**	**that**	**time**	**.**
"	他们	左边	讨论	的	这	事情	为了	那	时间	.

“他们暂时搁置了对此事的讨论。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['prɑːbləm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks]

But	**they**	**all**	**took**	**the**	**troublesome**	**problem**	**away**	**with**	**them**	**into**	**their**	**daily**	**tasks**
但	他们	全部	采取	这	麻烦的	问题	离开	和	他们	进入	他们的	日常的	任务

.

:

.

但他们都把这个棘手的问题带入到日常工作中去了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , "

“	**It**	**is**	**a**	**shame**	**for**	**Mary**	**to**	**have**	**to**	**give**	**up**	**her**	**hundred**	**dollars**	**,**	**”**
"	它	是	一个	耻辱	为了	玛丽	到	有	到	给	向上	她	百	美元	,	"

[θɔːt] [dʒɑːn] .

thought	**John**	**.**
想法	约翰	.

“玛丽不得不放弃她的一百美元，真是太可惜了，”约翰心想。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**help**	**earn**	**some**	**money**	**so**	**that**	**she**	**needn't**	**do**	**it**	**.**
"	我	希望	我	可以	帮助	赚	一些	钱	所以	那	她	不必	做	它	.

“我希望我能帮她挣些钱，这样她就不用做了。”

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [aɪ] [kʊd; kəd] [sel] ['pepərz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

If	**I**	**was**	**in**	**the**	**city**	**I**	**could**	**sell**	**papers**	**or**	**something**	**.**
如果	我	曾是	在	这	城市	我	可以	卖	文件	或者	某物	.

如果我在城里，我可以卖报纸什么的。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [hɪr] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] ?

But	**what**	**can**	**I**	**do**	**here**	**when**	**I**	**have**	**to**	**go**	**to**	**school**	**every**	**day**	**?**
但	什么	能	我	做	这里	什么时候	我	有	到	去	到	学校	每一个	天	?

但我每天都要上学，在这里我能做什么呢?

[skuːl] [teɪks] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] !

School	**takes**	**up**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**!**
学校	需要	向上	这样的	一个	很多	的	时间	!

上学太耗时间了!

" [dʒɑːn] [said] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər]

"	**John**	**sighed**	**as**	**he**	**swung**	**his**	**books**	**over**	**his**	**shoulder**	**and**	**started**	**off**	**for**
"	约翰	叹了口气	作为	他	摇摆	他的	图书	超过	他的	肩膀	和	开始	离开	为了

[skuːl] .

school	**.**
学校	.

约翰叹了口气，把书甩到肩上，开始去上学。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['niːdɪd] ['mʌni] ;

All	**day**	**he**	**thought**	**about**	**that**	**needed**	**money**	**;**
全部	天	他	想法	关于	那	需要	钱	;

他整天都在想着那笔需要的钱;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [naɪt] .

and	it	was	in	his	mind	when	he	turned	in	at	the	gate	that	night	.
和	它	曾是	在	他的	头脑	什么时候	他	转向	在	在	这	门	那	夜晚	.

那天晚上，当他走到大门口时，这件事一直萦绕在他的脑海里。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , ” [-]

“	I	wish	I	was	clever	and	could	think	up	something	,	”	[	74	]
”	我	希望	我	曾是	聪明的	和	可以	思考	向上	某物	,	”	[	-	]

“我希望自己聪明些，能想出点什么来。”[74]

[sed] [dʒɑːn][tuː; tə]['kælɪˌbæn] ,

said	John	to	Caliban	,
说	约翰	到	卡利班	,

约翰对卡利班说：

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] .

who	was	sitting	on	the	top	step	looking	at	him	when	John	came	in	.
WHO	曾是	坐着	在	这	顶部	步	寻找	在	他	什么时候	约翰	来了	在	.

约翰进来时，他正坐在台阶顶上看着他。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt] [help] [ˌjuː 'es] , ['kælɪˌbæn] .

“	I	wonder	you	don't	help	us	,	Caliban	.
”	我	想知道	你	不	帮助	我们	,	卡利班	.

“我真不明白你为什么不帮我们，卡利班。”

[kʌm] , [naʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [oʊld] [wɪtʃ] - [kæt] ?

Come	,	now	,	can't	you	think	of	something	,	old	witch	-	cat	?
来	,	现在	,	不能	你	思考	的	某物	,	老的	巫婆	-	猫	?

喂，老巫猫，你就想不出什么办法吗?

” ['kælɪˌbæn] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪmpə'laɪt] [weɪ] .

”	Caliban	did	not	seem	to	mind	being	spoken	to	in	this	impolite	way	.
”	卡利班	做过	不是	似乎	到	头脑	存在	说	到	在	这	不礼貌	方式	.

“卡利班似乎并不介意别人用这种不礼貌的方式跟他说话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] ['veri] ['noʊɪŋ] ,

But	he	did	look	at	John	in	a	fashion	that	the	boy	thought	very	knowing	,
但	他	做过	看	在	约翰	在	一个	时尚	那	这	男生	想法	非常	会心	,

但他看向约翰的眼神，在男孩看来，非常意味深长。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɪŋk] [wʌn] [aɪ] .

and	he	did	unmistakably	wink	one	eye	.
和	他	做过	毫无疑问	眨眼	一	眼睛	.

而且他还毫不掩饰地眨了眨眼。

“ ['miːaʊ] ! ” [sed] ['kælɪˌbæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][dʒɑːn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

“	Miaou	!	”	said	Caliban	,	and	he	turned	his	back	on	John	,	and	began	to
”	喵	!	”	说	卡利班	,	和	他	转向	他的	后退	在	约翰	,	和	开始	到

[wɔːk] [ˌʌp'sterz] .

walk	upstairs	.
走	楼上	.

“喵！”卡利班说道，然后背过身去，开始往楼上走去。

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː] ; [soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['kælɪˌbæn] , [huː] , [haʊ'evər] , [hɑːpt] [θriː]

John	was	going	upstairs	too	;	so	he	followed	Caliban	,	who	,	however	,	hopped	three
约翰	曾是	去	楼上	也	;	所以	他	随后	卡利班	,	WHO	,	然而	,	跳跃	三

[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

steps	at	a	time	,
步骤	在	一个	时间	,

约翰也要上楼，于是他跟着卡利班，但卡利班却是一次跳三级台阶。

[waɪl] [dʒɑːn][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] .

while	John	could	only	take	two	with	his	short	legs	.
尽管	约翰	可以	仅有的	拿	二	和	他的	短的	腿	.

而约翰腿短，只能带两个。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,

When	they	reached	the	top	of	the	flight	,
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	航班	,

当他们到达飞行顶端时，

['kælɪˌbæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Caliban	looked	about	to	see	if	John	was	still	following	him	.
卡利班	看起来	关于	到	看	如果	约翰	曾是	仍然	下列的	他	.

卡利班环顾四周，看看约翰是否还在跟着他。

[dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kælɪˌbæn][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] ,

John	had	not	meant	to	do	so	,	but	when	he	saw	Caliban	turn	and	look	,
约翰	有	不是	意思是	到	做	所以	,	但	什么时候	他	锯	卡利班	转动	和	看	,

约翰原本并非有意如此，但当他看到卡利班转过身来看他时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] , [dʒɑːn][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

with	that	queer	expression	in	his	green	eyes	,	John	had	an	idea	.
和	那	酷儿	表达	在	他的	绿色的	眼睛	,	约翰	有	一个	主意	.

约翰绿色的眼睛里闪过一丝奇特的表情，他突然有了个主意。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Maybe	he	wants	me	to	follow	him	,	”	said	he	to	himself	.
“	或许	他	想要	我	到	跟随	他	,	”	说	他	到	他自己	.

“也许他想让我跟着他，”他自言自语道。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] ['æftər][ðə; ði][bɪg] [blæk] [kæt] .

He	tossed	his	books	on	to	a	chair	and	tiptoed	after	the	big	black	cat	.
他	抛掷	他的	图书	在	到	一个	椅子	和	踮着脚尖	后	这	大的	黑色的	猫	.

他把书扔到椅子上，踮着脚尖追着那只大黑猫。

['kælɪˌbæn]['æmb(ə)l] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði]['ætɪk] [sterz] .

Caliban	ambled	unconcernedly	along	the	hall	and	suddenly	darted	up	the	attic	stairs	.
卡利班	漫步	毫不在意	沿着	这	大厅	和	突然	飞镖	向上	这	阁楼	楼梯	.

卡利班漫不经心地沿着走廊踱步，突然飞快地冲上了阁楼的楼梯。

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Hello	!	”	said	John	,	with	a	whistle	under	his	breath	.
“	你好	!	”	说	约翰	,	和	一个	哨	在下面	他的	气息	.

“你好！”约翰低声吹了声口哨说道。

“ [wʌt] [ɪz]['kælɪˌbæn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ?

“	What	is	Caliban	up	to	now	?
“	什么	是	卡利班	向上	到	现在	?

“卡利班现在在搞什么鬼？”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [-]

I	thought	he	never	went	[	75	]
我	想法	他	绝不	去	[	-	]

我以为他从未去过[75]

[fɑːr][frʌm; frəm] ['mɛriːz] ['laɪbreri] .

far	from	Mary's	library	.
远的	从	玛丽的	图书馆	.

离玛丽的图书馆很远。

[bʌt; bət] , [aɪ] [dɪ'kler] , [hiː; hi][ɪz] ['koʊksɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] !

But	,	I	declare	,	he	is	coaxing	me	to	follow	him	up	into	the	attic	!
但	,	我	宣布	,	他	是	哄骗	我	到	跟随	他	向上	进入	这	阁楼	!

但是，我敢说，他是在哄骗我跟他一起上阁楼！

[juː; jʊ] [bet] [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] !

You	bet	I'll	follow	you	,	old	boy	!
你	赌注	患病的	跟随	你	,	老的	男生	!

当然，我肯定会跟着你，老兄！

" [dʒɑːn][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

"	John	had	never	paid	much	attention	to	the	attic	.
"	约翰	有	绝不	有薪酬的	很多	注意力	到	这	阁楼	.

约翰以前从未太注意过阁楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	had	looked	into	it	,	of	course	.
他	有	看起来	进入	它	,	的	课程	.

他当然调查过这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['kɑːbˌwebi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]

But	it	was	so	dark	and	dusty	and	cobwebby	that	it	was	not	much
但	它	曾是	所以	黑暗的	和	尘土飞扬	和	蛛网状的	那	它	曾是	不是	很多

[fʌn] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp][ðer; ðər] .

fun	poking	about	up	there	.
乐趣	戳	关于	向上	那里	.

但是上面又黑又脏，到处都是灰尘和蜘蛛网，在那里闲逛一点乐趣也没有。

[sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [stɔːr] [ə'weɪ]

Since	their	first	visit	the	family	had	not	been	there	except	to	store	away
自从	他们的	第一的	访问	这	家庭	有	不是	到过	那里	除了	到	店铺	离开

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ænt] ['nænz] [suː'pɜːrfluəs] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] .

some	of	Aunt	Nan's	superfluous	old	furniture	and	ornaments	.
一些	的	阿姨	奶奶的	多余	老的	家具	和	装饰品	.

自第一次拜访以来，这家人就再也没有去过那里，只是去存放了一些南姨多余的旧家具和装饰品。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['entərd]

If	the	house	had	seemed	like	a	museum	to	the	family	when	they	first	entered
如果	这	房子	有	似乎	喜欢	一个	博物馆	到	这	家庭	什么时候	他们	第一的	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果这家人第一次走进这栋房子时，感觉就像走进了一座博物馆，

[ðɪs] ['ætɪk] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌŋk] - [ʃɑːp] .

this	attic	looked	like	a	junk	-	shop	.
这	阁楼	看起来	喜欢	一个	垃圾	-	店铺	.

这个阁楼看起来像个杂物间。

['evri] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] , [bɑːksɪz] , ['bʌndlz] , [streɪndʒ] ['gɑːrmənts] ['hæŋɪŋ]

Every	corner	was	filled	with	furniture	,	boxes	,	bundles	,	strange	garments	hanging
每一个	角落	曾是	已填	和	家具	,	盒子	,	捆绑	,	奇怪的	服装	绞刑

[frʌm; frəm] [hʊks] ,

from	hooks	,
从	钩子	,

每个角落都堆满了家具、箱子、包裹，钩子上挂着奇装异服。

[beɪlz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːntents] .

bales	bursting	with	mysterious	contents	.
捆包	爆发	和	神秘	内容	.

装满神秘物品的包裹。

[ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['kɔːrnərz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] ['dʒɑːnz] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

Away	back	in	the	dusty	corners	,	where	it	was	so	dark	that	John's	eye	could	not
离开	后退	在	这	尘土飞扬	角落	,	在哪里	它	曾是	所以	黑暗的	那	约翰的	眼睛	可以	不是

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

在尘土飞扬的角落里，那里漆黑一片，约翰的眼睛什么也看不见。

[bʌlkt] ['ʌðər] [dɪm] [ʃeɪps] .

bulked	other	dim	shapes	.
散装	其他	暗淡	形状	.

堆积成其他昏暗的形状。

['kælɪˌbæn] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['fæʃ(ə)n] ,

Caliban	walked	across	the	floor	in	a	furtive	fashion	,
卡利班	步行	穿过	这	地面	在	一个	鬼鬼祟祟	时尚	,

卡利班鬼鬼祟祟地穿过地板。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɑːrk]['kɔːrnər] ,

then	suddenly	made	a	dive	into	a	distant	dark	corner	,
然后	突然	制成	一个	潜水	进入	一个	遥远	黑暗的	角落	,

然后突然一头扎进远处一个黑暗的角落，

[wer] [dʒɑːn] [ɪ'miːdiətli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] .

where	John	immediately	heard	a	scurrying	and	scratching	.
在哪里	约翰	立即地	听到	一个	匆匆忙忙	和	抓挠	.

约翰立刻听到一阵窸窸窣窣和抓挠声。

“ ['hiːz] ['æftər][ə; eɪ] [maʊs] ！ ” [θɔːt] [dʒɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	He's	after	a	mouse	!	”	thought	John	excitedly	.
”	他是	后	一个	老鼠	！	”	想法	约翰	兴奋地	.

“他是在抓老鼠！”约翰兴奋地想。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['æftər][ðə; ði][kæt] , [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

And	he	,	too	,	dived	into	the	darkness	after	the	cat	,	who	had	disappeared	.
和	他	,	也	,	潜水	进入	这	黑暗	后	这	猫	,	WHO	有	消失	.

于是，他也跟着消失的猫钻进了黑暗中。

[bʌt; bət]['kælɪˌbæn][hæd; həd] [s'kʌtld] ['ɪntuː][sʌm; səm] [hoʊl] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə]['entər] .

But	Caliban	had	scuttled	into	some	hole	too	small	for	John	to	enter	.
但	卡利班	有	沉没	进入	一些	洞	也	小的	为了	约翰	到	进入	.

但卡利班已经钻进了一个约翰进不去的洞里。

[dʒɑːn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [-]

John	could	hear	him	still	scratching	and	[	76	]
约翰	可以	听到	他	仍然	抓挠	和	[	-	]

约翰还能听到他抓挠的声音[76]

['snɪfɪŋ] .

sniffing	.
嗅闻	.

嗅了嗅。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwiːk] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [teɪld]

And	an	occasional	squeak	betrayed	the	misfortune	of	some	long	-	tailed
和	一个	偶然	吱	背叛	这	不幸	的	一些	长的	-	有尾巴的

['dwelər] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ðæt] ['kælɪˌbæn][hæd; həd]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

dweller	in	the	garret	that	Caliban	had	taken	by	surprise	.
居住者	在	这	阁楼	那	卡利班	有	已采取	经过	惊喜	.

偶尔传来的吱吱声暴露了阁楼里某个长尾居民的不幸遭遇，卡利班曾出其不意地袭击了它。

[dʒɑːn][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðæt] ['kɔːrnər] .

John	got	down	on	his	hands	and	knees	the	better	to	investigate	that	corner	.
约翰	得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	这	更好的	到	调查	那	角落	.

为了更好地查看那个角落，约翰跪了下来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][spaɪ][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] .

But	still	he	could	not	spy	the	cat	and	his	prey	.
但	仍然	他	可以	不是	间谍	这	猫	和	他的	猎物	.

但他仍然没能发现猫和它的猎物。

[hiː; hi]['oʊnli] [bʌmpt] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [biːmz] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]

He	only	bumped	his	nose	against	the	low	beams	,	and	got	his	mouth	full	of
他	仅有的	撞	他的	鼻子	反对	这	低的	光束	,	和	得到	他的	嘴	满的	的

['kɔbˌwebz] .

cobwebs	.
蜘蛛网	.

他的鼻子不小心撞到了低矮的车灯梁，嘴里也沾满了蜘蛛网。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [dɑːrk]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] .

But	in	that	dark	hiding	-	place	he	came	upon	an	unexpected	thing	.
但	在	那	黑暗的	隐藏	-	地方	他	来了	之上	一个	意外	事物	.

但在那黑暗的藏身之处，他却意外地发现了一些东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

This	was	something	that	at	first	he	took	to	be	a	bicycle	.
这	曾是	某物	那	在	第一的	他	采取	到	是	一个	自行车	.

他一开始以为这是一辆自行车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wiːl] ,

But	he	soon	found	by	feeling	of	it	that	there	was	but	one	wheel	,
但	他	很快	成立	经过	感觉	的	它	那	那里	曾是	但	一	车轮	,

但他很快摸到发现只有一个轮子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	that	it	was	made	of	wood	.
和	那	它	曾是	制成	的	木头	.

而且它是木制的。

[æt; ət][wʌn] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [felt] [laɪk] [lɔːŋ] [her] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [dʒɑːn]

At	one	end	was	a	curious	bunch	of	what	felt	like	long	hair	;	it	made	John
在	一	结尾	曾是	一个	好奇的	束	的	什么	毛毡	喜欢	长的	头发	;	它	制成	约翰

['ʃʌdər] .

shudder	.
不寒而栗	.

一端有一团奇怪的东西，摸起来像长头发；这让约翰不寒而栗。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

But	presently	he	remembered	.
但	目前	他	记得	.

但他随即想起来了。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , ” [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	It	must	be	a	spinning	-	wheel	,	”	said	John	to	himself	.
“	它	必须	是	一个	旋转	-	车轮	,	”	说	约翰	到	他自己	.

“那一定是纺车，”约翰自言自语道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pri'silə] [ænd; ənd][dʒɑːn]['ɔːldən] .

“	I	remember	seeing	one	in	the	picture	of	Priscilla	and	John	Alden	.
“	我	记住	看到	一	在	这	图片	的	普里西拉	和	约翰	奥尔登	.

“我记得在普里西拉和约翰·奥尔登的照片中看到过一个。”

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] .

"	Just	then	he	bumped	his	head	on	something	hard	.
"	只是	然后	他	撞	他的	头	在	某物	难的	.

就在这时，他的头撞到了什么硬物上。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [lɔːŋ] - ['hændəld] [pæn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	this	great	long	-	handled	pan	?	"	he	said	.
"	什么	是	这	伟大的	长的	-	处理	平底锅	?	"	他	说	.

“这是什么长柄平底锅？”他问道。

" [aɪv] [siːn] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːps] , [tuː] .

"	I've	seen	those	in	the	curiosity	shops	,	too	.
"	我已经	已见	那些	在	这	好奇心	商店	,	也	.

“我也在古玩店里见过这些东西。”

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[hɪəz] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] , [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] ['rɑːks] .

Here's	a	cradle	,	the	kind	that	rocks	.
这里是	一个	摇篮	,	这	种类	那	岩石	.

这是一个摇篮，那种可以摇晃的摇篮。

[aɪv] [siːn] [ðoʊz] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

I've	seen	those	in	pictures	.
我已经	已见	那些	在	图片	.

我在照片里见过这些。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ændaɪənz] .

And	here's	a	pair	of	andirons	.
和	这里是	一个	一对	的	铁架	.

这是一对壁炉架。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

this	is	a	regular	old	curiosity	shop	.
这	是	一个	常规的	老的	好奇心	店铺	.

这是一家普通的古玩店。

[ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

These	things	must	be	worth	a	lot	of	money	.
这些	事物	必须	是	值得	一个	很多	的	钱	.

这些东西肯定价值不菲。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] [pɑːpt] ['ɪntuː] ['dʒɑːnz] [hed] .

"	Then	a	sudden	wonderful	idea	popped	into	John's	head	.
"	然后	一个	突然	精彩的	主意	爆裂	进入	约翰的	头	.

“这时，约翰脑海中突然冒出一个绝妙的主意。”

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [sel] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [-]

"	Why	can't	we	sell	them	,	if	they	[	77	]
"	为什么	不能	我们	卖	他们	,	如果	他们	[	-	]

“为什么我们不能卖掉它们，如果它们[77]

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ?

are	worth	a	lot	of	money	?
是	值得	一个	很多	的	钱	?

价值不菲？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪv] ['mɛriːz] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] !

Why	**,**	**of**	**course**	**we**	**can**	**sell**	**them**	**,**	**and**	**save**	**Mary's**	**hundred**	**dollars**	**!**
为什么	,	的	课程	我们	能	卖	他们	,	和	节省	玛丽的	百	美元	!

当然可以卖掉它们，这样就能帮玛丽省下100美元了！

['meɪbi] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [oʊld]['kælɪˌbæn] [nuː] , [wen] [hiː; hi] [kəukst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] .

Maybe	**that**	**is**	**just**	**what**	**old**	**Caliban**	**knew**	**,**	**when**	**he**	**coaxed**	**me**	**to**	**follow**	**him**	**up**	**here**	**.**
或许	那	是	只是	什么	老的	卡利班	知道	,	什么时候	他	哄骗	我	到	跟随	他	向上	这里	.

也许老卡利班早就知道这一点，所以才哄骗我跟他来到这里。

[seɪ] , [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Say	**,**	**you**	**old**	**rascal**	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**
说	,	你	老的	恶棍	,	在哪里	是	你	?

喂，你这老家伙，你在哪儿呢?

[hɪr] , - [bæn] ! - [bæn] !

Here	**,**	**'**	**Ban**	**!**	**'**	**Ban**	**!**
这里	,	-	禁止	!	-	禁止	!

来，‘禁！禁！’

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Come	**on**	**out**	**and**	**let**	**me**	**see**	**what**	**you**	**think**	**about**	**it**	**!**
来	在	出去	和	让	我	看	什么	你	思考	关于	它	!

出来让我看看你的想法！

” [bʌt; bət]['kælɪˌbæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊs] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [skwiːk] .

”	**But**	**Caliban**	**had**	**disappeared**	**with**	**his**	**mouse**	**,**	**or**	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**which**	**had**	**ceased**	**to**	**squeak**	**.**
”	但	卡利班	有	消失	和	他的	老鼠	,	或者	任何	它	曾是	,	哪个	有	停止	到	吱	.

“但是卡利班带着他的老鼠（或者不管那是什么）消失了，那老鼠已经不再发出吱吱声了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ætɪk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] .

And	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**darkness**	**and**	**silence**	**in**	**the**	**old**	**attic**	**beside**	**the**	**little**	**boy**	**and**	**that**	**strange**	**litter**	**of**	**ancient**	**things**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	但	黑暗	和	沉默	在	这	老的	阁楼	旁	这	小的	男生	和	那	奇怪的	垃圾	的	古老的	事物	.

老旧的阁楼里，除了小男孩和那堆奇怪的古代物品之外，什么也没有，只有黑暗和寂静。

[dʒɑːn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

John	**looked**	**around**	**and**	**shivered**	**.**
约翰	看起来	大约	和	瑟瑟发抖	.

约翰环顾四周，不禁打了个寒颤。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**guess**	**I'll**	**be**	**going**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	猜测	患病的	是	去	,	”	他	说	.

“我想我该走了，”他说。

“ [aɪ][wəʊnt][stɑːp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

“	**I**	**won't**	**stop**	**to**	**examine**	**anything**	**more**	**.**
“	我	惯于	停止	到	检查	任何事物	更多的	.

“我不会再停下来仔细检查任何东西了。”

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] .

They	**all**	**belong**	**to**	**Mother**	**.**
他们	全部	属于	到	母亲	.

它们都属于母亲。

[aɪl] [let] [hɜːr; hər] [duː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [ʌp] .
I'll let her do the looking - up .
患病的 让 她 做 这 寻找 - 向上 .

我让她去查资料。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] .
I'll run down and tell her what I've found .
患病的 跑步 向下 和 告诉 她 什么 我已经 成立 .

我这就下去告诉她我的发现。

" [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrnər] ,
" And hurrying as fast as he could out of the dark corner ,
" 和 匆忙 作为 快速地 作为 他 可以 出去 的 这 黑暗的 角落 ,

“然后他以最快的速度冲出了黑暗的角落，

[wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn'truːdəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
where the cobwebs and the dust were trying to keep intruders away from
在哪里 这 蜘蛛网 和 这 灰尘 是 尝试 到 保持 入侵者 离开 从
[ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌŋ] ,
the old things to which they clung ,
这 老的 事物 到 哪个 他们 紧紧抓住 ,

蛛网和灰尘试图阻止入侵者靠近它们依附的旧物，

[dʒɑːn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ætɪk] [sterz] .
John made for the attic stairs .
约翰 制成 为了 这 阁楼 楼梯 .

约翰走向阁楼的楼梯。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Two or three times he thought he heard strange noises behind him ,
二 或者 三 时代 他 想法 他 听到 奇怪的 噪音 在后面 他 ,

他有两三次觉得身后传来奇怪的声音，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] .
and he couldn't go fast enough .
和 他 不能 去 快速地 足够的 .

他怎么也跑不够快。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kælɪˌbæn] [stɪl] ['skrætʃɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɑːrk] ['sʌbweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ræftəz] .
Probably it was Caliban still scratching in some dark subway under the rafters .
大概 它 曾是 卡利班 仍然 抓挠 在 一些 黑暗的 地铁 在下面 这 椽子 .

或许是卡利班还在屋顶下的某个黑暗地铁通道里抓挠。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
But John had no wish to stop and investigate .
但 约翰 有 不 希望 到 停止 和 调查 .

但约翰并不想停下来调查。

[hiː; hi] [keɪm] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːm] . [-]
He came clattering down the stairs , and burst into his mother's room . [78]
他 来了 咔嗒咔嗒 向下 这 楼梯 , 和 爆裂 进入 他的 母亲的 房间 . [-]

他哐哐当地跑下楼梯，冲进了他母亲的房间。[78]

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ! "
" he cried , “ I've found something ! "
" 他 哭 , “ 我已经 成立 某物 ! "

他喊道：“我找到东西了！”

“ ['gʊdnəs] , [dʒɑ:n] !
“ Goodness , John !
“ 善良 , 约翰 !

“天哪，约翰！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['dɜ:rti] [feɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kɑ:bˌwebi] .
“ What a dirty face you have , and your eyebrows are all cobwebby .
“ 什么 一个 肮脏的 脸 你 有 , 和 你的 眉毛 是 全部 蛛网状的 .

“你的脸好脏啊，眉毛上都结满了蜘蛛网。”

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ? ”
Where in the world have you been , and what have you found ? ”
在哪里 在 这 世界 有 你 到过 , 和 什么 有 你 成立 ? ”

你都去过世界上的哪些地方？你都发现了什么？

“ [aɪv] [faʊnd] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ I've found things up in the attic ! ” exclaimed John triumphantly .
“ 我已经 成立 事物 向上 在 这 阁楼 ! ” 惊呼 约翰 凯旋而归 .

“我在阁楼里找到东西了！”约翰得意地喊道。

“ ['kælɪˌbæn] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] .
“ Caliban showed me the way .
“ 卡利班 显示 我 这 方式 .

“卡利班为我指明了方向。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] .
It was all his doings .
它 曾是 全部 他的 行为 .

这一切都是他所为。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] — [tu:; tə][help] ['meri] . ”
I think he did it on purpose — to help Mary . ”
我 思考 他 做过 它 在 目的 — 到 帮助 玛丽 . ”

我认为他是故意这么做的——为了帮助玛丽。

“ [tu:; tə][help] ['meri] !
“ To help Mary !
“ 到 帮助 玛丽 !

“帮助玛丽！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .
What in the world do you mean ? ” cried Mrs . Corliss .
什么 在 这 世界 做 你 意思是 ? ” 哭 太太 . 科利斯 .

“你到底是什么意思？”科利斯太太喊道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] , [dʒɑ:n] , [ɔ:r][sʌm; səm] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] ['si:krɪts] ? ”
“ Have you found a treasure , John , or some more mysterious secrets ? ”
“ 有 你 成立 一个 宝藏 , 约翰 , 或者 一些 更多的 神秘 秘密 ? ”

“约翰，你找到宝藏了吗？还是发现了什么更神秘的秘密？”

“ [wel] , [noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , ” [kən'fest] [dʒɑ:n] , ['sʌmwʌt] ['krestfɔ:lən] .
“ Well , no , not exactly , ” confessed John , somewhat crestfallen .
“ 出色地 , 不 , 不是 确切地 , ” 坦白 约翰 , 有些 垂头丧气 .

“嗯，不，也不完全是，”约翰有些沮丧地承认道。

“ [ən'les] [wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['si:krət] .
“ Unless we make it a secret .
“ 除非 我们 制作 它 一个 秘密 .

除非我们把它保密。

[aɪ'd] [laɪk] [ðæt] .
I'd **like** **that** **.**
ID 喜欢 那 .

我喜欢那样。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [naɪs] [sər'praɪz] , ['mʌmzi] ,
But **I** **think** **it's** **a** **nice** **surprise** **,** **Mumsie** **,**
但 我 思考 它是 一个 好的 惊喜 , 妈妈 ,

但我觉得这是个惊喜，妈妈。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɛriːz] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and **I** **think** **it** **will** **save** **some** **of** **Mary's** **hundred** **dollars** **.**
和 我 思考 它 将要 节省 一些 的 玛丽的 百 美元 .

我认为这能帮玛丽省下那一百美元中的一部分。

['mʌðər] , — [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Mother **,** **—** **all** **the** **furniture** **belongs** **to** **you** **,** **doesn't** **it** **?** **”**
母亲 , — 全部 这 家具 属于 到 你 , 不 它 ? ”

妈妈，这些家具都是你的，对吗?

“ [waɪ] , [jes] , ['dʒɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] .
“ **Why** **,** **yes** **,** **Johnny** **,** **”** **she** **answered** **,** **wondering** **.**
“ 为什么 , 是的 , 约翰尼 , ” 她 回答 , 好奇 .

“是的，约翰尼，”她疑惑地回答道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”
“ **Why** **do** **you** **ask** **?** **”**
“ 为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [dʒɑːn] [ɪm'pɔːrtntli] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ætɪk] ,
“ **Because** **,** **”** **said** **John** **importantly** **,** **“** **I** **have** **been** **snooping** **around** **the** **attic** **,**
“ 因为 , ” 说 约翰 重要 , “ 我 有 到过 窥探 大约 这 阁楼 ,
['mʌmzi] ,
Mumsie **,**
妈妈 ,

“因为，”约翰郑重其事地说，“我一直在阁楼里四处翻找，妈妈。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] . ”
and **I** **think** **there** **are** **a** **lot** **of** **things** **you** **can** **sell** **.** **”**
和 我 思考 那里 是 一个 很多 的 事物 你 能 卖 . ”

我认为有很多东西都可以卖。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dʒɑːn] ?
“ **What** **kind** **of** **things** **do** **you** **mean** **,** **John** **?**
“ 什么 种类 的 事物 做 你 意思是 , 约翰 ?

约翰，你指的是哪方面的事情?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
” **she** **asked** **,** **looking** **interested** **.**
” 她 问 , 寻找 感兴趣的 .

她饶有兴趣地问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [ðeəz; ðəz] [-]
“ **Why** **,** **you** **know** **,** **Mother** **,** **”** **said** **John** **,** **“** **there's** **[** **79** **]**
“ 为什么 , 你 知道 , 母亲 , ” 说 约翰 , “ 有 [-]

“你知道，妈妈，”约翰说，“有[79]

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [trʌk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌp][ðer; ðər] [ðæt] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [juːst]

a	lot	of	old	truck	in	the	corners	up	there	that	looks	just	like	the	stuff	we	used
一个	很多	的	老的	卡车	在	这	角落	向上	那里	那	看起来	只是	喜欢	这	东西	我们	用过的

[tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

to	see	in	the	curiosity	shops	in	the	city	.
到	看	在	这	好奇心	商店	在	这	城市	.

那边角落里有很多旧卡车，看起来就像我们以前在城里的古玩店里看到的那种。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [fɑːr] , ['mʌmzi] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [wel] , [soʊ]['dɜːrti][ɪn][ðer; ðər] .

I	didn't	look	very	far	,	Mumsie	,	'	cause	it	was	so	—	well	,	so	dirty	in	there	.
我	没有	看	非常	远的	,	妈妈	,	-	原因	它	曾是	所以	—	出色地	,	所以	肮脏的	在	那里	.

妈妈，我没仔细找，因为里面太脏了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [wiːlz] [ænd; ənd]['ændaɪənz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][bet][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [lɑːts][ʌv; əv]

But	there's	wheels	and	andirons	and	things	that	I	bet	are	worth	lots	of
但	有	车轮	和	铁架	和	事物	那	我	赌注	是	值得	很多	的

['mʌni] ! ”

money	!	”
钱	!	”

但里面还有轮子、壁炉架之类的东西，我敢打赌它们价值连城！

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [dʒɑːn] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	Are	there	,	John	?	”	said	Mrs	.	Corliss	.
“	是	那里	,	约翰	?	”	说	太太	.	科利斯	.

“约翰，你在吗？”科利斯太太问道。

“ [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	How	clever	of	you	to	think	of	it	!
“	如何	聪明的	的	你	到	思考	的	它	!

“你真聪明，居然能想到这个办法！”

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ænt] ['nænz] ['ætɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	never	dreamed	of	looking	in	Aunt	Nan's	attic	to	find	the	way	out	of	our
我	绝不	梦见	的	寻找	在	阿姨	奶奶的	阁楼	到	寻找	这	方式	出去	的	我们的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

我做梦也没想到，我们会去南姨家的阁楼里寻找解决困境的办法。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] ! ”

Perhaps	this	is	the	solution	!	”
也许	这	是	这	解决方案	!	”

或许这就是解决办法！

“ [its] ['kælɪˌbænz][aɪ'diːə] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kleɪm] [tuː]

“	It's	Caliban's	idea	,	”	said	John	,	wishing	to	be	fair	and	not	to	claim	too
“	它是	卡利班的	主意	,	”	说	约翰	,	祝	到	是	公平的	和	不是	到	宣称	也

[mʌtʃ] ['kredɪt] ,

much	credit	,
很多	信用	,

“这是卡利班的主意，”约翰说道，他希望公平起见，不想居功自傲。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	feeling	well	pleased	with	himself	,	just	the	same	.
但	感觉	出色地	高兴	和	他自己	,	只是	这	相同的	.

但他仍然对自己感到非常满意。

“ [lets] [goʊ][ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [dʒɑːn] ?

“	Let's	go	up	right	away	and	see	what	we	can	find	;	shall	we	,	John	?
“	我们来吧	去	向上	正确的	离开	和	看	什么	我们	能	寻找	;	将	我们	,	约翰	?

“咱们马上上去看看能找到什么，好吗，约翰？”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" said his mother .
" 说 他的 母亲 .

"他母亲说道。"

" [aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] ! "
" I can't wait ! "
" 我 不能 等待 ! "

"我等不及了！"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [dʒɑ:n] .
" All right , " agreed John .
" 全部 正确的 , " 同意 约翰 .

"好吧，"约翰同意道。

" [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['mʌmzi] .
" But you'd better take a candle , Mumsie .
" 但 你会 更好的 拿 一个 蜡烛 , 妈妈 .

"但是妈妈，你最好带上蜡烛。"

[its] ['terəbli] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['spu:ki] [ʌp][ðer; ðər] .
It's terribly dark and spooky up there .
它是 可怕 黑暗的 和 幽灵般的 向上 那里 .

上面又黑又阴森。

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [saʊnd] ['laʊdər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
And noises sound louder in the dark .
和 噪音 声音 更大声 在 这 黑暗的 .

黑暗中，声音听起来会更大。

" [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] [ðeɪ] [went] , ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [æz; əz] ['i:gər] [æz; əz][dʒɑ:n] .
" Back to the garret they went , Mrs . Corliss as eager as John .
" 后退 到 这 阁楼 他们 去 , 太太 . 科利斯 作为 渴望的 作为 约翰 .

"他们回到了阁楼，科利斯太太和约翰一样急切。"

[ænd; ənd]['ɪntu:] [ðoʊz] [dɑ:rk]['kɔ:rnərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər] ['meni] ,
And into those dark corners which had been undisturbed for many ,
和 进入 那些 黑暗的 角落 哪个 有 到过 未受干扰 为了 许多 ,

而那些长期以来无人打扰的黑暗角落，

['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['kænd(ə)l] .
many years they shed the light of their blinking , inquisitive candle .
许多 年 他们 棚 这 光 的 他们的 眨眼 , 好奇 蜡烛 .

多年来，他们一直闪烁着好奇的光芒。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] [ðæn; ðən][dʒɑ:n][hæd; həd] [kɛəd] [tu:; tə][bi:; bi] .
Mrs . Corliss was more thorough than John had cared to be .
太太 . 科利斯 曾是 更多的 彻底 比 约翰 有 关心 到 是 .

科利斯太太比约翰想象的要细致得多。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [lɪdz][ʌv; əv] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [-]
She untied strings , and lifted lids of trunks , and unwrapped [80]
她 解开 字符串 , 和 抬起 盖子 的 树干 , 和 拆开 [-]

她解开绳子，掀开箱子的盖子，拆开[80]

['kʌvɝɪŋz] .
coverings .
覆盖物 .

覆盖物。

[aʊt] [ʌv; əv] [tʃests] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [kreɪts] [ðeɪ] ['drægd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Out	of	chests	and	bundles	and	crates	they	dragged	things	that	had	been
出去	的	箱子	和	捆绑	和	板条箱	他们	拖拽	事物	那	有	到过

['weɪtɪŋ] [θruː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk]

waiting	through	generations	of	Aunt	Nan's	ancestors	for	some	one	to	make
等待	通过	几代人	的	阿姨	奶奶的	祖先	为了	一些	一	到	制作

[ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l] ;

them	useful	;
他们	有用	;

他们从箱子、包裹和板条箱里拖出东西，这些东西在南姨的祖先中世世代代都等待着有人让它们发挥作用；

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] [ɔːr] [pʊʃt] [bæk] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

things	that	had	been	discarded	or	pushed	back	still	farther	in	order	to	make	room
事物	那	有	到过	丢弃	或者	推动	后退	仍然	更远	在	命令	到	制作	房间

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd] “ [dʒoʊks] .

for	her	whims	and	“	jokes	.
为了	她	心血来潮	和	“	笑话	.

为了给她的奇思妙想和“玩笑”腾出空间，一些东西被丢弃或进一步推后。

” [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

”	THINGS	THAT	HAD	BEEN	WAITING	THROUGH	GENERATIONS
”	事物	那	有	到过	等待	通过	几代人

“世代等待的事物”

[ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

OF	AUNT	NAN'S	ANCESTORS	FOR	SOME	ONE	TO
的	阿姨	奶奶的	祖先	为了	一些	一	到

南姨的祖先，为了某人

[meɪk] [ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l]

MAKE	THEM	USEFUL
制作	他们	有用

让它们发挥作用

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , ['ændaɪənz] , [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [ðeɪ] [faʊnd] [pɑːrts]

Besides	the	old	spinning	-	wheel	,	andirons	,	and	warming	-	pan	,	they	found	parts
除了	这	老的	旋转	-	车轮	,	铁架	,	和	变暖	-	平底锅	,	他们	成立	部分

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] , [ə; eɪ] [tɔːl] [klɑːk] ,

of	a	four	-	post	bedstead	,	a	tall	clock	,
的	一个	四	-	邮政	床架	,	一个	高的	钟	,

除了旧纺车、壁炉架和暖炉之外，他们还发现了四柱床架的部件、一座高钟。

[ænd; ənd] ['meni] [kweɪnt] [tʃerz] .

and	many	quaint	chairs	.
和	许多	古雅	椅子	.

还有许多古色古香的椅子。

[ðeɪ] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [her] [trʌŋk] , [fʊt] - ['wɔːrmərz] , ['mɪrɝz] , ['kraːkəri] , [ænd; ənd] [læmps] [wɪð; wɪθ]

They	unearthed	a	hair	trunk	,	foot	-	warmers	,	mirrors	,	crockery	,	and	lamps	with
他们	出土	一个	头发	树干	,	脚	-	保暖器	,	镜子	,	陶器	,	和	灯	和

['prɪzəmz] ['dæŋglɪŋ] ;

prisms	dangling	;
棱镜	悬挂	;

他们挖出了头发箱、暖脚器、镜子、陶器和悬挂着棱镜的灯具；

[ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪt] - [bægz] .

shawls	and	bonnets	and	carpet	-	bags	.
披肩	和	引擎盖	和	地毯	-	包	.

披肩、帽子和地毯包。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [oʊld] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['ʌgli] .

All	of	these	things	were	old	and	most	of	them	were	ugly	.
全部	的	这些	事物	是	老的	和	最多	的	他们	是	丑陋的	.

这些东西都很旧，而且大多数都很丑。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['meni] ['pɜːsənz] , [dʒʌst]

But	Mrs	.	Corliss	knew	that	they	would	look	beautiful	to	many	persons	,	just
但	太太	.	科利斯	知道	那	他们	会	看	美丽的	到	许多	人	,	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] ;

because	they	were	old	;
因为	他们	是	老的	;

但科利斯太太知道，正因为它们年老，所以在很多人眼里它们才会显得美丽；

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] .

which	seemed	to	John	a	strange	reason	.
哪个	似乎	到	约翰	一个	奇怪的	原因	.

约翰觉得这个理由很奇怪。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [oʊld] [stʌf] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] [flɔːr] ,

When	they	had	brought	all	this	old	stuff	together	in	the	middle	of	the	attic	floor	,
什么时候	他们	有	带来	全部	这	老的	东西	一起	在	这	中间	的	这	阁楼	地面	,

当他们把所有这些旧东西都搬到阁楼地板中央时，

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [ə; eɪ] [feɪs] - [veɪl] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['kɔbˌwebz] .

Mrs	.	Corliss	looked	about	and	smiled	through	a	face	-	veil	of	dusty	cobwebs	.
太太	.	科利斯	看起来	关于	和	微笑	通过	一个	脸	-	面纱	的	尘土飞扬	蜘蛛网	.

科利斯太太环顾四周，透过布满灰尘的蛛网，露出了微笑。

“ [wel] , [dʒɑːn] !

“	Well	,	John	!
“	出色地	,	约翰	!

“约翰，你好！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [brˈliːv] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['legəsi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] , ['iːðər] .

”	she	said	,	“	I	believe	my	part	of	the	legacy	is	not	to	be	laughed	at	,	either	.
”	她	说	,	“	我	相信	我的	部分	的	这	遗产	是	不是	到	是	笑了	在	,	任何一个	.

她说：“我相信我所留下的遗产也不应该被嘲笑。”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔːr; fər]

We	don't	want	to	keep	these	old	things	,	for	they	have	no	history	for
我们	不	想	到	保持	这些	老的	事物	,	为了	他们	有	不	历史	为了

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们不想保留这些旧东西，因为它们对我们来说没有任何历史意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] [iks'kjuːziz] [aɪ] [siː] [fɔːr; fər]

and	they	are	not	beautiful	in	themselves	—	the	only	two	excuses	I	see	for
和	他们	是	不是	美丽的	在	他们自己	—	这	仅有的	二	借口	我	看	为了

['tʃeriʃɪŋ] ['juːsləs] [oʊld] [θɪŋz] .

cherishing	useless	old	things	.
珍惜	无用	老的	事物	.

它们本身并不美观——这是我唯一能想到的珍惜无用旧物的理由。

['lʌkɪli] [-]

Luckily	[	81	]
幸运的是	[	-	]

幸运的是[81]

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

there	are	plenty	of	people	who	think	differently	.
那里	是	很多	的	人们	WHO	思考	不同	.

也有很多人持不同意见。

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]

I'll	go	up	to	town	to	-	morrow	with	a	list	of	what	you	and	I	have
患病的	去	向上	到	镇	到	-	明天	和	一个	列表	的	什么	你	和	我	有

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我明天会带着你我共同发现的清单进城。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [get] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɪ'laɪəb(ə)l] [æn'tiːk] [ʃɑːp] .

and	see	what	I	can	get	for	them	at	some	reliable	antique	shop	.
和	看	什么	我	能	得到	为了	他们	在	一些	可靠的	古董	店铺	.

然后去信誉好的古董店看看能卖多少钱。

[lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['meri] ,

Let's	keep	it	a	secret	,	and	surprise	your	father	and	Mary	,
我们来吧	保持	它	一个	秘密	,	和	惊喜	你的	父亲	和	玛丽	,

我们先保密，给你的父亲和玛丽一个惊喜。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ventʃər] .

if	we	have	good	luck	with	the	venture	.
如果	我们	有	好的	运气	和	这	风险投资	.

如果我们这次投资一切顺利的话。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ? ”

Shall	we	?	”
将	我们	?	”

我们可以？ ”

“ [lets] !

“	Let's	!
”	我们来吧	!

“我们开始吧！”

” [kraɪd] [dʒɑːn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

”	cried	John	,	clapping	his	hands	.
”	哭	约翰	,	鼓掌	他的	双手	.

“约翰拍着手喊道。”

[dʒʌst] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [krept] ['kælɪˌbæn] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [slaɪ] .

Just	then	out	of	the	darkness	crept	Caliban	,	licking	his	chops	,	and	looking	very	sly	.
只是	然后	出去	的	这	黑暗	悄悄地爬	卡利班	,	舔舐	他的	排骨	,	和	寻找	非常	狡猾	.

就在这时，卡利班从黑暗中爬了出来，舔着嘴唇，一副非常狡猾的样子。

“ [naʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] ['meri] , ['kælɪˌbæn] !

“	Now	,	don't	you	go	and	tell	Mary	,	Caliban	!
”	现在	,	不	你	去	和	告诉	玛丽	,	卡利班	!

“卡利班，你可千万别去告诉玛丽！”

” [tʃɑːrdʒd] [dʒɑːn] .

”	charged	John	.
”	带电	约翰	.

约翰指责道。

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .

“	For	this	is	our	secret	.
”	为了	这	是	我们的	秘密	.

“因为这是我们的秘密。”

[juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtnər] [naʊ] .

You	let	me	into	it	yourself	,	and	you've	got	to	be	our	partner	now	.
你	让	我	进入	它	你自己	,	和	你已经	得到	到	是	我们的	伙伴	现在	.

是你自己让我参与进来的，现在你必须成为我们的合作伙伴。

[dəunt][juː; jʊ] [der] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pɜːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

Don't	you	dare	even	to	purr	about	it	!
不	你	敢	甚至	到	呼噜声	关于	它	!

你连抱怨一下都不行！

" [ˈkælɪˌbæn][dɪd][nɑːt] [ˈprɑːmɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [trɔtid] [ˌdaʊnˈsterz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈveri] [dɪˈskriːtli] .

"	Caliban	did	not	promise	;	but	he	trotted	downstairs	before	them	very	discreetly	.
"	卡利班	做过	不是	承诺	;	但	他	小跑	楼下	前	他们	非常	谨慎地	.

卡利班没有答应，但他非常谨慎地小跑着来到他们面前下楼。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː]

And	all	that	evening	no	one	would	have	guessed	by	the	manner	of	those	three
和	全部	那	晚上	不	一	会	有	猜对了	经过	这	方式	的	那些	三

[kənˈspɪərətəz] [wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈsiːkrət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsiːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

conspirators	what	a	tremendous	secret	they	were	concealing	in	their	hearts	.
阴谋者	什么	一个	巨大的	秘密	他们	是	隐藏	在	他们的	心	.

那天晚上，从这三个阴谋者的举止来看，谁也想不到他们心中隐藏着多么巨大的秘密。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [feɪs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɜːrstɪŋ]

John	did	not	dare	to	look	at	his	mother's	face	,	however	,	he	was	so	bursting
约翰	做过	不是	敢	到	看	在	他的	母亲的	脸	,	然而	,	他	曾是	所以	爆发

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

with	importance	.
和	重要性	.

约翰不敢看他母亲的脸，因为他觉得自己非常重要。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrlɪs] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈræðər]

The	next	day	Mrs	.	Corliss	went	to	town	on	an	errand	which	she	explained	rather
这	下一个	天	太太	.	科利斯	去	到	镇	在	一个	差事	哪个	她	解释	相当

[ˈveɪgli] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

vaguely	to	the	rest	of	the	family	.
依稀	到	这	休息	的	这	家庭	.

第二天，柯丽丝太太去镇上办事，但她向家里其他人解释得相当含糊。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

She	returned	with	a	queer	little	old	man	with	round	shoulders	and	a	white
她	返回	和	一个	酷儿	小的	老的	男人	和	圆形的	肩膀	和	一个	白色的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

她回来时带回来一个古怪的小老头，圆肩膀，白胡子。

[huː] [spoʊk] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [-]

who	spoke	English	strangely	and	[	82	]
WHO	辐	英语	奇怪的	和	[	-	]

他的英语说得很奇怪，[82]

[huːz] [hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [kliːn] .

whose	hands	were	not	very	clean	.
谁	双手	是	不是	非常	干净的	.

他的手不太干净。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrlɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈætɪk] ,

Mrs	.	Corliss	took	him	straight	up	to	the	attic	,
太太	.	科利斯	采取	他	直的	向上	到	这	阁楼	,

科利斯太太直接带他去了阁楼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

which	**was**	**the**	**only**	**part**	**of**	**the**	**house**	**he**	**seemed**	**anxious**	**to**	**visit**	**.**
哪个	曾是	这	仅有的	部分	的	这	房子	他	似乎	焦虑的	到	访问	.

这是他唯一似乎很想去的地方。

[ðeɪ] [steɪd] [ʌp][ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] ,

They	**stayed**	**up**	**there**	**some**	**time**	**,**
他们	入住	向上	那里	一些	时间	,

他们在那里待了一段时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

and	**there**	**was**	**a**	**great**	**noise**	**of**	**pushing**	**and**	**rolling**	**of**	**furniture**	**.**
和	那里	曾是	一个	伟大的	噪音	的	推动	和	滚动	的	家具	.

家具被推来推去，发出很大的噪音。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ,

When	**they**	**came**	**down**	**,**
什么时候	他们	来了	向下	,

当他们下来的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɜːrti][hændz]

the	**little**	**old**	**man**	**was**	**looking**	**very**	**much**	**pleased**	**and**	**rubbing**	**his**	**dirty**	**hands**
这	小的	老的	男人	曾是	寻找	非常	很多	高兴	和	擦	他的	肮脏的	双手

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

这位老先生看起来非常高兴，搓着脏兮兮的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [stɪl] ['rʌbɪŋ] .

And	**he**	**went**	**away**	**still**	**rubbing**	**.**
和	他	去	离开	仍然	擦	.

他一边揉搓一边走了。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd]

Mrs	**.**	**Corliss**	**came**	**to**	**the**	**supper**	**-**	**table**	**with**	**something**	**which**	**she**	**fluttered**
太太	.	科利斯	来了	到	这	晚餐	-	桌子	和	某物	哪个	她	飘动

[traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] ['fæməli] .

triumphantly	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**her**	**bewildered**	**family**	**.**
凯旋而归	前	这	眼睛	的	她	困惑	家庭	.

科利斯太太拿着一样东西来到餐桌旁，在她一脸茫然的家人面前得意洋洋地挥舞着它。

“ [hə'rɑː] !

“	**Hurrah**	**!**
“	欢呼	!

“欢呼！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**I've**	**got**	**it**	**!**	**”**
“	我已经	得到	它	!	”

“我明白了！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? ” [sed] ['meri] .

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**Mother**	**?**	**”**	**said**	**Mary**	**.**
“	什么	是	它	,	母亲	?	”	说	玛丽	.

“什么事，母亲？”玛丽问道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌmzi] ? ” ['bɛgd] [dʒɑːn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] .

“	How	much	is	it	,	Mumsie	?	”	begged	John	at	the	same	minute	.
“	如何	很多	是	它	,	妈妈	?	”	乞求	约翰	在	这	相同的	分钟	.

“多少钱，妈妈？”约翰同时恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	It	is	a	check	for	a	hundred	dollars	!	”	cried	Mrs	.	Corliss	.
“	它	是	一个	查看	为了	一个	百	美元	!	”	哭	太太	.	科利斯	.

“这是一张一百美元的支票！”科利斯太太喊道。

“ [its] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [bɪlz] .

“	It's	to	pay	the	horrid	bills	.
“	它是	到	支付	这	可怕的	账单	.

“这是为了支付那些可怕的账单。”

[hə'rɑː] ! ”

Hurrah	!	”
欢呼	!	”

万岁！

“ [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	Where	in	the	world	did	you	get	it	?	”	asked	Dr	.	Corliss	.
“	在哪里	在	这	世界	做过	你	得到	它	?	”	问	博士	.	科利斯	.

科利斯博士问道：“你是从世界上的哪个地方弄来的？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['bʊkmɑːrks] ? ”

“	Is	it	another	of	Mary's	bookmarks	?	”
“	是	它	其他	的	玛丽的	书签	?	”

“这是玛丽的另一枚书签吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sæŋ] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	Not	a	bit	of	it	!	”	sang	Mrs	.	Corliss	.
“	不是	一个	少量	的	它	!	”	唱	太太	.	科利斯	.

“一点儿也没有！”科利斯太太唱道。

“ ['mɛriːz] ['bʊkmɑːrk] [ɪz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] , [seɪf] [ɪn][bæŋk] .

“	Mary's	bookmark	is	all	her	own	,	safe	in	bank	.
“	玛丽的	书签	是	全部	她	自己的	,	安全的	在	银行	.

“玛丽的书签是她自己的，安全地存放在银行里。”

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] — [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] .

I	got	this	out	of	the	attic	—	out	of	my	furniture	.
我	得到	这	出去	的	这	阁楼	—	出去	的	我的	家具	.

我从阁楼里——从我的家具里——翻出了这个东西。

[naʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'spaɪzd] ['legəsi] .

Now	,	perhaps	you	will	think	something	of	my	despised	legacy	.
现在	,	也许	你	将要	思考	某物	的	我的	被鄙视的	遗产	.

现在，或许你会对我那令人厌恶的遗产有所感触。

[aɪ][soʊld]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [-]

I	sold	only	a	few	of	the	old	[	83	]
我	卖	仅有的	一个	很少	的	这	老的	[	-	]

我只卖掉了几个旧的[83]

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [les] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ] .

things	that	are	of	so	much	less	use	to	us	than	the	space	they	occupy	.
事物	那	是	的	所以	很多	较少的	使用	到	我们	比	这	空间	他们	占据	.

对我们来说，有些东西的用处远不及它们所占据的空间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] [ɪz]['kreɪzi][tuː; tə][get][ðem; ðəm] , [tuː]

There	are	plenty	of	them	left	,	and	the	dealer	is	crazy	to	get	them	,	too
那里	是	很多	的	他们	左边	,	和	这	经销商	是	疯狂的	到	得到	他们	,	也

.

:

.

还有很多存货，经销商也急着要买。

[wiː; wi] [niːd] [biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

We	need	be	in	no	hurry	to	part	with	them	.
我们	需要	是	在	不	匆忙	到	部分	和	他们	.

我们不必急于和他们分开。

[ænt] ['nænz] ['ætɪk][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [aɪz] .

Aunt	Nan's	attic	is	a	perfect	storehouse	of	treasures	in	that	man's	eyes	.
阿姨	奶奶的	阁楼	是	一个	完美的	库	的	宝藏	在	那	男人的	眼睛	.

在那个男人眼里，南姨的阁楼简直就是个藏宝库。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

It	was	Johnny	who	found	it	out	.	”
它	曾是	约翰尼	WHO	成立	它	出去	.	”

是约翰尼发现的。

“ [ˌem 'iː][ænd; ənd]['kælɪˌbæn] , ” [sed] [dʒɑːn] ['lɔɪəli] ; “ [dəunt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

“	Me	and	Caliban	,	”	said	John	loyally	;	“	don't	forget	him	.
“	我	和	卡利班	,	”	说	约翰	忠诚地	;	“	不	忘记	他	.

“我和卡利班，”约翰忠诚地说；“别忘了他。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kæt] .

”	And	he	told	the	others	the	whole	story	of	his	following	the	cat	.
”	和	他	讲述	这	其他的	这	所有的	故事	的	他的	下列的	这	猫	.

“然后他把跟踪猫的整个故事都告诉了其他人。”

“ [juː; jʊ]['blesɪd; blest][oʊld]['kælɪˌbæn] ! ” [kraɪd] ['meri] ,

“	You	blessed	old	Caliban	!	”	cried	Mary	,
“	你	蒙福	老的	卡利班	!	”	哭	玛丽	,

“你这可怜的老卡利班！”玛丽喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] .

catching	up	the	great	bundle	of	fur	and	hugging	him	tightly	.
捕捉	向上	这	伟大的	捆	的	毛皮	和	拥抱	他	紧紧	.

抓住这团毛茸茸的大东西，紧紧地抱住它。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌpər] , [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

“	You	shall	have	an	extra	saucer	of	milk	for	your	supper	,	so	you	shall	!
“	你	将	有	一个	额外的	碟子	的	牛奶	为了	你的	晚餐	,	所以	你	将	!

“你的晚餐可以多喝一碟牛奶，就这么定了！”

” ['kælɪˌbæn][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði][nest][ʌv; əv][fæt][maɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	Caliban	did	not	explain	to	her	about	the	nest	of	fat	mice	which	he	had
”	卡利班	做过	不是	解释	到	她	关于	这	巢	的	胖的	小鼠	哪个	他	有

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

discovered	in	the	attic	.
发现	在	这	阁楼	.

卡利班没有向她解释他在阁楼里发现的那窝肥老鼠的事。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['treʒər] . ” [-]

That	was	his	share	of	the	“	treasure	.	”	[	84	]
那	曾是	他的	分享	的	这	“	宝藏	.	”	[	-	]

那是他应得的“宝藏”[84]。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [pɔints]
THE PORTRAIT POINTS
这 肖像 积分

肖像点

[wʌn] ['wɪntər] [ˌæftər'nu:n] [sʌm; səm] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rəl] ['nekləs] [ænd; ənd]
ONE winter afternoon some weeks after the discovery of the coral necklace and
一 冬天 下午 一些 周 后 这 发现 的 这 珊瑚 项链 和
[ðə; ði] [pɜ:rl] [rɪŋ] ,
the pearl ring ,
这 珍珠 戒指 ,

在珊瑚项链和珍珠戒指被发现几周后的一个冬日午后，

['meri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'loʊn] , ['ri:dɪŋ] “ ['hæmlət] .
Mary was in the library alone , reading “ Hamlet .
玛丽 曾是 在 这 图书馆 独自的 , 阅读 “ 村庄 .

玛丽独自一人在图书馆里读《哈姆雷特》。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst] [wɪtʃ] [ænt] [næn; nɑ:n][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
” It was the last play on the list which Aunt Nan had suggested ,
” 它 曾是 这 最后的 玩 在 这 列表 哪个 阿姨 楠 有 建议 ,

这是楠姨推荐的最后一个剧目。

[ænd; ənd] ['meri] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
and Mary liked it best of all .
和 玛丽 喜欢 它 最好的 的 全部 .

其中玛丽最喜欢它。

['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [mɪ'stɪriəs] ” ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ;
Nothing further of a “ mysterious ” nature had happened in the library ;
没有什么 更远 的 一个 “ 神秘 ” 自然 有 发生 在 这 图书馆 ;

图书馆里再也没有发生过任何“神秘”的事情；

[bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but Mary had almost forgotten to think about anything of the kind .
但 玛丽 有 几乎 被遗忘的 到 思考 关于 任何事物 的 这 种类 .

但玛丽几乎忘记了考虑这类事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
She was reading now for the pleasure of it .
她 曾是 阅读 现在 为了 这 乐趣 的 它 .

她现在读书是为了享受阅读的乐趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] ['veri] ['koʊzi]
She had kindled a little fire in the fireplace , and the library was very cozy
她 有 点燃 一个 小的 火 在 这 壁炉 , 和 这 图书馆 曾是 非常 舒适
,
,
,

她在壁炉里生了一小堆火，书房里非常舒适。

[fʊl] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [laɪts] , [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['vɑ:ljəmz] ,
full of flickering shadows and dancing lights , that played about the old volumes ,
满的 的 闪烁 阴影 和 跳舞 灯 , 那 玩 关于 这 老的 卷 ,

到处都是闪烁的阴影和舞动的光影，它们围绕着古老的卷轴旋转。

[ænd; ənd] [siːmd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]

and	seemed	every	minute	to	change	the	expression	on	the	bust	of	Shakespeare
和	似乎	每一个	分钟	到	改变	这	表达	在	这	摔碎	的	莎士比亚

[ænd; ənd][ɑːn] [ænt] ['nænz] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	on	Aunt	Nan's	picture	above	it	.
和	在	阿姨	奶奶的	图片	多于	它	.

似乎每分钟莎士比亚半身像和上方南姨妈照片上的表情都会发生变化。

[bʌt; bət] ['meri] ,

But	Mary	,
但	玛丽	,

但是玛丽，

['kʌdld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ]['kælɪˌbæn][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk]

cuddled	up	in	the	big	armchair	with	Caliban	in	her	lap	and	the	little	red	book
依偎	向上	在	这	大的	扶手椅	和	卡利班	在	她	膝	和	这	小的	红色的	书

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

她蜷缩在宽大的扶手椅里，卡利班趴在她的腿上，手里拿着那本红色的小书。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [əu'fiːliə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [prɪns]

was	too	much	interested	in	the	fate	of	poor	Ophelia	and	the	unlucky	Prince
曾是	也	很多	感兴趣的	在	这	命运	的	贫穷的	奥菲莉娅	和	这	倒霉	王子

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [laɪts] [ɔːr] ['ʃæˌdoʊz] .

to	notice	lights	or	shadows	.
到	注意	灯	或者	阴影	.

他太关心可怜的奥菲莉娅和不幸的王子的命运，以至于没有注意到光线或阴影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wer] ['hæmlət][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [-]

She	had	come	to	the	scene	where	Hamlet	is	talking	sorrowfully	[	85	]
她	有	来	到	这	场景	在哪里	村庄	是	说	悲伤地	[	-	]

她来到了哈姆雷特悲伤地讲话的现场[85]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

to	his	mother	in	her	chamber	,	and	every	word	was	wonderful	.
到	他的	母亲	在	她	房间	,	和	每一个	单词	曾是	精彩的	.

他到母亲的房间里，对她说了每一句话，字字句句都动人。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ˌʌndə'skɔːd] ; [ðə; ði][læst][pɑːrt] ['dʌbli] [ˌʌndə'skɔːd] : —

Suddenly	she	came	upon	a	line	underscored	;	the	last	part	doubly	underscored	:	—
突然	她	来了	之上	一个	线	下划线	;	这	最后的	部分	双倍	下划线	:	—

她突然发现一行字被划了线；最后一部分还加了两道下划线：——

“ [lʊk] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ðen] [ɑːn] [ðɪs] .

“	Look	here	upon	this	picture	,	then	on	this	.
“	看	这里	之上	这	图片	,	然后	在	这	.

“看看这幅画，再看看这幅画。”

” ['hæmlət][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [tuː] [kɪŋz] ,

”	Hamlet	was	pointing	out	to	his	mother	the	portraits	of	two	kings	,
”	村庄	曾是	指向	出去	到	他的	母亲	这	肖像	的	二	国王	,

哈姆雷特正指着画像给他的母亲看，画像上是两位国王的画像。

[ðə; ði] [gʊd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd]

the	good	one	who	had	been	murdered	,	and	his	wicked	brother	who	had
这	好的	一	WHO	有	到过	被谋杀	,	和	他的	邪恶	兄弟	WHO	有

[kɪld] [hɪm; ɪm] .

killed	him	.
被杀	他	.

被谋杀的好人，以及杀害他的邪恶兄弟。

[ðə; ði] [ˌʌndə'skɔ:d] [laɪn] [meɪd] ['mɛri:z] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər] .

The	underscored	line	made	Mary's	heart	beat	faster	.
这	下划线	线	制成	玛丽的	心	打	快点	.

那句带下划线的文字让玛丽的心跳加速。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kə'nekt] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['nænz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

She	had	learned	to	connect	some	pleasant	surprise	with	Aunt	Nan's	choice	of
她	有	学习	到	连接	一些	令人愉快的	惊喜	和	阿姨	奶奶的	选择	的

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	.
引文	.

她学会了将一些令人惊喜的事情与南姨选择的引语联系起来。

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] ['ɑ:pəzɪt] [ðɪs] [laɪn][wʌz; wəz] [pend] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] — [dʒʌst] [ðæt]

In	the	margin	opposite	this	line	was	penned	an	exclamation	point	—	just	that
在	这	利润	对面的	这	线	曾是	撰写	一个	感叹	观点	—	只是	那

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

在这一行的对面空白处，写着一个感叹号——仅此而已，别无其他。

['i:gər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

Eager	as	she	was	to	go	on	with	the	story	,
渴望的	作为	她	曾是	到	去	在	和	这	故事	,

尽管她很想继续讲这个故事，

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['hæmlət][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [nekst] ,

and	to	find	out	what	Hamlet	had	to	say	next	,
和	到	寻找	出去	什么	村庄	有	到	说	下一个	,

想知道哈姆雷特接下来要说什么，

['meri] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mary	knew	that	it	was	time	to	turn	to	the	notes	at	the	back	of	the
玛丽	知道	那	它	曾是	时间	到	转动	到	这	笔记	在	这	后退	的	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

玛丽知道该翻到书后面的注释了。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ænt] [næn; nɑ:n] [ment] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [baɪ] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

to	see	if	Aunt	Nan	meant	anything	in	particular	by	that	exclamation	.
到	看	如果	阿姨	楠	意思是	任何事物	在	特别的	经过	那	感叹	.

想看看楠阿姨那句话是不是有什么特别的含义。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ænt] [næn; nɑ:n][hɜ:r'self][hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] , “ [stɑ:p] !

She	could	not	help	feeling	as	if	Aunt	Nan	herself	had	called	out	,	“	Stop	!
她	可以	不是	帮助	感觉	作为	如果	阿姨	楠	她自己	有	称为	出去	,	“	停止	!

她不禁觉得仿佛南姨亲自喊道：“住手！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

['lɪs(ə)n] ! ” — [dʒʌst]

Listen	!	”	—	just
听	!	”	—	只是

听着！——就

[æz; əz][ðə; ði] [saɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['krɔsɪŋz] [du:][tu:; tə] [əb'zɔ:rbd] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] .

as	the	signs	at	the	railway	crossings	do	to	absorbed	travelers	.
作为	这	标志	在	这	铁路	十字路口	做	到	吸收	旅行者	.

就像铁路道口的标志对专注的旅客一样。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] ,

Yes	**;**	**there**	**was**	**something**	**written**	**in**	**the**	**notes**	**,**
是的	;	那里	曾是	某物	书面	在	这	笔记	,

是的，笔记上写着些什么。

[ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] : " [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɔːrtrət] !

in	**a**	**blank**	**space**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**paragraph**	**:**	**"**	**Look**	**at**	**my**	**portrait**	**!**
在	一个	空白的	空间	在	这	结尾	的	一个	段落	:	"	看	在	我的	肖像	!

在段落末尾的空白处："看看我的肖像！

[ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] . — "

Then	**turn**	**to**	**the**	**play**	**of**	**Othello**	**.**	**—**	**"**
然后	转动	到	这	玩	的	奥赛罗	.	—	"

然后转而观看《奥赛罗》这部戏剧。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['meri] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Mary**	**to**	**herself**	**.**
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	玛丽	到	她自己	.

"哦，天哪！"玛丽自言自语道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [-]

"	**I**	**believe**	**[**	**86**	**]**
"	我	相信	[	-	]

"我相信[86]

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['siːkrət] !

we	**are**	**coming**	**to**	**another**	**Secret**	**!**
我们	是	未来	到	其他	秘密	!

我们即将揭晓另一个秘密！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] . "

"	**And**	**she**	**felt**	**her**	**heart**	**give**	**a**	**little**	**jump**	**of**	**excitement**	**.**	**"**
"	和	她	毛毡	她	心	给	一个	小的	跳	的	激动	.	"

"她感到自己的心脏微微跳了一下，一阵兴奋。"

- [maɪ] ['pɔːrtrət] .

'	**My**	**portrait**	**.**
-	我的	肖像	.

我的肖像。

- [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ænt] [næn; nɑːn] .

'	**There**	**is**	**only**	**one**	**portrait**	**of**	**Aunt**	**Nan**	**.**
-	那里	是	仅有的	一	肖像	的	阿姨	楠	.

"只有一幅南姨的画像。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

"	**And**	**she**	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**picture**	**over**	**the**	**fireplace**	**.**
"	和	她	瞥了一眼	向上	在	这	图片	超过	这	壁炉	.

她抬头看了看壁炉上方的照片。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ænt] ['nænz] [kwɪr] [aɪz] [dæns]

Then	**,**	**indeed**	**,**	**she**	**noticed**	**how**	**the**	**firelight**	**was**	**making**	**Aunt**	**Nan's**	**queer**	**eyes**	**dance**
然后	,	的确	,	她	注意到	如何	这	火光	曾是	制作	阿姨	奶奶的	酷儿	眼睛	舞蹈

[ænd; ənd] ['glɪtər] ,

and	**glitter**	**,**
和	闪光	,

随后，她果然注意到，火光映照着楠姨那双奇特的眼睛，使它们闪闪发光、跳动起来。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['noʊɪŋ] [wei] .

and	**how**	**her**	**mouth**	**seemed**	**to**	**be**	**smiling**	**in**	**the**	**most**	**knowing**	**way**	**.**
和	如何	她	嘴	似乎	到	是	微笑	在	这	最多	会心	方式	.

她的嘴角似乎带着一种意味深长的微笑。

“ [lʊk] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ðen] [ɑːn] [ðɪs] .

“	Look	here	upon	this	picture	,	then	on	this	.
”	看	这里	之上	这	图片	,	然后	在	这	.

“看看这幅画，再看看这幅画。”

” [wʌt] [dɪd][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] , ['dʌbli] [ˌʌndə'skɔːd] , [miːn] [tuː; tə] [ænt] [næn; nɑːn] ?

”	What	did	the	last	part	of	this	line	,	doubly	underscored	,	mean	to	Aunt	Nan	?
”	什么	做过	这	最后的	部分	的	这	线	,	双倍	下划线	,	意思是	到	阿姨	楠	?

“这句话最后那部分，用了双下划线，对楠姨来说意味着什么？”

['meri] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

Mary	studied	the	picture	long	and	earnestly	.
玛丽	研究	这	图片	长的	和	切实	.

玛丽长时间、认真地研究着这幅画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

There	was	something	about	it	that	she	did	not	quite	understand	.
那里	曾是	某物	关于	它	那	她	做过	不是	相当	理解	.

她觉得这件事有些地方不太明白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ænt] [næn; nɑːn][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,

It	was	as	if	Aunt	Nan	were	trying	to	tell	her	something	,
它	曾是	作为	如果	阿姨	楠	是	尝试	到	告诉	她	某物	,

仿佛南姨妈想告诉她什么似的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrdz] [pleɪn] .

but	could	not	make	the	words	plain	.
但	可以	不是	制作	这	字	清楚的	.

但他无法把话说清楚。

['meri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] .

Mary	felt	that	she	almost	had	the	clue	to	something	—	but	not	quite	.
玛丽	毛毡	那	她	几乎	有	这	线索	到	某物	—	但	不是	相当	.

玛丽觉得她好像快要找到一些线索了——但还差一点。

['kælɪˌbæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

Caliban	did	not	seem	to	help	her	.
卡利班	做过	不是	似乎	到	帮助	她	.

卡利班似乎并没有帮助她。

[ɪf] [dʒɑːn][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] ; [dʒɑːn][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] ['ridlz] !

If	John	were	only	here	;	John	was	so	good	at	guessing	riddles	!
如果	约翰	是	仅有的	这里	;	约翰	曾是	所以	好的	在	猜测	谜语	!

如果约翰在这里就好了；约翰猜谜语可厉害了！

['meri] [pʊt] [daʊn] ['kælɪˌbæn] , [huː] ['prɑːmptli] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɑːntə][ðə; ði] [desk] .

Mary	put	down	Caliban	,	who	promptly	jumped	up	onto	the	desk	.
玛丽	放	向下	卡利班	,	WHO	及时	跳了起来	向上	到	这	桌子	.

玛丽放下卡利班，卡利班立刻跳到桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] , “ [dʒɑːn] ! [dʒɑːn] !

Then	she	ran	out	into	the	hall	and	called	,	“	John	!	John	!
然后	她	跑	出去	进入	这	大厅	和	称为	,	“	约翰	!	约翰	!

然后她跑到大厅里喊道：“约翰！约翰！”

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['prɑːbəbli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['rævənəs]

”	for	she	knew	that	he	was	in	the	house	,	probably	,	as	usual	,	ravenous
”	为了	她	知道	那	他	曾是	在	这	房子	,	大概	,	作为	通常	,	贪婪的

[fɔːr; fər] [tiː] .

for	tea	.
为了	茶	.

因为她知道他就在屋里，很可能像往常一样，正饿着肚子想喝茶。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [dʒɑːn] !
“ Come to the library , John !
“ 来 到 这 图书馆 , 约翰 !

“约翰，来图书馆吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [hə'loʊ] ! [wʌt] ? ” — “ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'nʌðər] ['siːkrət] .
” she called again , in answer to his “ Hello ! What ? ” — “ I think it's another Secret .
” 她 称为 再次 , 在 回答 到 他的 “ 你好 ! 什么 ? ” — “ 我 思考 它是 其他 秘密 .

她再次回应他的“你好！什么事？”——“我想这是另一个秘密。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['suːnər] . [-]
” she added , to bring him the sooner . [87]
” 她 额外 , 到 带来 他 这 很快 . [-]

她补充说，要尽快把他带来。[87]

[daʊn] [keɪm] ['klætɝɪŋ] [buːts] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] .
Down came clattering boots , and John dashed into the room all excitement .
向下 来了 咔嗒咔嗒 靴子 , 和 约翰 虚线 进入 这 房间 全部 激动 .

一阵噼里啪啦的靴子声传来，约翰兴奋地冲进了房间。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
“ What's up ? ” he asked eagerly .
“ 是什么 向上 ? ” 他 问 急切地 .

“怎么了？”他急切地问道。

[ænd; ənd] ['meri] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪn] .
And Mary showed him the line .
和 玛丽 显示 他 这 线 .

玛丽给他指了指那条线。

“ [hm] ! ” ['kɑːmɛntəd] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['kjʊriəsli] .
“ H'm ! ” commented John , looking at the portrait curiously .
“ 嗯 ! ” 评论 约翰 , 寻找 在 这 肖像 奇怪的是 .

“嗯！”约翰好奇地看着画像，评论道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [slaɪ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , ['meri] ?
“ She does look sly , doesn't she , Mary ?
“ 她 做 看 狡猾 , 不 她 , 玛丽 ?

“她看起来很狡猾，不是吗，玛丽？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [jet] .
But you haven't looked up the other thing yet .
但 你 还没有 看起来 向上 这 其他 事物 然而 .

但你还没查过另一件事。

[aɪ] [seɪ] , ['hɜːri] !
I say , hurry !
我 说 , 匆忙 !

我说，快点！

[lets] [siː] [wʌt] [jʊr; jər][oʊld] - [ə'θeloʊ] - [hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's see what your old ' Othello ' has to tell about it .
我们来吧 看 什么 你的 老的 - 奥赛罗 - 有 到 告诉 关于 它 .

让我们看看你那本老《奥赛罗》对此有何评价。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
" Sure enough !
" 当然 足够的 !

"果然!

['meri] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] " [ə'θeloʊ] .
Mary had forgotten the reference to " Othello .
玛丽 有 被遗忘的 这 参考 到 " 奥赛罗 .

玛丽忘记了《奥赛罗》的典故。

" ['hɜ:rɪdli] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][ðə; ði]['prɑ:pər]['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [peɪdʒ][ænd; ənd]
" Hurriedly she got out the proper volume , and turned to the right page and
" 匆匆 她 得到 出去 这 恰当的 体积 , 和 转向 到 这 正确的 页 和
[laɪn] .
line .
线 .

她赶紧拿出合适的卷宗，翻到正确的页码和行号。

" [ə; eɪ] - ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][skɔ:rn]
" A fixéd figure for the time of scorn
" 一个 - 数字 为了 这 时间 的 轻蔑

"在蔑视的时代，这是一个固定的数字。"

[tu:; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ˌʌn'mu:vɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] .
To point his slow unmoving finger at .
到 观点 他的 慢的 不动 手指 在 .

他缓缓地、一动不动地指向.....

" [ʃi:; ʃi] [ri:d] ['sloʊli] .
" She read slowly .
" 她 读 缓慢地 .

她读得很慢。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" What in the world does that mean ?
" 什么 在 这 世界 做 那 意思是 ?

"这到底是什么意思？"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
I'm sure I don't know .
我是 当然 我 不 知道 .

我肯定不知道。

" [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" John had been all this time studying the portrait with its queer expression .
" 约翰 有 到过 全部 这 时间 学习 这 肖像 和 它是 酷儿 表达 .

"约翰一直在研究这幅表情奇特的肖像画。"

[wen] ['meri] [ri:d] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
When Mary read the quotation he clapped his hands .
什么时候 玛丽 读 这 引述 他 鼓掌 他的 双手 .

当玛丽读到那句引言时，他拍了拍手。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

"哦，我说！"

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , ['pɔɪntɪŋ] .
“ It talks about a finger , pointing .
“ 它 会谈 关于 一个 手指 , 指向 .

“它谈到一根手指，指向。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .
She means the hand of the portrait is pointing to something .
她 方法 这 手 的 这 肖像 是 指向 到 某物 .

她的意思是说，画像中的手正指向某个东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wiːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [æt; ət]
It has been pointing all the time , and we've only got to find out what at
它 有 到过 指向 全部 这 时间 , 和 我们已经 仅有的 得到 到 寻找 出去 什么 在
!
!
!

它一直指向某个方向，我们只需要弄清楚它指向的是什么！

[lʊk] , ['meri] .
Look , Mary .
看 , 玛丽 .

看，玛丽。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ?
Don't you see she is pointing , just as plainly as can be ?
不 你 看 她 是 指向 , 只是 作为 显然 作为 能 是 ?

你难道没看到她指着什么吗？这指得再清楚不过了！

” ['meri] [drɑːpt] “ [ə'θeloʊ] ” [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
” Mary dropped “ Othello ” and ran to look at the picture .
” 玛丽 掉落 “ 奥赛罗 ” 和 跑 到 看 在 这 图片 .

玛丽扔下《奥赛罗》，跑去看那幅画。

[ðə; ði] [kwɪr] [aɪz] [ʌv; əv] [ænt] [næn; nɑːn] [siːmd] [-]
The queer eyes of Aunt Nan seemed [88]
这 酷儿 眼睛 的 阿姨 楠 似乎 [-]

南姨那双古怪的眼睛似乎[88]

[tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [jes] !
to meet hers , and yes !
到 见面 她的 , 和 是的 !

去见见她，是的！

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt]
she certainly seemed to be pointing with the long forefinger of her right
她 当然 似乎 到 是 指向 和 这 长的 食指 的 她 正确的
[hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
hand which rested on her breast .
手 哪个 休息 在 她 胸部 .

她似乎正用放在胸前的右手长长的食指指着什么。

['meri] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] ,
Mary followed the direction of the pointing finger ,
玛丽 随后 这 方向 的 这 指向 手指 ,

玛丽顺着指向的手指的方向走去，

[æz; əz][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

as	John	was	trying	to	do	in	the	fading	light	.
作为	约翰	曾是	尝试	到	做	在	这	褪色	光	.

就像约翰在昏暗的光线下试图做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪt'self] [hʌŋ]

It	seemed	to	point	to	a	corner	of	the	wall	on	which	the	portrait	itself	hung
它	似乎	到	观点	到	一个	角落	的	这	墙	在	哪个	这	肖像	本身	悬挂

;

;

;

它似乎指向画像所悬挂的墙角；

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['ælkoʊv][baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

to	a	shelf	in	the	left	-	hand	alcove	by	the	fireplace	.
到	一个	架子	在	这	左边	-	手	壁龛	经过	这	壁炉	.

放到壁炉左侧壁龛的架子上。

[bəuθ] ['meri] [ænd; ənd][dʒɑːn][ræn] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saɪt] [frʌm; frəm]

Both	Mary	and	John	ran	eagerly	to	the	corner	and	began	to	sight	from
两个都	玛丽	和	约翰	跑	急切地	到	这	角落	和	开始	到	视线	从

['fɪŋgər] [tuː; tə] [ʃelf] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

finger	to	shelf	and	back	again	,
手指	到	架子	和	后退	再次	,

玛丽和约翰都急切地跑到角落，开始从手指到书架，再从书架到手指地四处张望。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

to	get	a	straight	line	from	the	pointing	finger	.
到	得到	一个	直的	线	从	这	指向	手指	.

从食指画出一条直线。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [hɪr] ” [sed] [dʒɑːn] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [braʊn] [bʊk] ['leɪb(ə)ld] “ [kən'kɔːrdəns] ,

“	I	think	it	falls	here	”	said	John	,	touching	a	fat	brown	book	labeled	“	Concordance	,
”	我	思考	它	瀑布	这里	”	说	约翰	,	接触	一个	胖的	棕色的	书	标签	”	经文汇编	,

“我想它应该在这里，”约翰说着，摸了摸一本厚厚的棕色书，书上写着“索引”。

” [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃelf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

”	on	the	fourth	shelf	from	the	bottom	.
”	在	这	第四	架子	从	这	底部	.

在倒数第四层架子上。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðɪs] [ʃelf] .

“	But	I	have	looked	behind	all	the	books	on	this	shelf	.
”	但	我	有	看起来	在后面	全部	这	图书	在	这	架子	.

但我已经翻阅过这个书架上所有书籍的背面。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ! ”

I	know	I	have	!	”
我	知道	我	有	!	”

我知道我有！

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɔːl][ðer; ðər] , ” [sed] ['meri] .

“	No	,	it	doesn't	fall	there	,	”	said	Mary	.
”	不	,	它	不	落下	那里	,	”	说	玛丽	.

“不，它不会落在那里，”玛丽说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] .

“	I	am	sure	she	is	pointing	about	here	.
”	我	是	当然	她	是	指向	关于	这里	.

“我确信她正在指着这附近。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] [griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['vɑːljəmz] ,

"	And	she	laid	her	hand	on	a	row	of	green	-	and	-	gold	volumes	,
"	和	她	铺设	她	手	在	一个	排	的	绿色的	-	和	-	金子	卷	,

“她把手放在一排绿金相间的书籍上，

[huːz] ['taɪtəlz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [riːd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] . “

whose	titles	she	could	hardly	read	in	the	dim	light	.	“
谁	标题	她	可以	几乎	读	在	这	暗淡	光	.	"

在昏暗的光线下，她几乎看不清书名。

- ['dʒɛmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] , -

'	Gems	from	the	Poets	,	'
-	宝石	从	这	诗人	,	-

《诗人的珍宝》

" [speld] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	spelled	John	with	difficulty	.
"	拼写	约翰	和	困难	.

约翰的拼写很困难。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðiːz] ?

“	Do	you	suppose	she	means	these	?
"	做	你	认为	她	方法	这些	?

你觉得她指的是这些吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][duː] , ['eniweɪ] ?

And	what	does	she	want	us	to	do	,	anyway	?
和	什么	做	她	想	我们	到	做	,	反正	?

她到底想让我们做什么?

[lets] [traɪ] [ðɪs] [wʌn] .

Let's	try	this	one	.
我们来吧	尝试	这	一	.

我们试试这个。

" [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] ['vɑːljəm] [aɪ] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] “ ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['maːləu] , "

"	He	took	down	Volume	I	,	which	turned	out	to	be	“	Gems	from	Marlowe	,	"
"	他	采取	向下	体积	我	,	哪个	转向	出去	到	是	“	宝石	从	马洛	,	"

[ə; eɪ]['poʊət] [-]

a	poet	[	89	]
一个	诗人	[	-	]

“他取下了第一卷，结果发现是诗人马洛的《宝石》[89]

[ʌv; əv] [huːm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] .

of	whom	neither	of	them	had	even	heard	.
的	谁	两者都不	的	他们	有	甚至	听到	.

他们俩之前甚至都没听说过这个人。

[dʒɑːn] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

John	looked	under	the	book	,	and	examined	the	wall	behind	where	it	had
约翰	看起来	在下面	这	书	,	和	检查	这	墙	在后面	在哪里	它	有

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

约翰掀开书，查看了书原本所在位置后面的墙壁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] , [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	began	to	look	through	the	book	itself	,	as	carefully	as	possible	.
和	开始	到	看	通过	这	书	本身	,	作为	小心	作为	可能的	.

然后开始尽可能仔细地翻阅这本书。

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɑːrðər] .

But	Mary	was	searching	farther	.
但	玛丽	曾是	搜索	更远	.

但玛丽还在继续寻找。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	it	is	that	one	,	”	she	said	.
”	我	不	思考	它	是	那	一	,	”	她	说	.

“我觉得不是那一个，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊ] . ”

“	I	think	she	is	pointing	farther	along	in	the	row	.	”
”	我	思考	她	是	指向	更远	沿着	在	这	排	.	”

“我觉得她指的是队伍里更靠前的位置。”

“ [lets] [traɪ][ðem; ðəm][ɔːl] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒɑːn] , ['siːzɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] , — “

“	Let's	try	them	all	,	”	suggested	John	,	seizing	another	volume	,	—	“
”	我们来吧	尝试	他们	全部	,	”	建议	约翰	,	抓住	其他	体积	,	—	“

“咱们都试试吧，”约翰说着，又拿起一本书——

- ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] - — [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

'	Gems	from	Beaumont	and	Fletcher	'	—	whoever	they	are	!
-	宝石	从	博蒙特	和	弗莱彻	-	—	谁	他们	是	!

“来自博蒙特和弗莱彻的宝石”——不管他们是谁！

” [hiː; hi] [flæpt] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [wer] [ðə; ðɪ] ['kʌvər]

”	He	flapped	the	leaves	and	looked	in	the	space	at	the	back	where	the	cover
”	他	拍打	这	树叶	和	看起来	在	这	空间	在	这	后退	在哪里	这	覆盖

[wʌz; wəz] [luːs] .

was	loose	.
曾是	松动的	.

他拍打着树叶，看向书页背面松动的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðæt] [bʊk] .

But	there	was	nothing	unusual	about	that	book	.
但	那里	曾是	没有什么	异常	关于	那	书	.

但那本书并没有什么特别之处。

['miːnwaɪl] ['meri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Meanwhile	Mary	was	still	drawing	an	imaginary	line	from	the	point	of	the
同时	玛丽	曾是	仍然	绘画	一个	假想	线	从	这	观点	的	这

['pɔːrtreɪts] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

portrait's	finger	to	the	shelf	in	the	corner	.
肖像	手指	到	这	架子	在	这	角落	.

与此同时，玛丽仍在想象中从画像的手指尖到角落的架子画一条线。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	sure	she	is	pointing	here	,	”	she	said	,
”	我	是	当然	她	是	指向	这里	,	”	她	说	,

“我确信她指的是这里，”她说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [læst] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ðɪ]

laying	her	hand	on	the	last	volume	in	the	row	,	which	looked	exactly	like	the
躺下	她	手	在	这	最后的	体积	在	这	排	,	哪个	看起来	确切地	喜欢	这

['ʌðər] . “

others	.	“
其他的	.	”

她将手放在最后一排书上，那本书看起来和其他书一模一样。

- ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , -

'	Gems	from	Shakespeare	,	'
-	宝石	从	莎士比亚	,	-

《莎士比亚的瑰宝》

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" she read the label on the back .
" 她 读 这 标签 在 这 后退 .

她读着背面的标签。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
" Yes , of course this ought to be the right one .
" 是的 , 的 课程 这 应该 到 是 这 正确的 一 .

"是的，这当然应该是正确的。"

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][best][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] , [dʒɑːn] .
She liked him best of all the poets , John .
她 喜欢 他 最好的 的 全部 这 诗人 , 约翰 .

在所有诗人中，她最喜欢约翰。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
I believe this is it !
我 相信 这 是 它 !

我相信就是它了!

" ['meri] [pʊld] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ['iːgərli] .
" Mary pulled the volume from the shelf eagerly .
" 玛丽 拉 这 体积 从 这 架子 急切地 .

玛丽迫不及待地从书架上取下了那本书。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [meɪd]
But when she held it in her hands she uttered a cry of surprise that made
但 什么时候 她 握住 它 在 她 双手 她 说出 一个 哭 的 惊喜 那 制成
[dʒɑːn][drɑːp][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] ['strenjuəsli] ,
John drop the book he was flapping strenuously ,
约翰 降低 这 书 他 曾是 扑 竭尽全力 ,

但当她把书拿在手里时，她惊叫了一声，吓得约翰手中挥舞的书掉在了地上。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] . [-]
and turn to her . [90]
和 转动 到 她 . [-]

然后转向她。[90]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?
" What is it , Mary ?
" 什么 是 它 , 玛丽 ?

"什么事，玛丽？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Have you found something ? "
" 有 你 成立 某物 ? "

"你找到什么了吗？"

" [oʊ] , [dʒɑːn] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !

"哦，约翰！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] !
" she whispered in the greatest excitement , " it isn't a book at all !
" 她 低声说道 在 这 最 激动 , " 它 不是 一个 书 在 全部 !

她兴奋地低声说道："这根本不是一本书！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
It is — something else !
它 是 — 某物 别的 !

真是——别的什么!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] ! ” [-]
I think it is the Secret ! ” [91]
我 思考 它 是 这 秘密 ! ” [-]

我认为这就是秘密！[91]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈdʒɛmz][frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪr]
GEMS FROM SHAKESPEARE
宝石 从 莎士比亚

莎士比亚经典名言

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈmeri] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈdʒɛmz][frʌm; frəm]
IT was an exciting moment when Mary stood with the “ Gems from
它 曾是 一个 激动人心 片刻 什么时候 玛丽 站立 和 这 “ 宝石 从
[ˈʃeɪkspɪr] ” [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Shakespeare ” in her hand ,
莎士比亚 ” 在 她 手 ,

玛丽手捧《莎士比亚珍宝集》的那一刻，令人激动不已。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
declaring that this was not a book at all , but something else !
声明 那 这 曾是 不是 一个 书 在 全部 , 但 某物 别的 !

宣称这根本不是一本书，而是别的东西!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] ?
What was it , then , which made her so excited ?
什么 曾是 它 , 然后 , 哪个 制成 她 所以 兴奋的 ?

那么，究竟是什么让她如此兴奋呢?

[ˈkælɪˌbæn] [aɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [bəˈnevələntli] .
Caliban eyed her from the desk benevolently .
卡利班 眼睛 她 从 这 桌子 仁慈地 .

卡利班从办公桌后慈祥地看着她。

“ [ˈmiːaʊ] !
“ Miaou !
“ 喵 !

“喵呜!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
But no one noticed him .
但 不 一 注意到 他 .

但没有人注意到他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmeri] ? ” [kraɪd] [dʒɑːn] .
“ What do you think it is , Mary ? ” cried John .
“ 什么 做 你 思考 它 是 , 玛丽 ? ” 哭 约翰 .

“你觉得那是什么，玛丽？”约翰喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] ,
For **he** **,** **too** **,**
为了 他 , 也 ,

对他来说，也是如此。

[sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [bʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz]
saw **in** **a** **moment** **that** **it** **was** **not** **a** **mere** **book** **at** **which** **his** **sister** **was**
锯 在 一个 片刻 那 它 曾是 不是 一个 仅仅 书 在 哪个 他的 姐姐 曾是
[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .
gazing **with** **wide** **eyes** **.**
凝视 和 宽的 眼睛 .

他立刻意识到，妹妹睁大眼睛凝视的，不仅仅是一本书。

[ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['leðər] [ænd; ənd][ɪts]['leɪb(ə)l] , “ ['dʒɛmz][frʌm; frəm]
The **back** **,** **with** **its** **green** **-** **and** **-** **gold** **leather** **and** **its** **label** **,** **“** **Gems** **from**
这 后退 , 和 它是 绿色的 - 和 - 金子 皮革 和 它是 标签 , “ 宝石 从
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare **,**
莎士比亚 ,

背面采用绿色和金色皮革，并贴有标签“莎士比亚珍宝”。

” [mætʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [set] , [soʊ][fɑːr] .
” **matched** **the** **rest** **of** **the** **set** **,** **so** **far** **.**
” 匹配 这 休息 的 这 放 , 所以 远的 .

到目前为止，它与套装中的其他部分都很匹配。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] [flæt] [ænd; ənd] ['kʌvər] - [laɪk] .
And **the** **sides** **were** **flat** **and** **cover** **-** **like** **.**
和 这 侧面 是 平坦的 和 覆盖 - 喜欢 .

侧面平坦，像盖子一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][tɑːp][ænd; ənd] ['ɛndz] ,
But **the** **front** **and** **top** **and** **ends** **,**
但 这 正面 和 顶部 和 结束 ,

但是前面、顶部和末端，

[wer] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [liːvz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃoʊ] [ɪn] ['eni] ['prɑːpər] [bʊk] , [wɜːr; wər]
where **the** **edges** **of** **leaves** **would** **naturally** **show** **in** **any** **proper** **book** **,** **were**
在哪里 这 边缘 的 树叶 会 自然 展示 在 任何 恰当的 书 , 是
[ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['leðər] ,
enclosed **in** **leather** **,**
内 在 皮革 ,

在任何一本正规书籍中本应自然露出的书页边缘，都被皮革包裹了起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪs] .
so **as** **to** **make** **the** **whole** **thing** **into** **a** **sort** **of** **case** **.**
所以 作为 到 制作 这 所有的 事物 进入 一个 种类 的 案件 .

以便将整件事变成一个案例。

“ [its] [ə; eɪ][bɑːks] ! ” [sed] ['meri] ['sɑːləmli] .
“ **It's** **a** **box** **!** **”** **said** **Mary** **solemnly** **.**
“ 它是 一个 盒子 ! ” 说 玛丽 庄严地 .

“是个盒子！”玛丽严肃地说。

[dʒɑːn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
John **thrust** **his** **face** **up** **close** **to** **the** **mystery** **,** **and** **presently** **he** **gave** **a** **start** **.**
约翰 推力 他的 脸 向上 关闭 到 这 神秘 , 和 目前 他 给予 一个 开始 .

约翰把脸凑近那个神秘的东西，突然吓了一跳。

[ɪn][ðə; ði][end] [wer] [-]
In **the** **end** **where** **[** **92** **]**
在 这 结尾 在哪里 [-]

最后[92]

[juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , [hiː; hi][hæd; həd][spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

you	would	naturally	open	the	book	to	read	,	he	had	spied	something	strange	.
你	会	自然	打开	这	书	到	读	,	他	有	间谍	某物	奇怪的	.

你自然会打开书来阅读，但他却发现了一些奇怪的东西。

“ [oʊ] , ['meri] !

“	Oh	,	Mary	!
”	哦	,	玛丽	!

“哦，玛丽！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [lʊk] !

”	he	cried	;	“	Look	!
”	他	哭	;	“	看	!

他喊道：“看！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kiːhoʊl] !

Here	is	a	little	keyhole	!
这里	是	一个	小的	锁孔	!

这里有个小钥匙孔！

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər] [kiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['læntərn] .

I	believe	we've	found	the	clue	to	your	key	that	was	in	the	lantern	.
我	相信	我们已经	成立	这	线索	到	你的	钥匙	那	曾是	在	这	灯笼	.

我相信我们已经找到了你钥匙的线索，它就在灯笼里。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [hɪr] ?

Have	you	got	the	key	here	?
有	你	得到	这	钥匙	这里	?

钥匙在这里吗?

[kwɪk] , ['meri] !

Quick	,	Mary	!
快的	,	玛丽	!

快，玛丽！

” ['meri] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ['veri] ['dʒentli] .

”	Mary	was	shaking	the	box	very	gently	.
”	玛丽	曾是	摇晃	这	盒子	非常	轻轻地	.

玛丽轻轻地摇晃着盒子。

“ ['sʌmθɪŋ] ['rætlz] !

“	Something	rattles	!
”	某物	嘎嘎作响	!

“有东西在晃动！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

“	What	do	you	suppose	it	is	?	”
“	什么	做	你	认为	它	是	?	”

你觉得那是什么?

“ [oʊ] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

“	Oh	,	do	be	careful	.
“	哦	,	做	是	小心	.

“哦，一定要小心。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['breɪkəbl] .

Maybe	it	is	something	breakable	.
或许	它	是	某物	易碎	.

或许是易碎品。

['hɜːri] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Hurry and find out what it is !
匆忙 和 寻找 出去 什么 它 是 !

快去看看那是什么!

" ['bɛgd] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
" begged John in the greatest excitement .
" 乞求 约翰 在 这 最 激动 .

"约翰激动地恳求道。"

['meri] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [kiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,
Mary always wore the puzzling key about her neck ,
玛丽 总是 穿着 这 令人费解 钥匙 关于 她 脖子 ,

玛丽总是把那把神秘的钥匙戴在脖子上。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sɪlk][kɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
on the green silk cord which had come with it .
在 这 绿色的 丝绸 绳索 哪个 有 来 和 它 .

用随附的绿色丝绳系着。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] " ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] " ['oʊvər]
She now pulled it out , and they carried the " Gems from Shakespeare " over
她 现在 拉 它 出去 , 和 他们 携带 这 " 宝石 从 莎士比亚 " 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
to the table ,
到 这 桌子 ,

她把它拿出来，他们把这本《莎士比亚名著选》拿到桌子上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] ['betər] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] .
so that they might see better under the lamp .
所以 那 他们 可能 看 更好的 在下面 这 灯 .

这样他们在灯光下就能看得更清楚。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Just then there came a knock at the door ,
只是 然后 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,

就在这时，有人敲门。

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]
and both children jumped as if they had been caught in doing something wrong
和 两个都 孩子们 跳了起来 作为 如果 他们 有 到过 捕捉 在 正在做 某物 错误的
.
:
.

两个孩子都吓得跳了起来，好像做错事被抓住了似的。

" ['meri] ! [dʒɑːn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] ?
" Mary ! John ! " cried the voice of their mother , " where are you both ?
" 玛丽 ! 约翰 ! " 哭 这 嗓音 的 他们的 母亲 , " 在哪里 是 你 两个都 ?

"玛丽！约翰！"他们的母亲喊道，"你们两个在哪里？"

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
What in the world are you doing ?
什么 在 这 世界 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [tiː] [θriː] [taɪmz] ;
I rang the bell for tea three times ;
我 响铃 这 钟 为了 茶 三 时代 ;

我按了三次门铃要茶;

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] [bɪ'fɔːr] ! ”

and	I	never	knew	you	both	to	be	so	late	before	!	”
和	我	绝不	知道	你	两个都	到	是	所以	晚的	前	!	”

我以前从没见过你们俩这么晚到!

“ [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , ['mʌðər] , ” [sed] ['meri] ; “ [duː] [kʌm] [ɪn] , ['kwɪkli] ! ” [-]

“	Oh	,	come	in	,	Mother	,	”	said	Mary	;	“	do	come	in	,	quickly	!	”	[	93	]
“	哦	,	来	在	,	母亲	,	”	说	玛丽	;	“	做	来	在	,	迅速地	!	”	[	-	]

“哦，妈妈，快进来吧，”玛丽说；“快进来吧！”[93]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]

The	door	opened	,	and	there	stood	Mrs	.	Corliss	with	the	Doctor	close	behind
这	门	打开	,	和	那里	站立	太太	.	科利斯	和	这	医生	关闭	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

门开了，科利斯太太站在那里，医生紧随其后。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [hɪr] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] .

“	I	thought	I	heard	you	shouting	at	one	another	in	here	,	”	said	Dr	.	Corliss	.
“	我	想法	我	听到	你	喊叫	在	一	其他	在	这里	,	”	说	博士	.	科利斯	.

“我好像听到你们在这里互相喊叫，”科利斯医生说。

“ [wɒts] [ʌp] ?

“	What's	up	?
“	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[mɔːr] [sə'praiziz] , [eɪ] ?

More	surprises	,	eh	?
更多的	惊喜	,	嗯	?

还有更多惊喜吗?

['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tiː] ? ”

Something	better	than	tea	?	”
某物	更好的	比	茶	?	”

有什么比茶更好的选择吗?

“ ['kælɪˌbæn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	Caliban	looks	as	if	he	thought	so	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
“	卡利班	看起来	作为	如果	他	想法	所以	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“卡利班看起来好像也是这么想的，”科利斯太太说。

“ [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] ['glɪtər] ! ”

“	See	how	his	green	eyes	glitter	!	”
“	看	如何	他的	绿色的	眼睛	闪光	!	”

“瞧他那双绿眼睛闪闪发光！”

“ [oʊ] , [jes] , ['fɑːðər] ! ” [sed] ['meri] ; “ [its] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [θɪŋk] ;

“	Oh	,	yes	,	Father	!	”	said	Mary	;	“	it's	the	most	exciting	surprise	of	all	,	we	think	;
“	哦	,	是的	,	父亲	!	”	说	玛丽	;	“	它是	这	最多	激动人心	惊喜	的	全部	,	我们	思考	;

“哦，是的，父亲！”玛丽说；“我们认为这是最令人兴奋的惊喜；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] [næn; nɑːn][hæz; həz]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

because	Aunt	Nan	has	taken	pains	to	make	it	a	part	of	her
因为	阿姨	楠	有	已采取	疼痛	到	制作	它	一个	部分	的	她

['pɔːrtrət] . ”

portrait	.	”
肖像	.	”

因为南姨妈费了不少心思把它融入到她的肖像画中。

“ [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] !
“ Part of the portrait !
” 部分 的 这 肖像 !

“肖像的一部分！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['meri] ?
What do you mean , Mary ?
什么 做 你 意思是 , 玛丽 ?

玛丽，你这话是什么意思?

” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
” exclaimed her father , advancing into the room ,
” 惊呼 她 父亲 , 前进 进入 这 房间 ,

“她父亲一边喊着，一边走进房间，”

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and like the rest of them forgetting all about tea in the excitement of the
和 喜欢 这 休息 的 他们 遗忘 全部 关于 茶 在 这 激动 的 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

和其他人一样，在兴奋的气氛中，他完全忘记了喝茶。

['meri] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] “ ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ɪn][ðə; ði]
Mary showed them the “ Gems from Shakespeare ” with the keyhole in the
玛丽 显示 他们 这 “ 宝石 从 莎士比亚 ” 和 这 锁孔 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

玛丽给他们看了那本结尾处有个钥匙孔的《莎士比亚珍宝集》。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and explained how the picture had guided them to it .
和 解释 如何 这 图片 有 引导 他们 到 它 .

并解释了这张照片是如何引导他们找到这个地方的。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ['heɪstɪli] ,
They lighted the lamp hastily ,
他们 照明 这 灯 草草 ,

他们匆忙点亮了油灯。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] “ [sloʊ] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪŋgər] ” [ʌv; əv]
and Dr . Corliss had to see just how the “ slow unmoving finger ” of
和 博士 . 科利斯 有 到 看 只是 如何 这 “ 慢的 不动 手指 ” 的
[ænt] ['nænz] ['pɔːrtrət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] “ ['dʒɛmz] ” [lɪvd] .
Aunt Nan's portrait pointed to the shelf in the corner where the “ Gems ” lived .
阿姨 奶奶的 肖像 尖 到 这 架子 在 这 角落 在哪里 这 “ 宝石 ” 居住地 .

科利斯医生必须亲眼看看南姨画像中“缓慢而静止的手指”是如何指向角落里“宝石”所在的架子的。

“ [waɪ] , [jes] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]
“ Why , yes ! ” exclaimed the Doctor , examining the picture still more closely than
“ 为什么 , 是的 ! ” 惊呼 这 医生 , 检查 这 图片 仍然 更多的 密切 比
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] .
the children had done .
这 孩子们 有 完毕 .

“没错！”医生惊呼道，他比孩子们更仔细地观察着那幅画。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] , [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt]
“ And now that I have a clue , I see something more , that you haven't
“ 和 现在 那 我 有 一个 线索 , 我 看 某物 更多的 , 那 你 还没有
[dɪ'skʌvərd] . [-]
discovered . [94]
发现 . [-]

“现在我有了线索，我看到了你还没有发现的东西。[94]

[lʊk] , ['tʃɪldrən] !
Look , children !
看 , 孩子们 !

孩子们，快看！

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ænt] ['nænz] [left] [hænd][ɪz] ['restɪŋ] ?
Do you see what this book is on which Aunt Nan's left hand is resting ?
做 你 看 什么 这 书 是 在 哪个 阿姨 奶奶的 左边 手 是 休息 ?

你看到楠姨左手放在的那本书是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [seɪm] - ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ,
It is a picture of this very same ' Gems from Shakespeare ,
它 是 一个 图片 的 这 非常 相同的 - 宝石 从 莎士比亚 ,

这是这本《莎士比亚珍宝集》的图片。

- [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] - [dʒiː] — [es] - [ɑːn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .
' I can even make out a ' G — S ' on the binding .
- 我 能 甚至 制作 出去 一个 - G — S - 在 这 结合 .

我甚至还能辨认出书脊上的“G—S”字样。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kluː] .
But I never should have discovered it without your clue .
但 我 绝不 应该 有 发现 它 没有 你的 线索 .

但如果没有你的提示，我根本不可能发现它。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] !
I believe there is something in it , Mary !
我 相信 那里 是 某物 在 它 , 玛丽 !

我相信这里面肯定有道理，玛丽！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惊喜屋(Surprise house)
第5/5页

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" And he looked as excited as any of them .
" 和 他 看起来 作为 兴奋的 作为 任何 的 他们 .

"他看起来和他们一样兴奋。"

" [wel] , [duː] [lets] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ɜːdʒd]['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .
" Well , do let's find out what is in it ! " urged Mrs . Corliss .
" 出色地 , 做 我们来吧 寻找 出去 什么 是 在 它 ! " 敦促 太太 . 科利斯 .

"那我们就来看看里面到底是什么吧！"科利斯太太催促道。

" [aɪ][kɑːnt] [weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ! "
" I can't wait another minute ! "
" 我 不能 等待 其他 分钟 ! "

"我一刻也等不了了！"

" ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] ! " [kraɪd][dʒɑːn] .
" Neither can I ! " cried John .
" 两者都不 能 我 ! " 哭 约翰 .

"我也做不到！"约翰喊道。

" ['hɜːri] , ['meri] !
" Hurry , Mary !
" 匆忙 , 玛丽 !

"快点，玛丽！"

" ['meri] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ænd; ənd][traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
" Mary took the little key and tried it in the keyhole .
" 玛丽 采取 这 小的 钥匙 和 尝试 它 在 这 锁孔 .

玛丽拿起小钥匙，试着插进钥匙孔里。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['fɪtɪd] .
Yes , it just fitted .
是的 , 它 只是 适配 .

是的，尺寸刚刚好。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [klɪkt] .
She turned it , and a lock clicked .
她 转向 它 , 和 一个 锁 点击 .

她转动它，锁咔哒一声锁上了。

" [lɪft] [ðə; ði] ['kʌvər] !
" Lift the cover !
" 举起 这 覆盖 !

"揭开盖子！"

" [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" cried her father .
" 哭 她 父亲 .

"她父亲喊道。"

[ænd; ənd] ['meri] ['oʊpənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
And Mary opened what would have been the front cover of the book ,
和 玛丽 打开 什么 会 有 到过 这 正面 覆盖 的 这 书 ,

玛丽翻开了原本应该是书的封面那一页，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

if	it	had	been	a	book	which	she	was	holding	.
如果	它	有	到过	一个	书	哪个	她	曾是	保持	.

如果她手里拿着的是一本书的话。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['leðərn] [ʃel] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] ;

Inside	the	hollow	leathern	shell	which	pretended	to	be	a	book	was	a	box	;
里面	这	空洞的	皮革	壳	哪个	假装	到	是	一个	书	曾是	一个	盒子	;

在伪装成书的空心皮革外壳内，藏着一个盒子；

[ə; eɪ] [griːn] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ] [bræs] ['trɪmɪŋz] .

a	green	wooden	box	,	with	brass	trimmings	.
一个	绿色的	木制的	盒子	,	和	黄铜	装饰	.

一个绿色的木盒，带有黄铜饰边。

['meri] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræpɪdlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

Mary	lifted	the	cover	of	this	with	a	rapidly	beating	heart	.
玛丽	抬起	这	覆盖	的	这	和	一个	快速	殴打	心	.

玛丽心跳加速地掀开了这本杂志的封面。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ?

And	what	do	you	think	she	found	?
和	什么	做	你	思考	她	成立	?

你觉得她发现了什么?

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

First	of	all	she	found	a	sheet	of	paper	,
第一的	的	全部	她	成立	一个	床单	的	纸	,

首先，她找到了一张纸。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] “ ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .

at	the	top	of	which	was	written	“	Gems	from	Shakespeare	.
在	这	顶部	的	哪个	曾是	书面	“	宝石	从	莎士比亚	.

顶部写着“莎士比亚的瑰宝”。

” [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər]

”	Below	it	followed	a	list	of	quotations	from	Shakespeare	,	of	a	character
”	以下	它	随后	一个	列表	的	引文	从	莎士比亚	,	的	一个	特点

[ðæt] [meɪd] [-]

that	made	[	95	]
那	制成	[	-	]

“下面列出了莎士比亚的引语，以及一个塑造了[95] 的人物的引语

[ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ges] [waɪ] .

them	all	very	much	excited	;	you	will	readily	guess	why	.
他们	全部	非常	很多	兴奋的	;	你	将要	容易	猜测	为什么	.

他们都非常兴奋；你很容易就能猜到原因。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] : —

These	are	the	quotations	:	—
这些	是	这	引文	:	—

以下是引文：——

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] . — [mɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [jet] !

“	The	little	casket	bring	me	hither	.	—	More	jewels	yet	!
“	这	小的	棺材	带来	我	这里	.	—	更多的	珠宝	然而	!

“小匣子把我带到这里来。——还有更多珠宝！”

” [tiː] . [ʌv; əv][ə; eɪ] . [aɪ] , [iː] .

”	T	.	of	A	.	i	,	ii	.
”	T	.	的	一个	.	我	,	二、	.

“T. of A. i, ii.

“ [ðə; ði]['dʒuːəl] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][wiː; wi] [stuːp] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**The**	**jewel**	**that**	**we**	**find**	**we**	**stoop**	**and**	**take**	**it**	**.**
”	这	宝石	那	我们	寻找	我们	哈腰	和	拿	它	.

“我们发现宝石，就弯腰把它拿走。”

” [em] . [fɔːr; fər][em] . ， [iː] , [aɪ] .

”	**M**	**.**	**for**	**M**	**.**	**,**	**ii**	**,**	**i**	**.**
”	M	.	为了	M	.	,	二、	,	我	.

“M. 代表 M.，ii，i。

“ [bɪd][maɪ] ['wʊmən] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːəl] . ” [sɪm] . [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

“	**Bid**	**my**	**woman**	**search**	**for**	**a**	**jewel**	**.**	**”**	**Cym**	**.**	**ii**	**,**	**iii**	**.**
”	出价	我的	女士	搜索	为了	一个	宝石	.	”	西姆	.	二、	,	三、	.

“吩咐我的女人去寻找一件珠宝。” Cym. ii, iii.

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] ?

“	**And**	**what**	**says**	**she**	**to**	**my**	**little**	**jewel**	**?**
”	和	什么	说道	她	到	我的	小的	宝石	?

“她对我的小宝贝说了些什么？”

” [tiː] . [dʒiː] . [ʌv; əv][viː] . , [ˌaɪ 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	**T**	**.**	**G**	**.**	**of**	**V**	**.**	**,**	**iv**	**,**	**vii**	**.**
”	T	.	G	.	的	V	.	,	四	,	七	.

“TG of V.，iv，vii。

['ʌndər] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪlkən] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [pɪŋk] .

Under	**this**	**sheet**	**of**	**quotations**	**was**	**spread**	**a**	**tiny**	**silken**	**blanket**	**of**	**pink**	**.**
在下面	这	床单	的	引文	曾是	传播	一个	微小的	丝	毯子	的	粉色的	.

在这张引语纸下面铺着一块粉红色的小丝绸毯子。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['meri] ['lɪftɪd] [ðɪs] ['kʌvərɪŋ] .

With	**trembling**	**fingers**	**Mary**	**lifted**	**this**	**covering**	**.**
和	发抖	手指	玛丽	抬起	这	覆盖	.

玛丽颤抖着手指掀开了这块盖布。

“ ['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , ” [ɪn'diːd] !

“	**Gems**	**from**	**Shakespeare**	**,**	**”**	**indeed**	**!**
”	宝石	从	莎士比亚	,	”	的确	!

“莎士比亚的瑰宝”，真是名副其实！

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][gæsp] .

The	**sight**	**made**	**them**	**all**	**gasp**	**.**
这	视线	制成	他们	全部	喘气	.

眼前的景象让他们都倒吸了一口凉气。

[ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['velvɪt] ['kuʃənz] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [penz] , [wɜːr; wər][drɑːps][ænd; ənd] ['klʌstərz] [ænd; ənd]

There	**,**	**lying**	**on**	**velvet**	**cushions**	**,**	**in**	**little**	**pens**	**,**	**were**	**drops**	**and**	**clusters**	**and**
那里	,	说谎	在	天鹅绒	靠垫	,	在	小的	钢笔	,	是	滴	和	集群	和

[strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ;

strings	**of**	**pearls**	**;**
字符串	的	珍珠	;

那里，在天鹅绒垫子上，在小小的围栏里，摆放着一串串、一簇簇、一串串的珍珠；

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] [ænd; ənd]['oʊv(ə)l] , ['kriːmi] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

big	**and**	**little**	**,**	**round**	**and**	**oval**	**,**	**creamy**	**and**	**lustrous**	**and**	**beautiful**	**.**
大的	和	小的	,	圆形的	和	椭圆形	,	奶油状	和	光泽的	和	美丽的	.

大的和小的，圆的和椭圆的，乳白色的和有光泽的，美丽的。

[piːs] [baɪ] [piːs] ['meri] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bedz] .

Piece	**by**	**piece**	**Mary**	**lifted**	**them**	**out**	**of**	**their**	**beds**	**.**
片	经过	片	玛丽	抬起	他们	出去	的	他们的	床	.

玛丽一点一点地把他们从床上抱了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nekləs] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ] [twaɪs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ; ['iəriŋz] ;

There	was	a	long	necklace	which	would	go	twice	around	her	throat	;	earrings	;
那里	曾是	一个	长的	项链	哪个	会	去	两次	大约	她	喉	;	耳环	;

[brəʊtʃiz] ;

brooches	;
胸针	;

她戴着一条长长的项链，可以绕脖子两圈；还有耳环、胸针；

[bɑːr] - [pɪnz][ænd; ənd] ['breɪsləts] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

bar	-	pins	and	bracelets	and	rings	.
酒吧	-	别针	和	手镯	和	戒指	.

胸针、手镯和戒指。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['eməraldz]

Some	of	the	pearls	were	set	with	diamonds	,	and	some	with	emeralds
一些	的	这	珍珠	是	放	和	钻石	,	和	一些	和	祖母绿

[ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ;

and	sapphires	and	rubies	;
和	蓝宝石	和	红宝石	;

有些珍珠镶嵌了钻石，有些镶嵌了祖母绿、蓝宝石和红宝石；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː] ['roʊzbʌd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk]['kɔːrəl][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs]

some	were	made	up	into	rosebuds	with	pink	coral	like	that	of	the	necklace
一些	是	制成	向上	进入	玫瑰花蕾	和	粉色的	珊瑚	喜欢	那	的	这	项链

[wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

which	Mary	had	found	in	the	bust	of	Shakespeare	.
哪个	玛丽	有	成立	在	这	摔碎	的	莎士比亚	.

有些被做成玫瑰花蕾，镶嵌着粉红色的珊瑚，就像玛丽在莎士比亚半身像上发现的那条项链上的珊瑚一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

It	was	a	wonderful	collection	.
它	曾是	一个	精彩的	收藏	.

这是一个很棒的系列。

“ [wel] ！ ” [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

“	Well	!	”	cried	Dr	.	Corliss	,	the	first	one	of	the	[	96	]
“	出色地	！	”	哭	博士	.	科利斯	,	这	第一的	一	的	这	[	-	]

“好！”科利斯博士喊道，他是第一个[96]

['fæməli][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] , — “ [wel] , ['meri] !

family	to	get	his	breath	,	—	“	well	,	Mary	!
家庭	到	得到	他的	气息	,	—	“	出色地	,	玛丽	!

家人让他喘口气，——“好吧，玛丽！

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ænt] ['nænz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['æftər][ɔːl] .

So	you	have	Aunt	Nan's	jewels	,	after	all	.
所以	你	有	阿姨	奶奶的	珠宝	,	后	全部	.

原来你最终还是得到了楠阿姨的珠宝。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] .

She	did	not	sell	them	for	the	benefit	of	her	hospital	,	as	I	believed	.
她	做过	不是	卖	他们	为了	这	益处	的	她	医院	,	作为	我	相信	.

她并没有像我所认为的那样，为了医院的利益而出售这些物品。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] ['laɪbreri] .

She	wanted	them	to	go	with	her	beloved	library	.
她	通缉	他们	到	去	和	她	心爱	图书馆	.

她希望它们能陪伴她心爱的图书馆。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

There	can	be	no	doubt	that	these	belong	to	you	,
那里	能	是	不	怀疑	那	这些	属于	到	你	,

毫无疑问，这些东西都属于你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	that	she	wished	you	to	have	them	,	if	you	were	clever	enough	to
和	那	她	希望	你	到	有	他们	, 如果	你	是	聪明的	足够的	到	

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	them	.
寻找	他们	.

她希望你能拥有它们，如果你足够聪明的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ðeɪ] [wɪl] [pru:v] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] . ”

And	a	pretty	little	fortune	they	will	prove	,	if	I	am	not	mistaken	.	”
和	一个	漂亮的	小的	财富	他们	将要	证明	, 如果	我	是	不是	错误	.	”	

如果我没猜错的话，他们会发一笔不小的财路。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ” [sed] ['meri]

“	OH	,	THEY	ARE	VERY	BEAUTIFUL	,	”	SAID	MARY
“	哦	,	他们	是	非常	美丽的	,	”	说	玛丽

“哦，她们真漂亮，”玛丽说。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , ” [sed] ['meri] ,

“	Here	is	a	note	in	the	bottom	of	the	box	,	”	said	Mary	,
“	这里	是	一个	笔记	在	这	底部	的	这	盒子	,	”	说	玛丽	,

“盒子底部有一张纸条，”玛丽说。

['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər] .

drawing	out	a	sheet	of	folded	paper	.
绘画	出去	一个	床单	的	折叠	纸	.

抽出一张折叠好的纸。

['naʊədeɪz] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dred] [ænt] ['nænz] [noʊts] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜ:rst] ,

Nowadays	she	did	not	dread	Aunt	Nan's	notes	as	she	had	done	at	first	,
如今	她	做过	不是	恐惧	阿姨	奶奶的	笔记	作为	她	有	完毕	在	第一的	,

如今她不再像起初那样害怕南姨的留言了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [greɪt] - [ænt] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n]

for	she	began	to	think	of	the	queer	great	-	aunt	whom	she	had	never	seen
为了	她	开始	到	思考	的	这	酷儿	伟大的	-	阿姨	谁	她	有	绝不	已见

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frendz] .

as	one	of	her	best	and	kindest	friends	.
作为	一	的	她	最好的	和	最善良的	朋友们	.

因为她开始把从未谋面的古怪姑婆当作自己最好的朋友和最善良的朋友之一。

“ [tu:; tə] ['meri] ['kɔrlɪs] ” [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə'drest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] : —

“	To	Mary	Corliss	”	the	note	was	addressed	,	and	it	read	:	—
“	到	玛丽	科利斯	”	这	笔记	曾是	已解决	,	和	它	读	:	—

纸条上写着“致玛丽·科利斯”，内容如下：——

[ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['meri] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [maɪ] [mɪr] ['dʒu:əl]

These	are	my	jewels	,	Mary	,	since	you	have	found	them	—	my	mere	jewel
这些	是	我的	珠宝	,	玛丽	,	自从	你	有	成立	他们	—	我的	仅仅	宝石

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

玛丽，既然你找到了这些，它们就是我的珠宝——我微不足道的宝石。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] ,

But	by	this	time	,	as	I	hope	,
但	经过	这	时间	,	作为	我	希望	,

但到那时，我希望，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ðə; ði]['riːəl] “

you	will	have	learned	the	greater	beauty	of	my	other	jewels	—	the	real	“
你	将要	有	学习	这	更大的	美丽	的	我的	其他	珠宝	—	这	真实的	“

['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .

Gems	from	Shakespeare	.
宝石	从	莎士比亚	.

你将领略到我其他珍宝的更伟大之处——真正的“莎士比亚的宝石”。

” [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ,

”	You	will	know	,	if	you	have	done	as	I	wished	,
”	你	将要	知道	, 如果		你	有	完毕	作为	我	希望	,

“如果你按照我的意愿做了，你就会知道。”

[ðæt] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['treʒər] [ʌv; əv][ɔːl] .

that	books	are	the	best	treasure	of	all	.
那	图书	是	这	最好的	宝藏	的	全部	.

书籍是世间最珍贵的宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['poʊətri] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['poʊətri] — [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs]

And	that	in	poetry	—	especially	in	Shakespeare's	poetry	—	are	the	most	precious
和	那	在	诗	—	尤其	在	莎士比亚的	诗	—	是	这	最多	宝贵的

['dʒɛmz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

gems	to	be	found	in	this	world	.
宝石	到	是	成立	在	这	世界	.

而诗歌——尤其是莎士比亚的诗歌——中蕴藏着世间最珍贵的宝石。

[ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] ['preʃəs] ['bɪts][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [pɜːrl] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz]

These	so	-	called	precious	bits	of	stone	and	pearl	have	never	been	of	any	use
这些	所以	-	称为	宝贵的	比特	的	石头	和	珍珠	有	绝不	到过	的	任何	使用

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

这些所谓的珍贵宝石和珍珠对我来说从来没有任何用处。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wɔːrn][ðem; ðəm] .

I	have	never	worn	them	.
我	有	绝不	磨损	他们	.

我从来没穿过它们。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊld][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Why	I	have	not	sold	them	long	ago	,	I	do	not	know	.
为什么	我	有	不是	卖	他们	长的	前	,	我	做	不是	知道	.

我也不知道为什么我很久以前就没有把它们卖掉。

[pər'hæps] [-]

Perhaps	[	97	]
也许	[	-	]

或许[97]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [wʌn] [læst] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['sʌmˌbɑːdiːz]

because	I	wanted	to	play	this	one	last	joke	with	them	,	for	somebody's
因为	我	通缉	到	玩	这	一	最后的	开玩笑	和	他们	,	为了	某人的

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

因为我想和他们开最后一个玩笑，为了某些人的利益。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

They	have	been	waiting	here	in	this	secret	place	for	years	.
他们	有	到过	等待	这里	在	这	秘密	地方	为了	年	.

他们在这个秘密的地方已经等待多年了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ][læst][dʒoʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['dʒɛmz] ”

Now	**I**	**have**	**played**	**my**	**last**	**joke**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**do**	**with**	**the**	**“**	**Gems**	**”**
现在	我	有	玩	我的	最后的	开玩笑	,	和	你	将	做	和	这	“	宝石	”

[wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .

whatever	**you**	**please**	**.**
任何	你	请	.

现在我已经开完了最后一个玩笑，至于这些“宝石”，你们想怎么处置就怎么处置吧。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [gɜːrl] .

I	**hope**	**you**	**will**	**be**	**a**	**wise**	**girl**	**.**
我	希望	你	将要	是	一个	明智的	女孩	.

我希望你成为一个聪明的女孩。

[en] . [siː] .

N	**.**	**C**	**.**
N	.	C	.

北卡罗来纳州

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ænt] [næn; nɑːn] [ment] [baɪ] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] ['wʌndrɪŋli] .

“	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**Aunt**	**Nan**	**meant**	**by**	**that**	**last**	**remark**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Corliss**	**wonderingly**	**.**
“	什么	做	你	认为	阿姨	楠	意思是	经过	那	最后的	评论	?	”	问	太太	.	科利斯	惊奇地	.

“你觉得南姨妈最后那句话是什么意思？”科利斯太太疑惑地问道。

“ [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['splendɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['meri] ['evər] [tuː; tə] [wer] .

“	**The**	**pearls**	**are**	**far**	**too**	**splendid**	**for**	**our**	**Mary**	**ever**	**to**	**wear**	**.**
“	这	珍珠	是	远的	也	灿烂	为了	我们的	玛丽	曾经	到	穿	.

“这些珍珠太过华丽，我们的玛丽永远也戴不上。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['flɔntɪŋ] [ðem; ðəm] , ['əuin] . ”

I	**should**	**hate**	**to**	**see**	**her**	**flaunting**	**them**	**,**	**Owen**	**.**	**”**
我	应该	恨	到	看	她	炫耀	他们	,	欧文	.	”

“我真不想看到她炫耀这些东西，欧文。”

“ [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ! ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɔrlɪs] ['fɜːrvəntli] .

“	**So**	**should**	**I**	**!**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Corliss**	**fervently**	**.**
“	所以	应该	我	!	”	说	博士	.	科利斯	热切地	.

“我也应该！”科利斯博士热情地说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə] [wer] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] [bɔːl] .

“	**They**	**are**	**grand**	**enough**	**for**	**a**	**princess**	**to**	**wear**	**at**	**a**	**court**	**ball**	**.**
“	他们	是	盛大	足够的	为了	一个	公主	到	穿	在	一个	法庭	球	.

“它们华丽到足以让公主在宫廷舞会上穿着。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['meri] ? ”

What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Mary**	**?**	**”**
什么	做	你	说	,	玛丽	?	”

玛丽，你觉得怎么样？

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['meri] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ,

“	**Oh**	**,**	**they**	**are**	**very**	**beautiful**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**,**	**“**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**wear**	**them**	**,**
“	哦	,	他们	是	非常	美丽的	,	”	说	玛丽	,	“	但	我	不	想	到	穿	他们	,

“哦，它们真漂亮，”玛丽说，“但我不想穿它们。”

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ænt] [næn; nɑːn][dɪd] .

any	**more**	**than**	**Aunt**	**Nan**	**did**	**.**
任何	更多的	比	阿姨	楠	做过	.

比楠阿姨做得更多。

['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ?

Father	**,**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**right**	**to**	**sell**	**them**	**?**
父亲	,	做	你	思考	它	会	是	正确的	到	卖	他们	?

父亲，您认为把它们卖掉合适吗?

[aɪ'd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] — [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðer; ðər]

I'd	**like**	**so**	**much**	**to**	**have**	**the**	**money**	**to**	**help**	**us**	**all**	**—**	**and**	**perhaps**	**there**
ID	喜欢	所以	很多	到	有	这	钱	到	帮助	我们	全部	—	和	也许	那里

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

would	**be**	**enough**	**so**	**that**	**I**	**could**	**go**	**to**	**college**	**,**
会	是	足够的	所以	那	我	可以	去	到	大学	,

我非常希望有足够的钱来帮助大家——或许还能攒够钱让我上大学。

[tuː] . ”

too	**.**	**”**
也	.	”

也。”

“ [ðæts] [maɪ] ['dɔːtər] ! ” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['praʊdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

“	**That's**	**my**	**daughter**	**!**	**”**	**cried**	**her**	**father**	**,**	**hugging**	**her**	**proudly**	**in**	**his**	**arms**	**.**
“	那就是	我的	女儿	!	”	哭	她	父亲	,	拥抱	她	自豪地	在	他的	武器	.

“那是我女儿！”她父亲喊道，骄傲地把她抱在怀里。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

“	**That**	**is**	**what**	**I**	**hoped**	**you**	**would**	**say**	**.**
“	那	是	什么	我	希望	你	会	说	.

“这正是我希望你这么说的话。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

I	**can**	**see**	**no**	**possible**	**reason**	**why**	**you**	**should**	**keep**	**the**	**jewels**	**.**
我	能	看	不	可能的	原因	为什么	你	应该	保持	这	珠宝	.

我看不出你有什么理由要保留这些珠宝。

['evɪdəntli] [ænt] [næn; nɑːn] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ]

Evidently	**Aunt**	**Nan**	**did**	**not**	**care**	**for**	**them**	**herself**	**,**	**and**	**you**	**have**	**no**
显然	阿姨	楠	做过	不是	关心	为了	他们	她自己	,	和	你	有	不

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [-]

association	**with**	**them**	**except**	**[**	**98**	**]**
协会	和	他们	除了	[	-	]

显然，南姨妈本人并不喜欢他们，你除了[98]之外，与他们没有任何关系。

[θruː] [hɜːr; hər] .

through	**her**	**.**
通过	她	.

通过她。

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [gʊd] , [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [weɪ] .

They	**can**	**do**	**you**	**no**	**good**	**,**	**except**	**in**	**one**	**way**	**.**
他们	能	做	你	不	好的	,	除了	在	一	方式	.

它们除了在某一方面对你没有好处之外，对你没有任何好处。

[soʊ] [maɪ] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , ['æftər] [ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [bɔɪ] .

So	**my**	**girl**	**will**	**be**	**able**	**to**	**go**	**to**	**college**	**,**	**after**	**all**	**,**	**as**	**well**	**as**	**my**	**boy**	**.**
所以	我的	女孩	将要	是	有能力的	到	去	到	大学	,	后	全部	,	作为	出色地	作为	我的	男生	.

所以，我的女儿最终还是能上大学，我的儿子也能。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] ! ”

I	**am**	**so**	**glad**	**!**	**”**
我	是	所以	高兴的	!	”

我太高兴了!

“ [θæŋks] [tuː; tə] [ænt] [næn; nɑːn] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , ” [sed] ['meri] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]
“ Thanks to Aunt Nan — and to Shakespeare , ” said Mary , patting the
“ 谢谢 到 阿姨 楠 — 和 到 莎士比亚 , ” 说 玛丽 , 轻拍 这
['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ ['hæmlət] ” ['lʌvɪŋli] .
volume of “ Hamlet ” lovingly .
体积 的 “ 村庄 ” 深情地 .

“感谢南姨妈——也感谢莎士比亚，”玛丽一边说着，一边爱怜地拍了拍手中的《哈姆雷特》。

“ [ɪf] ['ʃeɪkspɪr] ['hædnt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kluː] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒɛmz][fɔːr; fər]['evər]
“ If Shakespeare hadn't given the clue I might not have found the gems for ever
“ 如果 莎士比亚 之前没有 给定 这 线索 我 可能 不是 有 成立 这 宝石 为了 曾经
[ænd; ənd]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . ”
and ever so long . ”
和 曾经 所以 长的 . ”

“如果不是莎士比亚给了我这个线索，我可能永远也找不到这些珍宝。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['meri] ! ” [kraɪd][dʒɑːn] .
“ You might never have found them , Mary ! ” cried John .
“ 你 可能 绝不 有 成立 他们 , 玛丽 ! ” 哭 约翰 .

“玛丽，你可能永远也找不到他们！”约翰喊道。

“ ['dʒɪndʒər] !
“ Ginger !
“ 姜 !

“姜！

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
how awful !
如何 可怕 !

太糟糕了！

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ;
They might have stayed here all your life ;
他们 可能 有 入住 这里 全部 你的 生活 ;

他们可能一辈子都住在这里；

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld] ['bʊkselər] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ]
or some old bookseller might have got them when you began to fill up with
或者 一些 老的 书商 可能 有 得到 他们 什么时候 你 开始 到 充满 向上 和
[nuː] [bʊks] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld][wʌnz] . ”
new books in place of these old ones . ”
新的 图书 在 地方 的 这些 老的 一个 . ”

或者，当你开始用新书替换这些旧书时，一些旧书商可能已经把它们收走了。”

“ [laɪk] [ə'lædɪn] ['swæpiŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][oʊld][læmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , ” [smaɪld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
“ Like Aladdin swapping off his old lamp for a new one , ” smiled Dr .
“ 喜欢 阿拉丁 交换 离开 他的 老的 灯 为了 一个 新的 一 , ” 微笑 博士 .
['kɔrlɪs] .
Corliss .
科利斯 .

“就像阿拉丁用旧神灯换新神灯一样，”科利斯博士笑着说。

“ [noʊ] , ” [sed] ['meri] , “ [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
“ No , ” said Mary , “ that wouldn't have happened .
“ 不 , ” 说 玛丽 , “ 那 不会 有 发生 .

“不，”玛丽说，“那不会发生的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
And I should have found them , anyway , sooner or later .
和 我 应该 有 成立 他们 , 反正 , 很快 或者 之后 .

而且，我迟早都会找到他们的。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ænt] ['nænz] [bʊks] .

For	I	shall	never	part	with	one	of	Aunt	Nan's	books	.
为了	我	将	绝不	部分	和	一	的	阿姨	奶奶的	图书	.

因为我永远不会舍弃南姨妈的任何一本书。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

And	sooner	or	later	I	mean	to	dip	into	every	one	,	and	read	it	through	,
和	很快	或者	之后	我	意思是	到	蘸	进入	每一个	一	,	和	读	它	通过	,

我迟早会把每一本书都翻阅一遍，通读一遍。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

if	I	can	.
如果	我	能	.

如果可以的话。

[aɪ] [ges] [ænt] [næn; nɑːn] [nuː] [ðæt] .

I	guess	Aunt	Nan	knew	that	.
我	猜测	阿姨	楠	知道	那	.

我想南姨应该知道这一点。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

"	She	glanced	gratefully	at	the	portrait	over	the	mantelpiece	,
"	她	瞥了一眼	感激不尽	在	这	肖像	超过	这	壁炉架	,

她感激地瞥了一眼壁炉架上的画像，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

which	seemed	to	look	very	happy	in	the	lamplight	,
哪个	似乎	到	看	非常	快乐的	在	这	灯光	,

在灯光下，它看起来非常开心。

[waɪl] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['dʒɛmz] [stʊd] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . [-]

while	the	box	of	gems	stood	open	on	the	table	.	[	99	]
尽管	这	盒子	的	宝石	站立	打开	在	这	桌子	.	[	-	]

而宝石盒则敞开着放在桌子上。[99]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['pɑːrti]

THE	PARTY
这	派对

派对

[frʌm; frəm] [ænt] ['nænz] [pɜːrlz] ['meri] [kept] [aʊt][ə; eɪ] [broʊtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː]

FROM	Aunt	Nan's	pearls	Mary	kept	out	a	brooch	for	her	mother	and	two
从	阿姨	奶奶的	珍珠	玛丽	保留	出去	一个	胸针	为了	她	母亲	和	二

[bɑːr] - [pɪnz][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['ketɪ] ['sʌmərz] ,

bar	-	pins	for	herself	and	Katy	Summers	,
酒吧	-	别针	为了	她自己	和	凯蒂	萨默斯	,

玛丽从南姨妈的珍珠项链中挑选出一枚胸针送给母亲，两枚别针分别送给自己和凯蒂·萨默斯。

[dʒʌst][ə'laɪk] .

just	alike	.
只是	同样	.

一模一样。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] “ ['dʒɛmz] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] . [waɪld] , [ðə; ðɪ]

The	rest	of	the	“	Gems	from	Shakespeare	”	she	entrusted	to	Mr	.	Wilde	,	the
这	休息	的	这	“	宝石	从	莎士比亚	”	她	受托	到	先生	.	王尔德	,	这

['fæməli] ['lɔɪər] ,

family	lawyer	,
家庭	律师	,

她将其余的“莎士比亚经典”托付给了家族律师威尔德先生。

[hu:] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

who	undertook	to	sell	them	for	her	in	the	city	.
WHO	承担	到	卖	他们	为了	她	在	这	城市	.

有人答应帮她在城里卖掉这些东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['meri] [wen] [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	an	exciting	day	for	Mary	when	he	told	her	the	result	of	his
它	曾是	一个	激动人心	天	为了	玛丽	什么时候	他	讲述	她	这	结果	的	他的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

当他告诉玛丽他的任务结果时，玛丽非常激动。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪz] [oʊld] [aɪz] ,

“	My	dear	,	”	said	he	,	with	a	twinkle	in	his	wise	old	eyes	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	他	,	和	一个	闪烁	在	他的	明智的	老的	眼睛	,

“亲爱的，”他睿智的老眼中闪着光芒说道。

“ [ðoʊz] ['ʃeɪkspɪr] - ['dʒɛmz] - [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒu:ələr] [pɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv]

“	those	Shakespeare	'	Gems	'	of	yours	made	the	eyes	of	the	jewelers	pop	out	of
“	那些	莎士比亚	-	宝石	-	的	你的	制成	这	眼睛	的	这	珠宝商	流行音乐	出去	的

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

“你那些莎士比亚‘珍宝’让珠宝商们都惊呆了。”

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] ;

You	won't	have	any	trouble	in	going	to	college	when	the	time	comes	;
你	惯于	有	任何	麻烦	在	去	到	大学	什么时候	这	时间	来	;

到时候你上大学肯定没问题；

[ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,

if	you	still	wish	to	do	so	,
如果	你	仍然	希望	到	做	所以	,

如果你仍然想这样做的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	if	you	haven't	already	learned	all	there	is	to	be	known	from	that
和	如果	你	还没有	已经	学习	全部	那里	是	到	是	已知	从	那

['feɪməs] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

famous	library	of	yours	.
著名的	图书馆	的	你的	.

如果你还没有从你那座著名的图书馆里学到所有知识的话。

[aɪ] [hoʊld] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I	hold	forty	thousand	dollars	in	trust	for	you	.
我	抓住	四十	千	美元	在	相信	为了	你	.

我替你保管着四万美元。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? ”

Are	you	disappointed	?	”
是	你	失望的	?	”

你失望了吗?

“ ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

“	Forty	thousand	dollars	!
“	四十	千	美元	!

“四万美元！”

” ['meri] [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] .

”	Mary	could	only	gasp	.
”	玛丽	可以	仅有的	喘气	.

玛丽只能倒吸一口凉气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][tuː; tə] [pɪntʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ]

And	the	rest	of	the	family	had	to	pinch	themselves	to	be	sure	they
和	这	休息	的	这	家庭	有	到	捏	他们自己	到	是	当然	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] ['driːmiŋ] .

were	not	dreaming	.
是	不是	做梦	.

而家里的其他人则不得不掐自己一下，以确认这不是在做梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][fækt] .

But	it	was	,	indeed	,	a	fact	.
但	它	曾是	,	的确	,	一个	事实	.

但这的确是事实。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti][ɔːr][ˌoʊvər'wɜːrk][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	need	be	no	more	anxiety	or	overwork	for	any	of	them	.
那里	需要	是	不	更多的	焦虑	或者	过度劳累	为了	任何	的	他们	.

他们都不用再焦虑或过度劳累了。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] [-]

With	care	and	economy	they	were	provided	[	100	]
和	关心	和	经济	他们	是	假如	[	-	]

它们被精心、经济地提供[100]

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] ['meri] [ænd; ənd][dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

for	until	Mary	and	John	should	have	finished	college	and	be	ready	to
为了	直到	玛丽	和	约翰	应该	有	完成的	大学	和	是	准备好	到

[ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] .

earn	their	living	.
赚	他们的	活的	.

直到玛丽和约翰大学毕业，能够自食其力为止。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] ['wɜːriŋ] [ə'baʊt]

Dr	.	Corliss	could	go	on	writing	his	book	in	peace	,	without	worrying	about
博士	.	科利斯	可以	去	在	写作	他的	书	在	和平	,	没有	令人担忧	关于

[bɪlz] .

bills	.
账单	.

科利斯博士可以安心地继续写作，不必担心账单问题。

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .

Mrs	.	Corliss	could	have	a	little	maid	to	help	her	in	the	housework	.
太太	.	科利斯	可以	有	一个	小的	女佣	到	帮助	她	在	这	家务	.

科利斯太太可以雇个小女佣帮她做家务。

[ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] !

And	Mary	could	have	a	party	!
和	玛丽	可以	有	一个	派对	!

玛丽可以举办派对了！

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['meri] ,

“	Mother	,	”	said	Mary	,
“	母亲	,	”	说	玛丽	,

“母亲，”玛丽说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

when	they	had	recovered	from	the	first	excitement	of	the	news	which	Mr	.
什么时候	他们	有	恢复	从	这	第一的	激动	的	这	消息	哪个	先生	.

[waɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

Wilde	had	brought	them	,
王尔德	有	带来	他们	,

当他们从威尔德先生带来的消息的最初激动中缓过神来时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɔːf] [wʌns]

and	when	they	had	seen	that	proud	and	delighted	old	gentleman	off	once
和	什么时候	他们	有	已见	那	自豪的	和	高兴极了	老的	绅士	离开	一次

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

more	for	the	city	where	he	lived	,
更多的	为了	这	城市	在哪里	他	居住地	,

当他们再次目送那位骄傲而欣喜的老绅士返回他居住的城市时，

— " ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd]

—	"	Mother	,	I	want	to	have	a	party	,	and	give	the	other	children	a	good
—	"	母亲	,	我	想	到	有	一个	派对	,	和	给	这	其他	孩子们	一个	好的

[taɪm] .

time	.
时间	.

"妈妈，我想办个派对，让其他小朋友玩得开心。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	celebrate	not	only	our	good	luck	,	but	the	way	we	got	it	.
我	想	到	庆祝	不是	仅有的	我们的	好的	运气	,	但	这	方式	我们	得到	它	.

我不仅想庆祝我们的好运，还想庆祝我们获得好运的方式。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ['pɑːrti] . "

I	want	to	have	a	Shakespeare	party	.	"
我	想	到	有	一个	莎士比亚	派对	.	"

我想办一个莎士比亚主题派对。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] ! " [kroʊd] [dʒɑːn] .

Let's	have	a	party	!	"	crowed	John	.
我们来吧	有	一个	派对	!	"	人群	约翰	.

"咱们开派对吧！"约翰高声说道。

" [ə; eɪ] [dres] - [ʌp] ['pɑːrti] , ['meri] ? "

"	A	dress	-	up	party	,	Mary	?	"
"	一个	裙子	-	向上	派对	,	玛丽	?	"

"玛丽，要办化装舞会吗？"

" [jes] , [ə; eɪ] [dres] - [ʌp] ['pɑːrti] .

"	Yes	,	a	dress	-	up	party	.
"	是的	,	一个	裙子	-	向上	派对	.

"是的，一场化装舞会。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ['kærəktər] . "

Everybody	must	be	a	Shakespeare	character	.	"
大家	必须	是	一个	莎士比亚	特点	.	"

每个人都必须成为莎士比亚笔下的人物。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

"	I	think	that	is	a	very	nice	idea	,	"	said	Mrs	.	Corliss	.
"	我	思考	那	是	一个	非常	好的	主意	,	"	说	太太	.	科利斯	.

"我觉得这是个非常好的主意，"科利斯夫人说。

“ [nekst] [mʌnθ] [kʌmz] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['bɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ]

“	Next	month	comes	Shakespeare's	birthday	,	the	twenty	-	third	of	April	,	which	is	also
”	下一个	月	来	莎士比亚的	生日	,	这	二十	-	第三	的	四月	,	哪个	是	还

[seɪnt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [deɪ] .

Saint	George's	day	.
圣	乔治的	天	.

“下个月就是莎士比亚的生日，4月23日，同时也是圣乔治日。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] -

I	think	it	would	be	lovely	to	have	a	party	and	show	our	Crowfield
我	思考	它	会	是	迷人的	到	有	一个	派对	和	展示	我们的	-

[frendz] [ðæt] [ænt] ['nænz] [haʊs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [frʌm; frəm] [ðɪs]

friends	that	Aunt	Nan's	house	is	going	to	be	hospitable	and	jolly	from	this
朋友们	那	阿姨	奶奶的	房子	是	去	到	是	好客	和	快乐的	从	这

[taɪm] [ɑːn] .

time	on	.
时间	在	.

我认为举办一个派对，向我们在克劳菲尔德的朋友们展示，从今以后，南姨家将会热情好客、充满欢乐，那该有多好啊！

” [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['mɛriːz] [klæs] [-]

”	They	invited	all	the	children	in	Mary's	class	[	101	]
”	他们	受邀	全部	这	孩子们	在	玛丽的	班级	[	-	]

“他们邀请了玛丽班上的所有孩子[101]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒɑːnz] [klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græmər] [skuːl] .

of	the	High	School	and	in	John's	class	of	the	Grammar	School	.
的	这	高的	学校	和	在	约翰的	班级	的	这	语法	学校	.

高中时期，以及约翰在小学时的班级。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ['kɑːstuːm] ;

Everybody	was	told	that	he	or	she	must	come	in	a	Shakespeare	costume	;
大家	曾是	讲述	那	他	或者	她	必须	来	在	一个	莎士比亚	戏服	;

每个人都被告知必须穿着莎士比亚时代的服装；

[ænd; ənd] [ðɪs] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [kwoʊ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [pleɪz] [mɔːr]

and	this	set	them	all	to	looking	up	quotations	and	reading	plays	more
和	这	放	他们	全部	到	寻找	向上	引文	和	阅读	演出	更多的

[ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [dʌn] [ɪn] - .

than	had	ever	before	been	done	in	Crowfield	.
比	有	曾经	前	到过	完毕	在	-	.

这促使他们比以往任何时候都更加频繁地查阅名言和阅读剧本，这在克罗菲尔德是前所未有的。

[fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['mɛriːz] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['iːgər]

For	days	before	the	party	Mary's	library	was	crowded	every	afternoon	with	eager
为了	天	前	这	派对	玛丽的	图书馆	曾是	挤	每一个	下午	和	渴望的

['tʃɪldrən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [get] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] .

children	who	came	to	ask	questions	and	get	suggestions	about	their	costumes	.
孩子们	WHO	来了	到	问	问题	和	得到	建议	关于	他们的	服装	.

在派对举办前的几天里，每天下午玛丽的图书馆都挤满了渴望了解派对服装的孩子们，他们前来询问问题并获得建议。

['meri] [ænd; ənd] ['ketɪ] ['sʌmərz] [helpt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Mary	and	Katy	Summers	helped	them	as	best	they	could	,
玛丽	和	凯蒂	萨默斯	帮助	他们	作为	最好的	他们	可以	,

玛丽和凯蒂·萨默斯尽其所能地帮助了她们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [pɪnd] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] [sketʃiz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [θɪŋz]

and	Mrs	.	Corliss	pinned	and	draped	and	made	sketches	to	show	how	things
和	太太	.	科利斯	已置顶	和	垂坠的	和	制成	草图	到	展示	如何	事物

[ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] .

ought	to	look	.
应该	到	看	.

科利斯夫人用别针固定、裁剪，并绘制草图，以展示事物应该是什么样子。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['bɪzi] [deɪz] ['kælɪˌbæn] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [ænd; ənd] [sʌlkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

During	these	busy	days	Caliban	retreated	to	the	attic	and	sulked	most	of	the
期间	这些	忙碌的	天	卡利班	撤退	到	这	阁楼	和	生闷气	最多	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在这些忙碌的日子里，卡利班大部分时间都躲到阁楼里生闷气。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['meri] [peɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .

because	Mary	paid	him	so	little	attention	.
因为	玛丽	有薪酬的	他	所以	小的	注意力	.

因为玛丽对他漠不关心。

[bʌt; bət] [ðen] , ['meri] [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] .

But	then	,	Mary	said	his	costume	was	already	nearly	perfect	.
但	然后	,	玛丽	说	他的	戏服	曾是	已经	几乎	完美的	.

但玛丽说，他的服装已经几乎完美了。

[soʊ] [waɪ] ['bɑːðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?

So	why	bother	about	him	?
所以	为什么	打扰	关于	他	?

那何必在意他呢?

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔrlɪs] [haʊs] .

They	held	the	party	in	the	library	,	the	biggest	room	in	the	Corliss	house	.
他们	握住	这	派对	在	这	图书馆	,	这	最大	房间	在	这	科利斯	房子	.

他们在科利斯家最大的房间——图书馆里举行了派对。

[ænd; ənd] [ænt] ['nænz] ['pɔːrtrət] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][foʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

And	Aunt	Nan's	portrait	looked	down	on	a	strange	gathering	of	folk	out	of
和	阿姨	奶奶的	肖像	看起来	向下	在	一个	奇怪的	采集	的	民间	出去	的

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] .

her	favorite	books	.
她	最喜欢的	图书	.

南姨的画像俯视着一群从她最喜欢的书中走出来的形形色色的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['meni] ['pɜːsənz]

It	seemed	as	if	the	old	lady	must	be	pleased	if	she	knew	how	many	persons
它	似乎	作为	如果	这	老的	女士	必须	是	高兴	如果	她	知道	如何	许多	人

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd]

had	become	interested	in	Shakespeare	through	the	things	which	had	happened
有	变得	感兴趣的	在	莎士比亚	通过	这	事物	哪个	有	发生

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['hæpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['laɪbreri] .

and	were	still	happening	in	her	library	.
和	是	仍然	发生	在	她	图书馆	.

如果这位老太太知道有多少人因为她图书馆里发生和正在发生的事情而对莎士比亚产生了兴趣，她一定会很高兴的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][dʒɑːn] [drest] [æz; əz] [-]

The	door	was	opened	by	John	dressed	as	[	102	]
这	门	曾是	打开	经过	约翰	穿着	作为	[	-	]

约翰穿着[102]打开了门。

[pʌk] , [ɪn] [braʊn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [taɪts] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ['spraʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Puck	,	in	brown	jacket	and	tights	,	with	little	wings	sprouting	out	of	his	shoulder
冰球	,	在	棕色的	夹克	和	紧身裤	,	和	小的	翅膀	发芽	出去	的	他的	肩膀

- [bleɪdz] .

-	blades	.
-	刀片	.

帕克身穿棕色夹克和紧身衣，肩胛骨上长着小翅膀。

[ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ðə; ðɪ] [gests] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['meri] [ɪn] [lɔːŋ] , ['glɪtərɪŋ] , [griːn] ['dreɪpəriːz]

In	the	library	the	guests	were	received	by	Mary	in	long	,	glittering	,	green	draperies
在	这	图书馆	这	客人	是	已收到	经过	玛丽	在	长的	,	闪闪发光	,	绿色的	窗帘

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['erɪəl] ,

to	represent	Ariel	,
到	代表	爱丽儿	,

在图书馆里，玛丽用长长的、闪闪发光的绿色帷幔迎接客人，以此来象征小美人鱼爱丽儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][stɑːrz] .

with	a	wand	and	a	crown	of	stars	.
和	一个	魔杖	和	一个	王冠	的	明星	.

手持魔杖，头戴星光冠冕。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['kælɪˌbæn] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] ['kɑːlər] [wɪtʃ] [bɔːrd]

She	kept	Caliban	close	at	her	side	,	beautiful	in	a	green	ribbon	collar	which	bored
她	保留	卡利班	关闭	在	她	边	,	美丽的	在	一个	绿色的	丝带	衣领	哪个	无聊的

[hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

him	greatly	.
他	非常	.

她把卡利班紧紧地抱在身边，戴着一条漂亮的绿色丝带项圈，但这让他非常无聊。

['ketɪ] ['sʌmərz] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['meri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [swiːt] [æz; əz][tai'teiniə, ti-] , [ɪn][ə; eɪ] ['feri]

Katy	Summers	stood	beside	Mary	,	and	looked	sweet	as	Titania	,	in	a	fairy
凯蒂	萨默斯	站立	旁	玛丽	,	和	看起来	甜的	作为	提泰妮娅	,	在	一个	仙女

[dres] [ʌv; əv] [waɪt] ['tɑːrlətən] ,

dress	of	white	tarlatan	,
裙子	的	白色的	塔拉坦	,

凯蒂·萨默斯站在玛丽旁边，身穿白色塔拉坦仙女裙，看起来甜美可爱，就像仙后提泰妮娅一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

with	a	crown	of	flowers	.
和	一个	王冠	的	花朵	.

头戴花冠。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔrlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['prɔspərəj] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt]

Dr	.	Corliss	had	been	made	to	represent	Prospero	,	with	a	long	white
博士	.	科利斯	有	到过	制成	到	代表	普洛斯彼罗	,	和	一个	长的	白色的

[bɪrd] [ænd; ənd] [greɪ] [roʊbz] .

beard	and	gray	robes	.
胡须	和	灰色的	长袍	.

科利斯博士被安排扮演普洛斯彼罗，他留着长长的白胡子，身穿灰色长袍。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [frʌm; frəm] “ [məkˈbeθ] .

And	Mrs	.	Corliss	was	one	of	the	witches	from	“	Macbeth	.
和	太太	.	科利斯	曾是	一	的	这	女巫	从	“	麦克白	.

科利斯夫人是《麦克白》中的女巫之一。

” [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]['smoʊki] [greɪ] ['veɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,

”	She	wore	a	dress	of	smoky	gray	veiling	,	with	a	veil	over	her	long	hair	,
”	她	穿着	一个	裙子	的	烟	灰色的	面纱	,	和	一个	面纱	超过	她	长的	头发	,

她身穿一件烟灰色薄纱长裙，长发上也戴着面纱。

[wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [feɪs] .
which **concealed** **her** **face** **.**
哪个 暗 她 脸 .

这遮住了她的脸。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,
Some **of** **the** **children** **were** **afraid** **of** **her** **at** **first** **,**
一些 的 这 孩子们 是 害怕的 的 她 在 第一的 ,

有些孩子起初很害怕她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [bent][ænd; ənd] [wɪtʃ] - [laɪk]
for **they** **did** **not** **know** **who** **she** **really** **was** **;** **she** **looked** **very** **bent** **and** **witch** **-** **like**
为了 他们 做过 不是 知道 WHO 她 真的 曾是 ; 她 看起来 非常 弯曲 和 巫婆 - 喜欢
,
,
,

因为他们不知道她真正的身份；她看上去佝偻着背，像个女巫。

[ænd; ənd]['æktɪd][hɜːr; hər][pɑːrt] ['wɪrdli] .
and **acted** **her** **part** **weirdly** **.**
和 行动 她 部分 奇怪的 .

她的表演也十分怪异。

[rælf; reɪf][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['peri] , [tuː] ['membər] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] " [bɪg] [fɔːr] , " [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [tuː]
Ralph **and** **James** **Perry** **,** **two** **members** **of** **John's** **"** **Big** **Four** **,** **"** **came** **as** **the** **two**
拉尔夫 和 詹姆斯 佩里 , 二 成员 的 约翰的 " 大的 四 , " 来了 作为 这 二
[droʊmiːoʊz] ,
Dromios **,**
德罗米奥斯 ,

约翰的"四大巨头"中的两位成员拉尔夫·佩里和詹姆斯·佩里扮演了两位德罗米奥。

[ðə; ði] [klaʊnz] [ɪn] " [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] .
the **clowns** **in** **"** **A** **Comedy** **of** **Errors** **.**
这 小丑 在 " 一个 喜剧 的 错误 .

《错误的喜剧》中的小丑们。

" [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['hwaɪtnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd] [laɪk] ['riːəl] [klaʊnz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,
" **Their** **faces** **were** **whitened** **,** **and** **they** **acted** **like** **real** **clowns** **in** **a** **circus** **,**
" 他们的 面孔 是 漂白 , 和 他们 行动 喜欢 真实的 小丑 在 一个 马戏团 ,

"他们的脸涂得惨白，就像马戏团里的真正小丑一样。"

['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsɪz] .
turning **somersaults** **and** **making** **grimaces** **.**
转弯 空翻 和 制作 鬼脸 .

翻跟头，做鬼脸。

[wət'evər] [wʌn][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ,
Whatever **one** **did** **the** **other** **imitated** **him** **immediately** **,**
任何 一 做过 这 其他 模仿 他 立即地 ,

当一个人做某件事时，另一个人会立即模仿他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [geɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] . [-]
and **it** **kept** **the** **other** **children** **in** **gales** **of** **laughter** **.** **[** **103** **]**
和 它 保留 这 其他 孩子们 在 狂风 的 笑声 . [-]

它逗得其他孩子哈哈大笑。[103]

['bɪli] ['bɑːrtn] , [ðə; ði] [fɔːrθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪg] [fɔːr] , " [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][æz; əz] [nɪk] ['bɑːtəm]
Billy **Barton** **,** **the** **fourth** **member** **of** **the** **"** **Big** **Four** **,** **"** **made** **a** **hit** **as** **Nick** **Bottom**
比利 巴顿 , 这 第四 成员 的 这 " 大的 四 , " 制成 一个 打 作为 缺口 底部
,
,
,

"四大巨星"中的第四位成员比利·巴顿，以尼克·博顿的身份走红。

['werɪŋ] [ðə; ðɪ][æsez] [hed] , [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ;

wearing	the	Ass's	head	,	and	braying	with	comical	effect	;
穿着	这	屁股	头	,	和	叫声	和	滑稽	影响	;

戴着驴头，发出滑稽的嘶鸣声；

[ðoʊ] [æz; əz] ['bɪli] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['riːəli] [meɪks]

though	as	Billy	had	never	heard	the	strange	noise	which	a	donkey	really	makes
尽管	作为	比利	有	绝不	听到	这	奇怪的	噪音	哪个	一个	驴	真的	制作

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪz] ,

when	it	brays	,
什么时候	它	嘶鸣	,

虽然比利从未听过驴嘶叫时发出的那种奇怪的声音，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['ruːstər] .

he	actually	sounded	more	like	a	sick	rooster	.
他	实际上	听起来	更多的	喜欢	一个	生病的	公鸡	.

他的声音听起来更像一只生病的公鸡。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪrd] [hed] - [piːs] [suːn] [gruː] [soʊ][hɑːt][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['bɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]

His	long	-	eared	head	-	piece	soon	grew	so	hot	to	wear	that	Billy	took	it	off
他的	长的	-	耳朵	头	-	片	很快	生长	所以	热的	到	穿	那	比利	采取	它	离开

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	hung	it	over	his	arm	,
和	悬挂	它	超过	他的	手臂	,

他头上的长耳朵头饰很快就变得很热，比利只好把它摘下来搭在胳膊上。

[wɪtʃ] ['ræðər] [spɔɪld] [ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

which	rather	spoiled	the	illusion	,	but	was	much	more	comfortable	.
哪个	相当	被宠坏了	这	错觉	,	但	曾是	很多	更多的	舒服的	.

这多少破坏了幻想的效果，但却舒适得多。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] ['kɑːnɚz] , [ə; eɪ] ['veri] [fæt] [bɔɪ] , [huː] [drest] [æz; əz]['fɔːlstɑːf] ,

Then	there	was	Charlie	Connors	,	a	very	fat	boy	,	who	dressed	as	Falstaff	,
然后	那里	曾是	查理	康纳斯	,	一个	非常	胖的	男生	,	WHO	穿着	作为	福斯塔夫	,

还有查理·康纳斯，一个非常胖的男孩，他打扮成福斯塔夫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['rʌbər] [buːts] , [ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] , [belt] [fʊl]

with	a	fierce	mustache	and	impressive	rubber	boots	,	a	plumed	hat	,	belt	full
和	一个	凶猛的	胡子	和	感人的	橡皮	靴子	,	一个	羽毛	帽子	,	腰带	满的

[ʌv; əv] ['pistlz] ,

of	pistols	,
的	手枪	,

他留着浓密的胡须，穿着引人注目的橡胶靴，头戴羽毛帽，腰间别着一串手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] .

and	a	sword	.
和	一个	剑	.

还有一把剑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['leɪdi] [mək'beθ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,

There	was	Lady	Macbeth	,	in	a	white	nightgown	with	her	hair	hanging	loose	,
那里	曾是	女士	麦克白	,	在	一个	白色的	睡衣	和	她	头发	绞刑	松动的	,

麦克白夫人身穿白色睡袍，长发披散着。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['dægər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

a	dangerous	dagger	in	one	hand	and	a	lighted	candle	in	the	other	.
一个	危险的	匕首	在	一	手	和	一个	照明	蜡烛	在	这	其他	.

一手拿着危险的匕首，一手拿着点燃的蜡烛。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑ:ðər]

But	when	she	nearly	set	fire	to	the	draperies	of	the	Ghost	of	Hamlet's	father
但	什么时候	她	几乎	放	火	到	这	窗帘	的	这	鬼	的	哈姆雷特的	父亲

,

,

,

但当她差点烧着哈姆雷特父亲鬼魂的帷幔时，

['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɜ:r; hər] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] ['kænd(ə)l] .

Mrs	.	Corliss	made	the	Lady	extinguish	her	sleep	-	walking	candle	.
太太	.	科利斯	制成	这	女士	熄灭	她	睡觉	-	步行	蜡烛	.

科利斯夫人让那位女士熄灭了梦游蜡烛。

['hæmlət] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [tu:] , [ɪn] ['meləŋkɑ:li] [lɔ:ŋ] [blæk] ['stɑ:kɪŋz] ,

Hamlet	himself	was	there	,	too	,	in	melancholy	long	black	stockings	,
村庄	他自己	曾是	那里	,	也	,	在	忧郁	长的	黑色的	长筒袜	,

哈姆雷特本人也在那里，穿着忧郁的黑色长袜。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] [keɪp] [flʌŋ] ['trædʒɪkli] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] .

with	a	waterproof	cape	flung	tragically	over	one	shoulder	.
和	一个	防水的	岬	扔	悲剧的是	超过	一	肩膀	.

一件防水披风可怜兮兮地搭在肩上。

[hi:; hi] ['kærid] [wʌn] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] ['ɑ:strɪtʃ] [egz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [skʌl] .

He	carried	one	of	Aunt	Nan's	ostrich	eggs	in	his	hand	to	represent	a	skull	.
他	携带	一	的	阿姨	奶奶的	鸵鸟	鸡蛋	在	他的	手	到	代表	一个	颅骨	.

他手里拿着南姨妈的一个鸵鸟蛋，代表骷髅头。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [kə'lekʃənz] " [hæd; həd] [helpt] [sə'plaɪ] ['meni] ['nesəseri] [pɑ:rts]

Indeed	,	the	attic	and	the	"	Collections	"	had	helped	supply	many	necessary	parts
的确	,	这	阁楼	和	这	"	收藏	"	有	帮助	供应	许多	必要的	部分

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃeɪkspɪr] [ˌmæskə'reɪd] . [-]

of	this	Shakespeare	masquerade	.	[	104	]
的	这	莎士比亚	化装舞会	.	[	-	]

事实上，阁楼和"收藏品"为这场莎士比亚假面舞会提供了许多必要的部件。[104]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌkli:ə'pætrə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [red] [sə'tin] [roʊb] [hɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	Cleopatra	,	in	a	wonderful	red	sateen	robe	hauled	out	of	one	of	the
那里	曾是	克利奥帕特拉	,	在	一个	精彩的	红色的	缎纹	长袍	拖拽	出去	的	一	的	这

[oʊld] [tʃests] ;

old	chests	;
老的	箱子	;

只见克利奥帕特拉身穿一件华丽的红色缎子长袍，从一个旧箱子里被拉了出来；

[ænd; ənd] ['ʃaɪlɑ:k] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɪrd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pɜ:rp(ə)l] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv]

and	Shylock	,	with	a	long	beard	hanging	over	a	purple	dressing	-	gown	of
和	夏洛克	,	和	一个	长的	胡须	绞刑	超过	一个	紫色的	敷料	-	袍	的

[ðə; ði] ['ɜ:rli] - [vɪk'tɔ:riən] ['pɪriəd] .

the	Early	-	Victorian	period	.
这	早期的	-	维多利亚时代	时期	.

还有夏洛克，他留着长长的胡须，身穿维多利亚早期风格的紫色睡袍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒu:ljəs] ['sizər] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['toʊgə] [meɪd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz]

There	was	Julius	Cæsar	in	a	Roman	toga	made	from	some	of	Aunt	Nan's
那里	曾是	尤利乌斯	凯撒	在	一个	罗马	长袍	制成	从	一些	的	阿姨	奶奶的

[dɪ'skɑ:rdɪd] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] ,

discarded	window	-	curtains	,
丢弃	窗户	-	窗帘	,

尤利乌斯·凯撒穿着一件用南姨妈丢弃的窗帘布做的罗马长袍。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['beɪðɪŋ] - [suːt][ænd; ənd][tæm][oʊ] - ['ʃæntər] .

and	Rosalind	looking	lovely	in	a	blue	bathing	-	suit	and	tam	o	'	shanter	.
和	罗莎琳德	寻找	迷人的	在	一个	蓝色的	洗澡	-	套装	和	塔姆	o	-	尚特	.

罗莎琳德身穿蓝色泳衣，头戴苏格兰圆帽，看起来十分可爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['græmər] - [skuːl] ['fɛəriz] [ɪn] [mə'skiːtoʊ] - ['netɪŋ]

There	were	also	a	number	of	little	Grammar	-	School	fairies	in	mosquito	-	netting
那里	是	还	一个	数字	的	小的	语法	-	学校	仙女	在	蚊子	-	网

[roʊbz] ,

robes	,
长袍	,

还有许多穿着蚊帐长袍的小文法学校仙女，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ['ɜːrθli] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ,

and	many	other	citizens	of	places	earthly	and	unearthly	,
和	许多	其他	公民	的	地方	尘世的	和	超凡脱俗的	,

以及来自尘世和异世界的许多其他居民，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['mɛriːz] ['laɪbreri] .

who	seemed	to	have	wandered	out	of	the	books	in	Mary's	library	.
WHO	似乎	到	有	漫步	出去	的	这	图书	在	玛丽的	图书馆	.

仿佛是从玛丽图书馆的书堆里走出来的。

['erɪəl] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

Ariel	recognized	them	all	,	and	named	them	to	the	company	as	they	came
爱丽儿	认可	他们	全部	,	和	命名	他们	到	这	公司	作为	他们	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

艾瑞尔认出了他们所有人，并在他们进来时向公司报出了他们的名字。

[ðeɪ] [skwɔtid] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]

They	squatted	about	on	the	chairs	and	on	the	floor	till	everybody	had
他们	蹲着	关于	在	这	椅子	和	在	这	地面	直到	大家	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

他们蹲在椅子上和地板上，直到所有人都到齐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪ] .

And	then	they	gave	the	play	.
和	然后	他们	给予	这	玩	.

然后他们就执行了战术。

['evər] [sɪns] ['riːdɪŋ] “ [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ” ['meri] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

Ever	since	reading	“	Midsummer	Night's	Dream	”	Mary	had	wanted	to	try	the
曾经	自从	阅读	“	盛夏	夜晚	梦	”	玛丽	有	通缉	到	尝试	这

[dɪ'lɪʃəs] ['fʊləri] [ʌv; əv] “ ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] .

delicious	foolery	of	“	Pyramus	and	Thisbe	.
可口的	愚蠢	的	“	皮拉摩斯	和	提斯比	.

自从读了《仲夏夜之梦》之后，玛丽就一直想尝试一下《皮拉摩斯与提斯柏》中那种有趣的闹剧。

” [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['siːnəri] , [noʊ] ['ʌðər] ['kɑːstuːmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɔːl] [ɔːr] [tuː] ,

”	It	required	no	scenery	,	no	other	costumes	than	a	shawl	or	two	,
”	它	必需的	不	风景	,	不	其他	服装	比	一个	披肩	或者	二	,

“它不需要布景，也不需要其他服装，只需要一两条披肩。”

[tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [wʌt] [ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['werɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ʌðər] ['kærəktərz] .

to	cover	up	what	the	actors	were	already	wearing	to	represent	other	characters	.
到	覆盖	向上	什么	这	演员	是	已经	穿着	到	代表	其他	人物	.

为了遮盖演员们为了扮演其他角色而穿的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [suːn] [sɔː] ;

It	was	all	a	huge	joke	,	as	the	audience	soon	saw	;
它	曾是	全部	一个	巨大的	开玩笑	,	作为	这	观众	很快	锯	;

这一切都是个巨大的玩笑，观众很快就明白了；

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [ænd; ənd] [skwiːld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

and	throughout	the	scene	the	children	laughed	and	squealed	with	delight	,
和	自始至终	这	场景	这	孩子们	笑了	和	尖叫	和	喜	,

[æz; əz] ['meri] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] .

as	Mary	had	thought	they	would	.
作为	玛丽	有	想法	他们	会	.

整个过程中，孩子们都像玛丽预料的那样，欢笑尖叫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktər] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [-]

For	the	actors	must	have	given	the	[	105	]
为了	这	演员	必须	有	给定	这	[	-	]

因为演员们一定给了[105]

[pleɪ] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

play	as	ridiculously	as	Shakespeare	himself	intended	;	which	was	saying	a	great
玩	作为	荒谬地	作为	莎士比亚	他自己	故意的	;	哪个	曾是	说	一个	伟大的

[diːl] .

deal	.
交易	.

这部剧完全按照莎士比亚本人的设想来演绎，荒诞不经，这本身就说明了很多问题。

['bɪli] ['bɑːrtn] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] , ['æktɪd] ['proʊlɔːg] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst]

Billy	Barton	,	covering	himself	with	a	mackintosh	,	acted	Prologue	,	and	introduced
比利	巴顿	,	覆盖	他自己	和	一个	雨衣	,	行动	序幕	,	和	介绍

['meri] , [dreɪpt] [æz; əz] ['pɪrəməs] ,

Mary	,	draped	as	Pyramus	,
玛丽	,	垂坠的	作为	皮拉摩斯	,

比利·巴顿身披雨衣，扮演序幕，并介绍了装扮成皮拉摩斯的玛丽。

[ænd; ənd] ['ketɪ] [æz; əz] ['θizbi] ; [dʒɑːn] , ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

and	Katy	as	Thisbe	;	John	,	parted	for	a	time	from	his	wings	,
和	凯蒂	作为	提斯比	;	约翰	,	分手了	为了	一个	时间	从	他的	翅膀	,

凯蒂饰演提斯柏；约翰，暂时离开了他的翅膀，

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒd] [roʊp] ['fɑːsənd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][teɪl] ,

and	tied	up	in	a	gray	shawl	,	with	a	fringed	rope	fastened	on	for	a	tail	,
和	系	向上	在	一个	灰色的	披肩	,	和	一个	流苏	绳索	系紧	在	为了	一个	尾巴	,

用灰色披肩裹住，尾巴上系着一根带流苏的绳子。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrəbli] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .

was	the	horribly	roaring	Lion	.
曾是	这	糟糕透了	咆哮	狮子	.

那是一头发出可怕咆哮的狮子。

[rælf; reɪf][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɔːl] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] .

Ralph	and	Jimmie	represented	Wall	and	Moonshine	.
拉尔夫	和	吉米	代表	墙	和	私酿酒	.

拉尔夫和吉米分别代表 Wall 和 Moonshine。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɔːl] [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

It	was	a	very	funny	thing	to	see	Wall	hold	up	his	fingers	to	make	a
它	曾是	一个	非常	有趣的	事物	到	看	墙	抓住	向上	他的	手指	到	制作	一个

[tʃɪŋk] [θruː] [wɪtʃ] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] [maɪt] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .

chink	through	which	Pyramus	and	Thisbe	might	kiss	each	other	.
裂缝	通过	哪个	皮拉摩斯	和	提斯比	可能	吻	每个	其他	.

看到沃尔伸出手指，在皮拉摩斯和提斯柏之间制造一个缝隙，让他们可以亲吻对方，真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [wen] ['laɪən] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɔːr] ,

And	when	Lion	begged	the	audience	not	to	be	frightened	by	his	roar	,
和	什么时候	狮子	乞求	这	观众	不是	到	是	害怕	经过	他的	吼	,

当狮子恳求观众不要被它的咆哮声吓到时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

the	children	shrieked	with	laughter	.
这	孩子们	尖叫	和	笑声	.

孩子们发出阵阵尖叫和大笑。

[bʌt; bət] ['fʌniːəst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [wen] ['dʒɪmi] ['peri] [æz; əz] ['muːnʃaɪn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	funniest	of	all	was	when	Jimmy	Perry	as	Moonshine	came	in	with	the
但	最搞笑	的	全部	曾是	什么时候	吉米	佩里	作为	私酿酒	来了	在	和	这

[oʊld][tɪn] ['læntərn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [muːn] ,

old	tin	lantern	to	represent	the	Moon	,
老的	锡	灯笼	到	代表	这	月亮	,

但最搞笑的是，吉米·佩里扮演的“月光”带着一盏旧锡灯笼进来代表月亮的时候。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['kælɪˌbæn][ɪn][hɪz; ɪz] [griːn] ['rɪbən] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

and	tried	to	make	Caliban	in	his	green	ribbon	act	the	part	of	the	Moon
和	尝试	到	制作	卡利班	在	他的	绿色的	丝带	行为	这	部分	的	这	月亮

['mænz][dɔːg] .

Man's	dog	.
男人的	狗	.

并试图让系着绿色丝带的卡利班扮演月球人的狗。

['kælɪˌbæn] ['dɪdnt] [laɪk] [θi'ætrɪklz] .

Caliban	didn't	like	theatricals	.
卡利班	没有	喜欢	戏剧	.

卡利班不喜欢戏剧。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ækt][ðə; ði][pɑːrt] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	would	not	act	the	part	,	but	lay	down	in	the	middle	of	the	floor	,
他	会	不是	行为	这	部分	,	但	躺	向下	在	这	中间	的	这	地面	,

他不肯演戏，而是躺在了地板中央。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [leɪd] [flæt] ,

with	his	feet	in	the	air	,	and	his	ears	laid	flat	,
和	他的	脚	在	这	空气	,	和	他的	耳朵	铺设	平坦的	,

他双脚朝天，耳朵耷拉着。

['redi] [tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] [muːn] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] .

ready	to	scratch	the	Moon	Man	if	he	persisted	.
准备好	到	划痕	这	月亮	男人	如果	他	持续	.

如果他执意不肯罢休，我准备抓挠月球人。

[ðə; ði] ['proʊlɔːg] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm][ɔːf] .

The	Prologue	had	to	rush	in	again	and	drag	him	off	.
这	序幕	有	到	匆忙	在	再次	和	拖	他	离开	.

序幕不得不再次冲进来把他拖走。

[wen] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɪrəməs] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [pʊr]

When	the	Lion	had	roared	and	made	Pyramus	think	he	had	eaten	poor
什么时候	这	狮子	有	咆哮	和	制成	皮拉摩斯	思考	他	有	吃	贫穷的

['θizbi] ,

Thisbe	,
提斯比	,

当狮子咆哮着，让皮拉摩斯以为它已经吃掉了可怜的提斯柏时

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪsti] ['feloʊ] [stæbd] [hɪm'self] [ɪn] [griːf] ; [ænd; ənd] [wen] [-]

so	that	the	hasty	fellow	stabbed	himself	in	grief	;	and	when	[	106	]
所以	那	这	仓促	同伴	刺伤	他自己	在	悲伤	;	和	什么时候	[	-	]

于是，这个鲁莽的人悲痛欲绝，用刀刺死了自己；当[106]

['θizbi] [hæd; həd][daɪd] , [tuː] , ['æftər] ['sɔbiŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] “ ['lɪli][lɪps] ” [ænd; ənd] “ ['tʃeri]

Thisbe 提斯比 **had** 有 **died** 死亡 **,** , **too** 也 **,** , **after** 后 **sobbing** 啜泣 **about** 关于 **her** 她 **lover's** 恋人的 **“** ” **lily** 百合 **lips** 嘴唇 **”** ” **and** 和 **“** “ **cherry** 樱桃

[noʊz] ,

nose 鼻子 **,** ,

提斯柏也去世了，临终前她哭诉着爱人的“百合花般的嘴唇”和“樱桃般的鼻子”。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

” ” **the** 这 **little** 小的 **play** 玩 **was** 曾是 **over** 超过 **,** , **and** 和 **everybody** 大家 **in** 在 **a** 一个 **good** 好的 **humor** 幽默 **.** .

小剧结束了，大家都心情愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] , [dɪd][juː; jʊ] ?

And 和 **the** 这 **children** 孩子们 **said** 说 **,** , **“** “ **I** 我 **didn't** 没有 **know** 知道 **Shakespeare** 莎士比亚 **was** 曾是 **so** 所以 **funny** 有趣的 **,** , **did** 做过 **you** 你 **?** ?

孩子们说：“我以前不知道莎士比亚这么幽默，你们知道吗？”

” [ðen] ['erɪəl][ænd; ənd][tai'teiniə, ti-] , ['prɔspərəj] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] — [ðeɪ]

” ” **Then** 然后 **Ariel** 爱丽儿 **and** 和 **Titania** 提泰妮娅 **,** , **Prospero** 普洛斯彼罗 **,** , **and** 和 **the** 这 **Witch** 巫婆 **made** 制成 **a** 一个 **magic** 魔法 **—** — **they** 他们

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['maɪti] [kwɔːr'tet] , [juː; jʊ] [siː] .

were 是 **a** 一个 **mighty** 强大的 **quartet** 四重奏 **,** , **you** 你 **see** 看 **.** .

“然后，爱丽儿和提泰妮娅、普洛斯彼罗和女巫施展了魔法——他们是一个强大的四人组，你看。”

[dʒɑːn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] “ [bɪgɪst] [fɔːr] .

John 约翰 **suggested** 建议 **that** 那 **they** 他们 **were** 是 **really** 真的 **the** 这 **“** ” **Biggest** 最大 **Four** 四 **.** .

约翰认为他们才是真正的“四大巨头”。

” [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][wɑːndz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd]['kælɪˌbæn] [helpt] [wɪð; wɪθ]

” ” **They** 他们 **waved** 挥手 **their** 他们的 **wands** 魔杖 **and** 和 **lifted** 抬起 **their** 他们的 **hands** 双手 **,** , **and** 和 **Caliban** 卡利班 **helped** 帮助 **with** 和

[ə; eɪ] ['maɪti] “ [waʊ] !

a 一个 **mighty** 强大的 **“** ” **Wow** 哇 **!** !

他们挥动魔杖，举起双手，卡利班也大声喊道：“哇！”

” [ðen] [ɪn] [keɪm] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛəriz] ['berɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn]['ket(ə)l] ,

” ” **Then** 然后 **in** 在 **came** 来了 **Puck** 冰球 **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **fairies** 仙女 **bearing** 轴承 **a** 一个 **huge** 巨大的 **iron** 铁 **kettle** 壶 **,** ,

“这时，帕克和其他仙子们抬着一个巨大的铁锅进来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] .

with 和 **a** 一个 **ladle** 勺子 **sticking** 粘性 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **top** 顶部 **.** .

顶部伸出一个勺子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ket(ə)l] [roʊz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [smel] [ðæt] [meɪd]

From 从 **the** 这 **kettle** 壶 **rose** 玫瑰 **a** 一个 **cloud** 云 **of** 的 **smoke** 抽烟 **and** 和 **a** 一个 **sweet** 甜的 **smell** 闻 **that** 那 **made** 制成

['kælɪˌbæn] [sniːz] .

Caliban 卡利班 **sneeze** 喷嚏 **.** .

水壶里升起一团烟雾和一股甜香，卡利班闻到后打了个喷嚏。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The 这 **fairies** 仙女 **put** 放 **the** 这 **kettle** 壶 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **,** ,

仙女们把水壶放在房间中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [məˈdʒɪʃnz] [weɪvd] [ðer; ðər][wɑːndz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'baʊt]

and	the	four	magicians	waved	their	wands	over	it	,	and	moved	slowly	about
和	这	四	魔术师	挥手	他们的	魔杖	超过	它	,	和	已搬	缓慢地	关于

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] , —

it	singing	,	—
它	歌唱	,	—

四个魔法师挥动魔杖，绕着它缓缓移动，边走边唱着歌——

" ['dʌb(ə)l] , ['dʌb(ə)l] , [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

"	Double	,	double	,	toil	and	trouble	,
"	双倍的	,	双倍的	,	辛劳	和	麻烦	,

"双倍，双倍，辛劳和麻烦，

['faɪər] , [bɜːrn] , [ænd; ənd] ['kɔːldrən] , ['bʌb(ə)l] !

Fire	,	burn	,	and	cauldron	,	bubble	!
火	,	烧伤	,	和	釜	,	气泡	!

火，燃烧，坩埚，沸腾！

" [wen] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [smoʊk] [daɪd] [ə'weɪ] ,

"	When	the	spell	was	finished	,	the	smoke	died	away	,
"	什么时候	这	拼写	曾是	完成的	,	这	抽烟	死亡	离开	,

咒语结束后，烟雾散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['leɪdld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː]

and	the	Witch	stooped	over	and	ladled	something	out	,	which	she	threw	into
和	这	巫婆	弯腰	超过	和	舀	某物	出去	,	哪个	她	扔	进入

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

女巫弯下腰，舀出什么东西，扔进了壁炉里。

" [naʊ] , [kʌm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

"	Now	,	come	,	everybody	!
"	现在	,	来	,	大家	!

"现在，大家都过来！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][dɪp][pɑːt] - [lʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]['ket(ə)l] . " [

"	she	cried	in	a	cracked	voice	,	"	and	dip	pot	-	luck	out	of	the	magic	kettle	.	"	[
"	她	哭	在	一个	裂纹	嗓音	,	"	和	蘸	锅	-	运气	出去	的	这	魔法	壶	.	"	[

-]

107	]
-	]

"她用沙哑的声音喊道，'从魔法水壶里舀出幸运儿。'"[107]

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [gests] [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ledlfəl] [ʌv; əv][pɑːt] - [lʌk]

One	by	one	the	guests	came	and	helped	themselves	to	a	ladleful	of	pot	-	luck
一	经过	一	这	客人	来了	和	帮助	他们自己	到	一个	一勺	的	锅	-	运气

.

:
.

客人们陆续上前，各自取用了一勺聚餐食物。

[ðə; ði] " [lʌk] " [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['pækɪdʒ] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbən] .

The	"	luck	"	turned	out	to	be	a	tissue	-	paper	package	tied	with	red	ribbon	.
这	"	运气	"	转向	出去	到	是	一个	组织	-	纸	包裹	系	和	红色的	丝带	.

结果发现，所谓的"幸运"不过是一个用红丝带系着的纸巾包裹。

[ɪn] [iːtʃ] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

In	each	package	was	a	little	present	.
在	每个	包裹	曾是	一个	小的	展示	.

每个包裹里都有一份小礼物。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t][get][æn; ən] [ə'proʊpriət] [gɪft] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] “
Sometimes **the** **children** **did** **not** **get** **an** **appropriate** **gift** **;** **but** **then** **they** **could** **“**
有时 这 孩子们 做过 不是 得到 一个 合适的 礼物 ; 但 然后 他们 可以 “
[swɑ:p] .
swap **.**
交换 .

有时孩子们没有收到合适的礼物；但他们可以“交换”。

” ['ʃaɪlɑ:k] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] , [dru:] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [dɑ:l] ,
” **Shylock** **,** **who** **was** **one** **of** **the** **biggest** **boys** **,** **drew** **a** **Japanese** **doll** **,**
” 夏洛克 , WHO 曾是 一 的 这 最大 男孩们 , 画 一个 日本人 玩具娃娃 ,

“夏洛克是班上个头最大的男孩之一，他画了一个日本娃娃。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]
which **he** **exchanged** **for** **a** **jack** **-** **knife** **that** **had** **fallen** **to** **the** **lot** **of** **a**
哪个 他 交换 为了 一个 杰克 - 刀 那 有 倒下 到 这 很多 的 一个
['lɪt(ə)l][gɜ:rl] - ['feri] .
little **girl** **-** **fairy** **.**
小的 女孩 - 仙女 .

他用它换了一把落入一位小女孩仙子手中的折叠刀。

[ˌkli:ə'pætrə] [dru:] [ə; eɪ] [kən'dʌktərz] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæmlət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [baʊ; boʊ][ʌv; əv]
Cleopatra **drew** **a** **conductor's** **whistle** **,** **and** **Hamlet** **had** **a** **beautiful** **bow** **of**
克利奥帕特拉 画 一个 指挥家的 哨 , 和 村庄 有 一个 美丽的 弓 的
[pɪŋk] [her] - ['rɪbən] ;
pink **hair** **-** **ribbon** **;**
粉色的 头发 - 丝带 ;

克利奥帕特拉画了一个指挥家的哨子，哈姆雷特则戴着一个漂亮的粉红色发带蝴蝶结；

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪd] .
so **they** **made** **a** **trade** **.**
所以 他们 制成 一个 贸易 .

于是他们进行了一笔交易。

[ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒu:z] - [hɑ:rp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][fæn]
The **Ghost** **was** **made** **happy** **with** **a** **jews** **-** **harp** **,** **and** **the** **Ass** **secured** **a** **fan**
这 鬼 曾是 制成 快乐的 和 一个 犹太人 - 竖琴 , 和 这 屁股 安全 一个 扇子
;
;
;

鬼魂得到了一把口弦琴，非常高兴；驴子得到了一把扇子。

[waɪl] [fæt]['fɔ:lstɑ:f] [meɪd] ['evri] [wʌn] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [baɪ] [ʌn'roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
while **fat** **Falstaff** **made** **every** **one** **roar** **with** **laughter** **by** **unrolling** **from** **the** **great**
尽管 胖的 福斯塔夫 制成 每一个 一 吼 和 笑声 经过 展开 从 这 伟大的
['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['tɪʃu:] ['peɪpər] ,
bundle **of** **tissue** **paper** **,**
捆 的 组织 纸 ,

胖福斯塔夫从一大捆薄纸中舒展开来，逗得大家哈哈大笑。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [pɪkt] [aʊt] , [ə; eɪ]['taɪni] ['θɪmbl] .
which **he** **had** **carefully** **picked** **out** **,** **a** **tiny** **thimble** **.**
哪个 他 有 小心 挑选 出去 , 一个 微小的 顶针 .

他精心挑选了一个小小的顶针。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] ,
After **this** **they** **danced** **and** **played** **games** **,**
后 这 他们 跳舞 和 玩 游戏 ,

之后他们跳舞、玩游戏。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [ænt] ['nænz] [oʊld] [haʊs] ['ekoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	made	the	roof	of	Aunt	Nan's	old	house	echo	with	such	sounds	as	it
和	制成	这	屋顶	的	阿姨	奶奶的	老的	房子	回声	和	这样的	声音	作为	它

[hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

had	not	heard	for	many	years	.
有	不是	听到	为了	许多	年	.

嬤嬤的回声响彻南姨老房子的屋顶，那是多年未曾听过的声音。

['ʃeɪkspɪr] ['kærəktərz] [flitid] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Shakespeare	characters	flitted	from	room	to	room	,
莎士比亚	人物	飞掠	从	房间	到	房间	,

莎士比亚笔下的人物在房间里穿梭，

[ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['selər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [geɪm] [ʌv; əv]

up	the	stairs	to	the	attic	and	down	to	the	cellar	,	in	a	joyous	game	of
向上	这	楼梯	到	这	阁楼	和	向下	到	这	地窖	,	在	一个	欢乐	游戏	的

[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

hide	-	and	-	seek	.
隐藏	-	和	-	寻找	.

他们上楼到阁楼，下楼到地窖，玩起了快乐的捉迷藏游戏。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [sed] “ [dəunt] !

And	nobody	said	“	Don't	!
和	无人	说	“	不	!

没有人说“不要！”

” [ɔːr] “ ['kerf(ə)l] !

”	or	“	Careful	!
”	或者	“	小心	!

或“小心!

” [ɔːr] “ [ʃ] !

”	or	“	Sh	!
”	或者	“	什	!

”或“嘘!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [driːm] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wei] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

”	This	was	a	night	when	Dream	-	People	had	their	way	undisturbed	.
”	这	曾是	一个	夜晚	什么时候	梦	-	人们	有	他们的	方式	未受干扰	.

“这是一个梦境居民不受干扰地尽情享受的夜晚。”

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [-]

Then	they	all	went	out	into	the	dining	-	room	[	108	]
然后	他们	全部	去	出去	进入	这	用餐	-	房间	[	-	]

然后他们都去了餐厅[108]

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌpər] — ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] [aɪs] -

and	had	supper	—	sandwiches	and	chocolate	and	cake	and	ice	-
和	有	晚餐	—	三明治	和	巧克力	和	蛋糕	和	冰	-

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

然后吃了晚饭——三明治、巧克力、蛋糕和冰淇淋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['voʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] ['ʃeɪkspɪr] ['veri] [mʌtʃ] ,

And	they	all	voted	that	they	liked	Shakespeare	very	much	,
和	他们	全部	投票	那	他们	喜欢	莎士比亚	非常	很多	,

他们都投票表示非常喜欢莎士比亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ['evri] [jɪr] .

and	that	they	ought	to	celebrate	his	birthday	every	year	.
和	那	他们	应该	到	庆祝	他的	生日	每一个	年	.

他们应该每年都庆祝他的生日。

['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Nobody	wanted	to	go	home	,	of	course	.
无人	通缉	到	去	家	,	的	课程	.

当然，没有人想回家。

[bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] , [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [bɪg] ['sɪstər] [ænd; ənd] [bɪg] ['brʌðərz] , [ɪn] ['ʌgli] ,

But	in	time	,	mere	ordinary	fathers	and	mothers	and	big	sisters	and	big	brothers	,	in	ugly	,
但	在	时间	,	仅仅	普通的	父亲们	和	母亲们	和	大的	姐妹	和	大的	兄弟	,	在	丑陋的	,

但随着时间的推移，那些平凡的父母、姐姐、哥哥，在丑陋的……中，

['kɑːmən] [kloʊðz] , [keɪm] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['piːp(ə)l] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

common	clothes	,	came	and	dragged	away	the	Shakespeare	people	,	one	by	one	.
常见的	衣服	,	来了	和	拖拽	离开	这	莎士比亚	人们	,	一	经过	一	.

穿着普通衣服的人来了，把莎士比亚剧团的人一个接一个地拖走了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] , [æz; əz] ['prɔspərəj] [sed] , " [meltid] ['ɪntuː] [er] , ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

When	they	had	all	,	as	Prospero	said	,	"	melted	into	air	,	into	thin	air	,
什么时候	他们	有	全部	,	作为	普洛斯彼罗	说	,	"	融化	进入	空气	,	进入	薄的	空气	,

正如普洛斯彼罗所说，“当他们拥有了一切之后，一切都化为乌有，消失得无影无踪。”

" [wen] ['iːv(ə)n] [tai'teiniə, ti-] [hæd; həd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] ['ɛəriəlz] [tʃiːk] ,

"	when	even	Titania	had	waved	her	wand	and	disappeared	with	a	kiss	on	Ariel's	cheek	,
"	什么时候	甚至	提泰妮娅	有	挥手	她	魔杖	和	消失	和	一个	吻	在	艾瑞尔的	脸颊	,

“就连提泰妮娅也挥动魔杖，在爱丽儿的脸颊上轻轻一吻便消失了。”

[ðɪs] ['hæpi] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['prɔspərəj] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [pʌk] [ænd; ənd] ['kælɪˌbæn] ,

this	happy	Spirit	and	Prospero	and	the	Witch	,	Puck	and	Caliban	,
这	快乐的	精神	和	普洛斯彼罗	和	这	巫婆	,	冰球	和	卡利班	,

这位快乐的精灵和普洛斯彼罗和女巫，帕克和卡利班，

[wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['faɪərpleɪs] .

were	left	alone	in	front	of	the	library	fireplace	.
是	左边	独自的	在	正面	的	这	图书馆	壁炉	.

他们独自一人留在图书馆的壁炉前。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɑːrti] ! " [kraɪd] [pʌk] .

“	Wasn't	it	a	lovely	party	!	"	cried	Puck	.
“	不是	它	一个	迷人的	派对	!	"	哭	冰球	.

“那真是一场精彩的派对！”帕克喊道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ænt] [næn; nɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

“	I	am	sure	Aunt	Nan	would	have	been	pleased	,	"	said	the	Witch	,
“	我	是	当然	阿姨	楠	会	有	到过	高兴	,	"	说	这	巫婆	,

“我相信南姨妈一定会很高兴的，”女巫说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] .

looking	up	at	the	portrait	over	the	mantel	.
寻找	向上	在	这	肖像	超过	这	壁炉架	.

抬头望向壁炉上方的画像。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] ; [dɪr] [ænt] [næn; nɑːn] ! " [sed] ['erɪəl] .

“	Just	think	what	a	happy	time	she	has	given	us	;	dear	Aunt	Nan	!	"	said	Ariel	.
“	只是	思考	什么	一个	快乐的	时间	她	有	给定	我们	;	亲爱的	阿姨	楠	!	"	说	爱丽儿	.

“想想她给我们带来了多少快乐时光吧，亲爱的楠阿姨！”艾瑞尔说道。

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [naɪs]['pɑːrti] , [ɪn'diːd] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] ['prɔspərəj] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Yes ; it was a very nice party , indeed , ” acknowledged Prospero , stroking his
“ 是的 ; 它 曾是 一个 非常 好的 派对 , 的确 , ” 已确认 普洛斯彼罗 , 抚摸 他的
[lɔːŋ] [bɪrd] ['greɪvli] .
long beard gravely .
长的 胡须 严重地 .

“是的，那真是一场非常棒的聚会，”普洛斯彼罗一边严肃地抚摸着他长长的胡须，一边承认道。

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv]['poʊətri] .
“ I confess I never expected to get so much pleasure out of poetry .
“ 我 承认 我 绝不 预期的 到 得到 所以 很多 乐趣 出去 的 诗 .

“我承认，我从未想过会从诗歌中获得如此多的乐趣。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [kwoʊt] [maɪ'self] , - [aɪl] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] .
But now , to quote myself , ' I'll to my book .
但 现在 , 到 引用 我 , - 患病的 到 我的 书 .

但现在，引用我自己的话来说，“我要去写我的书了。”

- [gʊd] - [naɪt] .
' Good - night .
- 好的 - 夜晚 .

'晚安。

” [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
” And he retired to his study .
” 和 他 退休 到 他的 学习 .

于是他回到书房。

“ [aɪm][soʊ] ['sliːpi] ! ” [sed] [dʒɑːn] .
“ I'm so sleepy ! ” said John .
“ 我是 所以 困 ! ” 说 约翰 .

“我好困啊！”约翰说。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [-]
“ Isn't it too [109]
“ 不是 它 也 [-]

“难道不是吗[109]

[bæd] [ðæt] [pʊr] ['ʃeɪkspɪr] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [aɪs] - [kriːm] ? ”
bad that poor Shakespeare died before they invented ice - cream ? ”
坏的 那 贫穷的 莎士比亚 死亡 前 他们 发明 冰 - 奶油 ? ”

莎士比亚去世时冰淇淋还没被发明出来，这难道不可惜吗?

“ [jes] , ” [sed] ['meri] , “ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .
“ Yes , ” said Mary , “ I wish he were still alive .
“ 是的 , ” 说 玛丽 , “ 我 希望 他 是 仍然 活 .

“是的，”玛丽说，“我希望他还活着。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I should like to see him .
我 应该 喜欢 到 看 他 .

我很想见见他。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] —
But when I look about the library now I feel as if all the books were alive —
但 什么时候 我 看 关于 这 图书馆 现在 我 感觉 作为 如果全部 这 图书 是 活 —
[dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] ['piːp(ə)l] ! ”
just full of live people ! ”
只是 满的 的 居住 人们 ! ”

但是现在当我环顾图书馆时，我觉得所有的书都活了过来——里面充满了活生生的人!

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrlɪs] .

“	They	are	alive	so	long	as	we	read	them	,	”	said	Mrs	.	Corliss	.
”	他们	是	活	所以	长的	作为	我们	读	他们	,	”	说	太太	.	科利斯	.

“只要我们还在读它们，它们就还活着，”科利斯夫人说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] ! ” [kraɪd] ['meri] .

“	I'm	going	to	keep	them	alive	!	”	cried	Mary	.
”	我是	去	到	保持	他们	活	!	”	哭	玛丽	.

“我要让他们活下来！”玛丽喊道。

“ ['miːaʊ] ! ” [prəu'testid]['kælɪˌbæn] , ['skrætʃɪŋ] ['wɪrəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪbən] .

“	Miaou	!	”	protested	Caliban	,	scratching	wearily	at	his	ribbon	.
”	喵	!	”	抗议	卡利班	,	抓挠	疲劳	在	他的	丝带	.

“喵呜！”卡利班抗议道，疲惫地挠着他的丝带。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] .

He	at	least	was	tired	of	wearing	his	costume	.
他	在	至少	曾是	疲劳的	的	穿着	他的	戏服	.

他至少已经厌倦了穿那身戏服。

“ [pʊr] ['kælɪˌbæn] ! ” [sed] ['meri] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] .

“	Poor	Caliban	!	”	said	Mary	,	untying	the	ribbon	.
”	贫穷的	卡利班	!	”	说	玛丽	,	解开	这	丝带	.

“可怜的卡利班！”玛丽一边解开丝带一边说道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

“	Now	you	can	go	to	sleep	comfortably	.
”	现在	你	能	去	到	睡觉	舒适地	.

“现在你可以安心睡觉了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['erɪəl] ['eni] [mɔːr] .

To	-	morrow	I	shan't	be	Ariel	any	more	.
到	-	明天	我	不会	是	爱丽儿	任何	更多的	.

明天我就不再是爱丽儿了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]['kælɪˌbæn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] !

But	you	will	still	be	Caliban	,	for	you	are	the	realest	of	us	all	!
但	你	将要	仍然	是	卡利班	,	为了	你	是	这	最真实的	的	我们	全部	!

但你依然是卡利班，因为你是我们所有人中最真实的！

” ['kælɪˌbæn] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz][teɪl] , [jɔːnd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [wer]

”	Caliban	switched	his	tail	,	yawned	,	and	jumped	up	into	the	armchair	,	where
”	卡利班	切换	他的	尾巴	,	打哈欠	,	和	跳了起来	向上	进入	这	扶手椅	,	在哪里

[hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

he	curled	himself	to	sleep	.
他	卷曲	他自己	到	睡觉	.

卡利班甩了甩尾巴，打了个哈欠，跳到扶手椅上，蜷缩着身子睡着了。

['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ðæt] [naɪt] .

Mary	had	a	strange	dream	that	night	.
玛丽	有	一个	奇怪的	梦	那	夜晚	.

那天晚上，玛丽做了一个奇怪的梦。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] [aɪs] - [kriːm] .

Perhaps	she	had	eaten	too	much	ice	-	cream	.
也许	她	有	吃	也	很多	冰	-	奶油	.

或许她冰淇淋吃多了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

She	thought	that	as	soon	as	the	house	was	quiet	,
她	想法	那	作为	很快	作为	这	房子	曾是	安静的	,

她心想，等房子里安静下来，

['kælɪˌbæn] [roʊz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pʌk] ,

Caliban	**rose**	**on**	**tiptoe**	**and**	**put**	**on**	**little**	**wings**	**like**	**those**	**of**	**Puck**	**,**
卡利班	玫瑰	在	脚尖	和	放	在	小的	翅膀	喜欢	那些	的	冰球	,

卡利班踮起脚尖，戴上了像帕克一样的小翅膀。

[ænd; ənd] [fluː] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	**flew**	**right**	**out**	**of**	**the**	**open**	**window**	**,**
和	飞翔	正确的	出去	的	这	打开	窗户	,

然后径直从敞开的窗户飞了出去。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [bʊk] - [foʊk] .

away	**to**	**the**	**land**	**of**	**fairies**	**and**	**shadows**	**and**	**book**	**-**	**folk**	**.**
离开	到	这	土地	的	仙女	和	阴影	和	书	-	民间	.

前往仙子、影子和书人的国度。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ðoʊ] [-]

She	**dreamed**	**that**	**though**	**[**	**110**	**]**
她	梦见	那	尽管	[	-	]

她梦见了[110]

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

she	**hunted**	**and**	**hunted**	**,**	**she**	**never**	**could**	**find**	**him**	**again**	**.**
她	猎杀	和	猎杀	,	她	绝不	可以	寻找	他	再次	.

她四处寻找，却始终找不到他。

[ðə; ði] [driːm] [meɪd] [hɜːr; hər] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [stɪl] ['sɔbiŋ] .

The	**dream**	**made**	**her**	**cry**	**,**	**and**	**she**	**woke**	**up**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**still**	**sobbing**	**.**
这	梦	制成	她	哭	,	和	她	觉醒	向上	非常	早期的	在	这	早晨	,	仍然	啜泣	.

那个梦让她哭了起来，她一大早就醒了，还在抽泣。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['riːəl] !

The	**dream**	**was**	**still**	**too**	**real**	**!**
这	梦	曾是	仍然	也	真实的	!

梦境依然太真实了!

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [flʌŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['ræpər] ,

She	**jumped**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**flung**	**on**	**her**	**little**	**blue**	**wrapper**	**,**
她	跳了起来	出去	的	床	,	扔	在	她	小的	蓝色的	包装纸	,

她从床上跳起来，披上她的小蓝裙，

[θrʌst] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bluː] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

thrust	**her**	**feet**	**into**	**her**	**blue**	**slippers**	**,**	**and**	**hurried**	**downstairs**	**into**	**the**	**library**	**.**
推力	她	脚	进入	她	蓝色的	拖鞋	,	和	慌忙	楼下	进入	这	图书馆	.

她把脚塞进蓝色拖鞋里，匆匆下楼进了图书馆。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

There	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**mantelpiece**	**,**
那里	在	这	中间	的	这	壁炉架	,

在壁炉架的正中央，

['ʌndər] [ænt] ['nænz] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [sæt] ['kælɪˌbæn] .

under	**Aunt**	**Nan's**	**portrait**	**and**	**close**	**beside**	**the**	**bust**	**of**	**Shakespeare**	**,**	**sat**	**Caliban**	**.**
在下面	阿姨	奶奶的	肖像	和	关闭	旁	这	摔碎	的	莎士比亚	,	卫星	卡利班	.

在南姨的画像下，紧挨着莎士比亚的半身像，坐着卡利班。

[hiː; hi] [bliŋkt] [ɪn] [greɪv] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] .

He	**blinked**	**in**	**grave**	**surprise**	**at**	**her**	**unexpected**	**entrance**	**.**
他	眨眼	在	严重	惊喜	在	她	意外	入口	.

她突然出现，他惊讶地眨了眨眼。

“ [oʊ] , ['kælɪˌbæn] , [dɪr] ['kælɪˌbæn] ! ” [kraɪd] ['meri] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ]
“ Oh , Caliban , dear Caliban ! ” cried Mary , running up to him and hugging
“ 哦 , 卡利班 , 亲爱的 卡利班 ! ” 哭 玛丽 , 跑步 向上 到 他 和 拥抱
[hɪm; ɪm] [taɪt] .
him tight .
他 紧的 .

“哦，卡利班，亲爱的卡利班！”玛丽喊道，跑过去紧紧地抱住了他。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] - ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , - [tuː] .
“ I was afraid you had ' vanished into thin air , ' too .
“ 我 曾是 害怕的 你 有 - 消失了 进入 薄的 空气 , - 也 .

“我还担心你也‘凭空消失了’呢。”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] , ['kælɪˌbæn] .
I couldn't have borne that , Caliban .
我 不能 有 出生 那 , 卡利班 .

我无法忍受那样的事，卡利班。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , ['pʊsi] [dɪr] ! ”
I don't know what I should ever do without you , pussy dear ! ”
我 不 知道 什么 我 应该 曾经 做 没有 你 , 猫 亲爱的 ! ”

没有你我真不知道该怎么办，我的宝贝猫咪！

“ ['miːaʊ] ! ” [sed] ['kælɪˌbæn] , ['fɑːndli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
“ Miaou ! ” said Caliban , fondly kissing her cheek .
“ 喵 ! ” 说 卡利班 , 深情地 接吻 她 脸颊 .

“喵呜！”卡利班说着，宠溺地亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd] [ænt] ['nænz] ['pɔːrtrət] [smaɪld] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [per] .
And Aunt Nan's portrait smiled down upon the pair .
和 阿姨 奶奶的 肖像 微笑 向下 之上 这 一对 .

南姨的画像微笑着俯视着这对情侣。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神